

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 1999 — 4232

[S - C - 99/10222]

### 7 MAI 1999. — Loi sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

#### CHAPITRE Ier. — Dispositions générales

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** Pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, il faut entendre par :

1° jeu de hasard : tout jeu ou pari pour lequel un enjeu de nature quelconque est engagé, ayant pour conséquence soit la perte de l'enjeu par au moins un des joueurs ou des parieurs, soit le gain de quelque nature qu'il soit, au profit d'au moins un des joueurs, parieurs ou organisateurs du jeu ou du pari et pour lequel le hasard est un élément, même accessoire, pour le déroulement du jeu, la détermination du vainqueur ou la fixation du gain;

2° exploiter : mettre ou tenir en service, installer ou maintenir un ou plusieurs jeux de hasard ou établissements de jeux de hasard;

3° établissement de jeux de hasard : les bâtiments ou les lieux où sont exploités un ou plusieurs jeux de hasard;

4° salle de jeux : lieu au sein de l'établissement des jeux de hasard où sont exploités les jeux de hasard.

**Art. 3.** Ne sont pas des jeux de hasard au sens de la présente loi :

1. les jeux relatifs à l'exercice des sports, ainsi que les paris engagés à l'occasion de ces jeux;

2. les jeux offrant au joueur ou au parieur comme seul enjeu le droit de poursuivre le jeu gratuitement et ce, cinq fois au maximum;

3. les jeux de cartes ou de société pratiqués en dehors des établissements de jeux de hasard de classe I et II, ainsi que les jeux exploités dans des parcs d'attractions ou par des industriels forains à l'occasions de kermesses, de foires commerciales ou autres et en des occasions analogues, ne nécessitant qu'un enjeu très limité et qui ne peuvent procurer, au joueur ou au parieur, qu'un avantage matériel de faible valeur;

4. les loteries au sens de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale et des articles 301, 302, 303 et 304 du Code pénal.

**Art. 4.** Il est interdit d'exploiter, en quelque lieu, sous quelque forme et de quelque manière directe ou indirecte que ce soit, un ou plusieurs jeux de hasard ou établissements de jeux de hasard autres que ceux autorisés conformément à la présente loi.

Nul ne peut exploiter un ou plusieurs jeux de hasard ou établissements de jeux de hasard sans licence écrite préalablement octroyée par la commission des jeux de hasard.

**Art. 5.** La nullité des contrats conclus en vue de l'exploitation des jeux de hasard et des établissements de jeux de hasard autorisés conformément à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution ne peut être invoquée en s'appuyant sur le seul motif que ces jeux de hasard ou ces établissements de jeux de hasard seraient illicites.

**Art. 6.** Les établissements de jeux de hasard sont répartis en trois classes, à savoir les établissements de jeux de hasard de classe I ou casinos, les établissements de jeux de hasard de classe II ou salles de jeux automatiques, les établissements de jeux de hasard de classe III ou débits de boissons, selon la nature et le nombre de jeux de hasard qui peuvent être exploités dans l'établissement de jeux de hasard, le montant maximum de l'enjeu, de la perte et du gain dans le chef des joueurs et des parieurs s'adonnant à ces jeux de hasard et la nature des activités connexes autorisées dans les établissements respectifs.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 1999 — 4232

[S - C - 99/10222]

### 7 MEI 1999. — Wet op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

#### HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Voor de toepassing van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten wordt verstaan onder :

1° kansspelen : elk spel of weddenschap, waarbij een ingebrachte inzet van om het even welke aard, hetzij het verlies van deze inzet door minstens één der spelers of wedders, hetzij een winst van om het even welke aard voor minstens één der spelers, wedders of inrichters van het spel of de weddenschap tot gevolg heeft en waarbij het toeval een zelfs bijkomstig element is in het spelverloop, de aanduiding van de winnaar of de bepaling van de winstgrootte;

2° exploiteren : in werking stellen of houden, installeren of instandhouden van één of meerdere kansspelen of kansspelinrichtingen;

3° kansspelinrichting : de gebouwen of plaatsen waar één of meerdere kansspelen worden geëxploiteerd;

4° speelzaal : plaats in de kansspelinrichting waar de kansspelen worden geëxploiteerd.

**Art. 3.** Geen kansspelen in de zin van deze wet zijn :

1. spelen betreffende sportbeoefening en weddenschappen die naar aanleiding ervan worden aangegaan;

2. spelen die aan de speler of gokker geen ander voordeel opleveren dan het recht om maximaal vijf keer gratis verder te spelen;

3. kaart- of gezelschapsspelen, uitgeoefend buiten de kansspelinrichtingen klasse I en II, alsook spelen uitgebaat door pretparken of door kermisexploitanten naar aanleiding van kermissen, handelsbeurzen of andere beurzen onder soortgelijke omstandigheden, die slechts een zeer beperkte inzet vereisen en aan de speler of gokker slechts een materieel voordeel van geringe waarde kunnen opleveren;

4. loterijen in de zin van de wet van 31 december 1851 op de loterijen, de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij en de artikelen 301, 302, 303 en 304 van het Strafwetboek.

**Art. 4.** Het is verboden, onder welke vorm, op welke plaats en op welke rechtstreekse of onrechtstreekse manier ook, één of meer kansspelen of kansspelinrichtingen te exploiteren tenzij die overeenkomstig deze wet zijn toegestaan.

Niemand mag zonder voorafgaande schriftelijke vergunning van de kansspelcommissie een of meer kansspelen of kansspelinrichtingen exploiteren.

**Art. 5.** De nietigheid van de overeenkomsten met het oog op de exploitatie van de door deze wet en haar uitvoeringbesluiten toegestane kansspelen en kansspelinrichtingen kan niet worden opgeworpen alleen op grond van het feit dat deze kansspelen of kansspelinrichtingen ongeoorloofd zouden zijn.

**Art. 6.** De kansspelinrichtingen worden in drie klassen ingedeeld, te weten de kansspelinrichtingen klasse I of casino's, de kansspelinrichtingen klasse II of speelautomatenhallen en de kansspelinrichtingen klasse III of drankgelegenheden, naargelang van de aard en het aantal kansspelen dat in de kansspelinrichting mag worden geëxploiteerd, van het maximumbedrag van de inzet, het verlies en de winst van de spelers en gokkers bij elk kansspel en van de aard van de in de respectieve inrichtingen toegestane nevenactiviteiten.

**Art. 7.** Pour chacune de ces classes d'établissements de jeux de hasard, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, arrête la liste et le nombre des jeux de hasard dont l'exploitation est autorisée dans les conditions de la présente loi. La commission des jeux de hasard rend un avis à ce sujet dans un délai de trois mois.

**Art. 8.** Pour chaque jeu de hasard exploité dans un établissement de jeux de hasard de classe II et III, le Roi fixe, par possibilité de jeu, le montant maximum de la mise, de la perte et du gain dans le chef des joueurs et des parieurs. Il peut en outre fixer le montant maximum de la perte que peut subir un joueur ou un parieur par période de jeu à déterminer par Lui.

Seuls demeurent autorisés dans les établissements de classe II et III, les jeux de hasard dont il est établi que le joueur ou le parieur ne peut subir en moyenne une perte supérieure à 500 francs par heure.

Le Roi peut également déterminer ces éléments pour les jeux de hasard exploités dans un établissement de jeux de hasard de classe I.

Il est toujours interdit de connecter deux ou plusieurs appareils entre eux en vue d'octroyer un prix unique.

## CHAPITRE II. — De la commission des jeux de hasard

**Art. 9.** Il est institué auprès du ministère de la Justice, sous la dénomination de « commission des jeux de hasard », nommé ci-après la commission, un organisme d'avis, de décision et de contrôle en matière de jeux de hasard dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

**Art. 10.** § 1<sup>er</sup>. La commission comprend 11 membres, dont un magistrat qui en assume la présidence, et un même nombre de membres suppléants.

§ 2. Outre le président, la commission comprend :

- un représentant francophone et un représentant néerlandophone du ministre de la Justice;
- un représentant francophone et un représentant néerlandophone du ministre des Finances;
- un représentant francophone et un représentant néerlandophone du ministre des Affaires économiques;
- un représentant francophone et un représentant néerlandophone du ministre de l'Intérieur;
- un représentant francophone et un représentant néerlandophone du ministre de la Santé publique.

Les représentants et leurs suppléants sont nommés par le Roi sur proposition des ministres concernés.

§ 3. Le président et son suppléant sont nommés par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur proposition du ministre de la Justice, parmi les magistrats francophones ou néerlandophones qui, conformément à l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ont fourni la preuve de la connaissance, respectivement, de la langue néerlandaise ou de la langue française.

Le président exerce ses fonctions à temps plein.

Pendant la durée de son mandat, il ne peut exercer aucune autre activité professionnelle.

En tant que magistrat, le président de la commission conserve sa place dans la liste de rang. Il continue à bénéficier de son traitement et des augmentations et avantages qui y sont attachés. Il est censé exercer sa fonction pendant la durée de son mandat. Les dispositions relatives à la mise à la retraite et à la pension lui sont applicables. Le magistrat est remplacé par la voie d'une nomination en surnombre, conformément aux dispositions du Code judiciaire. Lorsque le magistrat est un chef de corps, il est pourvu à son remplacement par la voie de la nomination en surnombre d'un magistrat de rang immédiatement inférieur.

§ 4. Les membres de la commission et leurs suppléants sont nommés pour une durée de trois ans, renouvelable une seule fois pour une période de trois ans pour un représentant de chacun des ministres visés au § 2. Trois ans au plus tôt après la fin de leur mission, les membres et leurs suppléants peuvent poser à nouveau leur candidature à la fonction qu'ils ont exercée. Ils peuvent être nommés une nouvelle fois pour une durée non renouvelable de cinq ans.

§ 5. Outre les frais de voyage et de logement, les membres de la commission ainsi que leurs suppléants, à l'exception du président, bénéficieront pour chaque réunion, de jetons de présence dont le montant sera déterminé par le Roi.

**Art. 7.** De Koning bepaalt bij een in de Ministerraad overlegd besluit per klasse van kansspelinrichting de lijst van kansspelen en het aantal kansspelen waarvan de exploitatie is toegestaan onder de voorwaarden van deze wet. De kansspelcommissie geeft hiervoor een advies binnen een termijn van drie maanden.

**Art. 8.** De Koning bepaalt voor elk kansspel geëxploiteerd in een kansspelinrichting klasse II en III per speelkans het maximumbedrag van de inzet, het verlies en de winst van de spelers en gokkers. Hij kan tevens het maximumbedrag bepalen dat een speler of gokker mag verliezen per door Hem vastgestelde speelduur.

In de kansspelinrichtingen klasse II en III zijn alleen de kansspelen toegestaan waarvan vaststaat dat de speler of gokker gemiddeld per uur niet meer verlies kan lijden dan 500 frank.

De Koning kan zulks ook bepalen voor kansspelen geëxploiteerd in een kansspelinrichting klasse I.

Het is steeds verboden om twee of verschillende apparaten op elkaar aan te sluiten met het oog op het toekennen van één prijs.

## HOOFDSTUK II. — De kansspelcommissie

**Art. 9.** Bij het ministerie van Justitie wordt onder de benaming « kansspelcommissie » hierna de commissie genoemd, een advies-, beslissings- en controleorgaan inzake kansspelen opgericht waarvan de zetel in het administratieve arrondissement Brussel-Hoofdstad is gevestigd.

**Art. 10.** § 1. De commissie bestaat uit 11 leden, onder wie een magistraat die het voorzitterschap waarneemt, en evenveel plaatsvervangende leden.

§ 2. Naast de voorzitter telt de commissie volgende leden :

- een Nederlandstalige en een Franstalige vertegenwoordiger van de minister van Justitie;
- een Nederlandstalige en een Franstalige vertegenwoordiger van de minister van Financiën;
- een Nederlandstalige en een Franstalige vertegenwoordiger van de minister van Economische Zaken;
- een Nederlandstalige en een Franstalige vertegenwoordiger van de minister van Binnenlandse Zaken;
- een Nederlandstalige en een Franstalige vertegenwoordiger van de minister van Volksgezondheid.

De vertegenwoordigers en hun plaatsvervangers worden op voordracht van de betrokken ministers door de Koning benoemd.

§ 3. De voorzitter en zijn plaatsvervanger worden op voordracht van de minister van Justitie bij een in de Ministerraad overlegd besluit door de Koning benoemd uit de Nederlandstalige en Franstalige magistraten die overeenkomstig artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken het bewijs van de kennis van de Franse, respectievelijk Nederlandse taal hebben geleverd.

De voorzitter oefent zijn ambt voltijds uit.

Hij mag tijdens de duur van zijn mandaat geen andere beroepsbezigheid uitoefenen.

De voorzitter van de commissie behoudt als magistraat zijn plaats op de ranglijst. Hij blijft zijn wedde met de daaraan verbonden verhogingen en voordelen genieten. Gedurende zijn opdracht wordt hij geacht zijn ambt te hebben uitgeoefend. De bepalingen inzake inruststelling en pensioen zijn op hem van toepassing. In de vervanging van de magistraat wordt voorzien door een benoeming in overtal overeenkomstig de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek. Wanneer het een korpschef betreft, wordt in zijn vervanging voorzien door de benoeming in overtal van een magistraat uit de onmiddellijk lagere rang.

§ 4. De leden van de commissie en hun plaatsvervangers worden aangewezen voor een termijn van drie jaar, die eenmaal kan worden verlengd voor een vertegenwoordiger van elk der ministers, bedoeld in § 2 van de commissie voor een termijn van drie jaar. Ten vroegste drie jaar na het einde van hun opdracht kunnen de leden en hun plaatsvervangers zich opnieuw kandidaat stellen voor het ambt dat zij hebben uitgeoefend. Zij kunnen worden aangewezen voor een termijn van vijf jaar, die niet kan worden verlengd.

§ 5. Met uitzondering van de voorzitter ontvangen de commissieleden en hun plaatsvervangers per vergadering reis- en verblijfkosten, alsook presentiegeld, waarvan de Koning het bedrag vaststelt.

**Art. 11.** Pour être nommé et rester membre de la commission, effectif ou suppléant, il faut :

1. être Belge;
2. jouir de ses droits civils et politiques et être d'une moralité irréprochable;
3. avoir l'âge de 35 ans accomplis;
4. avoir son domicile en Belgique;
5. Ne pas exercer ou avoir exercé des fonctions dans un établissement de jeux de hasard ou ne pas avoir ou avoir eu un intérêt personnel, direct ou indirect pour soi ou pour un parent ou un allié jusqu'au 4e degré, quelle qu'en soit la nature, dans l'exploitation d'un tel établissement ou dans une autre activité à licence et visée par la présente loi;
6. ne pas être titulaire d'un mandat électif, que ce soit au niveau communal, provincial, régional ou fédéral;
7. exercer depuis dix ans au moins, une fonction académique, juridique, administrative, économique ou sociale.

Dans les cinq années qui suivent la fin de leur mandat, les membres effectifs et suppléants de la commission ne peuvent exercer aucune fonction dans un établissement de jeux de hasard ou avoir un quelconque intérêt personnel, direct ou indirect, quelle qu'en soit la nature, dans l'exploitation d'un tel établissement.

Dans les 5 années qui suivent la fin de leur mandat, les membres effectifs et suppléants ne peuvent exercer aucune fonction dans un établissement de jeux de hasard ou avoir un quelconque intérêt personnel, direct ou indirect pour soi ou par un parent ou un allié jusqu'au 4e degré, quelle qu'en soit la nature, dans l'exploitation d'un tel établissement ou dans une autre activité à licence et visée par la présente loi.

**Art. 12.** En cas d'absence de plus de trois mois du président, ainsi qu'en cas de vacance de son mandat, il est remplacé par son suppléant.

En cas d'empêchement du président, il est remplacé par un membre effectif désigné par la commission en son sein.

**Art. 13.** Il est interdit aux membres et aux suppléants de la commission d'être présents lors des délibérations sur des questions qui présentent un intérêt personnel ou direct pour eux ou pour leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré.

**Art. 14.** La commission est assistée par un secrétariat composé de fonctionnaires du ministère de la Justice.

Le Roi en détermine l'organisation, la composition et le fonctionnement.

**Art. 15.** § 1<sup>er</sup>. Pour l'accomplissement de toutes ses missions, la commission peut requérir le concours d'experts.

Elle peut charger un ou plusieurs de ses membres ainsi qu'un ou plusieurs des membres de son secrétariat, de procéder à une enquête sur place. Le président, ainsi que les membres de la commission et du secrétariat, ayant la qualité d'agent de l'Etat et désignés à cet effet par le Roi, ont la qualité d'officier de police judiciaire, officier auxiliaire du procureur du Roi, après avoir prêté le serment suivant : « Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du peuple belge. ».

Dans l'exercice de leurs fonctions, ils peuvent :

1. pénétrer à toute heure du jour ou de la nuit dans les établissements, locaux et pièces dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission; toutefois, ils n'ont accès aux locaux habités que s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution et moyennant une autorisation préalable du juge du tribunal de police;
2. procéder à tous examens, contrôles et auditions ainsi qu'à toutes les constatations utiles et exiger la communication de tous les documents pouvant être utiles à leur enquête;
3. se procurer tous les renseignements complémentaires qu'ils jugent utiles auprès des exploitants et de leur personnel, ainsi qu'auprès des services de police et des services administratifs de l'Etat;
4. saisir tous les objets, et plus particulièrement les documents, les pièces, les livres et les jeux de hasard qui peuvent servir de pièce à conviction concernant une infraction à la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution ou qui sont nécessaires à la recherche des coauteurs ou des complices;

**Art. 11.** Om tot lid of plaatsvervangend lid van de commissie te worden benoemd en het te blijven, moet men aan de volgende voorwaarden voldoen :

1. Belg zijn;
2. de burgerlijke en politieke rechten genieten en van goed zedelijk gedrag zijn;
3. de volle leeftijd van 35 jaar bereikt hebben;
4. zijn woonplaats in België hebben;
5. geen functie uitoefenen of hebben uitgeoefend in een kansspelinrichting of geen persoonlijk, rechtstreeks of onrechtstreeks belang, van welke aard ook, hebben of hebben gehad voor zichzelf noch voor een familielid of een verwante tot in de vierde graad, in de exploitatie van een dergelijke inrichting of in een andere vergunningsplichtige activiteit die bedoeld is in deze wet;
6. geen titularis zijn van een verkozen mandaat op gemeentelijk, provinciaal, regionaal of federaal vlak;
7. gedurende ten minste tien jaar een academisch, juridisch, administratief, economisch of sociaal ambt uitoefenen.

De leden en de plaatsvervangende leden van de commissie mogen gedurende een termijn van vijf jaar na beëindiging van hun mandaat geen functie uitoefenen in een kansspelinrichting of enig rechtstreeks of onrechtstreeks belang, van welke aard ook, hebben in de exploitatie van dergelijke inrichting.

De werkende en plaatsvervangende leden mogen gedurende een termijn van vijf jaar na de beëindiging van hun mandaat geen functie uitoefenen in een kansspelinrichting of enig persoonlijk, rechtstreeks of onrechtstreeks belang, van welke aard ook, hebben voor zichzelf noch voor een familielid of een verwant tot in de vierde graad in de exploitatie van een dergelijke inrichting of in een andere vergunningsplichtige activiteit die bedoeld is in deze wet.

**Art. 12.** Ingeval de voorzitter gedurende meer dan drie maanden afwezig is of zijn mandaat vacant wordt, wordt hij vervangen door zijn plaatsvervanger.

Bij verhindering van de voorzitter wordt hij vervangen door een lid dat de commissie onder haar leden aanwijst.

**Art. 13.** De leden en de plaatsvervangende leden van de commissie mogen niet aanwezig zijn bij een beraadslaging over zaken waarbij zij een persoonlijk en rechtstreeks belang hebben of waarbij hun bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een persoonlijk en rechtstreeks belang hebben.

**Art. 14.** De commissie wordt bijgestaan door een secretariaat samengesteld uit ambtenaren van het ministerie van Justitie.

De Koning bepaalt de organisatie, de samenstelling en de werking van het secretariaat.

**Art. 15.** § 1. Voor de uitvoering van haar taken kan de commissie een beroep doen op deskundigen.

Zij kan een of meer van haar leden of van de personeelsleden van haar secretariaat belasten met de uitvoering van een onderzoek ter plaatse. De voorzitter en de leden van de commissie en van het secretariaat, die ambtenaar zijn en die te dien einde door de Koning zijn aangewezen, hebben de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings, nadat zij de volgende eed hebben afgelegd : « Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk. ».

In het kader van de uitoefening van hun functie kunnen zij :

1. op elk ogenblik van de dag of nacht binnentreden in de inrichtingen, lokalen en vertrekken waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben; tot de bewoonde lokalen hebben ze evenwel enkel toegang indien zij redenen hebben om te geloven dat een inbreuk op deze wet en haar uitvoeringsbesluiten wordt gepleegd en mits een voorafgaande toelating van de rechter van de politierechtbank;
2. overgaan tot elk onderzoek, elke controle en elk verhoor, alsook alle dienstige vaststellingen doen en eisen dat hen alle documenten worden overhandigd die nuttig kunnen zijn in het kader van hun onderzoek;
3. zich door de exploitanten en hun personeel, alsook door de politiediensten en de administratieve overheidsdiensten alle bijkomende inlichtingen doen bezorgen die zij nuttig achten;
4. alle voorwerpen, inzonderheid documenten, stukken, boeken en kansspelen, in beslag nemen die kunnen dienen als overtuigingsstuk betreffende een inbreuk op deze wet en haar uitvoeringsbesluiten of die nodig zijn om mededaders of medeplichtigen op te sporen;

5. requérir l'assistance des services de police.

§ 2. La commission dénonce auprès du procureur du Roi toute infraction dont elle prend connaissance.

Les infractions sont constatées au moyen de procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Lorsque la commission prend connaissance d'une infraction en ce qui concerne l'application et le respect de la présente loi et de ses arrêtés d'application, elle peut exiger que les services de police et les services administratifs de l'Etat lui communiquent tous les renseignements complémentaires qu'elle juge utiles à l'accomplissement de sa mission, dans le délai qu'elle détermine pour autant que ces services en aient obtenu l'autorisation préalable du procureur du Roi.

**Art. 16.** La commission est tenue de faire chaque année rapport de ses activités aux Chambres législatives et aux ministres de l'Economie, de l'Intérieur, des Finances, de la Justice et de la Santé publique.

**Art. 17.** Sans préjudice de l'article 15, § 2, les membres de la commission et du secrétariat, ainsi que les experts dont le concours a été demandé, sont tenus de garder le secret des faits, actes ou renseignements dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions tant durant le mandat qu'après expiration de celui-ci.

Toute infraction à cette règle est punie des peines prévues à l'article 458 du Code pénal.

**Art. 18.** L'article 327 du Code des impôts sur les revenus 1992 est complété par un § 6, rédigé comme suit :

« § 6. La commission des jeux de hasard visée à l'article 9 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, doit immédiatement informer le ministre des Finances lorsqu'elle constate auprès d'un organisme dont elle assure le contrôle, des éléments concrets permettant de présumer l'existence ou la préparation d'un mécanisme de fraude fiscale; ».

**Art. 19.** Les frais d'installation, de personnel et de fonctionnement de la commission et de son secrétariat sont mis entièrement à la charge des titulaires de licences de classe A, B, C et E.

Le Roi fixe, par arrêté, délibéré en Conseil des ministres, la contribution au frais de fonctionnement, de personnel et de l'installation de la commission des jeux de hasard due par les titulaires de licences de classe A, B, C et E.

Le Roi saisira les chambres législatives d'un projet de loi de confirmation de l'arrêté pris en exécution de l'alinéa précédent.

**Art. 20.** A la demande des ministres concernés ou du parlement, la commission rendra son avis sur toute initiative législative ou réglementaire dans les matières visées par la présente loi.

La commission contrôle l'application et le respect de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

La commission octroie les licences de classe A, B, C, D et E.

Pour l'application de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux, la commission des jeux de hasard constitue l'autorité de contrôle et de tutelle au sens des articles 21 et 22 de cette loi.

La commission reçoit les plaintes selon les modalités déterminées par le Roi.

**Art. 21.** La commission peut :

1. par décision motivée et selon les modalités définies ci-après, octroyer une licence d'exploitation ou autre à la personne qui sollicite une telle licence;

2. par décision motivée et selon les modalités définies par le Roi, prononcer les avertissements, suspendre pour une durée déterminée ou retirer la licence et interdire provisoirement ou définitivement l'exploitation d'un ou de plusieurs jeux de hasard en cas de non-respect des dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

L'intéressé, qui peut être assisté par son conseil, doit être entendu préalablement par la commission.

**Art. 22.** Dans le mois de son installation, la commission établit son règlement d'ordre intérieur; ce règlement est soumis à l'approbation des ministres de l'Economie, de l'Intérieur, des Finances, de la Justice et de la Santé publique.

5. een beroep doen op de bijstand van politiediensten.

§ 2. De commissie doet bij de procureur des Konings aangifte van elk misdrijf waarvan zij kennis heeft.

De inbreuken worden vastgesteld door middel van processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegendeel bewezen is.

Wanneer de commissie kennis heeft van een inbreuk op de toepassing en naleving van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten, mag zij eisen dat de politiediensten en administratieve diensten van de Staat, haar alle bijkomende inlichtingen die zij voor de vervulling van haar opdracht nodig acht, meedelen binnen de door haar bepaalde termijn op voorwaarde dat die diensten daarvoor vooraf de toestemming van de procureur des Konings hebben verkregen.

**Art. 16.** De commissie moet ieder jaar bij de wetgevende kamers en bij de ministers van Economische Zaken, Binnenlandse Zaken, Financiën, Justitie en Volksgezondheid een verslag over haar werkzaamheden indienen.

**Art. 17.** Onverminderd artikel 15, § 2, zijn de leden van de commissie en het secretariaat en de deskundigen om wiens medewerking is verzocht, verplicht om de feiten, de handelingen of de inlichtingen waarvan zij uit hoofde van hun functie kennis hebben, geheim te houden zowel tijdens het mandaat als na het verstrijken ervan.

Inbreuken op deze bepaling worden gestraft met de straffen bepaald in artikel 458 van het Strafwetboek.

**Art. 18.** Artikel 327 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 wordt aangevuld met een § 6, luidende :

« § 6. De kansspelcommissie als bedoeld in artikel 9 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers, moet de minister van Financiën er onverwijld van in kennis stellen dat zij bij een orgaan dat zij controleert, concrete elementen heeft vastgesteld die vermoedelijk wijzen op het bestaan of op de voorbereiding van een mechanisme, gericht op fiscale fraude; ».

**Art. 19.** De oprichtings-, personeels- en werkingskosten van de commissie en haar secretariaat komen volledig ten laste van de houders van de vergunningen klasse A, B, C en E.

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit de bijdrage van de houders van een vergunning klasse A, B, C en E in de werkings-, personeels- en oprichtingskosten van de kansspelcommissie.

De Koning legt aan de wetgevende kamers een ontwerp van wet voor dat gericht is op de bekrachtiging van het besluit uitgevaardigd ter uitvoering van het vorige lid.

**Art. 20.** Op verzoek van de betrokken ministers of van het parlement brengt de commissie advies uit over wetgevende of regelgevende initiatieven met betrekking tot de in deze wet bedoelde aangelegenheden.

De commissie controleert de toepassing en naleving van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

De commissie verleent de vergunningen van de klassen A, B, C, D en E.

Voor de toepassing van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld treedt de kansspelcommissie op als controlerende en toezichhoudende instantie, zoals bedoeld in de artikelen 21 en 22 van deze wet.

De commissie ontvangt klachten op de door de Koning bepaalde wijze.

**Art. 21.** De commissie kan :

1. bij gemotiveerde beslissing en op de hierna omschreven wijze een exploitatievergunning of een andere vergunning uitreiken aan degene die dergelijke vergunning aanvraagt;

2. bij gemotiveerde beslissing en op de wijze die de Koning bepaalt, de waarschuwingen uitspreken, de vergunning voor een bepaalde tijd schorsen of intrekken en een voorlopig of definitief verbod van exploitatie van een of meer kansspelen opleggen ingeval de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten niet worden nageleefd.

De betrokkene, die kan worden bijgestaan door zijn raadsman, moet vooraf door de commissie worden gehoord.

**Art. 22.** Binnen een maand na haar oprichting, stelt de commissie haar intern reglement op, dat ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de ministers van Economische Zaken, Binnenlandse Zaken, Financiën, Justitie en Volksgezondheid.

La commission ne délibère valablement que si la majorité au moins de ses membres est présente. Elle décide à la majorité absolue. En cas de parité des voix, la voix du président ou, s'il est absent, de son suppléant, est prépondérante.

Les membres suppléants ne délibèrent que lorsqu'ils remplacent un membre effectif.

**Art. 23.** Le Roi détermine les modalités d'organisation et de fonctionnement de la commission.

**Art. 24.** La commission rencontre au moins une fois par an les représentants des exploitants, ainsi que les représentants des travailleurs des exploitants dans un comité de concertation, dont la composition et les modalités de fonctionnement sont fixées par le Roi.

### CHAPITRE III. — *Des licences*

**Art. 25.** Il existe cinq classes de licences :

1. la licence de classe A permet, pour des périodes de quinze ans renouvelables, aux conditions qu'elle détermine, l'exploitation d'un établissement de jeux de hasard de classe I ou casino;

2. la licence de classe B permet, pour des périodes de neuf ans renouvelables, aux conditions qu'elle détermine, l'exploitation d'un établissement de jeux de hasard de classe II ou salles de jeux automatiques;

3. la licence de classe C permet, pour des périodes de cinq ans renouvelables, aux conditions qu'elle détermine, l'exploitation d'un établissement de jeux de hasard de classe III ou débit de boissons;

4. la licence de classe D permet, aux conditions qu'elle détermine, à son titulaire d'exercer une activité professionnelle de nature quelconque dans un établissement de jeux de hasard de classe I ou II;

5. la licence de classe E permet, pour des périodes de dix ans renouvelables, aux conditions qu'elle détermine, la vente, la location, la location-financement, la fourniture, la mise à disposition, l'importation, l'exportation, la production, les services d'entretien, de réparation et d'équipement de jeux de hasard.

**Art. 26.** Les licences octroyées ne peuvent être cédées.

**Art. 27.** Il est interdit de cumuler les licences des classes A, B, C et D, d'une part, et la licence de classe E, d'autre part, dans le chef de la même personne physique ou morale, que ce soit directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne physique ou morale.

Les titulaires d'une licence de classe A, B ou C peuvent céder, à titre gratuit ou onéreux, des jeux de hasard, destinés et utilisés aux fins de l'exploitation d'un établissement de jeux de hasard de classe I, II et III et qui ont été ou sont amortis en tant que tels moyennant information et autorisation préalables de la commission.

### CHAPITRE IV. — *Des établissements de jeux de hasard*

*Section Ier.* — Des établissements de jeux de hasard de classe I ou casinos

**Art. 28.** Les établissements de jeux de hasard de classe I sont des établissements dans lesquels sont exploités les jeux de hasard, automatiques ou non, autorisés par le Roi et dans lesquels sont organisées parallèlement des activités socio-culturelles, telles que des représentations, des expositions, des congrès et des activités du secteur horeca.

**Art. 29.** Le nombre total des établissements de jeux de hasard de classe I autorisés est limité à 9.

Un établissement de jeux de hasard de classe I ne peut être exploité que sur le territoire des communes de Blankenberge, Chaudfontaine, Dinant, Knokke-Heist, Middelkerke, Namur, Ostende, Spa ainsi que sur le territoire d'une des 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale. Après avis du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et sur la base des possibilités d'implantation et d'infrastructure ainsi que sur la base de l'impact social de l'implantation d'un établissement de jeux de hasard de classe I, le Roi désigne, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, la commune, parmi les communes de la Région de Bruxelles-Capitale qui ont posé leur candidature par lettre recommandée à la poste adressée au ministre de la Justice dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Un seul établissement de jeux de hasard de classe I peut être exploité par commune. A cette fin, chaque commune conclut une convention de concession avec le candidat exploitant.

De commissie beraadslaagt slechts dan op geldige wijze, wanneer ten minste de meerderheid van haar leden aanwezig is. Zij beslist bij volstreekte meerderheid. Bij staking van de stemmen is de stem van de voorzitter of bij zijn afwezigheid, van zijn plaatsvervanger doorslaggevend.

De plaatsvervangende leden nemen slechts deel aan de beraadslaging als ze een gewoon lid vervangen.

**Art. 23.** De Koning bepaalt de modaliteiten van de organisatie en de werking van de commissie.

**Art. 24.** De commissie ontmoet ten minste eenmaal per jaar de vertegenwoordigers van de exploitanten, alsmede de vertegenwoordigers van de werknemers van de exploitanten, in een overlegcomité, waarvan de samenstelling en de werking door de Koning worden vastgesteld.

### HOOFDSTUK III. — *Vergunningen*

**Art. 25.** Er bestaan vijf soorten vergunningen :

1. de vergunning klasse A staat voor hernieuwbare periodes van vijftien jaar, onder de door haar bepaalde voorwaarden, de exploitatie toe van een kansspelinrichting klasse I of casino;

2. de vergunning klasse B staat voor hernieuwbare periodes van negen jaar, onder de door haar bepaalde voorwaarden, de exploitatie toe van een kansspelinrichting klasse II of speelautomatenhal;

3. de vergunning klasse C staat voor hernieuwbare periodes van vijf jaar, onder de door haar bepaalde voorwaarden, de exploitatie toe van een kansspelinrichting klasse III of drankgelegenheden;

4. de vergunning klasse D staat, onder de door haar bepaalde voorwaarden, de houder ervan toe een beroepsactiviteit, van welke aard ook, uit te oefenen in een kansspelinrichting klasse I of II;

5. de vergunning klasse E staat voor hernieuwbare periodes van tien jaar, onder de door haar bepaalde voorwaarden, de verkoop, de verhuur, de *leasing*, de levering, de terbeschikkingstelling, de invoer, de uitvoer en de productie van kansspelen, de diensten inzake onderhoud, herstelling en uitrusting van kansspelen toe.

**Art. 26.** De toegekende vergunningen kunnen niet worden overgedragen.

**Art. 27.** Het is een zelfde natuurlijke of rechtspersoon verboden de vergunningen klasse A, B, C en D enerzijds en de vergunning klasse E anderzijds rechtstreeks of onrechtstreeks, persoonlijk of door bemiddeling van een natuurlijke of rechtspersoon te cumuleren.

De houders van een vergunning klasse A, B of C kunnen kansspelen, bestemd en gebruikt voor de exploitatie van een kansspelinrichting klasse I, II en III en die als dusdanig werden of worden afgeschreven, overdragen om niet of onder bezwarende titel, mits voorafgaandelijke inlichting en toestemming van de commissie.

### HOOFDSTUK IV. — *Kansspelinrichtingen*

*Afdeling I.* — Kansspelinrichtingen klasse I of casino's

**Art. 28.** Kansspelinrichtingen klasse I of casino's zijn inrichtingen waarin de door de Koning toegestane al dan niet automatische kansspelen worden geëxploiteerd en socio-culturele activiteiten zoals voorstellingen, tentoonstellingen, congressen en horeca-activiteiten worden georganiseerd.

**Art. 29.** Het totaal aantal toegestane kansspelinrichtingen klasse I is beperkt tot 9.

Een kansspelinrichting klasse I kan slechts worden geëxploiteerd op het grondgebied van de gemeenten Blankenberge, Chaudfontaine, Dinant, Knokke-Heist, Middelkerke, Namen, Oostende, Spa en een van de 19 gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Na advies van de Brusselse Hoofdstedelijke regering, duidt de Koning, bij een in de Ministerraad overgelegd besluit, op basis van de vestigings- en infrastructuurmogelijkheden, alsook van de sociale impact van de vestiging van een kansspelinrichting klasse I, de gemeente aan tussen de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die zich daarvoor kandidaat hebben gesteld en dit bij een ter post aangetekend schrijven, gericht aan de minister van Justitie, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet.

Per gemeente kan slechts één kansspelinrichting klasse I worden geëxploiteerd. Daartoe zal elke gemeente een concessieovereenkomst afsluiten met een kandidaat-exploitant.

Le Roi peut déterminer par arrêté délibéré en Conseil des ministres les conditions auxquelles doit répondre la convention de concession.

**Art. 30.** La commission est chargée de vérifier si le candidat exploitant satisfait aux conditions prévues par la présente loi.

La commission peut décider d'entendre au préalable le demandeur, qui peut être assisté par son conseil.

Le demandeur doit, à sa requête, être préalablement entendu par la commission. Il peut être assisté par son conseil.

**Art. 31.** Pour pouvoir obtenir une licence de classe A, le demandeur doit :

1. si c'est une personne physique, avoir la qualité de ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne; si c'est une personne morale, qui ne peut être une association sans but lucratif, avoir cette qualité selon le droit belge ou le droit national d'un des Etats membres de l'Union européenne;

2. si c'est une personne physique, jouir pleinement de ses droits civils et politiques et être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction; si c'est une personne morale, chaque administrateur ou gérant doit jouir pleinement de ses droits civils et politiques et être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;

3. présenter une convention de concession conclue, sous la condition d'obtenir la licence de classe A requise, avec les autorités communales de la commune dans laquelle l'établissement de jeux de hasard de classe I s'établirait;

4. fournir la preuve de sa solvabilité et de ses moyens financiers et, à tout moment et de manière scrupuleuse, communiquer à la commission tous les renseignements permettant à celle-ci de vérifier la transparence de l'exploitation et d'identifier l'actionariat ainsi que les modifications ultérieures en la matière.

**Art. 32.** Pour pouvoir rester titulaire d'une licence de classe A, le demandeur doit :

1. si c'est une personne physique qui participe de quelque manière que ce soit, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une personne morale, à l'exploitation d'un établissement de jeux de hasard de classe I, pouvoir être identifié en permanence et sans équivoque et son identité doit être connue de la commission;

2. mettre la commission en mesure d'identifier en permanence et sans équivoque et de connaître l'identité de toutes les autres personnes physiques qui participent, de quelque manière que ce soit, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une personne morale, à l'exploitation d'un établissement de jeux de hasard de classe I;

3. communiquer à la commission les renseignements permettant à celle-ci de vérifier à tout moment la transparence de l'exploitation et d'identifier l'actionariat ainsi que les modifications ultérieures en la matière;

4. au plus tard un mois après l'octroi de la licence de classe A, apporter la preuve qu'il est inscrit au registre de commerce de l'arrondissement dans lequel l'établissement de jeux de hasard de classe I est exploité, ainsi que la preuve que celui-ci a son siège social, ou au moins un siège d'exploitation, dans le même arrondissement;

5. séparer entièrement et rigoureusement la salle de jeux des espaces ayant une autre affectation à l'intérieur du casino ainsi que des espaces extérieurs au casino qui sont accessibles au public, en ce sens qu'il ne peut en aucun cas être possible d'avoir, de l'extérieur de la salle de jeux, une vue sur les jeux de hasard; l'exploitant est toutefois autorisé à exploiter un bar ou un restaurant dans la salle de jeux ou d'en confier l'exploitation à un tiers qui détient une licence de classe D.

**Art. 33.** Le Roi détermine :

1. la forme de la licence de classe A;

2. les modalités d'introduction et d'examen des demandes de licence;

3. les modalités d'administration et de fonctionnement des établissements de jeux de hasard de classe I, étant entendu que la comptabilité des opérations de jeu doit être tenue distinctement de celle des autres activités auxquelles pourrait se livrer cet établissement de jeux de hasard;

4. les règles de fonctionnement des jeux de hasard;

5. les modalités de surveillance et de contrôle des jeux de hasard, notamment par un système informatique approprié.

De Koning kan bij een in de Ministerraad overlegd besluit de voorwaarden bepalen waaraan de concessieovereenkomst dient te voldoen.

**Art. 30.** De commissie moet nagaan of de aanvrager voldoet aan de in deze wet gestelde voorwaarden.

De commissie kan beslissen vooraf de aanvrager te horen, waarbij deze laatste door zijn raadsman kan worden bijgestaan.

De aanvrager, die kan worden bijgestaan door zijn raadsman, moet op verzoek vooraf door de commissie worden gehoord.

**Art. 31.** Om een vergunning klasse A te kunnen verkrijgen moet de aanvrager :

1. indien het gaat om een natuurlijk persoon, onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie; indien het gaat om een rechtspersoon, die geen vereniging zonder winstoogmerk mag zijn, deze hoedanigheid naar Belgisch recht of naar het recht van een lidstaat van de Europese Unie bezitten;

2. indien het gaat om een natuurlijk persoon, volledig zijn burgerlijke en politieke rechten genieten en zich gedragen op een wijze die beantwoordt aan de vereisten van de functie; indien het gaat om een rechtspersoon, moeten de bestuurders en zaakvoerders volledig hun burgerlijke en politieke rechten genieten en zich gedragen op een wijze die beantwoordt aan de vereisten van de functie;

3. een concessieovereenkomst voorleggen, die met de gemeentelijke overheid van de gemeente waar de kansspelinrichting klasse I zou worden gevestigd, gesloten is onder de voorwaarde dat de vergunning klasse A wordt verkregen;

4. het bewijs leveren van zijn kredietwaardigheid en financiële draagkracht en de commissie te allen tijde nauwgezet alle inlichtingen verstrekken die haar de mogelijkheid bieden de transparantie van de exploitatie en de identiteit van de aandeelhouders, alsook de latere wijzigingen daaromtrent te controleren.

**Art. 32.** Om houder van een vergunning klasse A te kunnen blijven, moet de aanvrager :

1. indien het gaat om een natuurlijk persoon die op enigerlei wijze, rechtstreeks of onrechtstreeks, persoonlijk of door middel van een rechtspersoon deelneemt aan de exploitatie van een kansspelinrichting klasse I, te allen tijde op ondubbelzinnige wijze door de commissie kunnen worden geïdentificeerd en bij de commissie gekend zijn;

2. de commissie de mogelijkheid bieden om alle andere natuurlijke personen die op enigerlei wijze rechtstreeks of onrechtstreeks, persoonlijk of door middel van een rechtspersoon deelnemen aan de exploitatie van een kansspelinrichting klasse I, te allen tijde op ondubbelzinnige wijze te identificeren en de identiteit van die personen te kennen;

3. aan de commissie alle inlichtingen verstrekken die haar te allen tijde de mogelijkheid bieden de transparantie van de exploitatie en de identiteit van de aandeelhouders, alsook de latere wijzigingen daaromtrent te controleren.

4. ten laatste één maand na het toekennen van de vergunning klasse A het bewijs leveren dat hij is ingeschreven in het handelsregister van het arrondissement waar de kansspelinrichting klasse I wordt uitgebaat, alsook het bewijs leveren dat hij op zijn minst een bedrijfszetel in hetzelfde arrondissement heeft;

5. de speelzaal op zodanige wijze volledig en strikt scheiden van de ruimten in het casino die een andere bestemming hebben, alsook van de voor het publiek toegankelijke ruimten buiten het casino, dat de kansspelen van buiten de speelzaal niet kunnen worden gezien; het is de exploitant evenwel toegestaan in de speelzaal een bar of een restaurant uit te baten of zulks aan een derde die een vergunning klasse D heeft, toe te vertrouwen.

**Art. 33.** De Koning bepaalt :

1. de vorm van de vergunning klasse A;

2. de wijze waarop de aanvragen van een vergunning moeten worden ingediend en onderzocht;

3. de wijze waarop kansspelinrichtingen klasse I moeten werken en worden beheerd, met dien verstande dat zowel met betrekking tot de spelverrichtingen als tot de andere activiteiten die de kansspelinrichting uitoefent, een afzonderlijke boekhouding moet worden gevoerd;

4. de werkingsregels van de kansspelen;

5. de regels van toezicht op en controle van de kansspelen, inzonderheid door middel van een passend informaticasysteem.

*Section II.* — Des établissements de jeux de hasard de classe II ou salles de jeux automatiques

**Art. 34.** Les établissements de jeux de hasard de classe II sont des établissements dans lesquels sont exploités exclusivement les jeux de hasard autorisés par le Roi.

Le nombre total des établissements de jeux de hasard de classe II autorisés est limité à 180.

L'exploitation d'un établissement de jeux de hasard de classe II doit s'effectuer en vertu d'une convention à conclure entre la commune du lieu de l'établissement et l'exploitant. La décision de conclure une telle convention relève du pouvoir discrétionnaire de la commune. La convention détermine où l'établissement de jeux de hasard est établi ainsi que les modalités, jours et heures d'ouverture et de fermeture des établissements de jeux de hasard de classe II et qui exerce le contrôle de la commune.

**Art. 35.** La commission doit vérifier si le demandeur satisfait aux conditions fixées par la présente loi.

La commission peut décider d'entendre au préalable le demandeur, qui peut être assisté par son conseil.

Le demandeur doit, à sa requête, être préalablement entendu par la commission. Il peut être assisté par son conseil.

**Art. 36.** Pour pouvoir obtenir une licence de classe B, le demandeur doit :

1. si c'est une personne physique, avoir la qualité de ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne; si c'est une personne morale, avoir cette qualité selon le droit belge ou le droit national d'un des Etats membres de l'Union européenne;

2. si c'est une personne physique, jouir pleinement de ses droits civils et politiques et être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction; si c'est une personne morale, chaque administrateur ou gérant doit jouir pleinement de ses droits civils et politiques et être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;

3. fournir la preuve de sa solvabilité et de ses moyens financiers et, à tout moment et de manière scrupuleuse, communiquer à la commission tous les renseignements permettant à celle-ci de vérifier la transparence de l'exploitation et d'identifier l'actionnariat ainsi que les modifications ultérieures en la matière;

4. veiller à ne pas établir l'emplacement de l'établissement de jeux de hasard de classe II à proximité d'établissements d'enseignement, d'hôpitaux, d'endroits fréquentés par des jeunes, de lieux de culte et de prisons;

5. présenter la convention conclue entre l'établissement de jeux de hasard de classe II et la commune du lieu de l'établissement sous la condition d'obtenir la licence de classe B requise.

**Art. 37.** Pour pouvoir rester titulaire d'une licence de classe B, le demandeur doit :

1. si c'est une personne physique qui participe, de quelque manière que ce soit, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une personne morale, à l'exploitation ou à l'implantation d'un établissement de jeux de hasard de classe II, pouvoir être identifié en permanence et sans équivoque et son identité doit être connue de la commission;

2. mettre la commission en mesure d'identifier en permanence et sans équivoque et de connaître l'identité de toutes les autres personnes physiques qui participent, de quelque manière que ce soit, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une personne morale, à l'exploitation ou à l'implantation d'un établissement de jeux de hasard de classe II;

3. communiquer à la commission les renseignements permettant à celle-ci de vérifier à tout moment la transparence de l'exploitation et d'identifier l'actionnariat ainsi que les modifications ultérieures en la matière;

4. au plus tard un mois après l'octroi de la licence de classe B, apporter la preuve qu'il est inscrit au registre de commerce de l'arrondissement dans lequel l'établissement de jeux de hasard de classe II est exploité, ainsi que la preuve que celui-ci a son siège social, ou au moins un siège d'exploitation, dans le même arrondissement;

5. séparer entièrement et rigoureusement la salle de jeux de hasard des espaces ayant une autre affectation à l'intérieur de l'établissement de jeux de hasard de classe II ainsi que des espaces extérieurs à l'établissement de jeux de hasard de classe II qui sont accessibles au public, en ce sens qu'il ne peut en aucun cas être possible d'avoir, de

*Afdeling II*

Kansspelinrichtingen klasse II of speelautomatenhallen

**Art. 34.** De kansspelinrichtingen klasse II of speelautomatenhallen zijn inrichtingen waar uitsluitend de door de Koning toegestane kansspelen worden geëxploiteerd.

Er worden ten hoogste 180 kansspelinrichtingen klasse II toegestaan.

De uitbating van een kansspelinrichting klasse II moet geschieden krachtens een convenant dat voorafgaandelijk wordt gesloten tussen de gemeente van vestiging en de uitbater. De beslissing om een dergelijk convenant te sluiten, behoort tot de discretionaire bevoegdheid van de gemeente. Het convenant bepaalt waar de kansspelinrichting wordt gevestigd alsook de nadere voorwaarden, de openings- en sluitingsuren, alsook de openings- en sluitingsdagen van de kansspelinrichtingen klasse II en wie het gemeentelijk toezicht waarneemt.

**Art. 35.** De commissie moet nagaan of de aanvrager voldoet aan de in deze wet vastgestelde voorwaarden.

De commissie kan beslissen vooraf de aanvrager te horen, waarbij deze laatste door zijn raadsman kan worden bijgestaan.

De aanvrager, die kan worden bijgestaan door zijn raadsman, moet op verzoek vooraf door de commissie worden gehoord.

**Art. 36.** Om een vergunning klasse B te kunnen verkrijgen moet de aanvrager :

1. indien het gaat om een natuurlijk persoon, onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie; indien het gaat om een rechtspersoon, deze hoedanigheid naar Belgisch recht of naar het recht van een lidstaat van de Europese Unie bezitten;

2. indien het gaat om een natuurlijk persoon, volledig zijn burgerlijke en politieke rechten genieten en zich gedragen op een wijze die beantwoordt aan de vereisten van de functie; indien het gaat om een rechtspersoon, moeten de bestuurders en zaakvoerders volledig hun burgerlijke en politieke rechten genieten en zich gedragen op een wijze die beantwoordt aan de vereisten van de functie;

3. het bewijs leveren van zijn kredietwaardigheid en financiële draagkracht en de commissie te allen tijde nauwgezet alle inlichtingen verstrekken die haar de mogelijkheid bieden de transparantie van de exploitatie en de identiteit van de aandeelhouders, alsook de latere wijzigingen daaromtrent te controleren;

4. ervoor zorgen dat de kansspelinrichting klasse II niet gevestigd wordt in de nabijheid van onderwijsinstellingen, ziekenhuizen, plaatsen die vooral door jongeren worden bezocht, plaatsen waar erediensten worden gehouden en gevangenissen;

5. het convenant kunnen voorleggen dat werd gesloten tussen de kansspelinrichting klasse II en de gemeente waar die inrichting gevestigd is onder de voorwaarde dat de vergunning van klasse B wordt verkregen.

**Art. 37.** Om houder van een vergunning klasse B te kunnen blijven, moet de aanvrager :

1. indien het gaat om een natuurlijke persoon die op enigerlei wijze, rechtstreeks of onrechtstreeks, persoonlijk of door middel van een rechtspersoon deelneemt aan de exploitatie of zorgt voor de huisvesting van een kansspelinrichting klasse II, te allen tijde op ondubbelzinnige wijze door de commissie kunnen worden geïdentificeerd en bij de commissie gekend zijn;

2. de commissie de mogelijkheid bieden om alle andere natuurlijke personen die op enigerlei wijze rechtstreeks of onrechtstreeks, persoonlijk of door middel van een rechtspersoon deelnemen aan de exploitatie of zorgen voor de huisvesting van een kansspelinrichting klasse II, te allen tijde op ondubbelzinnige wijze te identificeren en de identiteit van die personen te kennen;

3. aan de commissie alle inlichtingen verstrekken die haar te allen tijde de mogelijkheid bieden de transparantie van de exploitatie en de identiteit van de aandeelhouders, alsook de latere wijzigingen daaromtrent te controleren;

4. ten laatste één maand na het toekennen van de vergunning klasse B het bewijs leveren dat hij is ingeschreven in het handelsregister van het arrondissement waar de kansspelinrichting klasse II wordt uitgbaat, alsook het bewijs leveren dat hij op zijn minst een bedrijfszetel in hetzelfde arrondissement heeft;

5. de speelzaal op zodanige wijze volledig en strikt scheiden van de ruimten in de spelinrichting klasse II die een andere bestemming hebben, alsook van de voor het publiek toegankelijke ruimten buiten de spelinrichting, dat de kansspelen van buiten de speelzaal niet kunnen worden gezien; de exploitant mag in de speelzaal geen bar of restaurant

l'extérieur de la salle de jeux, une vue sur les jeux de hasard; l'exploitant n'est pas autorisé à exploiter un bar ou un restaurant dans la salle de jeux ni à en confier l'exploitation à des tiers.

**Art. 38.** Le Roi détermine :

1. la forme de la licence de classe B;
2. les modalités d'introduction et d'examen des demandes de licence;
3. Les modalités d'administration et de fonctionnement des établissements de jeux de hasard de classe II, étant entendu que la comptabilité des opérations de jeu doit être tenue distinctement de celle des autres activités auxquelles pourrait se livrer cet établissement de jeux de hasard;
4. les règles de fonctionnement des jeux de hasard;
5. les modalités de surveillance et de contrôle des jeux de hasard, notamment par un système informatique approprié.

*Section III. — Des établissements de jeux de hasard de classe III ou débits de boissons*

**Art. 39.** Les établissements de jeux de hasard de classe III sont des établissements où sont vendues des boissons qui, quelle qu'en soit la nature, doivent être consommées sur place et dans lesquels sont exploités au maximum deux jeux de hasard.

**Art. 40.** La commission doit vérifier si le demandeur satisfait aux conditions fixées par la présente loi.

La commission peut décider d'entendre au préalable le demandeur, qui peut être assisté par son conseil.

Le demandeur doit, à sa requête, être préalablement entendu par la commission. Il peut être assisté par son conseil.

**Art. 41.** Pour pouvoir obtenir une licence de classe C, le demandeur doit jouir pleinement de ses droits civils et politiques et être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction si c'est une personne physique. Si le demandeur est une personne morale, chaque administrateur ou gérant doit jouir pleinement de ses droits civils et politiques et être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction.

**Art. 42.** Pour pouvoir rester titulaire d'une licence de classe C, le demandeur doit, au plus tard un mois après l'octroi de la licence de classe C, apporter la preuve qu'il est inscrit au registre de commerce de l'arrondissement dans lequel l'établissement de jeux de hasard de classe III est exploité.

**Art. 43.** Le Roi détermine :

1. la forme de la licence de classe C;
2. les modalités d'introduction et d'examen des demandes de licence;
3. les modalités d'administration et de fonctionnement des établissements de jeux de hasard de classe III, étant entendu que la comptabilité des opérations de jeu doit être tenue distinctement de celle des autres activités auxquelles pourrait se livrer cet établissement de jeux de hasard;
4. les règles de fonctionnement des jeux de hasard;
5. les modalités de surveillance et de contrôle des jeux de hasard, notamment par un système informatique approprié.

*Section IV. — Du personnel*

**Art. 44.** Toute personne désirant exercer une quelconque activité professionnelle en rapport avec le jeu dans un établissement de jeux de hasard de classe I ou de classe II pendant les heures d'ouverture de la salle de jeux doit être en possession d'une licence de classe D et être, en permanence, porteuse de la carte d'identification attestant de la possession de cette licence.

**Art. 45.** Pour pouvoir obtenir une licence de classe D et en rester titulaire, le demandeur doit jouir pleinement de ses droits civils et politiques et être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction.

**Art. 46.** Il est interdit aux membres du personnel de prendre part, personnellement ou par des intermédiaires, aux jeux de hasard exploités, d'accepter des indemnités financières ou matérielles autres que celles prévues dans leur contrat de travail ou de consentir aux joueurs ou aux parieurs toute forme de prêt ou de crédit.

uitbaten, noch zulks aan een derde toevertrouwen.

**Art. 38.** De Koning bepaalt :

1. de vorm van de vergunning klasse B;
2. de wijze waarop de aanvragen van een vergunning moeten worden ingediend en onderzocht;
3. de wijze waarop kansspelinrichtingen klasse II moeten werken en worden beheerd, met dien verstande dat zowel met betrekking tot de spelverrichtingen als tot de andere activiteiten die de kansspelinrichting uitoefent, een afzonderlijke boekhouding moet worden gevoerd;
4. de werkingsregels van de kansspelen;
5. de regels van toezicht op en controle van de kansspelen, inzonderheid door middel van een passend informaticasysteem.

*Afdeling III. — Kansspelinrichtingen klasse III of drankgelegenheden*

**Art. 39.** Kansspelinrichtingen klasse III of drankgelegenheden zijn inrichtingen waar drank, ongeacht de aard ervan, wordt verkocht voor gebruik ter plaatse en waarin maximaal twee kansspelen worden geëxploiteerd.

**Art. 40.** De commissie moet nagaan of de aanvrager voldoet aan de in deze wet vastgestelde voorwaarden.

De commissie kan beslissen vooraf de aanvrager te horen, waarbij deze laatste door zijn raadsman kan worden bijgestaan.

De aanvrager, die kan worden bijgestaan door zijn raadsman, moet op verzoek vooraf door de commissie worden gehoord.

**Art. 41.** Om een vergunning klasse C te kunnen verkrijgen moet de aanvrager indien het gaat om een natuurlijk persoon, volledig zijn burgerlijke en politieke rechten genieten en zich gedragen op een wijze die beantwoordt aan de vereisten van de functie. Indien het gaat om een rechtspersoon, moeten de bestuurders en zaakvoerders volledig hun burgerlijke en politieke rechten genieten en zich gedragen op een wijze die beantwoordt aan de vereisten van de functie.

**Art. 42.** Om houder van een vergunning klasse C te blijven, moet de aanvrager ten laatste een maand te rekenen van de toekenning van de vergunning klasse C het bewijs ervan leveren dat hij is ingeschreven in het handelsregister van het arrondissement waar de kansspelinrichting klasse III wordt geëxploiteerd.

**Art. 43.** De Koning bepaalt :

1. de vorm van de vergunning klasse C;
2. de wijze waarop de aanvragen van een vergunning moeten worden ingediend en onderzocht;
3. de wijze waarop kansspelinrichtingen klasse III moeten werken en worden beheerd, met dien verstande dat zowel met betrekking tot de spelverrichtingen als tot de andere activiteiten die de kansspelinrichting uitoefent, een afzonderlijke boekhouding moet worden gevoerd;
4. de werkingsregels van de kansspelen;
5. de regels van toezicht op en controle van de kansspelen, inzonderheid door middel van een passend informaticasysteem.

*Afdeling IV. — Personeel*

**Art. 44.** Elke persoon die gedurende de openingsuren van de speelzaal binnen een kansspelinrichting klasse I of II enige beroepsactiviteit, van welke aard ook, wenst uit te oefenen die verband houdt met het spel, moet beschikken over een vergunning klasse D en het bewijs daarvan, in de vorm van een identificatiekaart, steeds bij zich hebben.

**Art. 45.** Om een vergunning klasse D te verkrijgen en te behouden moet de aanvrager volledig zijn burgerlijke en politieke rechten genieten en zich gedragen op een wijze die beantwoordt aan de vereisten van de functie.

**Art. 46.** Het is de personeelsleden verboden om persoonlijk of door middel van tussenpersonen deel te nemen aan de geëxploiteerde kansspelen, andere geldelijke of materiële vergoedingen aan te nemen dan die bepaald in hun arbeidsovereenkomst of aan de spelers en gokkers enige vorm van lening of krediet toe te staan.



**Art. 47.** Le Roi détermine :

1. la forme de la licence de classe D et de la carte d'identification qui l'accompagne;
2. les modalités d'introduction et d'examen des demandes de licence;
3. les aptitudes et les certificats requis pour obtenir une licence de classe D.

CHAPITRE V. — *De la vente, de la location, de la location-financement, de la fourniture, de la mise à disposition, de l'importation, de l'exportation, de la production, des services d'entretien, de réparation et d'équipements des jeux de hasard*

**Art. 48.** La vente, la location, la location-financement, la fourniture, la mise à disposition, l'importation, l'exportation, la production, les services d'entretien, de réparation et d'équipements de jeux de hasard, sont soumis à l'octroi d'une licence de classe E.

**Art. 49.** La commission doit vérifier si le demandeur satisfait aux conditions fixées par la présente loi.

La commission peut décider d'entendre au préalable le demandeur, qui peut être assisté par son conseil.

Le demandeur doit, à sa requête, être préalablement entendu par la commission. Il peut être assisté par son conseil.

**Art. 50.** Pour pouvoir obtenir une licence de classe E, le demandeur doit :

1. si c'est une personne physique, avoir la qualité de ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne; si c'est une personne morale, avoir cette qualité selon le droit belge ou le droit national d'un des Etats membres de l'Union européenne;

2. si c'est une personne physique, jouir pleinement de ses droits civils et politiques et être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction; si c'est une personne morale, chaque administrateur au gérant doit jouir pleinement de ses droits civils et politiques et être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;

3. fournir la preuve de sa solvabilité et de ses moyens financiers et, à tout moment et de manière scrupuleuse, communiquer à la commission tous les renseignements permettant à celle-ci de vérifier la transparence de l'exploitation et d'identifier l'actionnariat ainsi que les modifications ultérieures en la matière.

**Art. 51.** Pour pouvoir rester titulaire d'une licence de classe E, si le demandeur est une personne physique qui participe, de quelque manière que ce soit, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une personne morale, à une activité soumise à l'octroi d'une licence de classe E, il doit pouvoir être identifié en permanence et sans équivoque et son identité doit être connue de la commission.

Le demandeur doit communiquer à la commission tous les renseignements permettant à celle-ci de vérifier à tout moment la transparence de l'exploitation et d'identifier l'actionnariat ainsi que les modifications ultérieures en la matière.

**Art. 52.** Tout modèle de matériel ou d'appareil dans un établissement de jeux de hasard de classe I, II ou III, qui est importé ou fabriqué dans les limites et les conditions fixées par une licence de classe E doit, en vue de sa mise en vente ou de son exploitation sur le territoire belge, être agréé par la commission sur la base des contrôles exécutés par une des instances mentionnées au deuxième alinéa du présent article. Un permis est ensuite délivré à titre de preuve.

Les contrôles sur la base desquels cette agrégation est délivrée sont exécutés :

— soit par le service de la Métrologie du ministère des Affaires économiques;

— soit par un organisme accrédité à cet effet dans le cadre de la loi du 20 juillet 1990 concernant l'accréditation des organismes de certification et de contrôle ainsi que des laboratoires d'essais, sous la supervision du service de la Métrologie;

— soit par un organisme d'un autre Etat membre de l'Union européenne reconnu par l'autorité de cet Etat membre pour exécuter ce type de prestation.

Les contrôles lors de la mise en service et en cours d'utilisation sont également exécutés par une des instances visées au deuxième alinéa.

**Art. 47.** De Koning bepaalt :

1. de vorm van de vergunning klasse D en van de bijbehorende identificatiekaart;
2. de wijze waarop de aanvragen van een vergunning moeten worden ingediend en onderzocht;
3. welke bekwaamheden en welke getuigschriften nodig zijn om een vergunning klasse D te verkrijgen.

HOOFDSTUK V. — *Verkoop, verhuur, leasing, levering, terbeschikkingstelling, invoer, uitvoer, productie, diensten inzake onderhoud, herstelling en uitrusting van kansspelen*

**Art. 48.** De verkoop, de verhuur, de leasing, de levering, de terbeschikkingstelling, de invoer, de uitvoer, de productie, de diensten inzake onderhoud, herstelling en uitrusting van kansspelen, kunnen slechts plaatsvinden na toekenning van een vergunning klasse E.

**Art. 49.** De commissie moet nagaan of de aanvrager voldoet aan de in deze wet vastgestelde voorwaarden.

De commissie kan beslissen vooraf de aanvrager te horen, waarbij deze laatste door zijn raadsman kan worden bijgestaan.

De aanvrager, die kan worden bijgestaan door zijn raadsman, moet op verzoek vooraf door de commissie worden gehoord.

**Art. 50.** Om een vergunning klasse E te kunnen verkrijgen moet de aanvrager :

1. indien het gaat om een natuurlijk persoon, onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie; indien het gaat om een rechtspersoon, deze hoedanigheid naar Belgisch recht of naar het recht van een lidstaat van de Europese Unie bezitten;

2. indien het gaat om een natuurlijk persoon, volledig zijn burgerlijke en politieke rechten genieten en zich gedragen op een wijze die beantwoordt aan de vereisten van de functie; indien het gaat om een rechtspersoon, moeten de bestuurders en zaakvoerders volledig hun burgerlijke en politieke rechten genieten en zich gedragen op een wijze die beantwoordt aan de vereisten van de functie;

3. het bewijs leveren van zijn kredietwaardigheid en financiële draagkracht en de commissie te allen tijde nauwgezet alle inlichtingen verstrekken die haar de mogelijkheid bieden de transparantie van de exploitatie en de identiteit van de aandeelhouders, alsook de latere wijzigingen daaromtrent te controleren.

**Art. 51.** Indien de aanvrager van een vergunning klasse E een natuurlijk persoon is die op enigerlei wijze, rechtstreeks of onrechtstreeks, persoonlijk of door middel van een rechtspersoon deelneemt aan een activiteit onderworpen aan de toekenning van een vergunning klasse E, moet hij om houder van die vergunning te kunnen blijven, te allen tijde op ondubbelzinnige wijze door de commissie kunnen worden geïdentificeerd en bij die commissie gekend zijn.

De aanvrager moet aan de commissie alle inlichtingen verstrekken die haar te allen tijde de mogelijkheid bieden de transparantie van de exploitatie en de identiteit van de aandeelhouders, alsook de latere wijzigingen daaromtrent te controleren.

**Art. 52.** Elk model van materiaal of van toestel dat met het oog op het gebruik in een kansspelinrichting klasse I, II en III, is ingevoerd of vervaardigd binnen de grenzen en voorwaarden vastgesteld in een vergunning klasse E, moet, teneinde op het Belgische grondgebied te kunnen worden verkocht of geëxploiteerd, goedgekeurd worden door de commissie op basis van de controles uitgevoerd door een van de instanties die vermeld zijn in het tweede lid van onderhavig artikel. Als bewijs hiervan wordt een vergunning uitgereikt.

De controles die de basis vormen voor de goedkeuring worden uitgevoerd door :

— hetzij de Metrologische dienst van het ministerie van Economische Zaken;

— hetzij een orgaan dat hiertoe geaccrediteerd is in het raam van de wet van 20 juli 1990 betreffende de accreditatie van certificatie- en keuringsinstellingen, alsmede van beproevingslaboratoria, onder toezicht van de Metrologische dienst;

— hetzij een orgaan van een andere lidstaat van de Europese Unie dat voor de vermelde activiteit door de overheid van die andere lidstaat is erkend.

De controles bij de ingebruikneming en bij het gebruik van het materiaal of van de toestellen bedoeld in het eerste lid worden eveneens uitgevoerd door de instanties bedoeld in het tweede lid.

**Art. 53.** Le Roi détermine :

1. la forme de la licence de classe E et des permis visés à l'article 52;
2. les modalités d'introduction et d'examen des demandes de licence;
3. les procédures de contrôle des jeux de hasard préalables à l'agrément;
4. les règles de fonctionnement des jeux de hasard;
5. les modalités de surveillance et de contrôle des jeux de hasard, notamment par un système informatique approprié;
6. le montant et le mode de perception des rétributions relatives aux contrôles d'agrément de modèle et aux contrôles subséquents.

CHAPITRE VI. — *Des mesures de protection des joueurs et des parieurs*

**Art. 54.** § 1<sup>er</sup>. L'accès aux salles de jeux des établissements de jeux de hasard des classes I et II est interdit aux personnes de moins de 21 ans à l'exception du personnel majeur des établissements de jeux de hasard sur leur lieu de travail. La pratique des jeux de hasard dans les établissements de jeux de hasard de classe III est interdite aux mineurs.

§ 2. L'accès aux salles de jeux des établissements de jeux de hasard de classe I et II est interdit aux magistrats, aux notaires, aux huissiers et aux membres des services de police en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

§ 3. La commission prononce l'exclusion des salles de jeu des établissements de jeux de hasard des classes I et II :

1. des personnes qui l'ont volontairement sollicité;
2. des personnes qui ont été placées sous statut de minorité prolongée;
3. des incapables, à la demande de leur représentant légal ou de leur conseil judiciaire;
4. des personnes à qui, conformément à l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934, interdiction a été faite d'exercer certaines fonctions, professions ou activités, après notification par le ministère public.

§ 4. La commission prononce préventivement l'exclusion des établissements de jeux de hasard des classes I et II :

1. des personnes à protéger pour lesquelles une requête a été introduite conformément à l'article 487<sup>ter</sup> du Code civil;
2. des personnes à protéger pour lesquelles une requête a été introduite conformément à l'article 488<sup>bis</sup>, b), du Code civil;
3. des personnes à protéger pour lesquelles une requête a été introduite conformément à l'article 5 de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux.

Les interdictions préventives énumérées au premier alinéa prennent fin lorsque la commission a été avisée des décisions visées respectivement aux articles 487<sup>sexies</sup> et 488<sup>bis</sup>, e), § 1<sup>er</sup>, du Code civil et aux articles 8, 12 et 30 de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux.

§ 5. Le Roi fixe le mode d'interdiction d'accès aux établissements de jeux de hasard de classe I et II.

**Art. 55.** Il est créé, auprès du ministère de la Justice, un système de traitement des informations concernant les personnes visées à l'article 54.

Les finalités de ce système sont :

- 1° de permettre à la commission des jeux de hasard d'exercer les missions qui lui sont attribuées par la présente loi;
- 2° de permettre aux exploitants et au personnel des établissements de jeux de hasard de contrôler le respect des exclusions visées à l'article 54.

**Art. 53.** De Koning bepaalt :

1. de vorm van de vergunning klasse E en van die bedoeld in artikel 52;
2. de wijze waarop de aanvragen van een vergunning moeten worden ingediend en onderzocht;
3. de procedures betreffende de controle van de kansspelen die aan de goedkeuring voorafgaan;
4. de werkingsregels van de kansspelen;
5. de regels van toezicht op en controle van de kansspelen, inzonderheid door middel van een passend informaticasysteem;
6. het bedrag en de wijze van innen van de vergoedingen betreffende de controles voor de modelgoedkeuring en de navolgende controles.

HOOFDSTUK VI. — *Maatregelen ter bescherming van spelers en gokkers*

**Art. 54.** § 1. De toegang tot de speelzalen van kansspelinrichtingen klasse I en II is verboden voor personen jonger dan 21 jaar uitgezonderd het meerderjarige personeel van kansspelinrichtingen op hun plaats van tewerkstelling. De deelneming aan kansspelen in kansspel-inrichtingen klasse III is verboden voor minderjarigen.

§ 2. De toegang tot de speelzalen van kansspelinrichtingen klasse I en II is verboden voor magistraten, notarissen, deurwaarders en leden van de politiediensten buiten het kader van de uitoefening van hun functies.

§ 3. De commissie ontzegt de toegang tot de speelzalen van kansspelinrichtingen klasse I en II aan :

1. personen die daarom zelf hebben verzocht;
2. personen die in staat van verlengde minderjarigheid zijn verklaard;
3. onbekwaamverklaarden op verzoek van hun wettelijke vertegenwoordiger of van hun gerechtelijk raadsman;
4. personen aan wie krachtens het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 een verbod is opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen, na kennisgeving door het openbaar ministerie.

§ 4. De commissie ontzegt preventief de toegang tot de kansspelinrichtingen klasse I en II aan :

1. de te beschermen persoon voor wie een verzoekschrift is ingediend overeenkomstig artikel 487<sup>ter</sup> van het Burgerlijk Wetboek;
2. de te beschermen persoon voor wie een verzoekschrift is ingediend overeenkomstig artikel 488<sup>bis</sup>, b) van het Burgerlijk Wetboek;
3. de te beschermen persoon voor wie een verzoekschrift is ingediend overeenkomstig artikel 5 van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

De preventieve ontzeggingen opgesomd in het eerste lid nemen een einde wanneer de commissie in kennis is gesteld van de beslissingen bedoeld in respectievelijk de artikelen 487<sup>sexies</sup> en 488<sup>bis</sup>, e), § 1, van het Burgerlijk Wetboek en in de artikelen 8, 12 en 30 van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

§ 5. De Koning bepaalt de wijze waarop de toegang tot de kansspelinrichtingen klasse I en II wordt verboden of ontzegt.

**Art. 55.** Bij het ministerie van Justitie wordt een systeem van informatieverwerking betreffende de personen bedoeld in artikel 54 ingesteld.

De doelstellingen van dit systeem zijn :

- 1° de kansspelcommissie in staat te stellen de bij deze wet toegekende opdrachten uit te oefenen;
- 2° de exploitanten en het personeel van de kansspelinrichtingen in staat te stellen de naleving te controleren van de ontzegging van toegang bedoeld in artikel 54.

Pour chaque personne, les informations suivantes font l'objet d'un traitement :

1° les nom et prénoms;

2° le lieu et la date de naissance;

3° la nationalité;

4° le numéro d'identification visé à l'article 8 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques ou, en l'absence de ce numéro, le numéro du passeport;

5° la profession;

6° s'il échet, la décision d'exclusion des salles de jeu des établissements de jeux de hasard prononcée par la commission des jeux de hasard, la date et les fondements de cette décision.

L'accès permanent en ligne à toutes les catégories d'informations mentionnées à l'alinéa 3 est accordé à la commission des jeux de hasard contre paiement d'une contribution.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres et après avis de la Commission de la protection de la vie privée le montant de la contribution visée à l'alinéa 4, les modalités de gestion du système de traitement des informations, les modalités de traitement des informations et les modalités d'accès au système.

**Art. 56.** Le premier alinéa de l'article 487*sexies* du Code civil, modifié par l'article 65 de la loi du 31 mars 1987, est remplacé par la disposition suivante :

« Les décisions mettant une personne sous régime de minorité prolongée, ordonnant que l'autorité parentale sera remplacée par la tutelle ou désignant un nouveau tuteur sont portées par le greffier à la connaissance du ministre de la Justice, du bourgmestre de la commune dans le registre de la population de laquelle la personne intéressée est inscrite. ».

**Art. 57.** 1. L'article 7, § 4, alinéa 2, de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux, est modifié de la manière suivante :

« Il envoie une copie non signée de la requête et cette décision aux avocats des parties et, le cas échéant, au représentant légal, au médecin-psychiatre et à la personne de confiance du malade. ».

2. L'article 8, § 2, deuxième alinéa, de la même loi, est modifié comme suit :

« Il envoie une copie non signée du jugement aux conseils, au procureur du Roi et, le cas échéant, au représentant légal, au médecin-psychiatre et à la personne de confiance du malade. ».

3. L'article 30, § 4, alinéa 2, de la même loi, est modifié comme suit :

« Il envoie une copie non signée du jugement ou la notification de l'absence de jugement aux conseils et, le cas échéant, au représentant légal, au médecin et à la personne de confiance du malade. ».

**Art. 58.** Il est interdit à quiconque de consentir aux joueurs ou aux parieurs toute forme de prêt ou de crédit, de conclure avec eux une transaction matérielle ou financière en vue de payer un enjeu ou une perte.

Les exploitants des établissements de jeux de hasard sont tenus d'informer leur clientèle, de manière lisible et bien apparente, dans tous les locaux accessibles au public, de l'interdiction de consentir un crédit qui est prévue au premier alinéa.

La présence de distributeurs automatiques de billets de banque est interdite dans les établissements de jeux de hasard des classes I, II et III.

Voor iedere persoon maakt de volgende informatie het voorwerp uit van een verwerking :

1° de naam en voornamen;

2° de geboorteplaats en -datum;

3° de nationaliteit;

4° het identificatienummer bedoeld in artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen of, bij ontstentenis van dit nummer, het nummer van het paspoort;

5° het beroep;

6° voorzover ze bestaat, de beslissing van ontzegging van toegang tot de speelzalen van de kansspelinrichtingen uitgesproken door de kansspelcommissie, de datum en de motivering van deze beslissing.

Tegen betaling van een bijdrage, wordt een vaste *on-line* toegang tot alle categorieën van informatie bedoeld in het derde lid verleend aan de kansspelcommissie.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit en na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bepaalt de Koning het bedrag van de in het vierde lid bedoelde bijdrage, de beheersregels van het systeem van informatieverwerking en de nadere regels inzake de informatieverwerking en de toegang tot het systeem.

**Art. 56.** Het eerste lid van artikel 487*sexies* van het Burgerlijk Wetboek, gewijzigd bij artikel 65 van de wet van 31 maart 1987, wordt vervangen als volgt :

« De beslissingen waarbij iemand in staat van verlengde minderjarigheid wordt verklaard, waarbij gelast wordt het ouderlijk gezag te vervangen door de voogdij of waarbij een nieuwe voogd wordt benoemd, worden door de griffier ter kennis gebracht van de minister van Justitie, van de burgemeester van de gemeente waar de betrokkene in het bevolkingsregister is ingeschreven. ».

**Art. 57.** 1. Artikel 7, § 4, tweede lid, van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, wordt gewijzigd als volgt :

« Hij zendt een niet-ondertekend afschrift van het verzoekschrift en deze beslissing aan de advocaten van de partijen en in voorkomend geval, aan de wettelijke vertegenwoordiger, de geneesheer-psychiater en de vertrouwenspersoon van de zieke. ».

2. Artikel 8, § 2, tweede lid, van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

« Hij zendt een niet-ondertekend afschrift van het vonnis aan de raadslieden, aan de procureur des Konings en, in voorkomend geval, aan de wettelijke vertegenwoordiger, de geneesheer-psychiater en de vertrouwenspersoon van de zieke. ».

3. Artikel 30, § 4, tweede lid, van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

« Hij zendt een niet-ondertekend afschrift van het vonnis of kennisgeving van het ontbreken van een vonnis aan de raadslieden en, in voorkomend geval, aan de wettelijke vertegenwoordiger, de geneesheer en de vertrouwenspersoon van de zieke. ».

**Art. 58.** Niemand mag aan de spelers en de gokkers enige vorm van lening of krediet toestaan of met hen een geldelijke of materiële transactie aangaan ter betaling van een inzet of een verlies.

De exploitanten van de kansspelinrichtingen zijn verplicht in alle voor het publiek toegankelijke lokalen op duidelijk leesbare en goed zichtbare wijze het verbod van kredietverlening, bepaald in het eerste lid, ter kennis te brengen van hun cliënteel.

De aanwezigheid van geldautomaten in kansspelinrichtingen klasse I, II en III is verboden.

**Art. 59.** Les jeux de hasard ne peuvent être pratiqués qu'avec des fiches ou des jetons payés comptant, propres à l'établissement de jeux de hasard concerné et fournis exclusivement par celui-ci à l'intérieur de celui-ci, ou encore avec des pièces de monnaie.

**Art. 60.** Il est interdit de proposer aux clients des établissements de jeux de hasard des classes I, II et III, des déplacements, des repas, des boissons ou des présents à titre gratuit ou à des prix inférieurs aux prix du marché de biens et de services comparables.

**Art. 61.** Le Roi prend les mesures relatives à la rédaction d'un code de déontologie, à l'information du public des dangers inhérents au jeu.

Dans les établissements de jeux de hasard des classes I, II et III, des dépliants contenant des informations sur la dépendance au jeu, le numéro d'appel du service d'aide 0800 et les adresses d'assistants sociaux doivent être mis à la disposition du public à un endroit visible.

**Art. 62.** Complémentaire à ce qui est prévu à l'article 54, l'accès aux salles de jeux des établissements de jeux de hasard des classes I et II n'est autorisé que sur présentation, par la personne concernée, d'un document d'identité et moyennant l'inscription, par l'exploitant, des nom complet, prénoms, date de naissance, lieu de naissance, profession et de l'adresse de cette personne dans un registre.

L'exploitant fait signer ce registre par la personne concernée.

Une copie de la pièce ayant servi à l'identification du joueur doit être conservée pendant au moins dix ans à dater de la dernière activité de jeu de celui-ci.

Le Roi détermine les modalités pratiques d'admission et d'enregistrement des joueurs.

Il arrête les conditions d'accès aux registres.

L'absence de tenue ou la tenue incorrecte de ce registre de même que sa non-communication aux autorités, son altération ou sa disparition peut entraîner le retrait de la licence de classe II ou III par la commission.

#### CHAPITRE VII. — Dispositions pénales

**Art. 63.** Les auteurs des infractions aux dispositions des articles 4, 8, 26, 27, 46 et 58 seront punis d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 100 000 francs, ou d'une de ces peines.

**Art. 64.** Les auteurs des infractions aux dispositions des articles 54, 60 et 62 seront punis d'un emprisonnement d'un mois à trois ans et d'une amende de 26 francs à 25 000 francs ou d'une de ces peines.

Sera punie de la même peine :

1° toute personne qui aura participé à la tenue d'un établissement de jeux de hasard non autorisé par la présente loi en qualité de banquier, d'administrateur, de préposé ou d'agent dudit établissement;

2° toute personne qui, par tout moyen, fait de la publicité ou s'occupe du recrutement de joueurs pour un établissement de jeux de hasard prohibé par la loi ou non explicitement autorisé en vertu de la loi ou d'un établissement similaire situé à l'étranger.

**Art. 65.** Les peines précitées peuvent être doublées :

1. en cas de récidive dans les cinq années suivant une condamnation en vertu de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution;

2. lorsque l'infraction a été commise à l'égard d'une personne de moins de 18 ans.

**Art. 66.** L'interdiction de l'exercice de certains droits pourra également être prononcée conformément à l'article 33 du Code pénal.

**Art. 67.** Dans tous les cas d'infractions seront confisqués : les fonds ou effets exposés au jeu ainsi que les meubles, instruments, ustensiles et appareils employés ou destinés au service des jeux.

**Art. 68.** Le juge peut ordonner la fermeture définitive ou temporaire de l'établissement de jeux de hasard.

Dans l'hypothèse de l'application par le juge de la faculté lui réservée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, la commission est tenue de retirer la licence concernée.

**Art. 69.** Les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

**Art. 59.** Aan de kansspelen mag alleen worden deelgenomen met contant betaalde speelpenningen en -fiches, die eigen zijn aan de spelinrichting en uitsluitend binnen haar muren door haar personeel worden uitgereikt, of met muntstukken.

**Art. 60.** Het is verboden kosteloos verplaatsingen, maaltijden, dranken of geschenken aan te bieden aan het cliënteel van kansspelinrichtingen klasse I, II en III of zulks te doen onder de marktprijs van vergelijkbare goederen en diensten.

**Art. 61.** De Koning neemt maatregelen gericht op de uitwerking van een deontologische code, de voorlichting van het publiek omtrent de gevaren inherent aan kansspelen.

In kansspelinrichtingen klasse I, II en III moeten folders met informatie over gokverslaving, het telefoonnummer van de hulplijn 0800 en adressen van hulpverleners zichtbaar beschikbaar zijn.

**Art. 62.** In aanvulling op het door artikel 54 bepaalde, is de toegang tot de speelzalen van kansspelinrichtingen van de klassen I en II is slechts toegestaan wanneer de betrokken persoon een identiteitsbewijs voorlegt en de exploitant zijn volledige naam, voornamen, geboortedatum, geboorteplaats, beroep en adres in een register inschrijft.

De exploitant doet de betrokkene dat register ondertekenen.

Een afschrift van het stuk waaruit de identiteit van de speler blijkt, moet gedurende ten minste tien jaar na zijn laatste deelneming aan een kansspel worden bewaard.

De Koning bepaalt de wijze waarop de spelers worden toegelaten en geregistreerd.

Hij bepaalt de voorwaarden inzake toegang tot de registers.

De commissie kan de vergunning klasse II of III intrekken zo dat register niet of onjuist wordt bijgehouden, alsook ingeval het register niet aan de over heden wordt medegedeeld, beschadigd raakt dan wel verdwijnt.

#### HOOFDSTUK VII. — Strafbepalingen

**Art. 63.** De daders van de inbreuken op de bepalingen van de artikelen 4, 8, 26, 27, 46 en 58 worden gestraft met een gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met een boete van 100 frank tot 100 000 frank of met een van deze straffen alleen.

**Art. 64.** De daders van inbreuken op de bepalingen van de artikelen 54, 60 en 62 worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot drie jaar en met een boete van 26 frank tot 25 000 frank of met één van die straffen alleen.

Krijgt dezelfde straf :

1° eenieder die aan de exploitatie van een op grond van deze wet niet-toegestane kansspelinrichting heeft deelgenomen in de hoedanigheid van bankhouder, bestuurder, aangestelde of vertegenwoordiger;

2° eenieder die op welke wijze ook reclame maakt of spelers werft voor een kansspelinrichting die bij wet is verboden of krachtens de wet niet uitdrukkelijk is toegestaan, of voor een daarmee vergelijkbare, in het buitenland gevestigde inrichting.

**Art. 65.** Voornoemde straffen kunnen worden verdubbeld :

1. bij recidive binnen vijf jaar volgend op een veroordeling krachtens deze wet of de besluiten tot uitvoering ervan;

2. ingeval de overtreding is gepleegd ten aanzien van een persoon jonger dan 18 jaar.

**Art. 66.** Betrokkene kan overeenkomstig artikel 33 van het Strafwetboek bovendien uit bepaalde rechten worden ontzet.

**Art. 67.** Bij elke vorm van overtreding worden het bij het spel ingezette geld, de daarmee gelijkgestelde papieren, de meubelen, de instrumenten, het gereedschap en de toestellen gebruikt bij of bestemd voor de spelen verbeurdverklaard.

**Art. 68.** De rechter kan de definitieve of tijdelijke sluiting van de kansspelinrichting bevelen.

Zo de rechter gebruik maakt van de mogelijkheid die hem krachtens het eerste lid toekomt, moet de commissie de desbetreffende vergunning intrekken.

**Art. 69.** Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, daaronder begrepen hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven omschreven in deze wet.

**Art. 70.** Les personnes physiques ainsi que les administrateurs, gérants, gestionnaires, organes, préposés ou mandataires de personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations et amendes administratives quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi.

Il en va de même pour les associés de toutes sociétés dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gestionnaire, préposé ou mandataire, dans le cadre des activités de la société. Ces personnes sont tenues solidairement des condamnations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Les personnes physiques et les personnes morales visées aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 du présent article, pourront être citées directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

#### CHAPITRE VIII. — *Du cautionnement et des frais*

**Art. 71.** A l'exception de la licence de classe D, les licences visées à l'article 25 ne sont délivrées définitivement qu'après le versement d'une garantie réelle qui consiste en un cautionnement en numéraire ou en fonds publics. Cette garantie est destinée à couvrir le défaut de paiement des frais et dépenses visés aux articles 19 et 72. Ce cautionnement doit être versé à la Caisse des dépôts et consignations, au plus tard cinq jours avant le début des opérations de jeu.

En cas de défaut de paiement des frais, la garantie est amputée des sommes dues.

Lorsqu'en cours d'activité, la garantie s'avère insuffisante par défaut de paiement des frais, la commission exige le versement d'un montant complémentaire dans les cinq jours; à défaut de paiement dans ce délai, la licence est suspendue jusqu'au moment du versement.

La garantie réelle est fixée à :

1. la somme de 10 millions de francs pour une licence de classe A;
2. la somme de 3 millions de francs pour une licence de classe B;
3. la somme de 20 000 francs pour une licence de classe C;

4. la somme de 1 million de francs pour les détenteurs d'une licence de classe E qui prestent exclusivement des services d'entretien, de réparation ou d'équipement de jeux de hasard;

la somme de 500 000 francs belge par tranche, entamée, de 50 appareils, pour tous les autres détenteurs de la licence de classe E.

Le Roi est autorisé à modifier les montants de ces garanties réelles par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Le Roi saisira les chambres législatives, d'un projet de loi de confirmation de l'arrêté pris en exécution de l'alinéa précédent.

#### CHAPITRE IX. — *Des mesures abrogatoires et d'accompagnement*

**Art. 72.** La loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu, modifiée par les lois des 19 avril 1963 et 22 novembre 1974 est abrogée, de même que la loi interprétative du 14 août 1978.

**Art. 73.** L'article 305 du Code pénal est abrogé.

**Art. 74.** L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse est complété par un alinéa, rédigé comme suit :

« Cette disposition n'est pas applicable aux établissements de jeux autorisés par la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs. ».

**Art. 75.** A l'article 2bis de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux, modifiée par la loi du 10 août 1998, le 5<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« 5<sup>o</sup> les personnes physiques ou morales qui exploitent un ou plusieurs jeux de hasard de classe I visés dans la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs. ».

**Art. 76.** Les conventions de concession qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont conclues entre les établissements de jeux de hasard de classe I et les communes mentionnées à l'article 29 de la présente loi restent valables pour une période de 20 ans maximum pour autant que ces établissements de jeux de hasard se conforment aux articles de la présente loi dans l'année de son entrée en vigueur.

**Art. 70.** Natuurlijke personen en bestuurders, zaakvoerders, beheerders, organen, aangestelden en lasthebbers van rechtspersonen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen en administratieve boeten van welke aard ook, die worden uitgesproken wegens overtreding van de bepalingen van deze wet.

Hetzelfde geldt voor vennoten van vennootschappen zonder rechtspersoonlijkheid wanneer een vennoot, een beheerder, een aangestelde of een lasthebber de overtreding hebben begaan in het kader van de activiteiten van de vennootschap. Deze personen zijn hoofdelijk gehouden tot het voldoen van de veroordelingen bedoeld in het eerste lid.

Het openbaar ministerie of de burgerlijke partij kunnen de natuurlijke personen en de rechtspersonen bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel rechtstreeks voor het strafrecht dagen.

#### HOOFDSTUK VIII. — *Waarborgen en kosten*

**Art. 71.** Met uitzondering van de vergunning klasse D worden de vergunningen bedoeld in artikel 25 slechts afgeleverd na storting van een zakelijke waarborg die bestaat uit geld of effecten. De waarborg, die wordt aangewend bij wanbetaling van de kosten en de uitgaven bedoeld in de artikelen 19 en 72, moet ten laatste vijf dagen voor aanvang van de spelverrichtingen bij de Consignatiekas worden gestort.

Bij wanbetaling van de kosten wordt de waarborg aangewend om de verschuldigde bedragen te betalen.

Indien tijdens de uitoefening van de activiteiten blijkt dat de waarborg ontoereikend is om de kosten te dekken, eist de commissie dat binnen vijf dagen een bijkomend bedrag wordt betaald op straffe van schorsing van de vergunning tot het tijdstip van storting.

Het bedrag van de waarborg wordt bepaald op :

1. 10 miljoen frank voor een vergunning klasse A;
2. 3 miljoen frank voor een vergunning klasse B;
3. 20 000 frank voor een vergunning klasse C;

4. het bedrag van 1 miljoen frank voor de houders van een vergunning klasse E die uitsluitend diensten leveren in het raam van het onderhoud, het herstel of de uitrusting van de kansspelen;

het bedrag van 500 000 frank per aangevangen schijf van 50 toestellen voor alle andere houders van de vergunning klasse E.

De Koning kan de bedragen van de waarborg bij een in Ministerraad overlegd besluit wijzigen.

De Koning legt aan de wetgevende kamers, een ontwerp van wet voor dat gericht is op de bekrachtiging van het besluit uitgevaardigd ter uitvoering van het vorige lid.

#### HOOFDSTUK IX. — *Opheffings- en begeleidingsmaatregelen*

**Art. 72.** De wet van 24 oktober 1902 betreffende het spel, gewijzigd bij de wetten van 19 april 1963 en 22 november 1974, alsook de uitleggingswet van 14 augustus 1978 worden opgeheven.

**Art. 73.** Artikel 305 van het Strafwetboek wordt opgeheven.

**Art. 74.** Artikel 1 van de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd wordt aangevuld met het volgende lid :

« Deze bepaling is niet van toepassing op kansspelinrichtingen die zijn toegestaan bij de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers. ».

**Art. 75.** In artikel 2bis van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld, gewijzigd door de wet van 10 augustus 1998, wordt het 5<sup>o</sup> vervangen als volgt :

« 5<sup>o</sup> de natuurlijke personen of de rechtspersonen die één of meer kansspelen van klasse I exploiteren, bedoeld in de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers. ».

**Art. 76.** De concessieovereenkomsten die gelden op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet tussen de kansspelinrichtingen klasse I en de gemeenten bedoeld in artikel 29 van deze wet blijven in voorkomend geval gelden gedurende maximum 20 jaar voor zover deze kansspelinrichtingen binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze wet voldoen aan de voorwaarden bepaald in deze wet.

CHAPITRE X. — *Dispositions finales*

**Art. 77.** Le Roi exerce les pouvoirs que Lui confère la présente loi, sur la présentation conjointe des ministres de l'Economie, de l'Intérieur, des Finances, de la Santé publique et de la Justice.

**Art. 78.** Les articles 9 à 23 entrent en vigueur le jour de leur publication au *Moniteur belge*.

Les autres articles entrent en vigueur à la date fixée par le Roi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

—————  
Note

(1) *Session 1995-1996 :*

*Documents du Sénat :*

1-419 :

N° 1. Proposition de loi de M. Weyts.

*Session 1996-1997 :*

N° 2. Avis du Conseil d'Etat.

N° 3. Amendements.

*Session 1997-1998 :*

N°<sup>os</sup> 4 à 6. Amendements.

N° 7. Rapport.

N° 8. Avis.

N°<sup>os</sup> 9 à 16. Amendements.

*Session 1998-1999 :*

N° 17. Rapport.

N° 18. Texte adopté par la commission.

N° 19. Amendement.

N° 20. Tableau de concordance.

N° 21. Texte adopté en séance plénière et transmis à la Chambre.

*Annales du Sénat : 27 et 29 octobre 1998.*

*Documents de la Chambre des représentants :*

1795 :

N° 1. Projet transmis par le Sénat.

N°<sup>os</sup> 2 à 7. Amendements.

N° 8. Rapport.

N° 9. Texte adopté par la commission.

N°<sup>os</sup> 10 à 12. Amendements.

N° 13. Rapport complémentaire.

N° 14. Articles modifiés par la commission.

N° 15. Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Documents du Sénat :*

1-419 :

N° 22. Projet amendé par la Chambre.

N° 23. Amendements.

N° 24. Rapport.

N° 25. Texte adopté par la commission.

N° 26. Amendements.

N° 27. Décision de se rallier au projet amendé par la Chambre des représentants.

*Annales du Sénat : 27 et 30 avril 1999.*

HOOFDSTUK X. — *Slotbepalingen*

**Art. 77.** De Koning oefent de Hem door deze wet toegekende bevoegdheden uit op gezamenlijke voordracht van de ministers van Economische Zaken, Binnenlandse Zaken, Financiën, Volksgezondheid en Justitie.

**Art. 78.** De artikelen 9 tot 23 treden in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

De andere artikelen treden in werking op de datum bepaald door de Koning.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

—————  
Nota

(1) *Zitting 1995-1996 :*

*Gedr. St. van de Senaat :*

1-419 :

Nr. 1. Wetsvoorstel van de heer Weyts.

*Zitting 1996-1997 :*

Nr. 2. Advies van de Raad van State.

Nr. 3. Amendementen.

*Zitting 1997-1998 :*

Nrs 4 tot 6. Amendementen.

Nr. 7. Verslag.

Nr. 8. Advies.

Nrs. 9 tot 16. Amendementen.

*Zitting 1998-1999 :*

Nr. 17. Verslag.

Nr. 18. Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 19. Amendement.

Nr. 20. Concordantietabel.

Nr. 21. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Kamer.

*Handelingen van de Senaat : 27 en 29 oktober 1998.*

*Gedr. St. van de Kamer van volksvertegenwoordigers :*

1795 :

Nr. 1. Ontwerp overgezonden door de Senaat.

Nrs 2 tot 7. Amendementen.

Nr. 8. Verslag.

Nr. 9. Tekst aangenomen door de commissie.

Nrs 10 tot 12. Amendementen.

Nr. 13. Aanvullend verslag.

Nr. 14. Artikelen gewijzigd door de commissie.

Nr. 15. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

*Gedr. St. van de Senaat :*

1-419 :

Nr. 22. Ontwerp geamendeerd door de Kamer.

Nr. 23. Amendementen.

Nr. 24. Verslag.

Nr. 25. Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 26. Amendementen.

Nr. 27. Beslissing om in te stemmen met het door de Kamer van volksvertegenwoordigers geamendeerde ontwerp.

*Handelingen van de Senaat : 27 en 30 april 1999.*

F. 1999 — 4233

[C - 99/10236]

**20 DECEMBRE 1999.** — Arrêté royal déterminant les modalités relatives à l'agrément des organisations d'aide juridique ainsi qu'à la composition et au fonctionnement de la commission d'aide juridique et fixant les critères objectifs pour l'allocation d'un subside aux commissions d'aide juridique, en exécution des articles 508/2, § 3, alinéa 2, et 508/4, du Code judiciaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment les articles 508/2, § 3, alinéa 2, et 508/4, y insérés par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 25 mars 1999;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 30 novembre 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par les circonstances suivantes :

Considérant que l'accès au droit et à la justice est un droit fondamental et inconditionnel, impératif dans toute société démocratique;

Considérant que l'article 23 de la Constitution garantit le droit à l'aide juridique;

Considérant que l'objectif fondamental des articles 508/1 à 508/6 du Code judiciaire, y insérés par l'article 4 de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique - laquelle entre en vigueur au plus tard le 31 décembre 1999 - est de réaliser ce prescrit constitutionnel par l'amélioration de la qualité et de l'organisation de l'aide juridique de première ligne;

Considérant que ces dispositions règlent la composition, le fonctionnement, les missions et le subside des commissions d'aide juridique, ainsi que le fonctionnement de l'aide juridique de première ligne;

Considérant qu'il est indispensable et urgent d'exécuter les dispositions susmentionnées afin qu'il soit satisfait aux prescrits constitutionnels et légaux;

Considérant dès lors que le présent arrêté doit être pris et publié dans les plus brefs délais et ceci au plus tard le 31 décembre 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

#### CHAPITRE Ier. — Définitions

**Article 1<sup>er</sup>.** Aux fins du présent arrêté, il faut entendre par :

— le ministre : le ministre de la Justice;

— la commission : la commission d'aide juridique visée à l'article 508/2, du Code judiciaire, y inséré par la loi du 23 novembre 1998;

— l'organisation : l'organisation visée à l'article 508/1, 5<sup>o</sup>, du Code judiciaire, y inséré par la même loi.

#### CHAPITRE II. — De l'agrément des organisations

**Art. 2.** L'agrément est accordé à l'organisation qui, à la date de la demande, satisfait aux conditions suivantes :

1<sup>o</sup> être constituée conformément à la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique;

2<sup>o</sup> être en mesure de mettre à la disposition des personnes visées au 4<sup>o</sup>, une personne, au moins, titulaire d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit;

3<sup>o</sup> avoir dispensé, pendant les deux dernières années, de l'aide juridique de première ligne;

4<sup>o</sup> s'engager à dispenser une aide juridique de première ligne à toute personne qui en fait la demande.

N. 1999 — 4233

[C - 99/10236]

**20 DECEMBER 1999.** — Koninklijk besluit tot bepaling van de nadere regels inzake erkenning van de organisaties voor juridische bijstand, alsook betreffende de samenstelling en de werking van de commissie voor juridische bijstand en tot vaststelling van de objectieve criteria van subsidiëring van de commissies voor juridische bijstand, overeenkomstig de artikelen 508/2, § 3, tweede lid, en 508/4, van het Gerechtelijk Wetboek

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op de artikelen 508/2, § 3, tweede lid, en 508/4, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd in het koninklijk besluit van 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 25 maart 1999;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 30 november 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, eerste lid, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de volgende omstandigheden :

Overwegende dat de toegang tot het recht en tot de justitie een fundamenteel en onvoorwaardelijk recht is, dat in iedere democratische samenleving van dwingende aard is;

Overwegende dat in artikel 23 van de Grondwet het recht op juridische bijstand wordt gewaarborgd;

Overwegende dat de fundamentele doelstelling van de artikelen 508/1 tot 508/6 van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand - welke ten laatste op 31 december 1999 in voege treedt - tot doel heeft dit grondwettelijk voorschrift te verwezenlijken door de verbetering van de kwaliteit en van de organisatie van de juridische eerstelijnsbijstand;

Overwegende dat deze bepalingen de samenstelling, de werking, de taken en de subsidiëring van de commissies voor juridische bijstand regelen, alsmede de werking van de juridische eerstelijnsbijstand;

Overwegende dat het onontbeerlijk en dringend is voornoemde bepalingen uit te voeren zodat wordt voldaan aan het grondwettelijk en wettelijk voorschrift;

Overwegende dat dit besluit bijgevolg zeer spoedig moet worden genomen en bekendgemaakt en dit uiterlijk op 31 december 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

#### HOOFDSTUK I. — Definities

**Artikel 1.** In het kader van dit besluit moet worden verstaan onder :

— de minister : de minister van Justitie;

— de commissie : de commissie voor juridische bijstand bedoeld in artikel 508/2, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998;

— de organisatie : de organisatie bedoeld in artikel 508/1, 5<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij dezelfde wet.

#### HOOFDSTUK II. — Erkenning van de organisaties

**Art. 2.** Erkenning wordt verleend aan de organisatie die op het tijdstip van haar verzoek aan de hiernavolgende voorwaarden voldoet :

1<sup>o</sup> opgericht zijn overeenkomstig de wet van 27 juni 1921 waarbij aan de verenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend;

2<sup>o</sup> ten minste een persoon die houder is van het diploma van doctor of van licentiaat in de rechten ter beschikking kunnen stellen van de personen bedoeld in 4<sup>o</sup>;

3<sup>o</sup> gedurende de laatste twee jaren juridische eerstelijnsbijstand hebben verleend;

4<sup>o</sup> zich ertoe verbinden juridische eerstelijnsbijstand te verlenen aan iedere persoon die daarom verzoekt.

**Art. 3.** Les organisations qui souhaitent être agréées en introduisent la demande, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception, auprès du ministre.

**Art. 4.** Les documents suivants sont produits à l'appui de la demande d'agrément :

1° une copie des statuts de l'organisation et l'indication de la date de leur publication au *Moniteur belge*, ainsi qu'une copie de la liste des membres qui a été déposée, dans le courant de l'année précédente, au greffe du tribunal de première instance;

2° un rapport d'activité des douze derniers mois;

3° un certificat de bonne conduite, vie et moeurs pour chacun des membres du conseil d'administration et chacune des personnes auxquelles ce conseil a délégué tout ou partie de ses pouvoirs.

L'organisation visée à l'article 2 fournit, en outre, tous renseignements nécessaires à l'appréciation de sa demande.

**Art. 5.** L'agrément est délivré par le ministre pour une période de six ans renouvelable.

La demande de renouvellement de l'agrément est introduite au moins six mois avant l'expiration de la période pour laquelle l'agrément précédent a été délivré, et de la même manière que la demande initiale.

Lorsque le ministre envisage de retirer l'agrément, l'organisation ne satisfaisant plus à l'une des conditions visées à l'article 2, il en avertit l'organisation concernée, laquelle est entendue si elle en fait la demande.

**Art. 6.** La décision d'octroi ou de refus de l'agrément ou la décision de renouvellement ou de refus de celui-ci est notifiée à l'organisation concernée dans les six mois à dater de la réception du pli recommandé visé à l'article 3 ou à l'article 5, alinéa 2.

La notification de ces décisions ou de la décision de retrait d'agrément est effectuée par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

La décision de refus ou de retrait est motivée.

En l'absence de décision dans le délai prescrit, la décision est réputée positive.

#### CHAPITRE III. — *De la composition de la commission*

**Art. 7.** La commission est composée d'un nombre de membres déterminé comme suit, en fonction du nombre d'habitants de l'arrondissement judiciaire dans lequel elle est établie :

- jusqu'à 250 000 habitants : 8 membres;
- de 250 001 à 500 000 habitants : 12 membres;
- à partir de 500 001 habitants : 16 membres.

Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les commissions française et néerlandaise de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont composées chacune de 16 membres.

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. La commission est composée pour un quart de représentants des centres publics d'aide sociale, désignés, en leur sein, par les centres publics d'aide sociale de l'arrondissement judiciaire concerné qui disposent d'un service d'aide juridique ou, à défaut, par tout centre public d'aide sociale de l'arrondissement judiciaire concerné.

La commission est composée pour un quart de représentants d'organisations agréées de l'arrondissement judiciaire concerné, désignés par ces organisations.

§ 2. Par dérogation au § 1<sup>er</sup>, à défaut d'un nombre suffisant de représentants d'organisations agréées, le nombre de représentants des centres publics d'aide sociale peut être plus élevé. De même, à défaut d'un nombre suffisant de représentants des centres publics d'aide sociale, le nombre de représentants d'organisations agréées peut être plus élevé.

Un centre public d'aide sociale et une organisation agréée ne peuvent avoir plus d'un représentant à la commission.

**Art. 3.** De organisaties die wensen te worden erkend, richten daartoe aan de minister een verzoek bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

**Art. 4.** Volgende documenten moeten bij het verzoek tot erkenning worden gevoegd :

1° een afschrift van de statuten van de organisatie met datum van bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*, alsook een afschrift van de ledenlijst die in het voorgaande jaar werd neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg;

2° een activiteitenverslag betreffende de laatste twaalf maanden;

3° een bewijs van goed zedelijk gedrag, van elk van de leden van de beheerraad en van elkeen aan wie deze raad zijn bevoegdheden, of een deel ervan, heeft overgedragen.

De in artikel 2 bedoelde organisatie verstrekt bovendien alle informatie die nodig is om haar verzoek te kunnen beoordelen.

**Art. 5.** De minister verleent erkenning voor een verlengbare periode van zes jaar.

Het verzoek tot verlenging van de erkenning wordt op dezelfde wijze ingediend als het eerste verzoek, en wel ten minste zes maanden voor het verstrijken van de periode waarvoor de vorige erkenning is verleend.

Wanneer de minister voornemens is de erkenning in te trekken van zodra de organisatie niet langer voldoet aan een van de in artikel 2 omschreven voorwaarden, geeft hij hiervan kennis aan de betrokken organisatie, die gehoord wordt indien zij er om verzoekt.

**Art. 6.** Van de beslissing tot verlening of weigering van de erkenning of van de beslissing tot verlenging of weigering ervan wordt kennis gegeven binnen zes maanden te rekenen van de datum van ontvangst van de aangetekende brief bedoeld in artikel 3 of in artikel 5, tweede lid.

De kennisgeving van deze beslissingen of van de beslissing van intrekking van de erkenning wordt verricht bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

De beslissing van weigering of van intrekking wordt met redenen omkleed.

Bij ontstentenis van een beslissing binnen de voorgeschreven termijn, wordt de beslissing geacht positief te zijn.

#### HOOFDSTUK III. — *Samenstelling van de commissie*

**Art. 7.** De commissie is naar gelang van het aantal inwoners van het gerechtelijk arrondissement waar zij is gevestigd, samengesteld als volgt :

- tot 250 000 inwoners : 8 leden;
- tussen 250 001 en 500 000 inwoners : 12 leden;
- vanaf 500 001 inwoners : 16 leden.

In afwijking van het eerste lid zijn de Nederlandse commissie en de Franse commissie van het gerechtelijk arrondissement Brussel elk uit 16 leden samengesteld.

**Art. 8.** § 1. Een vierde van de commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn die in hun midden worden aangewezen door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het betrokken gerechtelijk arrondissement welke over een dienst voor juridische bijstand beschikken, of bij gebreke van dergelijke centra, door alle openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het betrokken gerechtelijk arrondissement.

Een vierde van de commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van erkende organisaties van het betrokken gerechtelijk arrondissement die door deze organisaties worden aangewezen.

§ 2. In afwijking van § 1, kan bij gebreke van een voldoende aantal vertegenwoordigers van de erkende organisaties, het aantal van de vertegenwoordigers van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn worden verhoogd. Bij gebreke van een voldoende aantal vertegenwoordigers van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, kan het aantal van de vertegenwoordigers van de erkende organisaties worden verhoogd.

Een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn en een erkende organisatie mogen niet meer dan een vertegenwoordiger in de commissie hebben.



§ 3. Par dérogation au § 1<sup>er</sup> et au § 2, alinéa 2, tant que la procédure d'agrément des organisations n'est pas achevée, la commission est composée pour la moitié de représentants visés aux § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>.

§ 4. Les représentants visés au § 1<sup>er</sup> sont titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit, de licencié en sciences sociales ou en criminologie ou d'un diplôme d'assistant social. Une copie certifiée conforme de leur diplôme est adressée au président de la commission.

Ces représentants, adressent, en outre, au président de la commission un certificat de bonne conduite, vie et mœurs.

**Art. 9.** Nul ne peut être membre de plusieurs commissions à la fois.

**Art. 10.** Les membres ont chacun un suppléant, désigné de la même façon et remplissant les mêmes conditions que les membres effectifs. Le membre suppléant remplace le membre effectif lorsque ce dernier ne peut être présent.

**Art. 11.** Le mandat des membres a une durée de six ans. Il est renouvelable.

Lorsque le mandat d'un membre de la commission prend fin avant terme, son suppléant achève la durée du mandat.

#### CHAPITRE IV. — *Du fonctionnement de la commission*

**Art. 12.** § 1<sup>er</sup>. Un des représentants du barreau, visés à l'article 508/2, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, est chargé d'organiser la composition de la commission.

Si le nombre de candidats, représentants des centres publics d'aide sociale ou d'organisations agréées, est supérieur au nombre de places à pourvoir, le représentant visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>, invite les centres publics d'aide sociale ou les organisations agréées à se concerter.

A défaut d'accord dans le mois de l'invitation qui leur a été adressée par le représentant visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>, celui-ci désigne une personne indépendante des centres publics d'aide sociale et des organisations agréées et qui possède une bonne connaissance du secteur non-marchand. Cette personne déterminera les représentants parmi les candidats en tenant compte de la représentativité de ceux-ci.

§ 2. La commission désigne en son sein son président, son vice-président, son secrétaire ainsi que son trésorier, comptable envers le Trésor public.

**Art. 13.** Le président dirige et coordonne les activités de la commission. Il signe tous avis, rapports, correspondances et recommandations.

**Art. 14.** Le trésorier gère les finances, notamment les subsides alloués à la commission en exécution de l'article 508/4 du Code judiciaire.

**Art. 15.** La commission se réunit au moins quatre fois par an, sur convocation du président. Celui-ci fixe les jours et heures des séances.

**Art. 16.** La commission délibère valablement lorsque les trois quart des membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité.

Si le quorum des présences n'est pas atteint, une nouvelle réunion, comportant le même ordre du jour, est organisée. La commission délibère valablement si la majorité des membres sont présents.

En cas de partage des voix, la voix du président ou en cas d'absence de celui-ci, celle du vice-président, est prépondérante.

§ 3. Zolang de procedure van erkenning van de organisaties niet is beëindigd, is de commissie, in afwijking van § 1 en § 2, tweede lid, samengesteld uit de helft van de vertegenwoordigers bedoeld in § 1, eerste lid.

§ 4. De in § 1 bedoelde vertegenwoordigers zijn houder van een diploma van ofwel doctor of licentiaat in de rechten, van licentiaat in de sociale wetenschappen, van licentiaat in de criminologie, of van maatschappelijk werker. Een voor eensluidend verklaard afschrift van hun diploma wordt gericht aan de voorzitter van de commissie.

Bovendien bezorgen deze vertegenwoordigers aan de voorzitter van de commissie een bewijs van goed zedelijk gedrag.

**Art. 9.** Een persoon mag niet tegelijk lid zijn van verscheidene commissies.

**Art. 10.** Elk van de werkende leden heeft een plaatsvervanger die op dezelfde wijze wordt aangewezen en aan dezelfde voorwaarden voldoet als zij zelf. Het plaatsvervangend lid vervangt het werkend lid bij diens afwezigheid.

**Art. 11.** Het mandaat van de leden duurt zes jaar. Het is verlengbaar.

Wanneer het mandaat van een lid van de commissie een einde neemt voor het verstrijken van de duur ervan, wordt het door zijn plaatsvervanger voleindigd.

#### HOOFDSTUK IV. — *Werking van de commissie*

**Art. 12.** § 1. Een van de vertegenwoordigers van de balie, bedoeld in artikel 508/2, § 3, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, is belast met de organisatie van de samenstelling van de commissie.

Indien het aantal kandidaten, vertegenwoordigers van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn of van de erkende organisaties, hoger is dan het aantal te begeven plaatsen, dan nodigt de vertegenwoordiger, bedoeld in het eerste lid, de openbare centra voor maatschappelijk welzijn of de erkende organisaties uit onderling te overleggen.

Bij gebrek aan een akkoord binnen de maand van de bijeenroeping die hen door de in het eerste lid bedoelde vertegenwoordiger opgezonden was, duidt deze een persoon aan, onafhankelijk van de openbare centra voor maatschappelijke welzijn en van de erkende organisaties, die een goede kennis heeft van de sociale sector. Deze persoon zal onder de kandidaten de vertegenwoordigers aanduiden rekening houdend met hun representatief karakter.

§ 2. De commissie wijst onder haar leden een voorzitter aan, alsook een ondervoorzitter, een secretaris en een penningmeester, die tegenover de Staatskas rekenplichtig is.

**Art. 13.** De voorzitter leidt en coördineert de activiteiten van de commissie. Hij ondertekent alle adviezen, verslagen, correspondentie en aanbevelingen.

**Art. 14.** De penningmeester beheert de financiën, ondermeer de subsidies die overeenkomstig artikel 508/4 van het Gerechtelijk Wetboek zijn toegekend.

**Art. 15.** De commissie, die door de voorzitter wordt bijeengeroepen, vergadert ten minste vier maal per jaar. De voorzitter bepaalt de dag en het uur waarop de vergaderingen plaatsvinden.

**Art. 16.** De commissie beraadslaagt op geldige wijze wanneer drie vierde van de leden aanwezig zijn. De beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen.

Indien het aanwezigheidsquorum niet wordt bereikt wordt een nieuwe vergadering belegd, met dezelfde agenda. De commissie beraadslaagt op geldige wijze wanneer de meerderheid van de leden aanwezig is.

Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend, of bij diens afwezigheid, die van de ondervoorzitter.

CHAPITRE V. — *Des critères objectifs*

**Art. 17.** § 1<sup>er</sup>. Le ministre alloue chaque année, dans la limite des moyens inscrits au budget général des dépenses de l'année budgétaire dans laquelle l'année judiciaire concernée s'achève, un subside aux commissions et détermine le montant qui est réparti entre elles.

§ 2. Le subside est réparti entre les commissions sur la base des critères objectifs suivants :

1° 40 % proportionnellement à la population de l'arrondissement judiciaire, déterminée conformément à l'article 63, alinéa 2, du Code judiciaire;

2° 15 % proportionnellement au nombre d'habitants de l'arrondissement judiciaire auxquels le centre public d'aide sociale a payé, au mois de janvier de l'année précédente, le montant du minimum de moyens d'existence, en application de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence, ou l'aide sociale, en application de la loi organique du 8 juillet 1976 des centres publics d'aide sociale;

3° 15 % proportionnellement au nombre d'habitants de l'arrondissement judiciaire auxquels le montant du revenu garanti aux personnes âgées a été payé au mois de janvier de l'année précédente, en application de la loi du 1<sup>er</sup> avril 1969 instituant un revenu garanti aux personnes âgées;

4° 10 % proportionnellement au nombre de chômeurs complets indemnisés, publié en dernier lieu par l'Office National de l'Emploi;

5° 10 % proportionnellement au nombre, publié en dernier lieu par l'Institut national de Statistique, de jugements prononcés par le tribunal de la jeunesse de l'arrondissement judiciaire;

6° 10 % proportionnellement au nombre, publié en dernier lieu par l'Institut national de Statistique, de personnes inculpées à l'égard desquelles une mesure de privation de liberté a été prise dans l'arrondissement judiciaire.

§ 3. Pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le subside alloué à la commission française et à la commission néerlandaise est réparti entre elles, de commun accord entre l'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles et l'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles.

CHAPITRE VI. — *Des modalités de paiement du subside*

**Art. 18.** Le ministre arrête le mode de paiement du subside.

Chaque année judiciaire, une première avance de 50 % du subside visé à l'article 17, § 1<sup>er</sup>, est allouée aux commissions. Cette avance est répartie conformément aux règles visées à l'article 17, §§ 2 et 3 et est liquidée au plus tard le 1<sup>er</sup> février de chaque année, et pour la première fois le 1<sup>er</sup> février 2000.

Une seconde avance de 30 %, répartie de la même manière, leur est également allouée. Celle-ci est liquidée au plus tard le 31 août de chaque année, et pour la première fois le 31 août 2000.

Le solde du subside leur est versé après communication des documents justificatifs relatifs aux dépenses de l'année à laquelle le subside se rapporte.

CHAPITRE VII. — *Des modalités d'affectation du subside et d'exercice du contrôle*

**Art. 19.** Le subside visé à l'article 17, § 1<sup>er</sup>, est exclusivement affecté par la commission d'aide juridique à l'exécution des missions visées à l'article 508/3 du Code judiciaire, y inséré par la loi du 23 novembre 1998.

90 % au moins de ce subside sont affectés à l'exécution de la mission visée à l'article 508/3, 1°, du même Code.

Le ministre détermine les modalités d'exercice du contrôle de l'affectation du subside.

CHAPITRE VIII. — *Dispositions finales*

**Art. 20.** L'article 4 de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique et le présent arrêté produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

HOOFDSTUK V. — *Objectieve criteria*

**Art. 17.** § 1. De minister verleent jaarlijks, binnen de grenzen van de begroting van het jaar waarin het betrokken gerechtelijk jaar eindigt, een subsidie aan de commissies en bepaalt het bedrag dat onder hen wordt verdeeld.

§ 2. De subsidie wordt tussen de commissies verdeeld op basis van de volgende objectieve criteria :

1° 40 % volgens het bevolkingscijfer van het gerechtelijk arrondissement, bepaald overeenkomstig artikel 63, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek;

2° 15 % volgens het aantal inwoners van het gerechtelijk arrondissement aan wie in januari van het voorgaande jaar het bestaansminimum is uitbetaald door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, in toepassing van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum, of de maatschappelijke bijstand, in toepassing van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

3° 15 % volgens het aantal inwoners van het gerechtelijk arrondissement aan wie in januari van het voorgaande jaar een gewaarborgd inkomen voor bejaarden is uitbetaald, in toepassing van de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden;

4° 10 % volgens het aantal uitkeringsgerechtigde volledig werklozen, laatst bekendgemaakt door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening;

5° 10 % volgens het aantal vonnissen van de jeugdrechtbank van het gerechtelijk arrondissement en laatst bekendgemaakt door het Nationaal Instituut voor de Statistiek.

6° 10 % op basis van het aantal verdachte personen ten aanzien van wie een maatregel tot vrijheidsberoving werd genomen in het gerechtelijk arrondissement en laatst bekendgemaakt door het Nationaal Instituut voor de Statistiek.

§ 3. Voor het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt de subsidie verleend aan de Nederlandse commissie en de Franse commissie verdeeld onder hen, op de basis van een gemeen akkoord tussen de Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel en de Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel.

HOOFDSTUK VI. — *Wijze van betaling van de subsidie*

**Art. 18.** De minister stelt de wijze van betaling van de subsidie vast.

Elk gerechtelijk jaar wordt een eerste voorschot van 50 % van de subsidie bedoeld in artikel 17, § 1, toegekend aan de commissies. Dit voorschot wordt verdeeld overeenkomstig de regels bepaald in artikel 17, §§ 2 en 3 en wordt uiterlijk op 1 februari van elk jaar uitgekeerd, en voor de eerste maal op 1 februari 2000.

Een tweede voorschot van 30 %, op dezelfde manier verdeeld, wordt hen eveneens toegekend. Dit wordt uiterlijk betaald op 31 augustus van ieder jaar, en voor de eerste maal op 31 augustus 2000.

Het saldo van de subsidie wordt hen uitgekeerd na mededeling van de bewijsstukken betreffende de uitgaven van het jaar waarop de subsidie betrekking heeft.

HOOFDSTUK VII. — *Wijze van aanwending van de subsidie en van uitoefening van het toezicht*

**Art. 19.** De in artikel 17, § 1, bedoelde subsidie mag door de commissie uitsluitend worden aangewend om de taken te vervullen bedoeld in artikel 508/3 van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij wet van 23 november 1998.

Ten minste 90 % van de subsidie wordt aangewend om de taken te vervullen bedoeld in artikel 508/3, 1°, van hetzelfde Wetboek.

De minister bepaalt de wijze van uitoefening van controle van de aanwending van de subsidie.

HOOFDSTUK VIII. — *Slotbepalingen*

**Art. 20.** Artikel 4 van de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand en dit besluit hebben uitwerking met ingang van 1 september 1999.

**Art. 21.** Les articles 5 et 7 de la même loi entrent en vigueur le 31 décembre 1999.

**Art. 22.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

**Art. 21.** De artikelen 5 en 7 van dezelfde wet treden in werking op 31 december 1999.

**Art. 22.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

F. 1999 — 4234

[C — 99/10235]

**20 DECEMBRE 1999.** — Arrêté royal déterminant les conditions de la gratuité du bénéfice de l'aide juridique de première ligne et de la gratuité partielle ou totale du bénéfice de l'aide juridique de deuxième ligne et de l'assistance judiciaire

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment les articles 508/5, § 2, alinéa 2, et 508/13, alinéa 2, y insérés par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique, l'article 667 et l'article 676, modifié par la même loi;

Vu l'article 9 de ladite loi du 23 novembre 1998;  
Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 25 mars 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par les circonstances suivantes :

Considérant que l'accès au droit et à la justice est un droit fondamental et inconditionnel, impératif dans toute société démocratique;

Considérant que l'article 23 de la Constitution garantit le droit à l'aide juridique;

Considérant que l'objectif fondamental des articles 508/5 et 508/13, y insérés par l'article 4 de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique - laquelle entre en vigueur au plus tard le 31 décembre 1999 - est de réaliser ce prescrit constitutionnel par l'amélioration de la qualité et de l'organisation de l'aide juridique de première ligne;

Considérant que ces dispositions donnent pouvoir au Roi de déterminer les personnes pouvant bénéficier de la gratuité de l'aide juridique de première ligne, et de la gratuité partielle ou totale de l'aide juridique de deuxième ligne, ainsi que les pièces justificatives à présenter;

Considérant qu'il est indispensable et urgent d'exécuter les dispositions susmentionnées afin qu'il soit satisfait aux prescrits constitutionnels et légaux;

Considérant en outre, que le même objectif sous-tend les articles 676 du Code judiciaire, modifié par l'article 6 de la loi du 23 novembre 1998 précitée, et 9 de la même loi, en ce qu'ils donnent pouvoir au Roi d'harmoniser les régimes d'aide juridique et d'assistance judiciaire en ce qui concerne les catégories de personnes disposant de ressources insuffisantes et les pièces justificatives à présenter;

Considérant qu'il est indispensable que les articles précités de la loi du 23 novembre 1998 entrent en vigueur en même temps que l'article 4 et que les articles 676 du Code judiciaire et 9 de la même loi soient exécutés en même temps que les articles 508/5 et 508/13;

N. 1999 — 4234

[C — 99/10235]

**20 DECEMBER 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden van de kosteloosheid van de juridische eerstelijnsbijstand en van de gedeeltelijke of volledige kosteloosheid van de juridische tweedelijnsbijstand en de rechtsbijstand

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op de artikelen 508/5, § 2, tweede lid, en 508/13, tweede lid, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand, op artikel 667 en artikel 676, gewijzigd bij dezelfde wet;

Gelet op artikel 9 van voornoemde wet van 23 november 1998;  
Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 25 maart 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, eerste lid, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op het de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de volgende omstandigheden :

Overwegende dat de toegang tot het recht en tot de justitie een fundamenteel en onvoorwaardelijk recht is, dat in iedere democratische samenleving van dwingende aard is;

Overwegende dat in artikel 23 van de Grondwet het recht op juridische bijstand wordt gewaarborgd;

Overwegende dat de fundamentele doelstelling van de artikelen 508/5 en 508/13, ingevoegd bij artikel 4 van de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand - welke ten laatste op 31 december 1999 in voege treedt - tot doel heeft dit grondwettelijk voorschrift te verwezenlijken door de verbetering van de kwaliteit en van de organisatie van de juridische eerstelijnsbijstand;

Overwegende dat deze bepalingen de Koning machtigen om de personen die kunnen genieten van de kosteloosheid van de juridische eerstelijnsbijstand en van de gedeeltelijke of volledige kosteloosheid van de juridische tweedelijnsbijstand, alsmede de over te leggen bewijsstukken vast te stellen;

Overwegende dat het onontbeerlijk en dringend is voornoemde bepalingen uit te voeren zodat wordt voldaan aan het grondwettelijk en wettelijk voorschrift;

Overwegende dat dezelfde doelstelling ten grondslag ligt aan de artikelen 676 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij artikel 6 van voornoemde wet van 23 november 1998, en 9 van dezelfde wet, aangezien zij de Koning machtigen de stelsels voor juridische bijstand en rechtsbijstand te harmoniseren ter zake van de categorieën van personen wier inkomsten onvoldoende zijn en van de over te leggen bewijsstukken;

Overwegende dat het onontbeerlijk is dat voornoemde artikelen van de wet van 23 november 1998 terzelfder tijd in werking treden als artikel 4 en dat de artikelen 676 van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 9 van dezelfde wet terzelfder tijd worden uitgevoerd als de artikelen 508/5 en 508/13;

Considérant dès lors que le présent arrêté doit être pris et publié dans les plus brefs délais et ceci au plus tard le 31 décembre 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — *De la gratuité de l'aide juridique de première ligne*

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Au sens de l'article 508/5, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, y inséré par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique, on entend par personne dont les ressources sont insuffisantes et par pièces justificatives :

1° la personne isolée qui justifie, par tout document à apprécier par l'avocat, que son revenu mensuel net est inférieur à 25 000 FB;

2° la personne, cohabitant avec un conjoint ou avec tout autre personne avec laquelle elle forme un ménage, si elle justifie par tout document à apprécier par l'avocat, que le revenu mensuel net du ménage est inférieur au montant du minimum insaisissable visé à l'article 1409, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, du Code judiciaire;

3° le bénéficiaire de sommes payées à titre de minimum de moyens d'existence ou à titre d'aide sociale, sur présentation de la décision valide du centre public d'aide sociale concerné;

4° le bénéficiaire de sommes payées à titre de revenu garanti aux personnes âgées, sur présentation de l'attestation annuelle de l'Office national des Pensions;

5° le bénéficiaire d'allocations de remplacement de revenus aux handicapés auquel il n'est pas accordé d'allocation d'intégration, sur présentation de la décision du ministre qui a la sécurité sociale dans ses attributions ou du fonctionnaire délégué par lui;

6° la personne qui a à sa charge un enfant bénéficiant de prestations familiales garanties, sur présentation de l'attestation de l'Office national d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés;

7° le locataire social qui, dans les Régions flamande et de Bruxelles-capitale paie un loyer égal à la moitié du loyer de base ou, qui en Région wallonne, paie un loyer minimum, sur présentation de la dernière fiche de calcul du loyer;

8° le mineur, sur présentation de la carte d'identité;

9° l'étranger, pour l'introduction d'une demande de régularisation de séjour ou d'un recours contre un ordre de quitter le territoire, sur présentation des documents probants;

10° le demandeur d'asile ou la personne qui introduit une demande de statut de personne déplacée, sur présentation d'un document probant.

Pour la détermination du revenu visé aux 1° et 2°, il est tenu compte d'une déduction de 10 % du minimum de moyens d'existence par personne à charge.

Pour la détermination du revenu visé aux 1° et 2°, il est également tenu compte des charges résultant d'un endettement exceptionnel ainsi que de tout autre moyen d'existence, à l'exclusion des allocations familiales.

La cohabitation visée au 2° est le fait pour deux ou plusieurs personnes, de vivre ensemble sous le même toit et de régler principalement en commun les questions ménagères.

Overwegende dat dit besluit bijgevolg zeer spoedig moet worden genomen en bekendgemaakt en dit uiterlijk op 31 december 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Kosteloosheid van de juridische eerstelijnsbijstand*

**Artikel 1.** § 1. In de zin van artikel 508/5, § 2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, wordt verstaan onder een persoon wiens inkomsten onvoldoende zijn en onder bewijsstukken :

1° de alleenstaande persoon die bewijst, door een document te beoordelen door de advocaat, dat zijn maandelijks netto-inkomen lager is dan 25 000 BF;

2° De persoon, samenwonende met zijn echtgenoot of met iedere andere persoon met wie hij een feitelijk gezin vormt, indien hij bewijst aan de hand van om het even welk document, door de advocaat te beoordelen, dat het gemiddeld maandelijks nettinkomen van het gezin lager is dan het niet voor beslag vatbare minimumbedrag bepaald in artikel 1409, § 1, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek;

3° degene die bedragen geniet uitgekeerd als bestaansminimum of als maatschappelijke bijstand, op voorlegging van de geldige beslissing van het betrokken openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn;

4° degene die bedragen geniet uitgekeerd als gewaarborgd inkomen voor bejaarden, op voorlegging van het jaarlijks attest van de Rijksdienst voor Pensioenen;

5° degene die een vervangingsinkomen voor gehandicapten zonder integratievergoeding geniet, op voorlegging van de beslissing van de minister tot wiens bevoegdheid de sociale zekerheid behoort of van de door hem afgevaardigde ambtenaar;

6° hij die een kind ten laste heeft dat gewaarborgde kinderbijslag geniet, op voorlegging van het attest van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers;

7° de huurder van een sociale woning die in het Vlaams Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een huur betaalt die overeenkomt met de helft van de basishuurprijs of die in het Waals Gewest een minimumhuur betaalt, op voorlegging van de laatste huurberekenings-fiche;

8° de minderjarige, op voorlegging van zijn identiteitskaart;

9° de vreemdeling, voor wat betreft de indiening van het verzoek tot regularisering van verblijf, of van een beroep tegen een uitwijzing, op voorlegging van bewijsstukken;

10° de asielaanvrager of de persoon die een aanvraag indient van het statuut van ontheemde, op voorlegging van een bewijsstuk.

Voor de vaststelling van de in 1° en 2° bedoelde inkomsten, wordt rekening gehouden met een aftrek van 10 % van het bestaansminimum per persoon ten laste.

Voor de vaststelling van de in 1° en 2° bedoelde inkomsten, wordt eveneens rekening gehouden met de lasten die voortvloeien uit een buitengewone schuldenlast alsook met elk ander bestaansmiddel, doch met uitsluiting van de gezinsbijslagen.

Onder de samenwoning bedoeld in het 2° wordt verstaan het feit dat twee of meerdere personen samen onder hetzelfde dak wonen en hoofdzakelijk huishoudelijke aangelegenheden regelen.

La personne qui sollicite le bénéfice de l'aide juridique afin de défendre ses intérêts qui l'opposent à son conjoint ou au cohabitant est visée par le 1°.

Le montant visé au 1° est adapté chaque année dans la même proportion que le montant visé à l'article 1409, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, du Code judiciaire.

§ 2. La personne en détention, le prévenu visé par la loi sur la comparution immédiate ou la personne malade mentale ayant fait l'objet d'une mesure prévue par la loi du 26 juin 1990 sur la protection de la personne des malades mentaux est présumé être une personne ne bénéficiant pas de ressources suffisantes.

#### CHAPITRE II. — *De la gratuité partielle ou totale de l'aide juridique de deuxième ligne et de l'assistance judiciaire*

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Bénéficiaire de la gratuité totale, les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>.

§ 2. La personne en détention, le prévenu visé par la loi sur la comparution immédiate ou la personne malade mentale ayant fait l'objet d'une mesure prévue par la loi du 26 juin 1990 sur la protection de la personne des malades mentaux est présumé être une personne ne bénéficiant pas de ressources suffisantes.

§ 3. Peut bénéficier de la gratuité partielle :

1° la personne isolée qui justifie, par tout document à apprécier par le bureau d'aide juridique, que son revenu mensuel net se situe entre le montant visé à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 1°, et ce même montant augmenté de 18 %;

2° La personne, cohabitant avec un conjoint ou avec tout autre personne avec laquelle elle forme un ménage, si elle justifie par tout document à apprécier par le bureau d'aide juridique, que le revenu mensuel net du ménage se situe entre le montant du minimum insaisissable visé à l'article 1409, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, du Code judiciaire et ce même montant augmenté de 18 %.

Pour la détermination du revenu visé aux 1° et 2°, il est tenu compte d'une déduction de 10 % du minimum de moyens d'existence par personne à charge.

Pour la détermination du revenu visé aux 1° et 2°, il est également tenu compte des charges résultant d'un endettement exceptionnel ainsi que tout autre moyen d'existence, à l'exclusion des allocations familiales.

La cohabitation visée au 2° est le fait pour deux ou plusieurs personnes, de vivre ensemble sous le même toit et de régler principalement en commun les questions ménagères.

La personne qui sollicite le bénéfice de l'aide juridique afin de défendre ses intérêts qui l'opposent à son conjoint ou au cohabitant est visées par le 1°.

#### CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

**Art. 3.** L'article 9 de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique et le présent arrêté produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

**Art. 4.** L'article 6 de la même loi entre en vigueur le 31 décembre 1999.

**Art. 5.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

De persoon die de juridische bijstand vraagt teneinde zijn belangen te verdedigen valt onder toepassing van 1° voor zover die belangen strijdig zijn met deze van zijn echtgenoot of met deze van de persoon met wie hij samenwoont.

Het in 1° bedoelde bedrag wordt elk jaar aangepast op dezelfde wijze als het in artikel 1409, § 1, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek vermelde bedrag.

§ 2. De persoon in hechtenis, de beklaagde bedoeld in de wet betreffende de onmiddellijke verschijning of de geesteszieke die het voorwerp heeft uitgemaakt van een maatregel voorzien in de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, wordt beschouwd als een persoon wiens inkomsten onvoldoende zijn.

#### HOOFDSTUK II. — *Gedeeltelijke of volledige kosteloosheid van de juridische tweedelijnsbijstand*

**Art. 2.** § 1. Genieten de volledige kosteloosheid, de personen bedoeld in artikel 1, § 1.

§ 2. De persoon in hechtenis, de beklaagde bedoeld in de wet betreffende de onmiddellijke verschijning of de geesteszieke die het voorwerp heeft uitgemaakt van een maatregel voorzien door de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, wordt beschouwd als een persoon wiens inkomsten onvoldoende zijn.

§ 3. Kan gedeeltelijke kosteloosheid genieten :

1° de alleenstaande persoon die bewijst, door een document te beoordelen door het bureau voor juridische bijstand, dat zijn maandelijks netto-inkomen tussen het bedrag bepaald in artikel 1, § 1, 1°, en ditzelfde bedrag vermeerderd met 18 % ligt;

2° De persoon, samenwonende met zijn echtgenoot of met iedere andere persoon met wie hij een feitelijk gezin vormt, indien hij bewijst aan de hand van om het even welk document, door het bureau voor juridische bijstand te beoordelen, dat het gemiddeld maandelijks netto-inkomen van het gezin tussen het niet voor beslag vatbare minimum-bedrag bepaald in artikel 1409, § 1, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek en ditzelfde bedrag vermeerderd met 18 % ligt.

Voor de vaststelling van de inkomsten bedoeld in 1° en 2°, wordt rekening gehouden met een aftrek van 10 % van het bestaansminimum per persoon ten laste.

Voor de vaststelling van de in 1° en 2° bedoelde inkomsten, wordt eveneens rekening gehouden met de lasten die voortvloeien uit een buitengewone schuldenlast alsook met elk ander bestaansmiddel, met uitsluiting van de gezinsbijslagen.

Onder de samenwoning bedoeld in het 2° wordt verstaan het feit dat twee of meerdere personen samen onder hetzelfde dak wonen en hoofdzakelijk huishoudelijke aangelegenheden regelen.

De persoon die de juridische bijstand vraagt teneinde zijn belangen te verdedigen valt onder toepassing van 1° voor zover die belangen strijdig zijn met deze van zijn echtgenoot of met deze van de persoon met wie hij samenwoont.

#### HOOFDSTUK III. — *Slotbepalingen*

**Art. 3.** Artikel 9 van de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand en dit besluit hebben uitwerking met ingang van 1 september 1999.

**Art. 4.** Artikel 6 van dezelfde wet treedt in werking op 31 december 1999.

**Art. 5.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

F. 1999 — 4235

[C — 99/10234]

**20 DECEMBRE 1999.** — Arrêté royal fixant les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats en exécution des articles 508/19, 508/20, 508/22 et 508/23, du Code judiciaire

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment les articles 446*bis*, 508/13, 508/19, 508/20, 508/21, 508/22 et 508/23, y insérés par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique, et les articles 3, 10 et 11 de la même loi;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 14 avril 1999;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 30 novembre 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par les circonstances suivantes :

Considérant que l'accès au droit et à la justice est un droit fondamental et inconditionnel, impératif dans toute société démocratique;

Considérant que l'article 23 de la Constitution garantit le droit à l'aide juridique;

Considérant que l'objectif fondamental de l'article 508/19 du Code judiciaire, y inséré par l'article 4 de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique - laquelle entre en vigueur au plus tard le 31 décembre 1999 - est de réaliser ce prescrit constitutionnel par l'amélioration de la qualité et de l'organisation de l'aide juridique de deuxième ligne;

Considérant que cette disposition prévoit des mesures pour l'indemnisation des avocats ayant accompli des prestations pour l'assistance de personnes dont les ressources sont insuffisantes;

Considérant qu'il est indispensable et urgent d'exécuter la disposition susmentionnée et donc de fixer les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats, afin qu'il soit satisfait aux prescrits constitutionnels et légaux;

Considérant dès lors que le présent arrêté doit être pris et publié dans les plus brefs délais et ceci au plus tard le 31 décembre 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

#### CHAPITRE Ier. — Définitions

**Article 1<sup>er</sup>.** Aux fins du présent arrêté, il faut entendre par :

— le ministre : le ministre de la Justice;

— les personnes bénéficiant d'une aide totale : les personnes bénéficiant de l'aide juridique de deuxième ligne entièrement gratuite, visées à l'article 508/13, du Code judiciaire, celles bénéficiant d'une commission d'office entièrement gratuite, visées à l'article 508/23 du même Code et celles, visées à l'article 508/22, alinéa 3, du même Code, qui ont omis ou refusé totalement de payer les honoraires;

— les personnes bénéficiant d'une aide partielle : les personnes bénéficiant de l'aide juridique de deuxième ligne partiellement gratuite, visées à l'article 508/13 du même Code, celles bénéficiant d'une commission d'office partiellement gratuite, visées à l'article 508/23, du même Code et celles, visées à l'article 508/22, alinéa 4, du même Code, qui ont effectué un paiement partiel d'honoraires.

N. 1999 — 4235

[C — 99/10234]

**20 DECEMBER 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding die overeenkomstig de artikelen 508/19, 508/20, 508/22 en 508/23, van het Gerechtelijk Wetboek wordt verleend aan advocaten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op de artikelen 446*bis*, 508/13, 508/19, 508/20, 508/21, 508/22 en 508/23, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand, en de artikelen 3, 10 en 11 van dezelfde wet;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 14 april 1999;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 30 november 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, eerste lid, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de volgende omstandigheden :

Overwegende dat de toegang tot het recht en het gerecht een fundamenteel en onvoorwaardelijk recht is, dat in elke democratische samenleving moet worden gewaarborgd;

Overwegende dat artikel 23 van de Grondwet voorziet in het recht op juridische bijstand;

Overwegende dat de fundamentele doelstelling van artikel 508/19 van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij artikel 4 van de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand - welke ten laatste op 31 december 1999 in voege treedt - erin bestaat te voldoen aan dit grondwettelijk voorschrift door de kwaliteit en de organisatie van de juridische tweedelijnsbijstand te verbeteren;

Overwegende dat deze bepaling voorziet in maatregelen voor de vergoeding van advocaten die prestaties hebben verricht inzake bijstand aan personen met onvoldoende inkomsten;

Overwegende dat voornoemde bepaling onverwijld moet worden toegepast en derhalve de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding verleend aan de advocaten moeten worden vastgesteld teneinde te voldoen aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften;

Overwegende dat dit besluit bijgevolg zeer spoedig moet worden genomen en bekendgemaakt en dit uiterlijk op 31 december 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

#### HOOFDSTUK I. — Definities

**Artikel 1.** In het kader van dit besluit moet worden verstaan onder :

— de minister : de minister van Justitie;

— de personen die volledige bijstand genieten : de personen bedoeld in artikel 508/13 van het Gerechtelijk Wetboek die volledig kosteloze juridische tweedelijnsbijstand genieten, de personen bedoeld in artikel 508/23 van hetzelfde Wetboek voor wie de ambtshalve toevoeging volledig kosteloos plaatsvindt en de personen bedoeld in artikel 508/22, derde lid, van hetzelfde Wetboek die volledig hebben nagelaten of geweigerd de erlonen te betalen;

— de personen die gedeeltelijke bijstand genieten : de personen bedoeld in artikel 508/13 van hetzelfde Wetboek die gedeeltelijk kosteloze juridische tweedelijnsbijstand genieten, de personen bedoeld in artikel 508/23 van hetzelfde Wetboek voor wie de ambtshalve toevoeging gedeeltelijk kosteloos plaatsvindt en de personen bedoeld in artikel 508/22, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, die de erlonen gedeeltelijk hebben betaald.

CHAPITRE II. — *De l'indemnisation des avocats**Section Ière. — Du calcul des points*

**Art. 2.** Les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité prévue à l'article 508/19, du Code judiciaire, y inséré par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique, sont fixés comme suit :

1° Le bureau d'aide juridique attribue, aux avocats, des points pour chaque désignation ou commission d'office à laquelle il a été procédé en application des articles 508/9 et 508/21 du Code judiciaire, y insérés par la loi du 23 novembre 1998, et pour laquelle les avocats justifient avoir accompli au cours de l'année judiciaire écoulée ou des années antérieures, des prestations effectives. A cette fin, le bureau se fonde sur les rapports visés aux articles 508/11 et 508/19, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, y insérés par la même loi.

Les points sont attribués par prestation, sur la base d'une liste mentionnant les points correspondant à des prestations déterminées. Cette liste est fixée par le ministre, sur proposition de l'Ordre national des Avocats.

Lorsqu'un avocat est déchargé d'une affaire, ou en cas de succession, ainsi qu'en cas de commissions d'office groupées, le président du bureau d'aide juridique peut, par décision dûment motivée, diminuer le nombre de points.

Il ne peut y avoir attribution de points lorsque le bâtonnier ou le bureau d'aide juridique désigne un avocat en dehors des cas d'application des articles 508/9 et 508/21 du même Code;

2° les bâtonniers adressent aux autorités visées à l'article 488 du même Code, avant le 31 octobre de chaque année, sur des formulaires mis à leur disposition par ces autorités, une liste des avocats qui ont accompli des prestations visées au 1°, alinéa 1<sup>er</sup>, en mentionnant pour chacun d'eux :

a) par désignation et commission d'office :

— l'identité et le domicile de la personne assistée;

— les points attribués en raison de prestations accomplies à l'égard de personnes bénéficiant d'une aide totale;

— les points attribués en raison de prestations accomplies à l'égard de personnes bénéficiant d'une aide partielle, ainsi que le montant des honoraires payés;

b) les totaux des points et des montants visés sous a).

Les bâtonniers mentionnent également, pour l'ensemble du barreau, les totaux des points et des montants visés sous b).

3° sur la base du total des points obtenus par l'ensemble des avocats du Royaume et du montant des indemnités inscrit au budget général des dépenses de l'année budgétaire dans laquelle l'année judiciaire concernée s'achève, les autorités visées à l'article 488 du même Code font au ministre, pour le Royaume, avant le 1<sup>er</sup> février de chaque année, une proposition concernant le calcul de la valeur d'un point.

Pour cette proposition, la valeur d'un point est égal au montant total des indemnités majoré du montant total des paiements partiels des honoraires, divisés par le nombre total de points obtenus par les avocats.

Les autorités visées à l'article 488 du même Code communiquent également au ministre, par barreau et pour tout le Royaume, les informations visées à l'article 2, 2°, a, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> tiret;

4° après vérification, le ministre détermine le montant total des indemnités et établit la valeur d'un point. Il en informe les autorités visées à l'article 488 du même Code et leur verse le montant des indemnités;

5° sur la base de la décision du ministre, les autorités visées à l'article 488 du même Code communiquent à chaque bâtonnier :

a) pour l'ensemble du barreau, le montant auquel les avocats ont droit, sous réserve de l'application de l'article 6;

HOOFDSTUK II. — *Vergoeding van de advocaten**Afdeling I. — Berekening van de punten*

**Art. 2.** De voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding omschreven in artikel 508/19, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand, worden als volgt bepaald :

1° Het bureau voor juridische bijstand verleent aan de advocaten punten voor iedere aanwijzing of ambtshalve toevoeging ingevolge de artikelen 508/9 en 508/21 van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, waarvoor de advocaten aantonen dat zij tijdens het afgelopen gerechtelijk jaar of tijdens de voorgaande jaren werkelijk prestaties hebben verricht. Het bureau baseert zich in dit verband op het verslag bedoeld in de artikelen 508/11 en 508/19, § 1, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij dezelfde wet.

De punten worden per prestatie verleend op grond van een lijst met de punten die voor bepaalde prestaties worden aangerekend. De minister stelt de lijst op voorstel van de Nationale Orde van Advocaten vast.

Bij ontheffing of opvolging van een advocaat en bij gegroepeerde ambtshalve toevoegingen kan de voorzitter van het bureau voor juridische bijstand het aantal punten verminderen op grond van een behoorlijk gemotiveerde beslissing.

Er kunnen geen punten worden toegekend wanneer de stafhouder of het bureau voor juridische bijstand een advocaat aanwijst in gevallen waarin de artikelen 508/9 en 508/21 van hetzelfde Wetboek niet van toepassing zijn;

2° de stafhouders bezorgen aan de overheden bedoeld in artikel 488 van hetzelfde Wetboek voor 31 oktober van elk jaar, op de formulieren welke die overheden ter beschikking stellen, een lijst van de advocaten die de prestaties bedoeld in 1°, eerste lid, hebben verricht, waarbij voor elke prestatie opgave moet worden gedaan van :

a) per aanwijzing en per ambtshalve toevoeging :

— de identiteit en de woonplaats van de bijgestane persoon;

— de punten toegekend wegens prestaties verricht ten aanzien van personen die volledige bijstand genieten;

— de punten toegekend wegens prestaties verricht ten aanzien van personen die gedeeltelijke bijstand genieten, evenals het bedrag van de betaalde erelonen;

b) het totaal van de punten en van de bedragen bedoeld in a).

De stafhouders vermelden eveneens voor de gehele balie het totaal van de punten en van de bedragen bedoeld in b);

3° aan de hand van het totale aantal punten dat alle advocaten van het Rijk hebben behaald en van het bedrag bestemd voor de vergoedingen dat ingeschreven is op de begroting van het jaar waarin het betrokken gerechtelijk jaar eindigt, doen de overheden bedoeld in artikel 488 van hetzelfde Wetboek, voor 1 februari van elk jaar, voor het gehele Rijk een voorstel aan de minister betreffende de berekening van de waarde van één punt.

In dit voorstel is de waarde van één punt gelijk aan het totale bedrag van de vergoedingen ingeschreven op de begroting vermeerderd met het totale bedrag van de gedeeltelijke betalingen van de erelonen gedeeld door het totale aantal van de punten van de advocaten.

Tenslotte delen de overheden bedoeld in artikel 488 van hetzelfde Wetboek, eveneens per balie en voor het gehele Rijk, aan de minister de gegevens mee die zijn omschreven in artikel 2, 2°, a, tweede en derde streepje;

4° na controle bepaalt de minister het totale bedrag van de vergoedingen en stelt hij de waarde vast van één punt vast. Hij geeft de overheden bedoeld in artikel 488 van hetzelfde Wetboek hiervan kennis en betaalt hen het bedrag van de vergoeding uit;

5° op basis van de beslissing van de minister, delen de overheden bedoeld in artikel 488 van hetzelfde Wetboek aan ieder stafhouder volgende gegevens mee :

a) voor de gehele balie, het bedrag waarop de advocaten recht hebben, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 6;

b) par avocat, pour l'aide juridique aux personnes bénéficiant d'une aide totale, l'indemnité auquel il a droit, sous réserve de l'application de l'article 6, soit le nombre de points que l'intéressé a obtenu, multiplié par la valeur d'un point;

c) par avocat, pour l'aide juridique aux personnes bénéficiant d'une aide partielle, l'indemnité auquel il a droit, sous réserve de l'application de l'article 6, soit le nombre de points que l'intéressé a obtenu, multiplié par la valeur d'un point et diminué du montant des honoraires que celui-ci a perçus.

En même temps, les autorités visées à l'article 488 du même Code versent les montants visés sous a) sur un compte spécial, ouvert à cet effet par chaque barreau sous la rubrique "indemnités avocats";

6° les montants visés au 5° versés par les autorités visées à l'article 488 du même Code sont répartis par chaque barreau entre les avocats;

7° chaque désignation ou commission d'office ne donne lieu au paiement que d'une seule indemnité, soit à la fin de la prestation, soit lorsque le bureau d'aide juridique décharge l'avocat de la désignation ou de la commission d'office.

#### Section II. — Du rapport justificatif

**Art. 3.** Dans les 6 mois à compter du jour où elles ont reçu du ministre le montant des indemnités visées à l'article 2, les autorités visées à l'article 488 du Code judiciaire adressent à celui-ci un rapport justificatif dans le respect du secret professionnel qui s'impose aux avocats.

Ce rapport contient :

1° l'indication du montant total des indemnités payées, une ventilation de ce montant en fonction, d'une part, de l'aide juridique aux personnes bénéficiant d'une aide totale, et, d'autre part, de l'aide juridique aux personnes bénéficiant d'une aide partielle, en distinguant les cas de désignation et de commission d'office, ainsi que l'indication du montant total des honoraires versés par les personnes bénéficiant d'une aide partielle, en distinguant les cas de désignation et de commission d'office;

2° pour chaque barreau, l'indication du montant des indemnités payées et des honoraires versés, en procédant de la manière décrite au 1°;

3° par barreau, et pour chaque avocat, l'indication du montant des indemnités payées et des honoraires versés, en procédant de la manière décrite au 1°;

4° par personne assistée, l'indication du montant des indemnités payées et, le cas échéant, du montant des honoraires versés, en mentionnant s'il s'agit d'une désignation ou d'une commission d'office;

5° par affaire, l'indication du montant des indemnités payées et des honoraires versés, en procédant de la manière décrite au 1°.

**Art. 4.** Le ministre communique au ministre des Finances le rapport visé à l'article 3.

**Art. 5.** L'Administration centrale du cadastre, de l'enregistrement et des domaines est chargée de la récupération de l'indemnité à charge de la personne assistée par l'avocat, dans les cas prévus à l'article 508/20 du Code judiciaire. La récupération est effectuée conformément à l'article 695, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code.

#### CHAPITRE III. — Du remboursement des frais administratifs supportés par les barreaux

**Art. 6.** Les barreaux peuvent employer 2 % du montant des indemnités reçues pour le paiement des frais administratifs qu'ils ont engagés pour l'organisation des bureaux d'aide juridique.

b) per advocaat, voor de juridische bijstand aan personen die volledige bijstand genieten, de vergoeding waarop hij recht heeft, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 6, zijnde het aantal punten die de betrokkene heeft behaald, vermenigvuldigd met de waarde van één punt;

c) per advocaat, voor de juridische bijstand aan personen die gedeeltelijke bijstand genieten, de vergoeding waarop hij recht heeft, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 6, zijnde het aantal punten die de betrokkene heeft behaald vermenigvuldigd met de waarde van één punt en verminderd met het bedrag van de erelonen die hij heeft ontvangen.

Terzelfder tijd maken de overheden omschreven in artikel 488 van hetzelfde Wetboek de bedragen bedoeld in a) over op een bijzondere rekening die elke balie daartoe onder de rubriek "vergoeding advocaten" opent;

6° elke balie verdeelt de bedragen bedoeld in 5° die de overheden bedoeld in artikel 488 van hetzelfde Wetboek hebben overgemaakt, onder de advocaten;

7° iedere aanwijzing of ambtshalve toevoeging wordt slechts eenmaal vergoed, hetzij bij het einde van de prestatie, hetzij wanneer het bureau voor juridische bijstand de advocaat van de aanwijzing of van de ambtshalve toevoeging ontheft.

#### Afdeling II. — Verantwoordingsverslag

**Art. 3.** De overheden bedoeld in artikel 488 van het Gerechtelijk Wetboek bezorgen aan de minister een verantwoordingsverslag, waarin het beroepsgeheim van de advocaten wordt gerespecteerd, binnen 6 maanden te rekenen van de dag waarop zij van hem het bedrag van de vergoedingen bedoeld in artikel 2 hebben ontvangen.

Dit verslag bevat :

1° de vermelding van het totale bedrag van de uitbetaalde vergoedingen, de verdeling ervan in de bedragen uitgekeerd voor juridische bijstand aan personen die volledige bijstand genieten en in die toegekend voor juridische bijstand aan personen die gedeeltelijke bijstand genieten, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen de gevallen van aanwijzing en die van ambtshalve toevoeging, evenals de vermelding van het totale bedrag van de erelonen gestort door personen die gedeeltelijke bijstand genieten, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen de gevallen van aanwijzing en die van ambtshalve toevoeging;

2° voor iedere balie, de vermelding van het bedrag van de uitbetaalde vergoedingen en van de gestorte erelonen, op dezelfde wijze als in 1°;

3° per balie en voor iedere advocaat, de vermelding van het bedrag van de uitgekeerde vergoedingen en van de gestorte erelonen, op dezelfde wijze als in 1°;

4° per bijgestane persoon, de vermelding van het bedrag van de uitgekeerde vergoedingen en, in voorkomend geval, van het bedrag van de gestorte erelonen, waarbij wordt vermeld of het een aanwijzing of een ambtshalve toevoeging betreft;

5° per zaak, de vermelding van het bedrag van de uitgekeerde vergoedingen en van de gestorte honoraria, op dezelfde wijze als in 1°.

**Art. 4.** De minister deelt aan de minister van Financiën het in artikel 3 bedoelde verslag mee.

**Art. 5.** De administratie van het kadaster, de registratie en de domeinen, registratie en domeinen is in de gevallen omschreven in artikel 508/20 van het Gerechtelijk Wetboek belast met de terugvordering van de vergoeding ten laste van de door een advocaat bijgestane personen. De terugvordering geschiedt overeenkomstig artikel 695, eerste lid, van hetzelfde Wetboek.

#### HOOFDSTUK III. — Terughbetaling van de administratieve kosten die de balies hebben betaald

**Art. 6.** De balies kunnen 2 % van het bedrag van de ontvangen vergoedingen aanwenden voor de betaling van de administratieve kosten die de organisatie van de bureaus voor juridische bijstand heeft meegebracht.



CHAPITRE IV. — *Dispositions transitoires et finales*

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. Jusqu'au 30 décembre 1999, l'indemnisation des avocats, pour les prestations figurant dans les rapports de l'année judiciaire 1998-1999, établis conformément aux articles 455, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, et 455bis, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, est régie selon la procédure instaurée par l'arrêté royal du 23 mai 1997 fixant les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats en exécution des articles 455 et 455bis du Code judiciaire.

A partir du 31 décembre 1999, l'article 2, 3° à 6° du présent arrêté est applicable aux prestations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Toutefois, le rapport justificatif visé à l'article 3 ne doit pas contenir d'information sur les honoraires déterminés par les bureaux de consultation et de défense conformément aux articles 455, § 2, alinéa 5, et 455bis, § 2, 1°, alinéa 2, du même Code.

§ 2. Sans préjudice du § 1<sup>er</sup>, l'arrêté royal du 23 mai 1997 fixant les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats en exécution des articles 455 et 455bis du Code judiciaire, est abrogé.

**Art. 8.** Les articles 2, 8 et 10 de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique et le présent arrêté produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

L'article 3 de la même loi entre en vigueur le 31 décembre 1999.

**Art. 9.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

HOOFDSTUK IV. — *Overgangsbepalingen en slotbepalingen*

**Art. 7.** § 1. Tot 30 december 1999 wordt de vergoeding van de advocaten voor prestaties vermeld in de verslagen betreffende het gerechtelijk jaar 1998-1999, die zijn opgesteld overeenkomstig de artikelen 455, § 2, eerste lid, en 455bis, § 2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, geregeld volgens de procedure ingesteld bij het koninklijk besluit van 23 mei 1997 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding verleend aan de advocaten overeenkomstig de artikelen 455 en 455bis van het Gerechtelijk Wetboek.

Artikel 2, 3° tot en met 6° van dit besluit is vanaf 31 december 1999 van toepassing op de prestaties bedoeld in het eerste lid. Het verantwoordingsverslag bedoeld in artikel 3 mag evenwel geen gegevens bevatten betreffende de erelonen die de bureaus voor consultatie en verdediging overeenkomstig de artikelen 455, § 2, vijfde lid, en 455bis, § 2, 1°, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, hebben vastgesteld.

§ 2. Onverminderd § 1 wordt het koninklijk besluit van 23 mei 1997 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding verleend aan de advocaten ter uitvoering van de artikelen 455 en 455bis van het Gerechtelijk Wetboek opgeheven.

**Art. 8.** De artikelen 2, 8 en 10 van de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand en dit besluit hebben uitwerking met ingang van 1 september 1999.

Artikel 3 van dezelfde wet treedt in werking op 31 december 1999.

**Art. 9.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

F. 1999 — 4236

[C — 99/10232]

**20 DECEMBRE 1999.** — Arrêté royal fixant, en exécution de l'article 508/5, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, la contribution forfaitaire due par le demandeur qui a obtenu le bénéfice de l'aide juridique de première ligne

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment l'article 508/5, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, y inséré par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique;

Vu la consultation de l'Ordre national des Avocats;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par les circonstances suivantes :

Considérant que l'accès au droit et à la justice est un droit fondamental et inconditionnel, impératif dans toute société démocratique;

Considérant que l'article 23 de la Constitution garantit le droit à l'aide juridique;

Considérant qu'un des objectifs fondamentaux de l'article 508/5, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, y inséré par l'article 4 de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique - laquelle entre en vigueur au plus tard le 31 décembre 1999 - est d'améliorer la qualité et l'organisation de l'aide juridique de première ligne, ainsi que l'accessibilité à cette dernière;

Considérant qu'il est indispensable et urgent d'exécuter la disposition susmentionnée, afin qu'il soit satisfait aux prescrits constitutionnels et légaux;

N. 1999 — 4236

[C — 99/10232]

**20 DECEMBRE 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de vaste bijdrage verschuldigd door de aanvrager aan wie juridische eerstelijnsbijstand is verleend, overeenkomstig artikel 508/5, § 2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op artikel 508/5, § 2, eerste lid, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand;

Gelet op de raadpleging van de Nationale Orde van Advocaten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, eerste lid, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de volgende omstandigheden :

Overwegende dat de toegang tot het recht en het gerecht een fundamenteel en onvoorwaardelijk recht is dat in elke democratische samenleving moet worden gewaarborgd;

Overwegende dat artikel 23 van de Grondwet voorziet in het recht op juridische bijstand;

Overwegende dat een van de fundamentele doelstellingen van artikel 508/5, § 2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij artikel 4 van de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand - welke ten laatste op 31 december 1999 in voege treedt - erin bestaat de kwaliteit en de organisatie van de juridische eerstelijnsbijstand, evenals de toegang ertoe, te verbeteren;

Overwegende dat voornoemde bepaling onverwijld moet worden toegepast teneinde te voldoen aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften;

Considérant dès lors que le présent arrêté doit être pris et publié dans les plus brefs délais et ceci au plus tard la 31 décembre 1999;  
Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** La contribution forfaitaire, visée à l'article 508/5, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, y inséré par la loi du 23 novembre 1998, qui sera réclamée au demandeur qui n'est pas une personne dont les ressources sont insuffisantes ou une personne y assimilée, et auquel a été donné un premier avis juridique, est fixée à 500 FB.

Le montant visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> est adapté lorsque les augmentations ou diminutions de l'indice des prix à la consommation entraînent au 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante une augmentation ou une diminution du montant égale ou supérieure à 5%. L'indice de base est l'indice des prix à la consommation de décembre 1998. Cette adaptation est publiée par avis au *Moniteur belge*.

**Art. 2.** La contribution visée à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est reçue par l'avocat qui assure la permanence d'aide juridique de première ligne et est transférée à la commission d'aide juridique visée à l'article 508/2, du Code judiciaire, y inséré par la loi du 23 novembre 1998. Cette contribution est affectée à la mission déterminée à l'article 508/3, 1<sup>o</sup>, du même Code, y inséré par la même loi.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 31 décembre 1999.

**Art. 4.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Overwegende dat dit besluit bijgevolg zeer spoedig moet worden genomen en bekendgemaakt en dit uiterlijk op 31 december 1999;  
Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De vaste bijdrage bedoeld in artikel 508/5, § 2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, die zal worden gevraagd aan aanvragers die over voldoende inkomsten beschikken of aan daarmee gelijkgestelde personen en die een eerste juridisch advies hebben ontvangen, wordt vastgesteld op 500 BF.

Het bedrag bedoeld in het eerste lid wordt aangepast wanneer de stijgingen of dalingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen het bedrag op 1 januari van het volgende jaar met 5% of meer doen toenemen of dalen. Het aanvangsindexcijfer is het indexcijfer van de consumptieprijzen van december 1998. Deze aanpassing wordt bij een bericht in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

**Art. 2.** De bijdrage bedoeld in artikel 1, eerste lid, wordt ontvangen door de advocaat die in het kader van de juridische eerstelijnsbijstand zitdag houdt en wordt overgedragen aan de commissie voor juridische bijstand bedoeld in artikel 508/2, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998. De bijdrage is bestemd voor de taak omschreven in artikel 508/3, 1<sup>o</sup>, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij dezelfde wet.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 31 december 1999.

**Art. 4.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

F. 1999 — 4237

[C — 99/10233]

**20 DECEMBRE 1999.** — Arrêté ministériel déterminant les modalités relatives aux rapports visés aux articles 508/6, alinéa 1<sup>er</sup>, et 508/11, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du Code judiciaire et au contrôle visé à l'article 508/19, § 2, du même Code

Le Ministre de la Justice,

Vu les articles 508/6, alinéa 1<sup>er</sup>, 508/11, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, et 508/19, § 2, du Code judiciaire, y insérés par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique;

Vu la concertation avec l'Ordre national des Avocats;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par les circonstances suivantes :

Considérant que l'accès au droit et à la justice est un droit fondamental et inconditionnel, impératif dans toute société démocratique;

Considérant que l'article 23 de la Constitution garantit le droit à l'aide juridique;

Considérant qu'un des objectifs fondamentaux des articles 508/6, alinéa 1<sup>er</sup>, 508/11, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, et 508/19, § 2, du Code judiciaire, y insérés par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique — laquelle entre en vigueur au plus tard le 31 décembre 1999 — est d'améliorer l'organisation de l'aide juridique de première et de deuxième ligne;

Considérant que les mêmes articles chargent le ministre de la Justice de déterminer les modalités d'établissement des rapports relatifs à l'aide juridique de première et de deuxième ligne ainsi que les modalités du contrôle relatif à l'aide juridique de deuxième ligne;

N. 1999 — 4237

[C — 99/1023]

**20 DECEMBER 1999.** — Ministerieel besluit tot vaststelling van de nadere regels betreffende de verslagen bedoeld in de artikelen 508/6, eerste lid, en 508/11, eerste en tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek en inzake de controle bedoeld in artikel 508/19, § 2, van hetzelfde Wetboek

De Minister van Justitie,

Gelet op de artikelen 508/6, eerste lid, 508/11, eerste en tweede lid, en 508/19, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand;

Gelet op het overleg met de Nationale Orde van Advocaten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, eerste lid, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de volgende omstandigheden :

Overwegende dat de toegang tot het recht en het gerecht een fundamenteel en onvoorwaardelijk recht is dat in elke democratische samenleving moet worden gewaarborgd;

Overwegende dat artikel 23 van de Grondwet voorziet in het recht op juridische bijstand;

Overwegende dat een van de fundamentele doelstellingen van de artikelen 508/6, eerste lid, 508/11, eerste en tweede lid, en 508/19, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand — welke ten laatste op 31 december 1999 in voege treedt — erin bestaat de organisatie van de juridische eerste- en tweedelijnsbijstand te verbeteren;

Overwegende dat de minister van Justitie op grond van dezelfde artikelen ermee wordt belast de wijze van uitwerking van de verslagen betreffende de juridische eerste- en tweedelijnsbijstand vast te stellen, alsook de nadere regels van de controle betreffende de tweedelijnsbijstand te bepalen;

Considérant qu'il est, dès lors, indispensable et urgent d'exécuter les dispositions susmentionnées afin qu'il soit satisfait aux prescrits constitutionnels et légaux;

Considérant dès lors que le présent arrêté doit être pris et publié dans les plus brefs délais et ceci au plus tard le 31 décembre 1999,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Des modalités du rapport annuel établi par les avocats assurant l'aide juridique de première ligne*

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Le rapport visé à l'article 508/6, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, y inséré par la loi du 23 novembre 1998, mentionne pour chaque affaire :

1° le caractère payant ou gratuit de la consultation, et, dans ce dernier cas, la catégorie à laquelle appartient le demandeur;

2° la nature du problème soulevé par le demandeur;

3° les données suivantes relatives au demandeur :

a) l'année de naissance;

b) l'état civil;

c) le sexe;

d) la nationalité.

§ 2. Le rapport visé au § 1<sup>er</sup>, relatif à l'année judiciaire écoulée, est adressé à la commission d'aide juridique avant le 31 octobre de chaque année. Dans les six mois de la réception des rapports, cette commission en transmet un résumé au ministre de la Justice.

§ 3. Le modèle du rapport peut être fixé par le ministre de la Justice, sur proposition des autorités visées à l'article 488 du même Code.

CHAPITRE II. — *Des modalités du rapport établi par les avocats assurant l'aide juridique de deuxième ligne*

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Le rapport visé à l'article 508/11, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, y inséré par la loi du 23 novembre 1998, mentionne :

1° le caractère entièrement ou partiellement gratuit de l'aide juridique de deuxième ligne ou le caractère non rétribué de la commission d'office;

2° la nature du problème soulevé par le demandeur;

3° le résultat obtenu;

4° l'instance judiciaire ou extrajudiciaire devant laquelle l'avocat est intervenu;

5° les données suivantes relatives au demandeur :

a) les nom et prénoms;

b) l'adresse;

c) la date de naissance;

d) le sexe;

e) la nationalité.

La mention visée au 2° est effectuée sur la base de la liste des tâches fixée dans l'arrêté ministériel du 20 décembre 1999 portant exécution de l'arrêté royal du 20 décembre 1999 fixant les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats en exécution des articles 508/19, 508/20, 508/22 et 508/23, du Code judiciaire.

§ 2. Le rapport visé au § 1<sup>er</sup>, relatif à l'année judiciaire écoulée, est établi sur des formulaires fournis par les autorités visées à l'article 488 du même Code. Celui-ci est effectué pour chaque affaire.

Overwegende dat voornoemde bepaling derhalve onverwijld moet worden toegepast teneinde te voldoen aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften;

Overwegende dat dit besluit bijgevolg zeer spoedig moet worden genomen en bekendgemaakt en uiterlijk op 31 december 1999,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Nadere regels inzake het jaarverslag uitgewerkt door de advocaten die juridische eerstelijnsbijstand verlenen*

**Artikel 1.** § 1. Het verslag bedoeld in artikel 508/6, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, bevat voor elke zaak :

1° de vermelding of de raadpleging tegen betaling of kosteloos is gehouden, en in het laatste geval de categorie waartoe de aanvrager behoort;

2° de aard van het probleem dat de aanvrager voorlegt;

3° de volgende gegevens betreffende de aanvrager :

a) geboortejaar;

b) burgerlijke stand;

c) geslacht;

d) nationaliteit.

§ 2. Het verslag omschreven in § 1, betreffende het voorgaande gerechtelijk jaar, wordt voor 31 oktober van elk jaar aan de commissie voor juridische bijstand overgezonden. Deze commissie bezorgt binnen zes maanden te rekenen van de ontvangst van de verslagen aan de minister van Justitie een samenvatting ervan.

§ 3. De minister van Justitie kan het model van het verslag vaststellen, op voorstel van de overheden bedoeld in artikel 488 van hetzelfde Wetboek.

HOOFDSTUK II. — *Nadere regels inzake het verslag uitgewerkt door de advocaten die juridische tweedelijnsbijstand verlenen*

**Art. 2.** § 1. Het verslag bedoeld in artikel 508/11, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, vermeldt :

1° de gedeeltelijke of volledige kosteloosheid van de juridische tweedelijnsbijstand of de vermelding dat de ambtshalve toevoeging niet wordt vergoed;

2° de aard van het probleem dat de aanvrager voorlegt;

3° het bereikte resultaat;

4° de gerechtelijke of buitengerechtelijke instantie ten overstaan waarvan de advocaat is opgetreden;

5° de volgende gegevens betreffende de aanvrager :

a) naam en voornamen;

b) adres;

c) geboortedatum;

d) geslacht;

e) nationaliteit.

De vermelding bedoeld in 2° geschiedt op grond van de lijst van taken bepaald in het ministerieel besluit van 20 december 1999 houdende uitvoering van het koninklijk besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding die overeenkomstig de artikelen 508/19, 508/20, 508/22 en 508/23, van het Gerechtelijk Wetboek wordt verleend aan advocaten.

§ 2. Het verslag omschreven in § 1, betreffende het voorgaande gerechtelijk jaar, wordt opgesteld op formulieren verstrekt door de overheden bedoeld in artikel 488 van hetzelfde Wetboek. Voor iedere zaak wordt een verslag opgemaakt.

CHAPITRE III. — *Des modalités du rapport annuel à transmettre par le bureau à la commission d'aide juridique et au ministre de la Justice*

**Art. 3.** Le rapport visé à l'article 508/11, alinéa 2, du Code judiciaire, y inséré par la loi du 23 novembre 1998, contient un résumé statistique des mentions visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, c, d, e. Ce rapport, relatif à l'année judiciaire écoulée, est communiqué avant le 31 décembre de chaque année.

Le modèle du rapport visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> est établi par le ministre de la Justice, en concertation avec les autorités visées à l'article 488, du même Code.

CHAPITRE IV. — *Des modalités du contrôle*

**Art. 4.** Le contrôle visé à l'article 508/19, § 2, consiste en un contrôle de chaque barreau par un barreau du ressort d'une autre cour d'appel.

L'Ordre national des avocats détermine annuellement quel barreau contrôle quel autre barreau.

Chaque barreau adresse au ministre de la Justice un rapport sur la vérification effectuée. Ce rapport, relatif à l'année judiciaire écoulée, est communiqué en double exemplaire avant le 31 décembre de chaque année.

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

Bruxelles, le 20 décembre 1999.

M. VERWILGHEN

HOOFDSTUK III. — *Nadere regels inzake het jaarverslag dat het bureau aan de commissie voor juridische bijstand en aan de minister van Justitie moet bezorgen*

**Art. 3.** Het verslag bedoeld in artikel 508/11, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, bevat een statistisch overzicht van de vermeldingen omschreven in artikel 2, § 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, c, d, e. Dit verslag, betreffende het voorgaande gerechtelijk jaar, wordt overgezonden voor 31 december van elk jaar.

Het model van het verslag omschreven in het eerste lid wordt opgesteld door de minister van Justitie, in overleg met de overheden bedoeld in artikel 488 van hetzelfde Wetboek.

HOOFDSTUK IV. — *Nadere regels inzake de controle*

**Art. 4.** De controle bedoeld in artikel 508/19, § 2, bestaat in de controle van iedere balie door een balie uit het rechtsgebied van een ander hof van beroep.

De Nationale Orde van Advocaten stelt jaarlijks vast welke balie een andere bepaalde balie controleert.

Iedere balie bezorgt aan de minister van Justitie een verslag inzake de uitgevoerde controle. Dit verslag, betreffende het voorgaande gerechtelijk jaar, wordt voor 31 december van elk jaar in tweevoud meegeedeeld.

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1999.

Brussel, 20 december 1999.

M. VERWILGHEN

F. 1999 — 4238

[C - 99/10237]

**20 DECEMBRE 1999.** — Arrêté ministériel portant exécution de l'arrêté royal du 20 décembre 1999 fixant les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats en exécution des articles 508/19, 508/20, 508/22 et 508/23, du Code judiciaire

Le Ministre de la Justice,

Vu les articles 446bis, 508/13, 508/19, 508/22 et 508/23 du Code judiciaire, y insérés par la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique;

Vu l'arrêté royal du 20 décembre 1999 fixant les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats en exécution des articles 508/19, 508/20, 508/22 et 508/23 du Code judiciaire;

Vu la proposition de l'Ordre national des Avocats;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par les circonstances suivantes :

Considérant que l'accès au droit et à la justice est un droit fondamental et inconditionnel, impératif dans toute société démocratique;

Considérant que l'article 23 de la Constitution garantit le droit à l'aide juridique;

Considérant que l'objectif fondamental de l'article 508/19 du Code judiciaire, y inséré par l'article 4 de la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique - laquelle entre en vigueur au plus tard le 31 décembre 1999 - est de réaliser ce prescrit constitutionnel par l'amélioration de la qualité et de l'organisation de l'aide juridique de deuxième ligne;

N. 1999 — 4238

[C - 99/10237]

**20 DECEMBER 1999.** — Ministerieel besluit tot uitvoering van het koninklijk besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding die overeenkomstig de artikelen 508/19, 508/20, 508/22 en 508/23, van het Gerechtelijk Wetboek wordt verleend aan advocaten

De Minister van Justitie,

Gelet op de artikelen 446bis, 508/13, 508/19, 508/22 en 508/23, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding die overeenkomstig de artikelen 508/19, 508/20, 508/22 en 508/23 van het Gerechtelijk Wetboek wordt verleend aan advocaten;

Gelet op het voorstel van de Nationale Orde van Advocaten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, eerste lid, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de volgende omstandigheden :

Overwegende dat de toegang tot het recht en het gerecht een fundamenteel en onvoorwaardelijk recht is dat in elke democratische samenleving moet worden gewaarborgd;

Overwegende dat artikel 23 van de Grondwet voorziet in het recht op juridische bijstand;

Overwegende dat de fundamentele doelstelling van artikel 508/19 van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij artikel 4 van de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand - welke ten laatste op 31 december 1999 in voege treedt - erin bestaat te voldoen aan dit grondwettelijk voorschrift door de kwaliteit en de organisatie van de juridische tweedelijnsbijstand te verbeteren;

Considérant que cette disposition prévoit des mesures pour l'indemnisation des avocats ayant accompli des prestations pour l'assistance de personnes dont les ressources sont insuffisantes;

Considérant que l'arrêté royal du 20 décembre 1999 fixant les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats en exécution des articles 508/19, 508/20, 508/22 et 508/23 du Code judiciaire, donne au ministre de la Justice le pouvoir de fixer la liste mentionnant les points correspondant à des prestations déterminées, liste qui est la base de l'indemnisation des avocats;

Considérant qu'il est indispensable et urgent d'exécuter la disposition susmentionnée et donc de fixer la liste des points, afin qu'il soit satisfait aux prescrits constitutionnels et légaux;

Considérant dès lors que le présent arrêté doit être pris et publié dans les plus brefs délais et ceci au plus tard le 31 décembre 1999,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La liste des points visée à l'article 2, 1<sup>o</sup>, alinéa 2 de l'arrêté royal du 20 décembre 1999 fixant les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats en exécution des articles 508/19, 508/20, 508/22 et 508/23 du Code judiciaire, est fixée dans l'annexe au présent arrêté.

**Art. 2.** L'arrêté ministériel du 28 mai 1997 en exécution de l'arrêté royal du 23 mai 1997 fixant les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats en exécution des articles 455 et 455bis du Code judiciaire, est abrogé.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

Bruxelles, le 20 décembre 1999.

M. VERWILGHEN

Annexe à l'arrêté ministériel du 20 décembre 1999 portant exécution de l'arrêté royal du 20 décembre 1999 fixant les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats en exécution des articles 508/19, 508/20, 508/22 et 508/23, du Code judiciaire

Liste des points à attribuer en moyenne aux tâches correspondantes

1. PRESTATIONS NON SUIVIES D'UNE PROCEDURE	
1.1. Consultation	
(par consultation avec maximum 5 points par désignation)	1
1.2. Consultation hors cabinet (maximum 1 par désignation)	
(prison, institut psychiatrique,...)	2
1.3. Avis écrit	4
Rédaction de la plainte	3
1.4. Règlement amiable	
(par partie adverse avec un maximum de 10 points)	5

Overwegende dat deze bepaling voorziet in maatregelen voor de vergoeding van advocaten die prestaties hebben verricht inzake bijstand aan personen met onvoldoende inkomsten;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding die overeenkomstig de artikelen 508/19, 508/20, 508/22 en 508/23 van het Gerechtelijk Wetboek wordt verleend aan advocaten, aan de minister van Justitie de bevoegdheid geeft de lijst vast te stellen betreffende de punten voor bepaalde prestaties, en deze lijst de basis vormt voor de vergoeding van de advocaten;

Overwegende dat voornoemde bepaling onverwijld moet worden toegepast en derhalve de lijst met de punten moeten worden vastgesteld teneinde te voldoen aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften;

Overwegende dat dit besluit bijgevolg zeer spoedig moet worden genomen en bekendgemaakt en dit uiterlijk op 31 december 1999,

Besluit :

**Artikel 1.** De lijst met punten bedoeld in artikel 2, 1<sup>o</sup>, tweede lid van het koninklijk besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding die overeenkomstig de artikelen 508/19, 508/20, 508/22 en 508/23 van het Gerechtelijk Wetboek wordt verleend aan advocaten, wordt vastgesteld in de bijlage bij dit ministerieel besluit.

**Art. 2.** Het ministerieel besluit van 28 mei 1997 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 23 mei 1997 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding verleend aan de advocaten ter uitvoering van de artikelen 455 en 455bis van het Gerechtelijk Wetboek, wordt opgeheven.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1999.

Brussel, 20 december 1999.

M. VERWILGHEN

Bijlage bij het ministerieel besluit van 20 december 1999 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding die overeenkomstig de artikelen 508/19, 508/20, 508/22 en 508/23, van het Gerechtelijk Wetboek wordt verleend aan advocaten

Lijst van de aan te rekenen gemiddelde punten voor welbepaalde taken

1. PRESTATIES NIET GEVOLGD DOOR EEN PROCEDURE	
1.1. Consultatie	
(per consultatie met maximaal 5 punten per aanwijzing)	1
1.2. Consultatie buiten het kantoor (maximaal 1 per aanwijzing)	
(gevangenis, psychiatrische instelling,...)	2
1.3. Schriftelijk advies	4
Opstelling van de klacht	3
1.4. Regeling in der minne	
(per tegenpartij met maximaal 10 punten)	5

2. DROIT DE LA FAMILLE		2. FAMILIEPROCESRECHT	
2.1. Justice de Paix		2.1. Vredegerecht	
2.1.1. Litiges entre époux	15	2.1.1. Geschillen tussen echtgenoten	15
2.1.2. Pensions alimentaires	15	2.1.2. Onderhoudsvorderingen	15
2.1.3. Apposition des scellés	8	2.1.3. Verzegeling	8
2.1.4. Adoption (requête)	8	2.1.4. Adoptie (verzoekschrift)	8
2.1.5. Conseil de famille	8	2.1.5. Familieraad	8
2.1.6. Malades mentaux (loi du 26/06/1990 et arrêté royal du 18/07/1991)	12	2.1.6. Geesteszieken (wet van 26/06/1990 en koninklijk besluit van 18/07/1991)	12
Comparution supplémentaire	+ 6	Bijkomende verschijning	+ 6
2.2. Tribunal de première instance		2.2. Rechtbank van eerste aanleg	
2.2.1. Minorité prolongée	10	2.2.1. Verlengde minderjarigheid	10
2.2.2. Séparation de corps ou divorce par consentement mutuel : négociations, conventions préalables, dépôt de la requête	25	2.2.2. Scheiding van tafel en bed of echtscheiding door onderlinge toestemming : onderhandelingen, voorafgaande overeenkomst en neerlegging van het verzoekschrift	25
2.2.3. Séparation de corps ou divorce pour cause déterminée :	25	2.2.3. Scheiding van tafel en bed of echtscheiding op grond van bepaalde feiten :	25
requête en vue d'un constat d'adultère	+ 8	verzoekschrift wegens overspel	+ 8
pension alimentaire	+ 15	onderhoudsgeld	+ 15
2.2.4. Séparation de corps ou divorce pour séparation de fait :	20	2.2.4. Scheiding van tafel en bed of echtscheiding op grond van feitelijke scheiding	20
pension alimentaire	+ 15	onderhoudsgeld	+ 15
2.2.5. Liquidation et partage en toutes matières :		2.2.5. Vereffening en verdeling in alle materies :	
— sans intervention d'un notaire et sans immeuble	10	— zonder tussenkomst notaris en zonder onroerende goederen	10
— intervention d'un notaire et accord sur un projet de liquidation	25	— tussenkomst notaris en akkoord ontwerp vereffening	25
— avec procédure	50	— met procedure	50
2.2.6. autres litiges entre époux	15	2.2.6. Andere geschillen tussen echtgenoten	15
2.2.7. Demande d'annulation de mariage	25	2.2.7. Vordering tot nietigverklaring van het huwelijk	25
2.3. Président du Tribunal de Première Instance		2.3. Voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg	
2.3.1. Citation	15	2.3.1. Dagvaarding	15
2.3.2. Requête	10	2.3.2. Verzoekschrift	10
2.4. Tribunal de la Jeunesse (procédure civile)		2.4. Jeugdrechtbank (burgerlijke rechtspleging)	
2.4.1. Litige en rapport avec l'autorité parentale, le droit d'hébergement et droit aux relations personnelles des parents et grands-parents	15	2.4.1. Geschillen met betrekking tot de ouderlijke macht, het recht op bewoning en op persoonlijk contact van de ouders en grootouders	15
avec pension alimentaire	+ 15	met onderhoudsgeld	+ 15
2.4.2. Adoption et adoption plénière	15	2.4.2. Adoptie en volle adoptie	15
3. DROIT DE LA FILIATION		3. AFSTAMMINGSRECHT	
3.1. Justice de paix		3.1. Vredegerecht	
Procédure et/ou comparution (pour l'ensemble du litige)	8	Procedure en/of verschijning (voor het volledig geschil)	8

3.2. Tribunal de Première Instance		3.2. Rechtbank van eerste aanleg	
3.2.1. Procédure en matière de filiation (demandeur)	15	3.2.1. Afstammingsprocedure (eiser)	15
Requête en désignation tuteur ad hoc	+ 5	Verzoekschrift tot aanstelling voogd ad hoc	+ 5
3.2.2. Procédure en matière de filiation (défendeur)		3.2.2. Afstammingsprocedure (verweerder)	
— avec contestation	15	— met betwisting	15
— sans contestation	8	— zonder betwisting	8
3.2.3. Procédure en réclamation d'aliments (articles 336 et suivants du Code civil)		3.2.3. Procedure vordering tot levensonderhoud (artikelen 336 en volgende van het Burgerlijk Wetboek)	
— Procédure en Chambre du Conseil	8	— Procedure in raadkamer	8
Débat devant le Tribunal	+ 15	Behandeling voor de rechtbank	+ 15
4. AUTRES AFFAIRES CIVILES ET COMMERCIALES (à l'exclusion du roulage)		4. ANDERE BURGERLIJKE EN HANDELSZAKEN (met uitzondering van wegverkeer)	
4.1. Justice de Paix		4.1. Vrederegerecht	
4.1.1. Conciliation	5	4.1.1. Verzoening	5
4.1.2. Dernier ressort	8	4.1.2. Laatste aanleg	8
4.1.3. Premier ressort	15	4.1.3. Eerste aanleg	15
4.1.4. Termes et délais (en défense)	5	4.1.4. Afbetalingstermijnen (in verweer)	5
4.1.5. Termes et délais comme demandeur (crédit à la consommation)	10	4.1.5. Afbetalingstermijnen als eiser (consumentenkrediet)	10
4.1.6. Procédure sur requête unilatérale	10	4.1.6. Rechtspleging op eenzijdig verzoekschrift	10
4.2. Tribunal de Première Instance, juge des saisies et Tribunal de commerce		4.2. Rechtbank van Eerste Aanleg, beslagrechter en Rechtbank van Koophandel	
4.2.1. Conciliation	5	4.2.1. Verzoening	5
4.2.2. Termes et délais comme défendeur	5	4.2.2. Afbetalingstermijnen als verweerder	5
4.2.3. Dernier ressort	15	4.2.3. Laatste aanleg	15
4.2.4. Premier ressort	20	4.2.4. Eerste aanleg	20
4.2.5. Requête unilatérale	10	4.2.5. Eenzijdig verzoekschrift	10
4.2.6. Règlement collectif de dettes		4.2.6. Collectieve schuldenregeling	
— dépôt de la requête	15	— neerlegging verzoekschrift	15
— poursuite de la procédure d'admissibilité	10	— verdere opvolging na de toelaatbaarheid	10
4.3. Président du Tribunal de Première Instance et du Tribunal de commerce		4.3. Voorzitter van de rechtbank van Eerste Aanleg en van de Rechtbank van Koophandel	
4.3.1. Référé sur citation	15	4.3.1. Kort geding op dagvaarding	15
4.3.2. Requête unilatérale	10	4.3.2. Eenzijdig verzoekschrift	10
4.4. Arbitrage	15	4.4. Arbitrage	15
5. AFFAIRES SOCIALES		5. SOCIALE ZAKEN	
5.1. Tribunal du Travail		5.1. Arbeidsrechtbank	
5.1.1. Tous litiges concernant le contrat de travail	15	5.1.1. Alle geschillen met betrekking tot de arbeidsovereenkomst	15
5.1.2. Accidents de travail toutes procédures	10	5.1.2. Arbeidsongevallen alle procedures	10
avec contestation de la qualification d'accident du travail	+ 10	met betwisting van de kwalificatie als arbeidsongeval	+ 10
5.1.3. Sécurité sociale et aide sociale		5.1.3. Sociale zekerheid en sociale bijstand	
— Contestations en toutes matières	15	— Betwistingen in alle materies	15
— Termes et délais comme défendeur	5	— Afbetalingstermijnen als verweerder	5

5.1.4. Conciliation	5	5.1.4. Verzoening	5
5.2. Président du Tribunal du Travail		5.2. Voorzitter van de Arbeidsrechtbank	
5.2.1. Citation en référé	15	5.2.1. Dagvaarding in kort geding	15
5.2.2. Requête unilatérale	10	5.2.2. Eenzijdig verzoekschrift	10
6. ROULAGE		6. WEGVERKEER	
6.1. Défense pénale	8	6.1. Verdediging op strafgebied	8
Défense pénale en présence d'une partie civile	+ 7	Verdediging op strafgebied in aanwezigheid van een burgerlijke partij	+ 7
Citation directe	+ 5	Rechtstreekse dagvaarding	+ 5
6.2. Partie civile	10	6.2. Burgerlijke partij	10
6.3. Procédure civile		6.3. Burgerlijke rechtspleging	
6.3.1. Dernier ressort	15	6.3.1. Laatste aanleg	15
6.3.2. Premier ressort	20	6.3.2. Eerste aanleg	20
7. AFFAIRES PENALES AUTRES QUE DE ROULAGE		7. STRAFZAKEN ANDERE DAN WEGVERKEER	
7.1. Défense pénale		7.1. Verdediging op strafgebied	
7.1.1. Tribunal de Police	8	7.1.1. Politierechtbank	8
avec partie civile	+ 7	met burgerlijke partij	+ 7
7.1.2. Tribunal Correctionnel et Conseil de Guerre	15	7.1.2. Correctionele Rechtbank en Krijgsraad	15
avec partie civile	+ 7	met burgerlijke partij	+ 7
audience effective supplémentaire autre que remise	+ 6	bijkomende daadwerkelijke zitting andere dan uitstel	+ 6
7.1.3. Chambre du Conseil (par comparution)	6	7.1.3. Raadkamer (per verschijning)	6
7.1.4. Cour d'Assises (défense ou partie civile) par jour	25	7.1.4. Hof van Assisen (verdediging en burgerlijke partij) per dag	25
7.2. Constitution de partie civile (sauf Cour d'Assises)	10	7.2. Stelling van burgerlijke partij (behalve Hof van Assisen)	10
Audience supplémentaire autre que remise	+ 6	Bijkomende zitting andere dan uitstel	+ 6
7.3. Recours en grâce	10	7.3. Genadeverzoek	10
7.4. Réhabilitation	15	7.4. Eerherstel	15
7.5. Commission de défense sociale (par comparution)	10	7.5. Commissie voor sociaal verweer (per verschijning)	10
7.6. Libération conditionnelle	10	7.6. Voorwaardelijke invrijheidstelling	10
7.7. Commission d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence	10	7.7. Commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden	10
7.8. Médiation pénale. Médiation réparatrice	8	7.8. Bemiddeling in strafzaken. Herstelbemiddeling	8
7.9. Comparution devant une Conférence du personnel dans le cadre d'une mise en liberté provisoire ou conditionnelle. Comparution devant la commission de mise en liberté provisoire/conditionnelle	10	7.9. Verschijning voor een personeelscollege in het kader van de voorlopige of voorwaardelijke invrijheidstelling. Verschijning voor de commissie V.I	10
7.10. Requête loi Franchimont	10	7.10. Verzoekschrift wet Franchimont	10
Requête limitée au droit de prise de connaissance (avec un maximum de 10 points par désignation)	5	Verzoekschrift beperkt tot inzagerecht (met maximaal 10 punten per aanwijzing)	5
7.11. Extradition	10	7.11. Uitlevering	10
8. AFFAIRES JEUNESSE (autres que civiles)		8. JEUGDZAKEN (andere dan burgerlijke)	
8.1. Tribunal de la Jeunesse	10	8.1. Jeugdrechtbank	10
avec partie civile	+ 7	met burgerlijke partij	+ 7



8.2.	Juge de la Jeunesse		8.2.	Jeugdrechter	
	Première comparution	6		Eerste verschijning	6
	Comparution supplémentaire	+ 3		Bijkomende verschijning	+ 3
	Comparution le week-end et les jours fériés	+ 4		Verschijning tijdens het weekend en op feestdagen	+ 4
8.3.	Défense devant le Comité de protection de la jeunesse / Commission de médiation en matière de protection de la jeunesse	6	8.3.	Verdediging voor comité bijzondere jeugdzorg / Bemiddelingscommissie bijzondere jeugd- zorg	6
8.4.	Autres procédures		8.4.	Andere procedures	
	(par comparution avec maximum 21 points par an)	3		(per verschijning met maximaal 21 punten per jaar)	3
	9. DROIT ADMINISTRATIF			9. ADMINISTRATIEF RECHT	
9.1.	Procédure devant une autorité administrative ou juridic- tionnelle autre que le Conseil d'Etat		9.1.	Procedure voor een administratieve overheid of een admi- nistratief rechtscollege andere dan de Raad van State	
	Par exemple commune, députation permanente, C.P.A.S., O.N.E.M.,...	10		Bijvoorbeeld gemeente, bestendige deputatie, O.C.M.W., R.V.A.,...	10
	Commissariat général aux réfugiés, Commission perma- nente de recours...	15		Commissariaat-generaal voor vluchtelingen, Vaste Beroepscommissie...	15
	Procédure de régularisation de réfugiés	10		Aanvraagprocedure regularisatie vluchtelingen	10
9.2.	Conseil d'Etat	25	9.2.	Raad van State	25
	10. DROIT FISCAL			10. FISCAAL RECHT	
	— réclamation	10		— bezwaarschrift	10
	— procédure au fond	20		— procedure ten gronde	20
	11. OPPOSITION COMME DEFENDEUR			11. VERZET ALS VERWEERDER	
	La moitié des points attribués pour une nouvelle procédure.			De helft van de punten toegekend voor een nieuwe procedure.	
	12. APPEL			12. HOGER BEROEP	
	Mêmes points que pour la procédure d'instance.			Zelfde punten als voor de procedure in aanleg.	
	13. CASSATION			13. CASSATIE	
	Procédure pénale	25		Strafprocedure	25
14.	COUR D'ARBITRAGE	25	14.	ARBITRAGEHOF	25
15.	JURIDICTIONS INTERNATIONALES	40	15.	INTERNATIONALE RECHTSCOLLEGES	40
16.	PROCEDURE DEVANT UNE COMMISSION DE LITIGES (O.C.A., commission de concertation des banques d'épargne,...)	10	16.	PROCEDURE VOOR EEN GESCHILLENCOMMISSIE (C.D.V., overlegcommissie spaarbanken,...)	10
	17. PRESTATIONS SPECIFIQUES EN COURS DE PROCEDURE AUTRE QUE PENALE			17. PRESTATIES EIGEN AAN EEN NIET-STRAFPROCEDURE	
17.1.	Audience d'enquête (par audience)	+ 10	17.1.	Zitting getuigenverhoor (per zitting)	+ 10
17.2.	Comparution personnelle (par comparution)	+ 6	17.2.	Persoonlijke verschijning (per verschijning)	+ 6
17.3.	Réouverture des débats (par réouverture)	+ 6	17.3.	Heropening van de debatten (per heropening)	+ 6
17.4.	Renvoi devant le tribunal d'arrondissement	+ 6	17.4.	Verwijzing naar de arrondissementsrechtbank	+ 6
17.5.	Interprétation ou rectification d'une décision judiciaire	+ 6	17.5.	Interpretatie of wijziging van een gerechtelijke beslissing	+ 6
17.6.	Participation à une expertise (par réunion)	+ 6	17.6.	Deelname aan een deskundigenonderzoek (per verga- dering)	+ 6
17.7.	Descente sur les lieux (par réunion)	+ 6	17.7.	Plaatsopneming (per vergadering)	+ 6
17.8.	Demande d'assistance judiciaire	+ 3	17.8.	Verzoek om rechtsbijstand	+ 3
	18. DEPLACEMENTS			18. OP- EN NEERREIZEN	
	Le temps de déplacement sera indemnisé à raison d'un demi-point par tranche de 20 kms parcourus spécifiquement pour cette affaire à partir du cabinet.			De tijd benodigd voor het op- en neerreizen wordt vergoed naar rata van een half punt voor iedere 20 km die specifiek voor een bepaalde zaak vanaf het kantoor wordt afgelegd.	
	19. Pour les tâches qui ne sont pas expressément prévues par la liste des points, il y a lieu de procéder par analogie.			19. Voor de taken waarin de lijst van de aan te rekenen punten niet uitdrukkelijk voorziet, dient er per analogie gewerkt te worden.	
	Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 20 décembre 1999 portant exécution de l'arrêté royal du 20 décembre 1999 fixant les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité allouée aux avocats en exécution des articles 508/19, 508/20, 508/22 et 508/23 du Code judiciaire.			Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 20 december 1999 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning, het tarief en de wijze van uitbetaling van de vergoeding die overeenkomstig de artikelen 508/19, 508/20, 508/22 en 508/23 van het Gerechtelijk Wetboek wordt verleend aan advocaten.	

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 1999 — 4239

[S - C - 99/24088]

29 NOVEMBRE 1999. — Arrêté ministériel pris en exécution de l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 19 novembre 1999 visant à assimiler les journées d'interruption de travail résultant du chômage temporaire pour force majeure dû à la crise de la dioxine, dans le régime des vacances annuelles des travailleurs manuels salariés

Le Ministre des Affaires sociales,

Vu les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 28 juin 1971, notamment l'article 10, alinéa 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 19 novembre 1999 visant à assimiler les journées d'interruption de travail résultant du chômage temporaire pour force majeure dû à la crise de la dioxine, dans le régime des vacances annuelles des travailleurs manuels salariés.

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national des Vacances annuelles du 6 octobre 1999;

Vu l'urgence motivée par le fait que les employeurs en question doivent être informés sans délai au sujet de la déclaration spécifique des jours de chômage temporaire pour force majeure dû à la crise de la dioxine qu'ils doivent faire aux caisses de vacances compétentes et par le fait que les institutions administratives compétentes doivent prendre les dispositions utiles afin de pouvoir effectuer des contrôles des déclarations relatives aux jours de chômage temporaire pour force majeure dû à la crise de la dioxine;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 4 novembre 1999, en application de l'article 84, alinéa premier, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le chômage temporaire pour force majeure dû à la crise de la dioxine est assimilable à des journées de travail effectif pour le calcul du pécule de vacances des travailleurs concernés dans les secteurs suivants, précédés par leur code de nomenclature générale des activités économiques dans les Communautés européennes (NACE) :

- 15111 Production de viande fraîche
- 15112 Production de viande surgelée
- 15121 Production de viande fraîche de volailles
- 15122 Production de viande surgelée de volailles
- 15131 Production de produits frais à base de viande et de conserves de viande
- 15132 Production de produits surgelés à base de viande
- 15311 Transformation et conservation de pommes de terre
- 15312 Production de préparations surgelées à base de pommes de terre
- 15330 Transformation et conservation de fruits et légumes
- 51382 Commerce de gros de produits à base de pommes de terre
- 15412 Production d'huiles et de graisses brutes d'origine animale
- 15510 Fabrication de produits laitiers
- 15520 Fabrication de glaces de consommation

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 1999 — 4239

[S - C - 99/24088]

29 NOVEMBER 1999. — Ministerieel besluit genomen in uitvoering van artikel 1 van het koninklijk besluit van 19 november 1999 houdende gelijkstelling van de dagen van arbeidsonderbreking ingevolge tijdelijke werkloosheid wegens overmacht ten gevolge van de dioxinecrisis, in het stelsel der jaarlijkse vakantie van de loonarbeiders

De Minister van Sociale Zaken,

Gelet op de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers, gecoördineerd op 28 juni 1971, inzonderheid op artikel 10, eerste lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 november 1999 houdende gelijkstelling van de dagen van arbeidsonderbreking ingevolge tijdelijke werkloosheid wegens overmacht ten gevolge van de dioxinecrisis, in het stelsel der jaarlijkse vakantie van de loonarbeiders.

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie van 6 oktober 1999;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat de betrokken werkgevers dringend dienen geïnformeerd te worden betreffende de specifieke aangifte die zij dienen te doen van de dagen van tijdelijke werkloosheid wegens overmacht ten gevolge van de dioxinecrisis aan de bevoegde vakantiekassen en door de omstandigheid dat de bevoegde administratieve instellingen de nodige schikkingen moeten treffen om controles te kunnen uitvoeren op de verklaringen inzake de dagen van tijdelijke werkloosheid wegens overmacht ten gevolge van de dioxinecrisis;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 4 november 1999, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State,

Besluit :

**Artikel 1.** De tijdelijke werkloosheid wegens overmacht ten gevolge van de dioxinecrisis is gelijkstelbaar met effectief gewerkte dagen voor het berekenen van het vakantiegeld van de betrokken werknemers in de volgende sectoren, voorafgegaan door hun algemene systematische bedrijfsindeling in de Europese Gemeenschappen (NACE-code) :

- 15111 Productie van vers vlees
- 15112 Productie van diepgevroren vlees
- 15121 Productie van vers vlees van gevogelte
- 15122 Productie van diepgevroren vlees van gevogelte
- 15131 Productie van verse vleeswaren en van vleesconserven
- 15132 Productie van diepgevroren vleeswaren
- 15311 Verwerking en conservering van aardappelen
- 15312 Productie van diepgevroren aardappelbereidingen
- 15330 Verwerking en conservering van groenten en fruit
- 51382 Groothandel in aardappelproducten
- 15412 Productie van rowe dierlijke oliën en vetten
- 15510 Zuivelfabrieken en kaasmakerijen
- 15520 Vervaardiging van consumptie-ijs

— 15710	Fabrication d'aliments pour bétail	— 15710	Vervaardiging van veevoeders
— 15720	Fabrication d'aliments pour animaux de compagnie	— 15720	Vervaardiging van voeders voor huisdieren
— 15811	Boulangeries industrielles	— 15811	Industriële bakkerijen
— 15812	Boulangeries et/ou pâtisseries artisanales	— 15812	Artisanale brood- en banketbakkerijen
— 15820	Biscotterie et biscuiterie	— 15820	Vervaardiging van beschuit en koekjes
— 15840	Chocolaterie, confiserie	— 15840	Vervaardiging van chocolade en suikerwerk
— 15850	Fabrication de pâtes alimentaires	— 15850	Vervaardiging van deegwaren
— 15870	Fabrication de condiments, assaisonnements et sauces	— 15870	Vervaardiging van specerijen, sausen en kruiden
— 15880	Fabrication de préparations homogénéisées et d'aliments diététiques	— 15880	Vervaardiging van gehomogeniseerde voedingspreparaten en dieetvoeding
— 15890	Industries alimentaires, n.d.a.	— 15890	Vervaardiging van overige voedingsmiddelen, n.e.g.
— 51110	Intermédiaires du commerce en matières premières agricoles, animaux vivants, matières premières textiles et demi-produits annexes	— 51110	Handelsbemiddeling in landbouwproducten, levende dieren, textielgrondstoffen en aanverwante halffabrikaten
— 51170	Intermédiaire du commerce en denrées alimentaires et en tabac	— 51170	Handelsbemiddeling in voedings- en genotmiddelen
— 51210	Commerce de gros de céréales, semences et aliments pour animaux	— 51210	Groothandel in granen, zaden en diervoeders
— 51230	Commerce de gros d'animaux vivants	— 51230	Groothandel in levende dieren
— 51321	Commerce de gros de viande et de produits à base de viande, à l'exclusion de la viande de volaille et de gibiers	— 51321	Groothandel in vlees en vleeswaren, exclusief vlees van gevogelte en van wild
— 51322	Commerce de gros de volailles et de gibiers	— 51322	Groothandel in vlees van wild en van gevogelte
— 51331	Commerce de gros de produits laitiers et œufs	— 51331	Groothandel in zuivelproducten, eieren en spijsoliën
— 51332	Commerce de gros d'huiles et de graisses comestibles	— 51332	Groothandel in spijsoliën en vetten
— 51360	Commerce de gros de sucre, chocolat, confiserie	— 51360	Groothandel in suiker, chocolade en suikerwerk
— 51383	Commerce de gros d'aliments pour animaux domestiques	— 51383	Groothandel in voeder voor huisdieren
— 51384	Autres commerces de gros alimentaires spécialisés	— 51384	Overige gespecialiseerde groothandel in voedingswaren
— 51391	Commerce de gros de produits surgelés	— 51391	Groothandel in diepvriesproducten
— 51392	Autres commerces de gros non spécialisés de produits alimentaires	— 51392	Overige niet-gespecialiseerde groothandel in voedings- en genotmiddelen
— 52110	Commerce de détail en magasins non spécialisés à prédominance alimentaire	— 52110	Niet-gespecialiseerde kleinhandel in winkels in overwegend voedings- en genotmiddelen
— 52220	Commerce de détail de viandes et produits à base de viande	— 52220	Kleinhandel in vlees en vleeswaren
— 52271	Commerce de détail de produits laitiers et œufs	— 52271	Kleinhandel in zuivelproducten en eieren
— 52272	Autres commerces de détail alimentaires en magasins spécialisés, n.d.a.	— 52272	Overige kleinhandel in voedings- en genotmiddelen in gespecialiseerde winkels, n.e.g.
— 60242	Transports routiers de marchandises	— 60242	Goederenvervoer op de weg
— 63121	Entreposage frigorifique	— 63121	Opslag in koelpakhuizen
— 63122	Autre entreposage	— 63122	Overige opslag
— 63400	Organisation du transport de fret	— 63400	Organisatie van het vrachtvervoer

**Art. 2.** Le présent arrêté ministériel entre en vigueur le 27 mai 1999 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 1999.

Bruxelles, le 29 novembre 1999.

F. VANDENBROUCKE

**Art. 2.** Dit ministerieel besluit treedt in werking op 27 mei 1999 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 1999.

Brussel, 29 november 1999.

F. VANDENBROUCKE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 1999 — 4240

[C — 99/36487]

**10 DECEMBER 1999. — Besluit van de Vlaamse regering  
tot vaststelling van de omslagsleutel tot aanwending van de middelen van het Grindfonds  
voor het begrotingsjaar 2000**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 14 juli 1993 tot oprichting van het Grindfonds en tot regeling van de grindwinning, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het advies van het Grindcomité, gegeven op 21 juni 1999;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 9 december 1999;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De omslagsleutel tot aanwending van de middelen voor het begrotingsjaar 2000 voor de werkingsterreinen van de in artikel 4 van het decreet van 14 juli 1993 tot oprichting van het Grindfonds en tot regeling van de grindwinning bedoelde grindcomités wordt als volgt bepaald :

- Voor de werking van het herstructureringscomité : 75,2 %;
- Voor de werking van het sociaal comité : 14,6 %;
- Voor de werking van het onderzoekscomité : 7,3 %;
- Voor de algemene uitgaven van het grindcomité en voor de studies vermeld in bovengenoemd decreet : 2,9 %.

**Art. 2.** De Vlaamse minister bevoegd voor de natuurlijke rijkdommen wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 10 december 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,

P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media,

D. VAN MECHELEN

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE**

F. 1999 — 4240

[C — 99/36487]

**10 DECEMBRE 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand  
fixant la clef de répartition en vue de l'utilisation des ressources du « Grindfonds » (Fonds gravier)  
pour l'année budgétaire 2000**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 14 juillet 1993 portant création du « Grindfonds » et réglant l'exploitation de gravier, notamment l'article 5;

Vu l'avis du Comité gravier, rendu le 21 juin 1999;

Vu l'accord du Ministre flamand qui a le budget dans ses attributions, donné le 9 décembre 1999;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Economie, de l'Aménagement du Territoire et des Médias;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La clef de répartition en vue de l'utilisation des ressources pour l'année budgétaire 2000 affectées au fonctionnement des comités gravier visés à l'article 4 du décret du 14 juillet 1993 portant création du « Grindfonds » et réglant l'exploitation de gravier, est fixée comme suit :

- Pour le fonctionnement du comité de restructuration : 75,2 %;
- Pour le fonctionnement du comité social : 14,6 %;
- Pour le fonctionnement du comité de recherche : 7,3 %;
- Pour les dépenses générales du comité gravier et pour les études mentionnées dans le décret visé ci-dessus : 2,9 %.

**Art. 2.** Le Ministre flamand qui a les ressources naturelles dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 décembre 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE  
Le Ministre flamand de l'Economie, de l'Aménagement du Territoire et des Médias,  
D. VAN MECHELEN



N. 1999 — 4241

[C — 99/36486]

**10 DECEMBER 1999. — Besluit van de Vlaamse regering  
tot vaststelling van de heffingscoëfficiënt inzake de grindwinning voor 2000**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 14 juli 1993 tot oprichting van het Grindfonds en tot regeling van de grindwinning, inzonderheid op artikel 15, § 5;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, gegeven op 9 december 1999;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De heffingscoëfficiënt voor het jaar 2000 bedraagt 1,1960.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2000.

**Art. 3.** De Vlaamse minister bevoegd voor de natuurlijke rijkdommen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 10 december 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,

P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media,

D. VAN MECHELEN

—  
TRADUCTION

F. 1999 — 4241

[C — 99/36486]

**10 DECEMBRE 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand  
fixant le coefficient de la redevance en matière d'exploitation de gravier pour l'année 2000**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 14 juillet 1993 portant création du « Grindfonds » (Fonds gravier) et réglant l'exploitation de gravier, notamment l'article 15, § 5;

Vu l'accord du Ministre flamand des Finances et du Budget, donné le 9 décembre 1999;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Economie, de l'Aménagement du Territoire et des Médias;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le coefficient de la redevance pour l'année 2000 s'élève à 1,1960.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

**Art. 3.** Le Ministre flamand qui a les ressources naturelles dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 décembre 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

Le Ministre flamand de l'Economie, de l'Aménagement du Territoire et des Médias,

D. VAN MECHELEN

N. 1999 — 4242

[C - 99/36488]

**10 DECEMBER 1999. — Besluit van de Vlaamse regering  
houdende vastlegging van de totale en individuele productiequota  
voor grindwinning voor 2000 en 2001**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 14 juli 1993 tot oprichting van het Grindfonds en tot regeling van de grindwinning, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 29 november 1995 houdende vastlegging van het totaal productiequotum voor grindwinning voor 1996 en 1997, waarbij aan de N.V. Dranaco een beperkt deel van het tweejaarlijks productiequotum werd toegewezen;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor Begroting, gegeven op 9 december 1999;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het totaal productiequotum voor grindwinning wordt vastgelegd op 9 december 1999 :

1° Valleigrind :

5.600.000 ton voor 2000 en 5.180.000 ton voor 2001.

2° Berggrind :

3.450.000 ton voor 2000 en 3.450.000 ton voor 2001.

De productiequota omvatten de hoeveelheid ontgonnen grind en de bijhorende commercialiseerbare zandfractie in de grindlaag.

**Art. 2.** De productiequota, zoals vermeld in artikel 1, 1°, worden als volgt verdeeld :

Bedrijf	%	quotum 2000 (ton)	quotum 2001 (ton)
1° N.V. Bex Martin Alverbergstraat 5 3500 Hasselt	1,10	61.600	56.980
2° N.V. Bichterweerd Maasdijk z/n 3650 Dilsen-Stokkem	11,37	636.720	588.966
3° N.V. De Cup Kanaal 4A 3621 Lanaken	8,09	453.040	419.062
4° N.V. Dragetra Bleumerhoven 14 3680 Maaseik	10,80	604.800	559.440
5° N.V. Gralex (Dilsen) Gulledelle 94 1200 Brussel	9,88	553.280	511.784
6° N.V. Komatco Rijksweg 54 3650 Dilsen-Lanklaar	9,11	510.160	471.898
7° N.V. Lugo Hendrikstraat 98 3570 Alken	5,28	295.680	273.504
8° N.V. Maasland Kapelstraat 17 3590 Diepenbeek	9,86	552.160	510.748
9° N.V. Gralex (Kinrooi) Gulledelle 94 1200 Brussel	6,11	342.160	316.498

Bedrijf	%	quotum 2000 (ton)	quotum 2001 (ton)
10° T.V. Rekin Venlosesteenweg 330 3640 Kinrooi	24,78	1.387.680	1.283.604
11° N.V. Dranaco Denderstraat z/n 2008 Antwerpen	3,62	202.720	187.516
Totaal :	100	5.600.000	5.180.000

**Art. 3.** De productiequota, zoals vermeld in artikel 1, 2°, worden als volgt verdeeld :

Bedrijf	%	quotum 2000 (ton)	quotum 2001 (ton)
1° N.V. Algri Maasdijk z/n 3650 Dilsen-Stokkem	6,69	230.805	230.805
2° Sybo Hoeveweg 169 3650 Dilsen-Stokkem	0,86	29.670	29.670
3° N.V. Hermaco Centrumlaan 46 3600 Genk	5,94	204.930	204.930
4° N.V. K.G.M. Weg naar As 25 3680 Maaseik	1,60	55.200	55.200
5° N.V. L.B.U. Quellinstraat 49 2018 Antwerpen	57,00	1.966.500	1.966.500
6° S.C.R. Sibelco Quellinstraat 49 2018 Antwerpen	27,91	962.895	962.895
Totaal :	100	3.450.000	3.450.000

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2000.

**Art. 5.** De Vlaamse minister bevoegd voor het Economisch Beleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 10 december 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,  
Mevr. V. DUA

De Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media  
D. VAN MECHELEN

TRADUCTION

F. 1999 — 4242

[C - 99/36488]

**10 DECEMBRE 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand  
fixant le quota total et individuel de production de l'exploitation de gravier  
pour les années 2000 et 2001**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 14 juillet 1993 portant création du « Grindfonds » (Fonds gravier) et réglant l'exploitation de gravier, notamment l'article 16;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 29 novembre 1995 fixant le quota total de production de l'exploitation de gravier pour les années 1996 et 1997, attribuant une partie limitée du quota de production biennal à la S.A. Dranaco;

Vu l'accord du Ministre flamand qui a le budget dans ses attributions, donné le 9 décembre 1999;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Economie, de l'Aménagement du Territoire et des Médias;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le quota total de production de l'exploitation de gravier est fixé à :

1° Gravier de vallée :

5.600.000 de tonnes pour 2000 et 5.180.000 de tonnes pour 2001.

2° Gravier de montagne :

3.450.000 de tonnes pour 2000 et 3.450.000 de tonnes pour 2001.

Les quotas de production comprennent la quantité de gravier exploité et la fraction complémentaire de sable commercialisable de la couche de gravier.

**Art. 2.** Les quotas de production, tels que mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, 1°, sont répartis comme suit :

Entreprise	%	Quota 2000 (tonnes)	quotum 2001 (tonnes)
1° S.A. Bex Martin Alverbergstraat 5 3500 Hasselt	1,10	61.600	56.980
2° S.A. Bichterweerd Maasdijk z/n 3650 Dilsen-Stokkem	11,37	636.720	588.966
3° S.A. De Cup Kanaal 4A 3621 Lanaken	8,09	453.040	419.062
4° S.A. Drageetra Bleumerhoven 14 3680 Maaseik	10,80	604.800	559.440
5° S.A. Gralex (Dilsen) Gulledelle 94 1200 Bruxelles	9,88	553.280	511.784
6° S.A. Komatco Rijksweg 54 3650 Dilsen-Lanklaar	9,11	510.160	471.898
7° S.A. Lugo Hendrikstraat 98 3570 Alken	5,28	295.680	273.504
8° S.A. Maasland Kapelstraat 17 3590 Diepenbeek	9,86	552.160	510.748
9° S.A. Gralex (Kinrooi) Gulledelle 94 1200 Bruxelles	6,11	342.160	316.498



Entreprise	%	Quota 2000 (tonnes)	quotum 2001 (tonnes)
10° T.V. Rekin Venlosesteenweg 330 3640 Kinrooi	24,78	1.387.680	1.283.604
11° S.A. Dranaco Denderstraat z/n 2008 Anvers	3,62	202.720	187.516
Total :	100	5.600.000	5.180.000

**Art. 3.** Les quotas de production, tels que mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, 2°, sont répartis comme suit :

Entreprise	%	Quota 2000 (tonnes)	quotum 2001 (tonnes)
1° S.A. Algri Maasdijk z/n 3650 Dilsen-Stokkem	6,69	230.805	230.805
2° Sybo Hoeveweg 169 3650 Dilsen-Stokkem	0,86	29.670	29.670
3° S.A. Hermaco Centrumlaan 46 3600 Genk	5,94	204.930	204.930
4° S.A. K.G.M. Weg naar As 25 3680 Maaseik	1,60	55.200	55.200
5° S.A. L.B.U. Quellinstraat 49 2018 Anvers	57,00	1.966.500	1.966.500
6° S.C.R. Sibelco Quellinstraat 49 2018 Anvers	27,91	962.895	962.895
Total :	100	3.450.000	3.450.000

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

**Art. 5.** Le Ministre flamand qui a la politique économique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 décembre 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Agriculture,  
Mme V. DUA

Le Ministre flamand de l'Economie, de l'Aménagement du Territoire et des Médias,  
D. VAN MECHELEN

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 1999 — 4243

[C — 99/27832]

**16 DECEMBRE 1999. — Décret contenant le deuxième feuillet d'ajustement du budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

**Article 1<sup>er</sup>.** L'évaluation des recettes courantes figurant au budget des recettes de la Région wallonne pour l'année 1999 est ajustée à 179.317,3 millions de francs, conformément au Titre I<sup>er</sup> du tableau annexé au présent décret.

**Art. 2.** L'évaluation des recettes en capital figurant au budget des recettes de la Région wallonne pour l'année 1999 est ajustée à 22.053,2 millions de francs, conformément au Titre II du tableau annexé au présent décret.

**Art. 3.** L'évaluation du produit d'emprunts figurant au budget des recettes de la Région wallonne pour l'année 1999 est ajustée à 8.829,9 millions de francs, conformément au Titre III du tableau annexé au présent décret.

**Art. 4.** Le présent décret entre en vigueur le jour de sa parution au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 16 décembre 1999.

Le Ministre-Président,  
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des PME, de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, de l'Equipement et des Travaux publics,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de la Formation, de l'Emploi et du Logement,  
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
J.-M. SEVERIN

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

---

Note

(1) *Session 1999-2000.*

*Documents du Conseil 5-Ia (1999-2000) (1 et 21).*

*Compte rendu intégral.* Séance publique du 16 décembre 1999. Discussion. — Vote.

## DEUXIEME FEUILLETON D'AJUSTEMENT DU BUDGET DES RECETTES DE LA REGION WALLONNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1999

(En millions de francs)

Mi-nistre ordonnateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
		TITRE I <sup>er</sup> . — RECETTES COURANTES						
		SECTEUR I						
		RECETTES FISCALES						
		Division 01						
		Recettes fiscales générales						
VA	36.01.90.	Taxe sur les jeux et paris	748,3				748,3	
VA	36.02.90.	Taxe sur les appareils automatiques de divertissement	484,7				484,7	
VA	36.03.90.	Taxe d'ouverture des débits de boissons fermentées	163,1				163,1	
VA	36.04.40.	Droits d'enregistrement sur les transmissions à titre onéreux de biens immeubles	5.461,2				5.461,2	
VA	36.05.60.	Taxe de circulation sur les véhicules automobiles	0				0	
VA	36.06.90.	Taxes sur les automates	498,0		- 431,4		66,6	
VA	36.07.80.	Taxes sur les logements abandonnés	110,0		- 110,0		0	
VA	36.08.90.	Taxes sur les sites d'activité économique désaffectés	51,0		- 51,0		0	
VA	37.01.00.	Précompte immobilier	680,1				680,1	
		Total pour la Division 01.		8.196,4		- 592,4		7.604,0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Division 13						
		Recettes fiscales spécifiques (Ressources naturelles et environnement)						
FO	36.01.70.	Taxes et redevances perçues en vertu du décret du 25 juillet 1991 sur les déchets (recettes affectées au fonds pour la gestion des déchets : allocation de base 01.01, programme 03, Division 13)	1.593,5		- 455,0		1.138,5	
FO	36.02.70.	Taxes, redevances et contributions de prélèvement perçues en vertu du décret - programme 1997 (recette affectée au fonds pour la protection des eaux : allocation de base 01.01, programme 05, Division 13)	3.874,0				3.874,0	
		Total pour la Division 13.		5.467,5		- 455,0		5.012,5
		Dont recettes affectées		5.467,5		- 455,0		5.012,5
		Total pour le secteur I.		13.663,9		- 1.047,4		12.616,5
		Dont recettes affectées		5.467,5		- 455,0		5.012,5

Mi-nistre ordonnateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
		SECTEUR II						
		RECETTES GENERALES NON FISCALES						
		Division 01						
		Recettes générales						
SE	16.03.12.	Frais d'inscription à des manifestations organisées par la Région	0				0	
DI	16.10.12.	Recettes courantes découlant de la gestion du patrimoine régional	10,0				10,0	
SE	16.14.12.	Produits de la location de biens non spécifiques	16,0				16,0	
VA	26.02.10.	Intérêts de placements	0		425,0		425,0	
VA	27.01.30.	Produit des opérations d'exédents d'émissions d'emprunts	0				0	
VA	46.01.40.	Contribution du Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne	0				0	
VA	49.01.42.	Partie attribuée de l'impôt sur les personnes physiques	129.743,5				129.743,5	
VA	49.02.42.	Partie attribuée de l'impôt sur les personnes physiques. — Calcul définitif exercice antérieur	0				0	
VA	49.07.20.	Moyens transférés par la Communauté française	13.902,1				13.902,1	
VA	49.08.20.	Moyens complémentaires transférés par la Communauté française	0				0	
VA	49.09.20.	Moyens transférés par la Communauté française. — Calcul définitif exercice antérieur	0				0	
SE	49.10.41.	Application de l'article 75 de la loi spéciale du 16 janvier 1989	0				0	
VA	06.02.00.	Remboursement de sommes indûment payées	10,0				10,0	
VA	06.05.00.	Recettes dont l'imputation définitive reste à déterminer	0				0	
VA	08.01.30.	Remboursement des sommes en relation avec les dépenses exposées par les organes de contrôle de la Région auprès des O.I.P. soumis aux lois des 10 juin 1937 et 16 mars 1954 et auprès des autres organismes pararégionaux	0				0	
VA	08.03.00.	Versement correspondant aux moyens non utilisés du budget de l'année 1998	11.552,4				11.552,4	
		Total pour la Division 01.		155.234,0		+ 425,0		155.659,0
		Dont recettes affectées		0		0		0

Mi-nistre ordon-nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
		Division 10						
		Gestion générale du Ministère de la Région wallonne						
SE	11.01.10.	Remboursements en relation avec les dépenses exposées pour les traitements, allocations et charges sociales des agents du MRW	60,0				60,0	
SE	11.05.40.	Cotisation du personnel du MRW à l'achat de chèques-repas	48,0				48,0	
VA	12.01.11.	Versement par les comptables du MRW opérant au moyen d'avances de fonds des sommes non utilisées	50,0				50,0	
SE	16.02.12.	Produits de la vente de biens non durables et de services, loyers, etc. — MRW	0				0	
DI	16.07.12.	Produit d'études et vente de publications dans le domaine des statistiques	0,1				0,1	
VA	06.01.00.	Produits divers. — MRW	790,3			- 270,9	519,4	
		Total pour la Division 10.		948,4			- 270,9	677,5
		Dont recettes affectées		0			0	0
		Division 50						
		Gestion générale du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports						
SE	11.03.10.	Remboursements en relation avec les dépenses exposées pour les traitements, allocations et charges sociales des agents du MET	40,0				40,0	
SE	11.04.40.	Cotisation du personnel du MET à l'achat de chèques-repas	45,0				45,0	
VA	12.02.11.	Versement par les comptables du MET opérant au moyen d'avances de fonds des sommes non utilisées	20,0				20,0	
VA	16.01.12.	Récupération de sommes en relation avec les dépenses de matériel et de services exposées pour le fonctionnement des administrations du MET, y compris le produit de la vente des biens désaffectés	3,0		14,0		17,0	
VA	16.06.12.	Produit de la vente de biens non durables et de services. — MET	25,0		10,0		35,0	
VA	38.02.00.	Récupération des créances contentieuses	4,0		- 1,0		3,0	
VA	38.03.00.	Prélèvement des cautions et produits des cautions après faillite	5,0		- 2,0		3,0	
VA	38.04.00.	Produit des retenues et des pénalités pour retard appliqués à des adjudicataires	4,0		4,0		8,0	
VA	49.06.41.	Arriérés des recettes dues à la Région par la Régie des Bâtiments	0				0	
VA	49.11.43.	Dégrèvement fiscaux	2,0				2,0	
VA	06.03.00.	Produits divers. — MET	20,0				20,0	
		Total pour la Division 50.		168,0		+ 25,0	193,0	
		Dont recettes affectées		0		0	0	
		Total pour le secteur II.		156.350,4		+ 179,1	156.529,5	
		Dont recettes affectées		0		0	0	

Mi-nistre ordonnateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
		SECTEUR III RECETTES SPECIFIQUES Division 11 Economie et emploi						
DA	11.02.10.	Quote-part du Forem dans le coût de la mise au travail d'agents contractuels subventionnés dans les services du Gouvernement wallon	0				0	
KU	16.01.11.	Contrats de consultation	0,4				0,4	
KU	16.02.11.	Location de bâtiments industriels en application de l'article 42 de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique	52,0				52,0	
KU	26.01.10.	Intérêts résultant de l'octroi d'avances récupérables et de prêts obligataires à des entreprises dans le cadre de leur développement et de leur restructuration	0				0	
KU	26.02.10.	Intérêts sur avances récupérables : Classes moyennes, P.M.E., économie sociale	0				0	
KU	27.01.10.	Participation aux bénéfices d'exploitation d'entreprises publiques ou privées	0				0	
KU	31.01.12.	Récupération sur créances et contentieux : expansion, restructuration et développement des entreprises, zonings et zones d'emploi	10,0				10,0	
KU	31.02.12.	Récupération sur créances et contentieux : Classes moyennes, P.M.E., économie sociale	6,0				6,0	
DA	31.03.22.	Remboursements effectués par l'Office régional wallon des Déchets dans le cadre de la mise au travail d'ACS affectés à l'exploitation de parcs à conteneurs	0				0	
KU	32.01.00.	Récupération de primes d'emploi sur base de la loi du 4 août 1978 et du décret du 25 juin 1992 modifiant la loi du 4 août 1978 de réorientation économique	20,0				20,0	
KU	38.01.20.	Contributions liées à l'octroi de garanties régionales	20,0				20,0	
HA	39.01.10.	Intervention de la CEE dans les régimes d'aide aux agriculteurs	300,0				300,0	
DA	49.03.41.	Moyens supplémentaires de financement du programme de remise au travail des chômeurs (article 35 de la loi de financement)	4.804,6				4.804,6	
DA	06.01.20.	Remboursements effectués par le Forem (recettes affectées au Fonds pour l'Emploi : allocation de base 41.01, programme 09, Division 11)	375,0			2.850,7	3.225,7	
		Total pour la Division 11.		5.588,0		+ 2.850,7	8.438,7	
		Dont recettes affectées		375,0		+ 2.850,7	3.225,7	

Mi-nistre ordonnateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
		Division 12						
		Technologies et recherche						
KU	26.01.10.	Intérêts sur avances récupérables et participation aux bénéfices d'exploitation des entreprises en matière de politique générale de l'énergie	0				0	
KU	28.01.30.	Redevances liées aux autorisations de voiries	0				0	
		Total pour la Division 12.		0		0		0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Division 13						
		Ressources naturelles et environnement						
HA	16.01.11.	Prélèvement sur le produit des coupes de bois de la forêt indivise de l'ancienne « Gruerie d'Arlon » (loi domaniale du 26 juillet 1952, article 7) (recette affectée au fonds pour la gestion des forêts de l'ancienne « Gruerie d'Arlon » : allocation de base 01,02, programme 01, Division 13)	9,0		0		9,0	
HA	16.02.11.	Prélèvement sur le produit des coupes de bois dans la forêt indivise d'Herbeumont (loi domaniale du 1 <sup>er</sup> juillet 1983, article 1 <sup>er</sup> , 16) (recette affectée au fonds pour la gestion de la forêt d'Herbeumont : allocation de base 01.03, programme 01, Division 13)	2,2				2,2	
HA	16.03.12.	Ventes de venaisons et contributions des invités aux Chasses de la Couronne	2,3				2,3	
HA	16.04.11.	Produit de la vente de coupes de bois et de chablis	350,0				350,0	
HA	16.05.11.	Quote-part régionale du produit de la vente des coupes de bois dans les forêts indivises	40,0				40,0	
HA	16.09.20.	Prestations de régie et de surveillance des forêts	83,0				83,0	
HA	16.12.10.	Recettes provenant du comptoir forestier	2,5				2,5	
HA	16.13.00.	Recettes provenant de la station de recherches forestières	0				0	
FO	26.01.10.	Intérêts sur avances récupérables et participation aux bénéfices d'exploitation des entreprises en matière de ressources du sous-sol	0				0	
HA	28.01.30.	Produit de la location de droit de chasse	61,0				61,0	
HA	37.01.70.	Part régionale du produit des permis de pêche, de chasse, de tenderie et des examens y relatifs	175,0				175,0	
		Total pour la Division 13.		725,0		0		725,0
		Dont recettes affectées		11,2		0		11,2

Mi-nistre ordonnateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
		Division 15						
		Aménagement du territoire et logement						
FO	26.01.00.	Intérêts sur avances récupérables en matière de remembrement	0				0	
DA	26.02.10.	Intérêts sur avances récupérables en matière de logement	26,5				26,5	
DA	28.03.20.	Dividendes provenant de la participation de la Région dans le capital des sociétés agréées de logement	0,1				0,1	
DA	34.01.40.	Participation bénéficiaire versée à la Région par l'organisme qui couvre l'assurance contre le risque de perte de revenus	0				0	
		Total pour la Division 15.		26,6		0		26,6
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Division 17						
		Action sociale et santé						
DE	06.04.00.	Remboursements inhérents à la prise en charge des rémunérations du personnel des hopitaux psychiatriques	0				0	
		Total pour la Division 17.		0		0		0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Division 40						
		Dettes générales						
VA	21.01.11.	Remboursement des versements provisionnels excédentaires des intérêts de la dette	0				0	
		Total pour la Division 40.		0		0		0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Division 51						
		Réseau routier de la Région						
VA	16.07.12.	Produit de la location de biens gérés par l'Administration des Routes	9,0		- 1,0		8,0	
VA	28.02.10.	Redevances liées à l'exploitation des établissements annexes situés sur le réseau routier	0		180,0		180,0	
VA	39.01.10.	Programme CEE Infrastructure Transports - Routes	0				0	



Mi-nistre ordon-nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
VA	49.05.41.	Arriérés des recettes dues à la Région par le Fonds des routes	178,0				178,0	
VA	06.01.00.	Remboursements effectués par des tiers en matière d'avaries au domaine de la Région géré par l'Administration des Routes — Produit des redevances et autorisations domaniales consenties sur les routes et autoroutes (recettes affectées au Fonds du trafic et des avaries : allocation de base 01.01, programme 02, Division 51)	170,0		80,0		250,0	
		Total pour la Division 51.		357,0		+ 259,0		616,0
		Dont recettes affectées		170,0		+ 80,0		250,0
		Division 52						
		Voies hydrauliques de la Région						
VA	16.07.12.	Loyers provenant de la location des maisons éclusières	4,0				4,0	
VA	16.08.11.	Recettes provenant de l'activité des barrages régionaux	5,0				5,0	
VA	39.01.10.	Programme CEE Infrastructure Transports - Voies hydrauliques	0				0	
VA	06.01.10.	Remboursements effectués par des tiers en matière d'avaries au domaine de la Région géré par l'Administration des Voies hydrauliques. — Produit des redevances et des autorisations domaniales consenties sur les cours d'eau. — Droits de navigation (recettes affectées au Fonds du trafic et des avaries : allocation de base 01.01, programme 02, Division 52)	210,0		60,0		270,0	
		Total pour la Division 52.		219,0		+ 60,0		279,0
		Dont recettes affectées		210,0		+ 60,0		270,0
		Division 53						
		Services techniques						
SE	11.06.10.	Remboursements inhérents à la prise en charge des rémunérations, allocations et charges sociales du personnel employé par les bureaux d'études émergeant au Fonds des Etudes techniques	0				0	
VA	16.08.12.	Recettes résultant des prestations des bureaux d'études de la Division du contrôle technique du MET (recettes affectées au Fonds des études techniques : allocation de base 01,01, programme 09, Division 53)	15,0				15,0	
VA	28.01.10.	(Nouveau) Revenus liés à l'exploitation des réseaux de télécommunications	50,0		- 30,0		20,0	
		Total pour la Division 53.		65,0		- 30,0		35,0
		Dont recettes affectées		15,0		0		15,0

Mi-nistre ordonnateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
		Division 54						
		Transports						
DR	16.01.12.	Produit de la location des biens gérés par l'administration des transports	0,5				0,5	
DR	16.02.12.	Recettes provenant des abonnements de transport d'élèves	40,0				40,0	
DR	38.01.30.	Recettes provenant des récupérations par suite de dommages causés aux véhicules assurant le transport scolaire	0,5				0,5	
KU	49.04.41.	Intervention de l'Etat dans le déficit d'exploitation des aéroports	0				0	
KU	06.03.12.	Recettes provenant de l'activité des aérodromes	10,0				10,0	
		Total pour la Division 54.		51,0		0		51,0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Total pour le secteur III.		7.031,6		+ 3.139,7		10.171,3
		Dont recettes affectées		781,2		+ 2.990,7		3.771,9
		TOTAL POUR LE TITRE I <sup>er</sup> .		177.045,9		+ 2.271,4		179.317,3
		Dont recettes affectées		6.248,7		+ 2.535,7		8.784,4
		TITRE II. — RECETTES EN CAPITAL						
		SECTEUR I						
		RECETTES FISCALES						
		Division 01						
		Recettes fiscales générales						
VA	56.01.50.	Droits de succession et de mutation par décès	8.857,5				8.857,5	
		Total pour la Division 01.		8.857,5		0		8.857,5
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Total pour le secteur I.		8.857,5		0		8.857,5
		Dont recettes affectées		0		0		0

Mi-nistre ordon-nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
		SECTEUR II						
		RECETTES GENERALES NON FISCALES						
		Division 01						
		Recettes générales						
VA	06.02.00.	Remboursement de sommes indûment payées	10,0				10,0	
VA	86.01.40.	Produit de la vente d'actifs	12.337,0				12.337,0	
		Total pour la Division 01.		12.347,0		0		12.347,0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Division 10						
		Gestion générale du Ministère de la Région wallonne						
VA	74.01.20.	Versement par les comptables du MRW opérant au moyen d'avances de fonds des sommes non utilisées	7,0				7,0	
DI	76.01.32.	Produit de la vente d'immeubles. — MRW	0		27,0		27,0	
DI	77.01.00.	Produit de la vente d'autres biens patrimoniaux. — MRW	0				0	
VA	06.01.00.	Recettes diverses. — MRW	0				0	
		Total pour la Division 10.		7,0		+ 27,0		34,0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Division 50						
		Gestion générale du Ministère wallon de l'Equipe-ment et des Transports						
VA	73.01.21.	Récupération du coût des travaux et d'expropriations exposées pour compte de tiers	0,5				0,5	
VA	74.02.20.	Versement par les comptables du MET opérant au moyen d'avances de fonds des sommes non utilisées	1,0				1,0	
DI	76.03.32.	Produit de la vente d'immeubles. — MET	10,0				10,0	
VA	76.04.12.	Produit de la vente d'emprises inutilisées	20,0		10,0		30,0	
VA	77.02.00.	Produit de la vente de biens meubles durables désaffectés ou mis hors de service. — MET	5,0				5,0	
VA	06.03.00.	Recettes diverses. — MET	2,0		- 1,5		0,5	
		Total pour la Division 50.		38,5		+ 8,5		47,0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Total pour le secteur II.		12.392,5		+ 35,5		12.428,0
		Dont recettes affectées		0		0		0

Mi-nistre ordonnateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
		SECTEUR III						
		RECETTES SPECIFIQUES						
		Division 11						
		Economie et emploi						
KU	51.01.12.	Récupération sur créances et contentieux : expansion, restructuration et développement des entreprises, zonings et zones d'emploi	25,0				25,0	
KU	52.02.12.	Récupération sur créances et contentieux : Classes moyennes, P.M.E., économie sociale	12,0				12,0	
KU	86.01.10.	Produit de cession de participation et remboursement de crédits octroyés dans le cadre du développement et de la restructuration des entreprises	0				0	
KU	86.02.10.	Remboursement de crédits et d'avances récupérables : Classes moyennes, P.M.E., économie sociale	0				0	
KU	86.03.10.	Remboursement de crédits et d'avances récupérables : rénovation industrielle	0				0	
KU	86.04.10.	Fonds de rénovation industrielle (recettes affectées au FRI : allocation de base 51.07, programme 01, Division 11)	0				0	
KU	86.05.10.	Produit en liaison avec l'exécution d'un programme aéronautique	0				0	
		Total pour la Division 11.		37,0		0		37,0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Division 12						
		Technologies et recherche						
DR	86.01.10.	Produit de cession de participation, remboursement de crédits octroyés et d'obligations convertibles en matière de politique générale de l'énergie	0				0	
DR	86.02.10.	Produit de cession de participation, remboursement de crédits octroyés et d'obligations convertibles en matière de récupération d'énergie dans l'industrie, y compris la valorisation des terrils et l'utilisation des gaz des hauts fourneaux	6,2				6,2	
KU	86.03.10.	Fonds de rénovation industrielle, troisième mission	0				0	
KU	86.04.10.	Recettes perçues en application du décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies (recettes affectées au Fonds pour la recherche : allocation de base 01.01, programme 05, Division 12)	250,0				250,0	

Mi-nistre ordon-nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
DR	89.01.30.	Remboursement de crédits octroyés en matière d'économie d'énergie dans les bâtiments publics	0				0	
DR	89.02.32.	Remboursement de crédits octroyés en matière de chauffage urbain	0				0	
		Total pour la Division 12.		256,2		0		256,2
		Dont recettes affectées		250,0		0		250,0
		Division 13						
		Ressources naturelles et environnement						
FO	86.01.10.	Produit de cession de participation et remboursement de crédits octroyés en vue de l'exploitation de ressources naturelles l'exploitation de ressources naturelles	0				0	
		Total pour la Division 13.		0		0		0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Division 15						
		Aménagement du territoire et logement						
DA	52.01.10.	Remboursement des subventions accordées aux organismes publics et privés en matière de logement	0				0	
DA	53.01.10.	Remboursement des aides au logement accordées aux particuliers	45,0				45,0	
FO	76.01.12.	Produits de la revente de sites industriels désaffectés (recettes affectées au Fonds de rénovation des sites wallons : allocation de base 51.05, programme 02, Division 15)	0				0	
DA	76.02.32.	Produit de la vente de logements construits par l'ex-SDRW	20,0				20,0	
FO	80.01.10.	Remboursement d'avances récupérables	0				0	
DA	86.01.10.	Remboursement d'avances récupérables en matière de logement	8,5				8,5	
FO	87.01.20.	Remboursement d'avances récupérables octroyées pour la démolition d'immeubles érigés en contravention aux dispositions du code wallon de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme	0				0	
		Total pour la Division 15.		73,5		0		73,5
		Dont recettes affectées		0		0		0

Mi- niste ordon- nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations ajustées 1 <sup>er</sup> F		Ajustement		Réévaluations 2e F	
			Par article	Total	Par article	Total	Par article	Total
		Division 17						
		Action sociale et santé						
DE	86.02.10.	Remboursement d'avances récupérables consenties aux hôpitaux psychiatriques	250,0				250,0	
		Total pour la Division 17.		250,0		0		250,0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Division 54						
		Transports						
DR	57.01.00.	Remboursement par la SRWT de plus values et du produit de la vente de biens immobiliers	0		150,0		150,0	
KU	69.01.41.	Intervention de l'Etat dans les investissements réalisés dans les aéroports et aérodrômes	0				0	
DR	79.01.00.	Recettes exceptionnelles en matière de transport scolaire	1,0				1,0	
		Total pour la Division 54.		1,0		+ 150,0		151,0
		Dont recettes affectées		0		0		0
		Total pour le secteur III.		617,7		+ 150,0		767,7
		Dont recettes affectées		250,0		0		250,0
		TOTAL POUR LE TITRE II.		21.867,7		+ 185,5		22.053,2
		Dont recettes affectées		250,0		0		250,0
		TITRE III. — PRODUITS D'EMPRUNTS						
VA	96.01.11.	Produits des emprunts d'une durée supérieure à un an en francs belges	8.928,6		- 98,7		8.829,9	
VA	96.02.20.	Produits des emprunts d'une durée supérieure à un an en monnaies étrangères	0				0	
		TOTAL POUR LE TITRE III.		8.928,6		- 98,7		8.829,9
		TOTAL GENERAL.		207.842,2		+ 2.358,2		210.200,4
		Dont recettes affectées		6.498,7		+ 2.535,7		9.034,4

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 1999 — 4243

[C - 99/27832]

**16. DEZEMBER 1999 — Dekret zur zweiten Anpassung des Einnahmenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

**Artikel 1** - Die im Einnahmenhaushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 veranschlagten laufenden Einnahmen werden gemäß Titel I der diesem Dekret beiliegenden Tabelle auf 179.317,3 Millionen BEF angepasst.

**Art. 2** - Die im Einnahmenhaushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 veranschlagten Kapitaleinnahmen werden gemäß Titel II der diesem Dekret beiliegenden Tabelle auf 22.053,2 Millionen BEF angepasst.

**Art. 3** - Die im Einnahmenhaushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 veranschlagten Darlehenserträge werden gemäß Titel III der diesem Dekret beiliegenden Tabelle auf 8.829,9 Millionen BEF angepasst.

**Art. 4** - Das vorliegende Dekret tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 16. Dezember 1999

Der Minister-Präsident,  
E. DI RUPO

Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

Minister der Beschäftigung, der Ausbildung und des Wohnungswesens,  
M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
J.-M. SEVERIN

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

—  
Note

(1) *Sitzungsperiode 1999-2000*

*Dokumente des Rates 5-Ia (1999-2000) (1 und 2)*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzungen vom 16. Dezember 1999. Diskussion - Abstimmung*

ZWEITE ANPASSUNG DES EINNAHMENHAUSHALTSPLANS DER WALLONISCHEN REGION FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 1999

(In Millionen BEF)

Anweisender Minister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag
		TITEL I. — LAUFENDE EINNAHMEN						
		SEKTOR I						
		STEUERLICHE EINNAHMEN						
		Abschnitt 01						
		Allgemeine steuerliche Einnahmen						
VA	36.01.90.	Steuer auf Spiele und Wetten	748,3				748,3	
VA	36.02.90.	Spielautomatensteuer	484,7				484,7	
VA	36.03.90.	Schankkonzessionssteuer	163,1				163,1	
VA	36.04.40.	Einregistrierungsgebühren bei entgeltlicher Übertragung unbeweglicher Güter	5.461,2				5.461,2	
VA	36.05.60.	Kraftfahrzeugsteuer	0				0	
VA	36.06.90.	Steuer auf Automaten	498,0		- 431,4		66,6	
VA	36.07.80.	Steuer auf vewahrloste Wohnungen	110,0		- 110,0		0	
VA	36.08.90.	Steuer auf stillgelegte Gewerbebetriebsgelände	51,0		- 51,0		0	
VA	37.01.00.	Immobiliensteuervorabzug	680,1				680,1	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 01.		8.196,4		- 592,4		7.604,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Abschnitt 13						
		Steuerliche Einnahmen besonderer Art (Naturschätze und Umwelt)						
FO	36.01.70.	Aufgrund des Dekrets vom 25. Juli 1991 über die Veranlagung von Abfällen erhobene Abgaben und Gebühren (zweckgebundene Einnahmen für den Fonds zur Verwaltung der Abfallstoffe: Basiszuwendung 01.01, Programm 03, Abschnitt 13)	1.593,5		- 455,0		1.138,5	
FO	36.02.70.	Aufgrund des Programmdekrets 1997 erhobene Steuern, Gebühren und Entnahmeabgaben (zweckgebundene Einnahmen zugunsten des Fonds für den Wasserschutz Basiszuwendung 01.01., Programm 05, Abschnitt 13)	3.874,0				3.874,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 13.		5.467,5		- 455,0		5.012,5
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		5.467,5		- 455,0		5.012,5
		Gesamtbetrag für Sektor I.		13.663,9		- 1.047,4		12.616,5
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		5.467,5		- 455,0		5.012,5



Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag	Pro Artikel	Gesamt- betrag	Pro Artikel	Gesamt- betrag
		SEKTOR II						
		ALLGEMEINE NICHTSTEUERLICHE EINNAHMEN						
		Abschnitt 01						
		Allgemeine Einnahmen						
SE	16.03.12.	Anmeldungsgebühren für durch die Region organisierte Veranstaltungen	0				0	
DI	16.10.12.	Laufende Einnahmen infolge der Verwaltung des Regionalvermögens	10,0				10,0	
SE	16.14.12.	Mieterlös von nicht spezifischen Gütern	16,0				16,0	
VA	26.02.10.	Anlagezinsen	0		425,0		425,0	
VA	27.01.30.	Erträge der Geschäfte bezüglich überschüssiger Anleiheausgaben	0				0	
VA	46.01.40.	Beitrag des "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" (Fonds zur Angleichung der Haushaltspläne der Wallonischen Region)	0				0	
VA	49.01.42.	Zugebilligter Anteil der Steuern natürlicher Personen	129.743,5				129.743,5	
VA	49.02.42.	Zugebilligter Anteil der Steuern natürlicher Personen - Endgültige Berechnung des vorherigen Haushaltsjahres	0				0	
VA	49.07.20.	Von der französischen Gemeinschaft übertragene Mittel	13.902,1				13.902,1	
VA	49.08.20.	Von der französischen Gemeinschaft übertragene zusätzliche Mittel	0				0	
VA	49.09.20.	Von der französischen Gemeinschaft übertragene Mittel.- Endgültige Abrechnung des vorherigen Haushaltsjahres	0				0	
SE	49.10.41.	Anwendung des Artikels 75 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989	0				0	
VA	06.02.00.	Rückerstattung der geleisteten, nicht geschuldeten Zahlungen	10,0				10,0	
VA	06.05.00.	Einnahmen, deren endgültige Anrechnung noch festzulegen ist	0				0	
VA	08.01.30.	Rückerstattung der Beträge hinsichtlich der durch die Kontrollorgane der Region bei den den Gesetzen vom 10. Juni 1937 und 16. März 1954 unterworfenen Einrichtungen öffentlichen Interesses und bei den sonstigen pararegionalen Einrichtungen getätigten Ausgaben	0				0	
VA	08.03.00.	Zahlung, die den nicht beanspruchten Mitteln des Haushaltsplans des Jahres 1997 entspricht	11.552,4				11.552,4	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 01.		155.234,0		+ 425,0		155.659,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0

Anweisender Minister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag
		Abschnitt 10						
SE	11.01.10.	Allgemeine Verwaltung des Ministeriums der Wallonischen Region (MRW)						
		Rückzahlungen hinsichtlich der getätigten Ausgaben für Gehälter, Zulagen und Soziallasten der Bediensteten des MRW	60,0				60,0	
SE	11.05.40.	Beitrag des Personals des MRW im Ankauf von Mahlzeitschecks	48,0				48,0	
VA	12.01.11.	Einzahlung der nicht verwendeten Beträge durch Rechnungsführer des MRW, die über Geldvorschüsse verfügen	50,0				50,0	
SE	16.02.12.	Erlös aus dem Verkauf von kurzlebigen Gütern und von Dienstleistungen, Mieten, usw.- MRW	0				0	
DI	16.07.12.	Ertrag der Studien und Verkauf von Veröffentlichungen im Bereich der Statistik	0,1				0,1	
VA	06.01.00.	Verschiedene Erträge.- MRW	790,3		- 270,9		519,4	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 10.		948,4		- 270,9		677,5
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Abschnitt 50						
		Allgemeine Verwaltung des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen (MET)						
SE	11.03.10.	Rückzahlungen hinsichtlich der getätigten Ausgaben für Gehälter, Zulagen und Soziallasten der Bediensteten des MET	40,0				40,0	
SE	11.04.40.	Beitrag des Personals des MET im Ankauf von Mahlzeitschecks	45,0				45,0	
VA	12.02.11.	Einzahlung der nicht verwendeten Beträge durch Rechnungsführer des MET, die über Geldvorschüsse verfügen	20,0				20,0	
VA	16.01.12.	Beitreibung der Summen hinsichtlich der getätigten Ausgaben für Material und Dienstleistungen für den Betrieb der Verwaltungen des MET, mit Inbegriff des Verkaufsertrags der nicht mehr benutzten Güter	3,0		14,0		17,0	
VA	16.06.12.	Erlös aus dem Verkauf von kurzlebigen Gütern und von Dienstleistungen.- MET	25,0		10,0		35,0	
VA	38.02.00.	Beitreibung der mit Streitsachen verbundenen Schuldforderungen	4,0		- 1,0		3,0	
VA	38.03.00.	Abhebung der Kautionen und Ertrag der Kautionen nach Konkursen	5,0		- 2,0		3,0	
VA	38.04.00.	Ertrag der Abzüge und Geldstrafen wegen Verzögerung, die von Auftragnehmern zu zahlen sind	4,0		4,0		8,0	
VA	49.06.41.	Rückständige Beträge, die die Regie der Gebäude der Region schuldet	0				0	
VA	49.11.43.	Steuerermäßigungen	2,0				2,0	
VA	06.03.00.	Verschiedene Erträge - MET	20,0				20,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 50.		168,0		+ 25,0		193,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Gesamtbetrag für Sektor II.		156.350,4		+ 179,1		156.529,5
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0

Anweisender Minister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag
		SEKTOR III EINNAHMEN BESONDERER ART Abschnitt 11 Wirtschaft und Beschäftigung						
DA	11.02.10.	Kostenanteil des Forem bei der bezuschuften vertraglichen Einstellung von Bediensteten in den Dienststellen der wallonischen Regierung	0				0	
KU	16.01.11.	Beratungsverträge	0,4				0,4	
KU	16.02.11.	Mieten von Industriegebäuden in Anwendung von Artikel 42 des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung	52,0				52,0	
KU	26.01.10.	Zinsertrag der beizulegenden Vorschüsse und der Obligationsdarlehen, die den Unternehmen im Rahmen ihrer Entwicklung und Umstrukturierung bewilligt werden.	0				0	
KU	26.02.10.	Zinsertrag der beizulegenden Vorschüsse: Mittelstand, KMB, Sozialwirtschaft	0				0	
KU	27.01.10.	Beteiligung an den Gewerbeerträgen von öffentlichen oder privaten Unternehmen	0				0	
KU	31.01.12.	Beitreibung der Schuldforderungen und Streitsachen: Expansion, Umstrukturierung und Entwicklung der Betriebe, Industrie- und Beschäftigungsgebiete	10,0				10,0	
KU	31.02.12.	Beitreibung der Schuldforderungen und Streitsachen: Mittelstand, KMB, Sozialwirtschaft	6,0				6,0	
DA	31.03.22.	Durch das «Office régional wallon des Déchets» getätigte Rückzahlungen im Rahmen der Beschäftigung von für den Betrieb der Containerparks bereitgestellten «ACS»-Bediensteten	0				0	
KU	32.01.00.	Beitreibung von Beschäftigungsprämien aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1978 und des Dekrets vom 25. Juni 1992 zur Abänderung des Gesetzes vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung	20,0				20,0	
KU	38.01.20.	Beiträge im Zusammenhang mit der Gewährung regionaler Garantien	20,0				20,0	
HA	39.01.10.	Beteiligung der EWG im Rahmen der Beihilferegulungen zugunsten der Landwirte	300,0				300,0	
DA	49.03.41.	Zusätzliche Finanzierungsmittel des Programms zur Arbeitswiederbeschaffung für Arbeitslose (Artikel 35 des Finanzierungsgesetzes)	4.804,6				4.804,6	
DA	06.01.20.	Durch das Forem getätigte Rückzahlungen (für den Beschäftigungsfonds zweckbestimmte Einnahmen: Basiszuwendung 41.01, Programm 09, Abschnitt 11)	375,0		2.850,7		3.225,7	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 11.		5.588,0		+ 2.850,7		8.438,7
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		375,0		+ 2.850,7		3.225,7

Anweisender Minister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag
		Abschnitt 12 Technologie und Forschung						
KU	26.01.10.	Zinsertrag der beitreibbaren Vorschüsse und Beteiligung an den Gewerbeerträgen von Unternehmen in Sachen allgemeiner Energiepolitik	0				0	
KU	28.01.30.	Gebühren in Sachen Straßenbaugenehmigungen	0				0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 12		0		0		0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Abschnitt 13 Naturschätze und Umwelt						
HA	16.01.11.	Abhebung auf den Ertrag der Holzfällungen des ungeteilten Waldes der ehemaligen «Gruerie d'Arlon» (Staatsforstgesetz vom 26. Juli 1952, Artikel 7) (zweckgebundene Einnahmen für den Fonds zur Verwaltung der Wälder der ehemaligen «Gruerie d'Arlon»: Basiszuwendung 01.02, Programm 01, Abschnitt 13)	9,0		0		9,0	
HA	16.02.11.	Abhebung auf den Ertrag der Holzfällungen des ungeteilten Waldes von Herbeumont (Staatsforstgesetz vom 1. Juli 1983, Artikel 1, 16) (zweckgebundene Einnahmen für den Fonds zur Verwaltung des Waldes von Herbeumont: Basiszuwendung 01.03, Programm 01, Abschnitt 13)	2,2				2,2	
HA	16.03.12.	Ertrag aus dem Verkauf von Wildbret und Beiträge der Gäste bei den Königlichen Jagden	2,3				2,3	
HA	16.04.11.	Erlös aus dem Verkauf der Holzfällungen und des aufgelesenen Holzes	350,0				350,0	
HA	16.05.11.	Anteil der Region am Erlös aus dem Verkauf der Holzfällungen in den ungeteilten Wäldern	40,0				40,0	
HA	16.09.20.	Regiedienstleistungen und Überwachung der Wälder	83,0				83,0	
HA	16.12.10.	Einnahmen aus dem Vertrieb von forstwirtschaftlichen Erzeugnissen	2,5				2,5	
HA	16.13.00.	Einnahmen der forstwirtschaftlichen Forschungsstation	0				0	
FO	26.01.10.	Zinsertrag der beitreibbaren Vorschüsse und Beteiligung an den Gewerbeerträgen von Unternehmen in Sachen Bodenschätze	0				0	
HA	28.01.30.	Ertrag aus der Verpachtung der Jagdberechtigung	61,0				61,0	
HA	37.01.70.	Anteil der Region am Ertrag der Angel-, Jagd- und Fangjagdscheine und der diesbezüglichen Prüfungen	175,0				175,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 13.		725,0		0		725,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		11,2		0		11,2

Anweisender Minister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag
		Abschnitt 15						
		Raumordnung und Wohnungswesen						
FO	26.01.00.	Zinsertrag der beitreibbaren Vorschüsse in Sachen Flurbereinigung	0				0	
DA	26.02.10.	Zinsertrag der beitreibbaren Vorschüsse in Sachen Wohnungswesen	26,5				26,5	
DA	28.03.20.	Ausgeschüttete Dividende aus der Kapitalbeteiligung der Region in den anerkannten Wohnungsbaugesellschaften	0,1				0,1	
DA	34.01.40.	Von der Gesellschaft, bei der eine Einkommensverlustversicherung abgeschlossen wurde, zugunsten der Region überwiegener Gewinnanteil	0				0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 15.		26,6		0		26,6
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Abschnitt 17						
		Soziale Maßnahmen und Gesundheitswesen						
DE	06.04.00.	Mit der Übernahme der Vergütungen des Personals der psychiatrischen Krankenhäuser verbundene Rückerstattungen	0				0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 17.		0		0		0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Abschnitt 40						
		Allgemeine Schuldenlast						
VA	21.01.11.	Rückerstattung der zuviel geleisteten Provisionszahlungen für Schuldzinsen	0				0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 40.		0		0		0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Abschnitt 51						
		Wegenetz der Region						
VA	16.07.12.	Mieterlös von durch die Straßenbauverwaltung verwalteten Gütern	9,0		- 1,0		8,0	
VA	28.02.10.	Gebühren bezüglich des Betriebs der am Wegenetz gelegenen Nebenanlagen	0		180,0		180,0	
VA	39.01.10.	EWG-Programm Infrastruktur Verkehr - Straßen	0				0	

Anweisender Minister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag
VA	49.05.41.	Rückständige Beträge, die der Straßenfonds der Region schuldet	178,0				178,0	
VA	06.01.00.	Rückerstattungen durch Drittpersonen für Beschädigungen am durch die Straßenverwaltung verwalteten Eigentum der Region.- Ertrag der Abgaben und Eigentumsgenehmigungen auf Fernstraßen und Autobahnen (zweckgebundene Einnahmen für den Verkehrs- und Havariefonds: Basiszuwendung 01.01, Programm 02, Abschnitt 51)	170,0		80,0		250,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 51.		357,0		+ 259,0		616,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		170,0		+ 80,0		250,0
		Abschnitt 52						
		Wasserwege der Region						
VA	16.07.12.	Mieterlöse der Schleusenhäuser	4,0				4,0	
VA	16.08.11.	Einnahmen aus den Aktivitäten der regionalen Staudämme	5,0				5,0	
VA	39.01.10.	EWG-Programm Infrastruktur Verkehr - Wasserwege	0				0	
VA	06.01.10.	Rückerstattungen durch Drittpersonen für Beschädigungen am durch die Verwaltung der Wasserwege verwalteten Eigentum der Region - Ertrag der Abgaben und Eigentumsgenehmigungen auf Wasserwege.- Schifffahrtsrechte (zweckgebundene Einnahmen für den Verkehrs- und Havariefonds: Basiszuwendung 01.01, Programm 02, Abschnitt 52)	210,0		60,0		270,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 52.		219,0		+ 60,0		279,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		210,0		+ 60,0		270,0
		Abschnitt 53						
		Technische Dienststellen						
SE	11.06.10.	Rückzahlungen im Zusammenhang mit der Übernahme der Entlohnungen, Zulagen und Soziallasten des Personals der durch das Fonds der technischen Studien finanzierten Studienbüros	0				0	
VA	16.08.12.	Einnahmen infolge der Dienstleistungen der Studienbüros der Abteilung technische Kontrolle des MET (für den Fonds der technischen Studien zweckbestimmte Einnahmen: Basiszuwendung 01.01, Programm 09, Abschnitt 53)	15,0				15,0	
VA	28.01.10.	(Neu) Mit dem Betrieb der Telekommunikationsnetze verbundene Einnahmen	50,0		- 30,0		20,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 53.		65,0		- 30,0		35,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		15,0		0		15,0

Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag	Pro Artikel	Gesamt- betrag	Pro Artikel	Gesamt- betrag
		Abschnitt 54						
		Transportwesen						
DR	16.01.12.	Ertrag der Vermietung des durch die Transportverwaltung verwalteten Eigentums	0,5				0,5	
DR	16.02.12.	Einnahmen infolge der Abonnements für Schülertransport	40,0				40,0	
DR	38.01.30.	Einnahmen infolge der Rückerstattung der an den Fahrzeugen für Schülertransport verursachten Schäden	0,5				0,5	
KU	49.04.41.	Beteiligung des Staates am Betriebsdefizit der Flughäfen	0				0	
KU	06.03.12.	Einnahmen infolge der Aktivität der Flugplätze	10,0				10,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 54.		51,0		0		51,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Gesamtbetrag für Sektor III.		7.031,6		+ 3.139,7		10.171,3
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		781,2		+ 2.990,7		3.771,9
		Gesamtbetrag für TITEL I.		177.045,9		+ 2.271,4		179.317,3
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		6.248,7		+ 2.535,7		8.784,4
		TITEL II. — KAPITALEINNAHMEN						
		SEKTOR I						
		STEUERLICHE EINNAHMEN						
		Abschnitt 01						
		Allgemeine steuerliche Einnahmen						
VA	56.01.50.	Erbschaftssteuer und Übertragungssteuer von Todes wegen	8.857,5				8.857,5	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 01.		8.857,5		0		8.857,5
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Gesamtbetrag für Sektor I.		8.857,5		0		8.857,5
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0

Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag	Pro Artikel	Gesamt- betrag	Pro Artikel	Gesamt- betrag
		SEKTOR II ALLGEMEINE NICHTSTEUERLICHE EINNAHMEN Abschnitt 01 Allgemeine Einnahmen						
VA	06.02.00.	Rückzahlung von geleisteten, nicht geschuldeten Zahlungen	10,0				10,0	
VA	86.01.40.	Erlös aus dem Verkauf von Aktiva	12.337,0				12.337,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 01.		12.347,0		0		12.347,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Abschnitt 10 Allgemeine Verwaltung des Ministeriums der Wallonischen Region						
VA	74.01.20.	Einzahlung der nicht verwendeten Beträge durch Rechnungsführer des MRW, die über Geldvorschüsse verfügen	7,0				7,0	
DI	76.01.32.	Ertrag aus dem Verkauf von Immobilien — MRW	0		27,0		27,0	
DI	77.01.00.	Ertrag aus dem Verkauf von anderen Vermögensgütern — MRW	0				0	
VA	06.01.00.	Verschiedene Einnahmen - MRW	0				0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 10.		7,0		+ 27,0		34,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Abschnitt 50 Allgemeine Verwaltung des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen						
VA	73.01.21.	Beitreibung der getätigten Kosten für Arbeiten und Enteignungen für Rechnung von Drittpersonen	0,5				0,5	
VA	74.02.20.	Einzahlung der nicht verwendeten Beträge durch Rechnungsführer des MET, die über Geldvorschüsse verfügen	1,0				1,0	
DI	76.03.32.	Ertrag aus dem Verkauf von Immobilien — MET	10,0				10,0	
VA	76.04.12.	Ertrag aus dem Verkauf von nicht benutzten Landentnahmen	20,0		10,0		30,0	
VA	77.02.00.	Erlös aus dem Verkauf von nicht mehr benutzten oder außer Betrieb genommenen langlebigen beweglichen Gütern — MET.	5,0				5,0	
VA	06.03.00.	Verschiedene Einnahmen - MET	2,0		- 1,5		0,5	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 50.		38,5		+ 8,5		47,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Gesamtbetrag für Sektor II.		12.392,5		+ 35,5		12.428,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0



Anweisender Minister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag
		SEKTOR III						
		EINNAHMEN BESONDERER ART						
		Abschnitt 11						
		Wirtschaft und Beschäftigung						
KU	51.01.12.	Beitreibung der Schuldforderungen und Streitsachen: Expansion, Umstrukturierung und Entwicklung der Betriebe, Industrie- und Beschäftigungsgebiete	25,0				25,0	
KU	52.02.12.	Beitreibung der Schuldforderungen und Streitsachen: Mittelstand, KMB, Sozialwirtschaft	12,0				12,0	
KU	86.01.10.	Ertrag bei Beteiligungsverzicht und Rückzahlung der bewilligten Mittel im Rahmen der Entwicklung und der Umstrukturierung der Betriebe	0				0	
KU	86.02.10.	Rückerstattung bewilligter Mittel und beitreibarere Vorschüsse: Mittelstand, KMB, Sozialwirtschaft	0				0	
KU	86.03.10.	Rückerstattung bewilligter Mittel und beitreibarere Vorschüsse: Erneuerung der Industrie	0				0	
KU	86.04.10.	Fonds für industrielle Erneuerung (zweckgebundene Einnahmen für den FRI: Basiszuwendung 51.07, Programm 01, Abschnitt 11)	0				0	
KU	86.05.10.	Ertrag bezüglich der Durchführung eines Luftfahrtprogramms	0				0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 11.		37,0		0		37,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Abschnitt 12						
		Technologie und Forschung						
DR	86.01.10.	Ertrag bei Beteiligungsverzicht, Rückzahlung der bewilligten Mittel und der konvertierbaren Obligationen in Sachen allgemeiner Energiepolitik	0				0	
DR	86.02.10.	Ertrag bei Beteiligungsverzicht, Rückzahlung der bewilligten Mittel und der konvertierbaren Obligationen in Sachen Energierückgewinnung in der Industrie, die Erschließung der Halden und die Verwertung der Hochöfenabgase einbegriffen	6,2				6,2	
KU	86.03.10.	Fonds für industrielle Erneuerung, dritter Auftrag	0				0	
KU	86.04.10.	Einnahmen aufgrund des Dekrets vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und die Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien (zweckgebundene Einnahmen für den Fonds für die Forschung: Basiszuwendung 01.01, Programm 05, Abschnitt 12)	250,0				250,0	

Anweisender Minister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag
DR	89.01.30.	Rückzahlung der bewilligten Mittel in Sachen Energieeinsparung in den öffentlichen Gebäude	0				0	
DR	89.02.32.	Rückzahlung der bewilligten Mittel in Sachen städtischer Fernheizung	0				0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 12.		256,2		0		256,2
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		250,0		0		250,0
		Abschnitt 13						
		Naturschätze und Umwelt						
FO	86.01.10.	Ertrag bei Beteiligungsverzicht und Rückzahlung der bewilligten Mittel im Hinblick auf die Nutzung der Naturschätze	0				0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 13.		0		0		0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Abschnitt 15						
		Raumordnung und Wohnungswesen						
DA	52.01.10.	Rückerstattung der den öffentlichen und privaten Organismen gewährten Zuschüsse in Sachen Wohnungsbau	0				0	
DA	53.01.10.	Rückerstattung der den Privatpersonen gewährten Wohnungsbaubeihilfen	45,0				45,0	
FO	76.01.12.	Erträge aus dem Verkauf von stillgelegten Industriegeländen (zweckgebundene Einnahmen für den Fonds zur Erneuerung der wallonischen Industriegebiete: Basiszuwendung 51.05, Programm 02, Abschnitt 15)	0				0	
DA	76.02.32.	Ertrag aus dem Verkauf der durch die ehemalige SDRW gebauten Wohnungen	20,0				20,0	
FO	80.01.10.	Rückerstattung beitreibarere Vorschüsse	0				0	
DA	86.01.10.	Rückzahlung von beitreibbaren Vorschüssen in Sachen Wohnungswesen	8,5				8,5	
FO	87.01.20.	Rückzahlung von beitreibbaren Vorschüssen, die für den Abbruch von Immobilien bewilligt wurden, die in Übertretung der Bestimmungen des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung und den Städtebau errichtet worden sind	0				0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 15.		73,5		0		73,5
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0

Anweisender Minister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen nach 1. Anpassung		Anpassung		Neuschätzungen (2. Anpassung)	
			Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag	Pro Artikel	Gesamt-betrag
		Abschnitt 17						
		Soziale Maßnahmen und Gesundheitswesen						
DE	86.02.10.	Rückzahlung von den psychiatrischen Krankenhäusern gewährten beiträglichen Vorschüssen	250,0				250,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 17.		250,0		0		250,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Abschnitt 54						
		Transportwesen						
DR	57.01.00.	Rückzahlung durch die SRWT der Mehrbeträge und des Erlöses aus dem Verkauf von Immobiliengütern		150,0				
KU	69.01.41.	Beteiligung des Staates an verwirklichten Investitionen zugunsten der Flughäfen und Flugplätze	0				0	
DR	79.01.00.	Außergewöhnliche Einnahmen in Sachen Schülertransport	1,0				1,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 54.		1,0		+ 150,0		151,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0		0		0
		Gesamtbetrag für Sektor III.		617,7		+ 150,0		767,7
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		250,0		0		250,0
		Gesamtbetrag für TITEL II.		21.867,7		+ 185,5		22.053,2
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		250,0		0		250,0
		TITEL III. — ERTRÄGE DER DARLEHEN						
VA	96.01.11.	Erträge der Darlehen mit einer Laufzeit länger als ein Jahr, in belgischen Francs	8.928,6		- 98,7		8.829,9	
VA	96.02.20.	Erträge der Darlehen mit einer Laufzeit länger als ein Jahr, in ausländischer Währung	0				0	
		GESAMTBETRAG FÜR TITEL III.		8.928,6		- 98,7		8.829,9
		ALLGEMEINER GESAMTBETRAG		207.842,2		+ 2.358,2		210.200,4
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		6.498,7		+ 2.535,7		9.034,4

VERTALING  
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 1999 — 4243

[C - 99/27832]

**16 DECEMBER 1999. — Decreet houdende de tweede aanpassing  
van de ontvangstenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

**Artikel 1.** De in de ontvangstenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999 geraamde lopende ontvangsten worden gebracht op 179.317,3 miljoen BEF, overeenkomstig Titel I van de bij dit decreet gevoegde tabel.

**Art. 2.** De in de ontvangstenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999 geraamde kapitaalontvangsten worden gebracht op 22.053,2 miljoen BEF, overeenkomstig Titel II van de bij dit decreet gevoegde tabel.

**Art. 3.** De in de ontvangstenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999 geraamde opbrengsten van leningen worden teruggebracht tot 8.829,9 miljoen BEF, overeenkomstig Titel III van de bij dit decreet gevoegde tabel.

**Art. 4.** Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 16 december 1999.

De Minister-President,  
E. DI RUPO

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Uitrusting en Openbare Werken,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,  
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
J.-M. SEVERIN

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

---

Nota

(1) *Zitting 1999-2000.*

*Stukken van de Raad 5-Ia (1999-2000) (1 en 2).*

*Volledig verslag. Openbare vergadering van 16 december 1999. — Bespreking. — Stemming.*

TWEEDE AANPASSING VAN DE ONTVANGSTENBEGROTING VAN HET WAALSE GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1999

(Miljoen frank)

Ordon- nance- rende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aanp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aanp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
		TITEL I. — LOPENDE ONTVANGSTEN						
		SECTOR I.						
		FISCALE ONTVANGSTEN						
		Afdeling 01						
		Algemene fiscale ontvangsten						
VA	36.01.90.	Belasting op spelen en weddenschappen	748,3				748,3	
VA	36.02.90.	Belasting op automatische ontspanningstoestellen	484,7				484,7	
VA	36.03.90.	Belasting op de opening van slijterijen	163,1				163,1	
VA	36.04.40.	Registratierechten voor overdracht van onroerende goederen onder bezwa- rende titel	5.461,2				5.461,2	
VA	36.05.60.	Verkeersbelasting op autovoertuigen	0				0	
VA	36.06.90.	Belastingen op automaten	498,0		- 431,4		66,6	
VA	36.07.80.	Belastingen op verlaten woningen	110,0		- 110,0		0	
VA	36.08.90.	Belastingen op afgedankte bedrijfsruimten	51,0		- 51,0		0	
VA	37.01.00.	Onroerende voorheffing	680,1				680,1	
		Totaal voor afdeling 01.		8.196,4		- 592,4		7.604,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Afdeling 13.						
		Specifieke fiscale ontvangsten (Natuurlijke hulpbronnen en leefmilieu)						
FO	36.01.70.	Belastingen en retributies geïnd krachtens het decreet van 25 juli 1991 betreffende de afvalstoffen (ontvangsten bestemd voor het fonds voor afvalbeheer : basisallocatie 01.01, programma 03, afdeling 13)	1.593,5		- 455,0		1.138,5	
FO	36.02.70.	Belastingen, retributies en voorheffingsbelastingen geïnd krachtens het programma-decreet 1997 (ontvangsten bestemd voor het fonds voor waterbescherming : basisallocatie 01.01, programma 05, afdeling 13)	3.874,0				3.874,0	
		Totaal voor afdeling 13.		5.467,5		- 455,0		5.012,5
		Waaronder toegewezen ontvangsten		5.467,5		- 455,0		5.012,5
		Totaal voor sector I.		13.663,9		- 1.047,4		12.616,5
		Waaronder toegewezen ontvangsten		5.467,5		- 455,0		5.012,5

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aanp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aanp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
		SECTOR II						
		ALGEMENE NIET-FISCALE ONTVANGSTEN						
		Afdeling 01.						
		Algemene ontvangsten						
SE	16.03.12.	Inschrijvingskosten voor door het Gewest ingerichte manifestaties	0				0	
DI	16.10.12.	Lopende ontvangsten voortkomend uit het beheer van het gewestelijk vermogen	10,0				10,0	
SE	16.14.12.	Opbrengsten van de verhuring van niet-specifieke goederen	16,0				16,0	
VA	26.02.10.	Beleggingsinteressen	0		425,0		425,0	
VA	27.01.30.	Opbrengst van de verrichtingen op de overschotten van uitgften van leningen	0				0	
VA	46.01.40.	Bijdrage van het Egalisatiefonds voor begrotingen van het Waalse Gewest	0				0	
VA	49.01.42.	Toegekend aandeel van de personenbelasting	129.743,5				129.743,5	
VA	49.02.42.	Toegekend aandeel van de personenbelasting. — Definitieve berekening vorig belastingjaar	0				0	
VA	49.07.20.	Door de Franse Gemeenschap overgedragen middelen	13.902,1				13.902,1	
VA	49.08.20.	Door de Franse Gemeenschap overgedragen bijkomende middelen	0				0	
VA	49.09.20.	Door de Franse Gemeenschap overgedragen middelen. — Definitieve berekening vorig begrotingsjaar	0				0	
SE	49.10.41.	Toepassing van artikel 75 van de bijzondere wet van 16 januari 1989	0				0	
VA	06.02.00.	Terugbetaling van ten onrechte betaalde bedragen	10,0				10,0	
VA	06.05.00.	Ontvangsten waarvan de definitieve bestemming nog niet is bepaald	0				0	
VA	08.01.30.	Terugbetaling van de bedragen m.b.t. de uitgaven van de diensten van het Gewest die controle uitoefenen op de aan de wetten van 10 juni 1937 en 16 maart 1954 onderworpen I.O.N. en op andere pararegionale instellingen	0				0	
VA	08.03.00.	Storting van het bedrag van de niet-gebruikte middelen van de begroting 1998	11.552,4				11.552,4	
		Totaal voor afdeling 01.		155.234,0		+ 425,0		155.659,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aanp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aanp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
		<b>Afdeling 10</b>						
		Algemeen beheer van het Ministerie van het Waalse Gewest						
SE	11.01.10.	Terugbetalingen in verband met gedane uitgaven voor wedden, toelagen en sociale lasten van de personeelsleden van het Ministerie van het Waalse Gewest	60,0				60,0	
SE	11.05.40.	Bijdrage van het personeel van het MRW in de aankoop van maaltijdcheques	48,0				48,0	
VA	12.01.11.	Storting van de niet-aangewende sommen door de rekenplichtigen van het MRW die verrichtingen doen door middel van voorschotten	50,0				50,0	
SE	16.02.12.	Opbrengst van verkoop van niet-duurzame goederen en diensten, huurgelden, enz. — MRW	0				0	
DI	16.07.12.	Opbrengst van studies en verkoop van publicaties op het gebied van statistieken	0,1				0,1	
VA	06.01.00.	Diverse opbrengsten. — MRW	790,3			- 270,9	519,4	
		Totaal voor afdeling 10.		948,4		- 270,9		677,5
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		<b>Afdeling 50</b>						
		Algemeen beheer van het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer						
SE	11.03.10.	Terugbetalingen in verband met gedane uitgaven voor wedden, toelagen en sociale lasten van de personeelsleden van het Ministerie van Uitrusting en Vervoer	40,0				40,0	
SE	11.04.40.	Bijdrage van het personeel van het MET in de aankoop van maaltijdcheques	45,0				45,0	
VA	12.02.11.	Storting van de niet-aangewende sommen door de rekenplichtigen van het MET die verrichtingen doen door middel van voorschotten	20,0				20,0	
VA	16.01.12.	Terugvordering van bedragen in verband met uitgaven voor materieel en diensten gedaan voor de werking van de besturen van het MET, met inbegrip van de verkoop van niet meer gebruikte goederen	3,0			14,0	17,0	
VA	16.06.12.	Opbrengst van de verkoop van niet-duurzame goederen en diensten. — MET	25,0			10,0	35,0	
VA	38.02.00.	Terugvordering van schuldvorderingen waarover geschil bestaat	4,0			- 1,0	3,0	
VA	38.03.00.	Voorheffing op borgsommen en opbrengsten van borgsommen na faillissementen	5,0			- 2,0	3,0	
VA	38.04.00.	Opbrengst van de afhoudingen en van de boetes voor te late oplevering van aannemingen	4,0			4,0	8,0	
VA	49.06.41.	Door de Regie der Gebouwen aan het Gewest verschuldigde achterstallige ontvangsten	0				0	
VA	49.11.43.	Belastingontheffingen	2,0				2,0	
VA	06.03.00.	Diverse opbrengsten. — MET	20,0				20,0	
		Totaal voor afdeling 50.		168,0		+ 25,0		193,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		<b>Totaal voor sector II.</b>		156.350,4		+ 179,1		156.529,5
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aanp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aanp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
		SECTOR III						
		ONTVANGSTEN VAN BIJZONDERE AARD						
		Afdeling 11						
		Economie en tewerkstelling						
DA	11.02.10.	Bijdrage van Forem in de kosten voor de tewerkstelling van gesubsidieerde contractuelen in de diensten van de Waalse Regering	0				0	
KU	16.01.11.	Consultatiecontracten	0,4				0,4	
KU	16.02.11.	Verhuring van industriële gebouwen overeenkomstig artikel 42 van de wet van 30 december 1970 op de economische expansie	52,0				52,0	
KU	26.01.10.	Rente voortvloeiend uit de toekenning van terugvorderbare voorschotten en obligatieleningen aan bedrijven in het kader van de ontwikkeling en herstructurering ervan	0				0	
KU	26.02.10.	Rente op terugvorderbare voorschotten : Middenstand, K.M.O.'s, sociale economie	0				0	
KU	27.01.10.	Aandeel in de exploitatiewinsten van openbare of privé bedrijven	0				0	
KU	31.01.12.	Terugvordering van schuldvorderingen en geschillen : expansie, herstructurering en ontwikkeling van bedrijven, industrie- en tewerkstellingszones	10,0				10,0	
KU	31.02.12.	Terugvordering van schuldvorderingen en geschillen : Middenstand, K.M.O.'s, sociale economie	6,0				6,0	
DA	31.03.22.	Door het « Office régional wallon des Déchets » verrichte terugbetalingen in het kader van de tewerkstelling van GeCo's aangesteld voor de uitbating van containerparken	0				0	
KU	32.01.00.	Terugvordering van tewerkstellingspremies overeenkomstig de wet van 4 augustus 1978	20,0				20,0	
KU	38.01.20.	Bijdragen in verband met verleende gewestelijke waarborgen	20,0				20,0	
HA	39.01.10.	Tegemoetkoming van de EEG in het kader van de steunregeling voor landbouwers	300,0				300,0	
DA	49.03.41.	Bijkomende financieringsmiddelen van het programma voor wedertewerkstelling van werklozen (artikel 35 van de financieringswet)	4.804,6				4.804,6	
DA	06.01.20.	Door Forem verrichte terugbetalingen (ontvangsten bestemd voor het tewerkstellingsfonds : basisallocatie 41.01, programma 09, afdeling 11)	375,0			2.850,7	3.225,7	
		Totaal voor afdeling 11.		5.588,0		+ 2.850,7	8.438,7	
		Waaronder toegewezen ontvangsten		375,0		+ 2.850,7	3.225,7	



Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aanp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aanp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
		Afdeling 12 Technologie en onderzoek						
KU	26.01.10.	Rente op terugvorderbare voorschotten en aandeel in de exploitatiewinsten van bedrijven inzake algemeen energiebeleid	0				0	
KU	28.01.30.	Retributies inzake wegebouwvergunningen	0				0	
		Totaal voor afdeling 12.		0		0		0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Afdeling 13 Natuurlijke hulpbronnen en leefmilieu						
HA	16.01.11.	Voorheffing op de opbrengst van de kappingen in het onverdeelde bos van de voormalige « Gruerie d'Arlon » (domaniale wet van 26 juli 1952, art. 7) (ontvangsten bestemd voor het beheersfonds voor de bossen van de voormalige « Gruerie d'Arlon » : basisallocatie 01.02, programma 01, afdeling 13)	9,0		0		9,0	
HA	16.02.11.	Voorheffing op de opbrengst van de kappingen in het onverdeelde bos van Herbeumont (domaniale wet van 1 juli 1983, art. 1, 16) (ontvangsten bestemd voor het beheersfonds voor het bos van Herbeumont : basisallocatie 01.03, programma 01, afdeling 13)	2,2				2,2	
HA	16.03.12.	Verkoop van wildbraad en bijdragen van de genodigden op de Koninklijke Jachten	2,3				2,3	
HA	16.04.11.	Opbrengst van de verkoop van kappingen en sprokkelhout	350,0				350,0	
HA	16.05.11.	Gewestelijk aandeel in opbrengst van verkoop van kappingen in de onverdeelde bossen	40,0				40,0	
HA	16.09.20.	Prestaties van regie en bewaking van bossen	83,0				83,0	
HA	16.12.10.	Ontvangsten voortkomend uit de boscentrale	2,5				2,5	
HA	16.13.00.	Ontvangsten voortkomend uit het station voor bosonderzoek	0				0	
FO	26.01.10.	Rente op terugvorderbare voorschotten en aandeel in de exploitatiewinsten van bedrijven inzake ondergrondse hulpbronnen	0				0	
HA	28.01.30.	Opbrengst van de huur van het jachtrecht	61,0				61,0	
HA	37.01.70.	Gewestelijk aandeel in de opbrengst van de vis-, jacht- en vogeljachtvergunningen en de desbetreffende examens	175,0				175,0	
		Totaal voor afdeling 13.		725,0		0		725,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		11,2		0		11,2

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aanp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aanp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
		Afdeling 15						
		Ruimtelijke ordening en huisvesting						
FO	26.01.00.	Rente op terugvorderbare voorschotten inzake ruilverkaveling	0				0	
DA	26.02.10.	Rente op terugvorderbare voorschotten inzake huisvesting	26,5				26,5	
DA	28.03.20.	Uitgekeerde dividenden voortkomend uit het aandeel van het Gewest in het kapitaal van de erkende huisvestingsmaatschappijen	0,1				0,1	
DA	34.01.40.	Winsttaandeel gestort aan het Gewest door de instelling die de verzekering tegen het risico van inkomensverlies dekt	0				0	
		Totaal voor afdeling 15.		26,6		0		26,6
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Afdeling 17						
		Sociale actie en gezondheid						
DE	06.04.00.	Terugbetalingen in verband met de overname van de bezoldigingen van het personeel van de psychiatrische ziekenhuizen	0				0	
		Totaal voor afdeling 17.		0		0		0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Afdeling 40						
		Algemene schuldenlast						
VA	21.01.11.	Terugbetaling van het overschot van aanbetalingen van de schuldrente	0				0	
		Totaal voor afdeling 40.		0		0		0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Afdeling 51						
		Wegennet van het Gewest						
VA	16.07.12.	Huuropbrengst van door het Bestuur der Wegen beheerde goederen	9,0		- 1,0		8,0	
VA	28.02.10.	Retributies verbonden aan de exploitatie van langs het wegennet gelegen aanpalende etablissementen	0		180,0		180,0	
VA	39.01.10.	EEG-programma Infrastructuur Vervoer - Wegen	0				0	

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aanp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aanp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
VA	49.05.41.	Door het Wegenfonds aan het Gewest verschuldigde achterstallige ontvangsten	178,0				178,0	
VA	06.01.00.	Terugbetalingen door derden inzake beschadigingen aan het door het Bestuur der Wegen beheerd Gewestdomein - Opbrengst van de retributies en eigendomsmachtigingen toegekend op de wegen en autosnelwegen (ontvangsten bestemd voor het Verkeers- en averijfonds : basisallocatie 01.01, programma 02, afdeling 51)	170,0		80,0		250,0	
		Totaal voor afdeling 51.		357,0		+ 259,0		616,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		170,0		+ 80,0		250,0
		Afdeling 52						
		Waterwegen van het Gewest						
VA	16.07.12.	Huuropbrengst van sluishuizen	4,0				4,0	
VA	16.08.11.	Ontvangsten voortkomend uit de activiteit van de gewestelijke stuwdammen	5,0				5,0	
VA	39.01.10.	EEG-programma Infrastructuur Vervoer - Waterwegen	0				0	
VA	06.01.10.	Terugbetalingen door derden inzake beschadigingen aan het door het Bestuur der Waterlopen beheerd Gewestdomein - Opbrengst van de retributies en eigendomsmachtigingen toegekend op waterlopen, - Scheepvaartrechten (ontvangsten bestemd voor het Verkeers- en averijfonds : basisallocatie 01.01, programma 02, afdeling 52)	210,0		60,0		270,0	
		Totaal voor afdeling 52.		219,0		+ 60,0		279,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		210,0		+ 60,0		270,0
		Afdeling 53						
		Technische diensten						
SE	11.06.10.	Terugbetalingen verbonden aan de overname van lonen, toelagen en sociale lasten van het personeel tewerkgesteld door de studiebureau's die betaald worden door het « Fonds des Etudes techniques » (Technische studiefonds),	0				0	
VA	16.08.12.	Ontvangsten voortkomend uit de prestaties van de studiebureaus van de Afdeling Technische Controle van het MET (ontvangsten bestemd voor het Fonds voor technische studies : basisallocatie 01.01, programma 09, afdeling 53)	15,0				15,0	
VA	28.01.10.	(Nieuw) Inkomsten verbonden aan de exploitatie van de telecommunicatienetwerken	50,0		- 30,0		20,0	
		Totaal voor afdeling 53		65,0		- 30,0		35,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		15,0		0		15,0

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aanp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aanp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
		Afdeling 54						
		Vervoer						
DR	16.01.12.	Huuropbrengst van de door het Bestuur Vervoer beheerde goederen	0,5				0,5	
DR	16.02.12.	Ontvangsten voortkomend uit de abonnementen voor leerlingenvervoer	40,0				40,0	
DR	38.01.30.	Ontvangsten voortkomend uit de terugningen ingevolge schade veroorzaakt aan de voertuigen voor leerlingenvervoer	0,5				0,5	
KU	49.04.41.	Tussenkost van de Staat in het bedrijfstekort van de luchthavens	0				0	
KU	06.03.12.	Ontvangsten voortkomend uit de activiteit van de vliegvelden	10,0				10,0	
		Totaal voor afdeling 54.		51,0		0		51,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Totaal voor sector III.		7.031,6		+ 3.139,7		10.171,3
		Waaronder toegewezen ontvangsten		781,2		+ 2.990,7		3.771,9
		TOTAAL VOOR TITEL I.		177.045,9		+ 2.271,4		179.317,3
		Waaronder toegewezen ontvangsten		6.248,7		+ 2.535,7		8.784,4
		TITEL II. — KAPITAALONTVANGSTEN						
		SECTOR I						
		FISCALE ONTVANGSTEN						
		Afdeling 01						
		Algemene fiscale ontvangsten.						
VA	56.01.50.	Successierechten en rechten bij overdracht door overlijden	8.857,5				8.857,5	
		Totaal voor afdeling 01.		8.857,5		0		8.857,5
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Totaal voor sector I.		8.857,5		0		8.857,5
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0

Ordon- nance- rende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aanp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aanp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
		SECTOR II						
		ALGEMENE NIET-FISCALE ONTVANGSTEN						
		Afdeling 01						
		Algemene ontvangsten						
VA	06.02.00.	Terugbetaling van ten onrechte betaalde bedragen	10,0				10,0	
VA	86.01.40.	Opbrengst van de verkoop van activa	12.337,0				12.337,0	
		Totaal voor afdeling 01.		12.347,0		0		12.347,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Afdeling 10						
		Algemeen beheer van het Ministerie van het Waalse Gewest						
VA	74.01.20.	Storting van de niet-aangewende sommen door de rekenplichtigen van het MRW die verrichtingen doen door middel van voorschotten	7,0				7,0	
DI	76.01.32.	Opbrengst van de verkoop van gebouwen. — MRW	0		27,0		27,0	
DI	77.01.00.	Opbrengst van de verkoop van andere vermogensgoederen. — MRW	0				0	
VA	06.01.00.	Diverse opbrengsten. — MRW	0				0	
		Totaal voor afdeling 10.		7,0		+ 27,0		34,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Afdeling 50						
		Algemeen beheer van het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer						
VA	73.01.21.	Terugvordering van de kosten van de voor rekening van derden uitgevoerde werken en onteigeningen	0,5				0,5	
VA	74.02.20.	Storting van de niet-aangewende sommen door de rekenplichtigen van het MET die verrichtingen doen door middel van voorschotten	1,0				1,0	
DI	76.03.32.	Opbrengst van de verkoop van gebouwen. — MET	10,0				10,0	
VA	76.04.12.	Opbrengst van de verkoop van niet gebruikte grondinnemingen	20,0		10,0		30,0	
VA	77.02.00.	Opbrengst van de verkoop van niet langer gebruikte of buiten dienst gestelde duurzame roerende goederen. — MET	5,0				5,0	
VA	06.03.00.	Diverse opbrengsten. — MET	2,0		- 1,5		0,5	
		Totaal voor afdeling 50.		38,5		+ 8,5		47,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Totaal voor sector II.		12.392,5		+ 35,5		12.428,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aanp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aanp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
		SECTOR III						
		ONTVANGSTEN VAN BIJZONDERE AARD						
		Afdeling 11						
		Economie en tewerkstelling						
KU	51.01.12.	Terugvordering van schuldvorderingen en geschillen : expansie, herstructurering en ontwikkeling van bedrijven, industrie- en tewerkstellingszones	25,0				25,0	
KU	52.02.12.	Terugvordering van schuldvorderingen en geschillen : middenstand, K.M.O.'s, sociale economie	12,0				12,0	
KU	86.01.10.	Opbrengst van overdracht van aandelen en terugbetaling van kredieten toegekend in het kader van de ontwikkeling en de herstructurering van bedrijven	0				0	
KU	86.02.10.	Terugbetaling van kredieten en van terugvorderbare voorschotten middenstand, K.M.O.'s, sociale economie :	0				0	
KU	86.03.10.	Terugbetaling van kredieten en van terugvorderbare voorschotten : industriële vernieuwing	0				0	
KU	86.04.10.	Fonds voor industriële vernieuwing (ontvangsten bestemd voor het FRI : basisallocatie 51.07, programma 01, afdeling 11)	0				0	
KU	86.05.10.	Opbrengst i.v.m. de uitvoering van een luchtvaartprogramma	0				0	
		Totaal voor afdeling 11.		37,0		0		37,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Afdeling 12						
		Technologie en onderzoek						
DR	86.01.10.	Opbrengst van overdracht van aandelen, terugbetaling van verleende kredieten en converteerbare obligaties inzake algemeen energiebeleid	0				0	
DR	86.02.10.	Opbrengst van overdracht van aandelen, terugbetaling van verleende kredieten en converteerbare obligaties inzake terugwinning van energie in de industrie, met inbegrip van de ontsluiting van steenberg en het benutten van hoogovensgassen	6,2				6,2	
KU	86.03.10.	Fonds voor industriële vernieuwing, derde opdracht	0				0	
KU	86.04.10.	Ontvangsten geïnd overeenkomstig het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand en tegemoetkomingen van het Waalse Gewest voor onderzoek en technologie (ontvangsten bestemd voor het Onderzoeksfonds : basisallocatie 01.01, programma 0 5, afdeling 12)	250,0				250,0	

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aanp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aanp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
DR	89.01.30.	Terugbetaling van verleende kredieten inzake energiebesparing in de openbare gebouwen	0				0	
DR	89.02.32.	Terugbetaling van kredieten verleend voor stadsverwarming	0				0	
		Totaal voor afdeling 12.		256,2		0		256,2
		Waaronder toegewezen ontvangsten		250,0		0		250,0
		Afdeling 13						
		Natuurlijke hulpbronnen en leefmilieu						
FO	86.01.10.	Opbrengst van overdracht van aandelen en terugbetaling van verleende kredieten voor de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen	0				0	
		Totaal voor afdeling 13		0		0		0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Afdeling 15						
		Ruimtelijke ordening en huisvesting						
DA	52.01.10.	Terugbetaling van aan openbare en privé instellingen toegekende huisvestingstoelagen	0				0	
DA	53.01.10.	Terugbetaling van aan particulieren verleende huisvestingstegemoetkomingen	45,0				45,0	
FO	76.01.12.	Opbrengst van de doorverkoop van afgedankte industrieterreinen (ontvangsten bestemd voor het fonds voor de sanering van de Waalse industriegebieden : basisallocatie 51.05, programma 02, afdeling 15)	0				0	
DA	76.02.32.	Opbrengst van de verkoop van door de voormalige SDRW gebouwde woningen	20,0				20,0	
FO	80.01.10.	Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten	0				0	
DA	86.01.10.	Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten inzake huisvesting	8,5				8,5	
FO	87.01.20.	Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten verleend voor het slopen van gebouwen opgetrokken met overtreding van de bepalingen van het Waalse wetboek van ruimtelijke ordening en stedenbouw	0				0	
		Totaal voor afdeling 15.		73,5		0		73,5
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Aangep. ramingen 1ste Aalp.		Aanpassing		Nieuwe ramingen 2e Aalp.	
			Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal	Artikels- gewijs	Totaal
		Afdeling 17						
		Sociale actie en gezondheid						
DE	86.02.10.	Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten toegekend aan psychiatrische ziekenhuizen	250,0				250,0	
		Totaal voor afdeling 17.		250,0		0		250,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Afdeling 54						
		Vervoer						
DR	57.01.00.	Terugbetaling door de SRWT van meerwaarden en van de opbrengst van de verkoop van onroerende goederen		150,0				
KU	69.01.41.	Tussenkost van de Staat in de voor luchthavens en vliegvelden verwezenlijkte investeringen	0				0	
DR	79.01.00.	Uitzonderlijke ontvangsten inzake leerlingenvervoer	1,0				1,0	
		Totaal voor afdeling 54.		1,0		+ 150,0		151,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0		0		0
		Totaal voor sector III.		617,7		+ 150,0		767,7
		Waaronder toegewezen ontvangsten		250,0		0		250,0
		TOTAAL VOOR TITEL II.		21.867,7		+ 185,5		22.053,2
		Waaronder toegewezen ontvangsten		250,0		0		250,0
		TITEL III. — OPBRENGSTEN VAN LENINGEN						
VA	96.01.11.	Opbrengst van leningen met een looptijd van meer dan een jaar, in Belgische frank	8.928,6			- 98,7		8.829,9
VA	96.02.20.	Opbrengst van leningen met een looptijd van meer dan een jaar, in vreemde munt	0					0
		TOTAAL VOOR TITEL III.		8.928,6		- 98,7		8.829,9
		ALGEMEEN TOTAAL.		207.842,2		+ 2.358,2		210.200,4
		Waaronder toegewezen ontvangsten		6.498,7		+ 2.535,7		9.034,4



**16 DECEMBRE 1999. — Décret contenant le budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2000 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'année budgétaire 2000, les recettes courantes de la Région wallonne sont évaluées à 174.356,4 millions de francs, conformément au Titre I du tableau annexé au présent décret.

**Art. 2.** Pour l'année budgétaire 2000, les recettes en capital de la Région wallonne sont évaluées à 10.443,1 millions de francs, conformément au Titre II du tableau annexé au présent décret.

**Art. 3.** Pour l'année budgétaire 2000, le produit d'emprunts est évalué à 9.671,3 millions de francs, conformément au Titre III du tableau annexé au présent décret.

**Art. 4.** Les impôts et les taxes perçus au profit de la Région existant au 31 décembre 1999 seront recouvrés pendant l'année 2000 d'après les lois, décrets, arrêtés et tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. Le Ministre du Budget est autorisé à couvrir, par des emprunts, lesquels peuvent être émis tant en Belgique qu'à l'étranger, en francs belges qu'en monnaies étrangères :

1° l'excédent des dépenses du budget de l'année 2000 sur les recettes;

2° le remboursement des emprunts et des obligations non encore amorties des emprunts libellés en francs belges ou en monnaies étrangères dont l'échéance finale se situe en 2000;

3° le remboursement par anticipation de tout ou partie d'emprunts libellés en francs belges ou en monnaies étrangères, conformément aux dispositions des arrêtés ministériels d'émission ou des conventions d'emprunt;

4° les opérations de gestion journalières du Trésor ou les opérations de gestion financière réalisées dans l'intérêt général du Trésor, en ce compris les placements nécessaires à leur bonne fin.

§ 2. Le Ministre du Budget est autorisé à convertir, avec l'accord des porteurs et aux conditions du marché, tout ou partie d'emprunts existants en emprunts du type « Billets de trésorerie à long terme » et d'en adapter l'échéance.

**Art. 6.** Le Ministre du Budget est autorisé :

1° à créer des billets de trésorerie ou d'autres instruments de financement portant intérêt, à concurrence du montant des emprunts à contracter éventuellement dans le cadre de l'autorisation prévue à l'article 5, § 1<sup>er</sup> et ce aussi bien en Belgique qu'à l'étranger, en francs belges, en Euro et en monnaies étrangères;

2° à conclure toute opération de gestion journalière du Trésor ou toute opération de gestion financière réalisée dans l'intérêt général du Trésor, en ce compris la conclusion de conventions de placement nécessaires à leur bonne fin, dans le respect des procédures arrêtées par le Gouvernement wallon.

Les placements nécessaires à leur bonne fin des opérations de gestion du Trésor sont réalisés par utilisation de tout produit offert par les marchés financiers, dans le meilleur intérêt du Trésor.

3° en ce qui concerne les emprunts privés émis par la Région wallonne en Belgique ou à l'étranger, à adapter, en accord avec les prêteurs, les conditions et termes de remboursement.

4° en ce qui concerne les emprunts émis par la Région wallonne en Belgique ou à l'étranger, à conclure des opérations financières de gestion visées à l'article 8 alinéa 2.

**Art. 7.** Les produits d'emprunts d'une durée supérieure à un an contractés pour couvrir les dépenses prévues à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, 1° sont versés au budget des recettes de l'année 2000.

Les dépenses provisoires relatives à la constitution d'actifs (emprunts publics et billets de trésorerie à long terme) et les coûts annexes ainsi que les recettes afférentes à la réalisation de ces actifs constitués, les dépenses annexes et les revenus en découlant peuvent être enregistrés sur des comptes financiers spéciaux ouverts à cette fin dans une institution financière de droit belge établie en Belgique avec laquelle la Région wallonne a conclu une convention d'agent financier découlant légalement de l'utilisation d'instruments financiers visés à l'article 6, 1°, et notamment les dispositions de l'arrêté royal du 22 décembre 1995 relatif au contrôle des teneurs de comptes agréés pour la tenue de comptes de titres dématérialisés de l'Etat, des Communautés, des Régions, des Provinces, des autorités locales ou des établissements publics.

Les actifs constitués peuvent aussi être inscrits en comptes titres spéciaux ouverts au nom du Trésor wallon à cette fin dans une institution financière de droit belge établie en Belgique avec laquelle la Région wallonne a conclu une convention d'agent financier découlant légalement de l'utilisation d'instruments financiers visés à l'article 6, 1° et notamment les dispositions de l'arrêté royal du 22 décembre 1995 relatif au contrôle des teneurs de comptes agréés pour la tenue de comptes de titres dématérialisés de l'Etat, des Communautés, des Régions, des Provinces, des autorités locales ou des établissements publics.

**Art. 8.** Le Ministre du Budget est autorisé à porter en déduction des charges d'emprunts de la Région wallonne :

1° les revenus de placements de produits d'emprunts en francs belges effectués dans le cadre des opérations de gestion du Trésor visées à l'article 6, 1° et 2°;

2° les revenus ou capitaux attribués à la Région wallonne suite à des opérations de gestion du Trésor en matière de « swap » d'intérêts, d'arbitrages, de couvertures de risque telles que les options ou autres opérations réalisées au moyen d'emprunts de la Région et aux fins d'en alléger les charges financières.

**Art. 9.** Les montants non engagés au 31 décembre 1999 des allocations de base du budget ajusté de 1999 afférentes à des crédits non dissociés, les montants non ordonnancés sur des allocations de base du budget ajusté de 1999 afférentes à des crédits d'ordonnancement, de même que les montants des allocations de base reportées du budget ajusté de 1998 et non ordonnancées à cette même date seront arrêtés et donneront lieu au versement, par virement dans les écritures, de leur total à l'article 08.03 du budget des recettes de 2000.

Ce total sera réduit à concurrence des dépassements de crédits constatés au 31 décembre 1999 ainsi que des insuffisances de réalisation de recettes générales enregistrées à la même date par rapport aux prévisions ajustées du budget des recettes de 1999.

Ce total sera augmenté à concurrence de l'excédent de recettes générales enregistré à la date du 31 décembre 1999 par rapport aux prévisions ajustées du budget des recettes de 1999.

**Art. 10.** Le présent décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

Namur, le 16 décembre 1999.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des PME, de la Recherche Et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, de l'Equipement et des Travaux publics,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de la Formation, de l'Emploi et du Logement,

M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

J.-M. SEVERIN

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

—————  
Note

(1) *Session 1999-2000.*

*Documents du Conseil.* — 4- I a (1999-2000) n<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral.* — Séance publique du 16 décembre 1999. Discussion. — Vote.

## BUDGET DES RECETTES DE LA REGION WALLONNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2000

(En millions de francs)

Mi-nistre ordonnateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations initiales	
			Par article	Total
		TITRE I <sup>er</sup> . — RECETTES COURANTES		
		SECTEUR I		
		RECETTES FISCALES		
		Division 01		
		Recettes fiscales générales		
VA	36.01.90	Taxe sur les jeux et paris	759,4	
VA	36.02.90	Taxe sur les appareils automatiques de divertissement	497,3	
VA	36.03.90	Taxe d'ouverture des débits de boissons fermentées	159,8	
VA	36.04.40	Droits d'enregistrement sur les transmissions à titre onéreux de biens immeubles	6.343,3	
VA	36.05.60	Taxe de circulation sur les véhicules automobiles	0	
VA	36.06.90	Taxes sur les automates	249,0	
VA	36.07.80	Taxes sur les logements abandonnés	110,0	
VA	36.08.90	Taxes sur les sites d'activité économique désaffectés	51,0	
VA	37.01.00	Précompte immobilier	771,1	
		Total pour la Division 01.		8.940,9
		Dont recettes affectées		0
		Division 13		
		Recettes fiscales spécifiques (Ressources naturelles et environnement)		
FO	36.01.70	Taxes et redevances perçues en vertu du décret du 25 juillet 1991 sur les déchets (recettes affectées au fonds pour la gestion des déchets : allocation de base 01.01, programme 03, Division 13)	2.192,0	
FO	36.02.70	Taxes, redevances et contributions de prélèvement perçues en vertu du décret - programme 1997 (recette affectée au fonds pour la protection des eaux : allocation de base 01.01, programme 05, Division 13)	3.732,0	
		Total pour la Division 13.		5.924,0
		Dont recettes affectées		5.924,0
		Total pour le secteur I.		14.864,9
		Dont recettes affectées		5.924,0

Mi-nistre ordon-nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations initiales	
			Par article	Total
		SECTEUR II		
		RECETTES GENERALES NON FISCALES		
		Division 01		
		Recettes générales		
SE	16.03.00	Frais d'inscription à des manifestations organisées par la Région	0	
DI	16.10.12	Recettes courantes découlant de la gestion du patrimoine régional	9,0	
SE	16.14.16	Produits de la location de biens non spécifiques	16,0	
VA	26.02.10	Intérêts de placements	370,0	
VA	27.01.30	Produit des opérations d'exédents d'émissions d'emprunts	0	
VA	46.01.40	Contribution du Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne	2.687,9	
VA	49.01.42	Partie attribuée de l'impôt sur les personnes physiques	129.488,3	
VA	49.02.42	Partie attribuée de l'impôt sur les personnes physiques. - Calcul définitif exercice antérieur	0	
VA	49.07.20	Moyens transférés par la Communauté française	11.597,7	
VA	49.09.20	Moyens transférés par la Communauté française. - Calcul définitif exercice antérieur	0	
SE	49.10.41	Application de l'article 75 de la loi spéciale du 16 janvier 1989	0	
VA	06.02.00	Remboursement de sommes indûment payées	10,0	
VA	06.05.00	Recettes dont l'imputation définitive reste à déterminer	0	
VA	08.01.30	Remboursement des sommes en relation avec les dépenses exposées par les organes de contrôle de la Région auprès des O.I.P. soumis aux lois des 10 juin 1937 et 16 mars 1954 et auprès des autres organismes pararégionaux	0	
VA	08.03.00	Versement correspondant aux moyens non utilisés du budget de l'année 1999	7.500,0	
		Total pour la Division 01.		151.678,9
		Dont recettes affectées		0
		Division 10		
		Gestion générale du Ministère de la Région wallonne		
SE	11.01.10	Remboursements en relation avec les dépenses exposées pour les traitements, allocations et charges sociales des agents du MRW	50,0	
SE	11.05.40	Cotisation du personnel du MRW à l'achat de chèques-repas	47,0	
VA	12.01.11	Versement par les comptables du MRW opérant au moyen d'avances de fonds des sommes non utilisées	50,0	
SE	16.02.12	Produits de la vente de biens non durables et de services, loyers, etc. - MRW	6,0	
DI	16.07.12	Produit d'études et vente de publications dans le domaine des statistiques	0	
VA	06.01.00	Produits divers. - MRW	657,7	
		Total pour la Division 10.		810,7
		Dont recettes affectées		0

Mi-nistre ordon-nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations initiales	
			Par article	Total
		Division 50		
		Gestion générale du Ministère wallon de l'Equipe-ment et des Transports		
SE	11.03.10	Remboursements en relation avec les dépenses exposées pour les traitements, allocations et charges sociales des agents du MET	40,0	
SE	11.04.40	Cotisation du personnel du MET à l'achat de chèques-repas	45,0	
VA	12.02.11	Versement par les comptables du MET opérant au moyen d'avances de fonds des sommes non utilisées	35,0	
VA	16.01.12	Récupération de sommes en relation avec les dépenses de matériel et de services exposées pour le fonctionnement des administrations du MET, y compris le produit de la vente des biens désaffectés	3,0	
VA	16.06.12	Produit de la vente de biens non durables et de services. - MET	30,0	
VA	38.02.00	Récupération des créances contentieuses	3,0	
VA	38.03.00	Prélèvement des cautions et produits des cautions après faillite	3,0	
VA	38.04.00	Produit des retenues et des pénalités pour retard appliqués à des adjudicataires	8,0	
VA	49.06.41	Arriérés des recettes dues à la Région par la Régie des Bâtiments	0	
VA	49.11.43	Dégrèvement fiscaux	2,0	
VA	06.03.00	Produits divers. - MET	20,0	
		Total pour la Division 50		189,0
		Dont recettes affectées		0
		Total pour le secteur II		152.678,6
		Dont recettes affectées		0
		SECTEUR III		
		RECETTES SPECIFIQUES		
		Division 11		
		Economie et emploi		
DA	11.02.10	Quote-part du Forem dans le coût de la mise au travail d'agents contractuels subventionnés dans les services du Gouvernement wallon	0	
KU	16.01.11	Contrats de consultation	0,4	
KU	16.02.11	Location de bâtiments industriels en application de l'article 42 de la loi du 30 décembre 1970 sur l'expansion économique	52,0	
KU	26.01.10	Intérêts résultant de l'octroi d'avances récupérables et de prêts obligataires à des entreprises dans le cadre de leur développement et de leur restructuration	0	
KU	26.02.10	Intérêts sur avances récupérables : Classes moyennes, P.M.E., économie sociale	0	
KU	27.01.10	Participation aux bénéfices d'exploitation d'entreprises publiques ou privées	0	
KU	31.01.12	Récupération sur créances et contentieux : expansion, restructuration et développement des entreprises, zonings et zones d'emploi	10,0	

Mi-nistre ordon-nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations initiales	
			Par article	Total
KU	31.02.12	Récupération sur créances et contentieux : Classes moyennes, P.M.E., économie sociale	5,0	
DA	31.03.22	Remboursements effectués par l'Office régional wallon des Déchets dans le cadre de la mise au travail d'ACS affectés à l'exploitation de parcs à conteneurs	0	
KU	32.01.00	Récupération de primes d'emploi sur base de la loi du 4 août 1978 et du décret du 25 juin 1992 modifiant la loi du 4 août 1978 de réorientation économique	15,0	
KU	38.01.20	Contributions liées à l'octroi de garanties régionales	30,0	
HA	39.01.10	Intervention de la CEE dans les régimes d'aide aux agriculteurs	375,0	
DA	49.03.41	Moyens supplémentaires de financement du programme de remise au travail des chômeurs (article 35 de la loi de financement)	4.725,8	
DA	06.01.20	Remboursements effectués par le Forem (recettes affectées au Fonds pour l'Emploi : allocation de base 41.01, programme 09, Division 11)	132,4	
		Total pour la Division 11.		5.345,6
		Dont recettes affectées		132,4
		Division 12 Technologies et recherche		
KU	26.01.10	Intérêts sur avances récupérables et participation aux bénéfices d'exploitation des entreprises en matière de politique générale de l'énergie	0	
KU	28.01.10	Redevances liées aux autorisations de voiries	0	
		Total pour la Division 12.		0
		Dont recettes affectées		0
		Division 13 Ressources naturelles et environnement		
HA	16.01.11	Prélèvement sur le produit des coupes de bois de la forêt indivise de l'ancienne « Gruerie d'Arlon » (loi domaniale du 26 juillet 1952, article 7) (recette affectée au fonds pour la gestion des forêts de l'ancienne « Gruerie d'Arlon » : allocation de base 01,02, programme 01, Division 13)	12,0	
HA	16.02.11	Prélèvement sur le produit des coupes de bois dans la forêt indivise d'Herbeumont (loi domaniale du 1 <sup>er</sup> juillet 1983, article 1 <sup>er</sup> , 16) (recette affectée au fonds pour la gestion de la forêt d'Herbeumont : allocation de base 01.03, programme 01, Division 13)	3,0	
HA	16.03.12	Ventes de venaisons et contributions des invités aux Chasses de la Couronne	0	
HA	16.04.11	Produit de la vente de coupes de bois et de chablis	350,0	
HA	16.05.11	Quote-part régionale du produit de la vente des coupes de bois dans les forêts indivises	42,0	
HA	16.09.20	Prestations de régie et de surveillance des forêts	83,0	
HA	16.12.10	Recettes provenant du comptoir forestier	3,0	
HA	16.13.00	Recettes provenant de la station de recherches forestières	0	
FO	26.01.10	Intérêts sur avances récupérables et participation aux bénéfices d'exploitation des entreprises en matière de ressources du sous-sol	0	
HA	28.01.30	Produit de la location de droit de chasse	61,0	
HA	37.01.70	Part régionale du produit des permis de pêche, de chasse, de tenderie et des examens y relatifs	175,0	
		Total pour la Division 13.		729,0
		Dont recettes affectées		15,0

Mi-nistre ordonnateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations initiales	
			Par article	Total
		Division 15 Aménagement du territoire et logement		
FO	26.01.00	Intérêts sur avances récupérables en matière de remembrement	0	
DA	26.02.10	Intérêts sur avances récupérables en matière de logement	26,3	
DA	28.03.20	Dividendes provenant de la participation de la Région dans le capital des sociétés agréées de logement	0	
DA	34.01.40	Participation bénéficiaire versée à la Région par l'organisme qui couvre l'assurance contre le risque de perte de revenus	0	
		Total pour la Division 15.		26,3
		Dont recettes affectées		0
		Division 17 Action sociale et santé		
DE	06.04.00	Remboursements inhérents à la prise en charge des rémunérations du personnel des hopitaux psychiatriques	0	
		Total pour la Division 17.		0
		Dont recettes affectées		0
		Division 40 Dettes générales		
VA	21.01.11	Remboursement des versements provisionnels excédentaires des intérêts de la dette	0	
		Total pour la Division 40.		0
		Dont recettes affectées		0
		Division 51 Réseau routier de la Région		
VA	16.07.12	Produit de la location de biens gérés par l'Administration des Routes	9,0	
VA	28.02.10	Redevances liées à l'exploitation des établissements annexes situés sur le réseau routier	0	
VA	39.01.10	Programme CEE Infrastructure Transports - Routes	0	
VA	49.05.41	Arriérés des recettes dues à la Région par le Fonds des routes	178,0	
VA	06.01.00	Remboursements effectués par des tiers en matière d'avaries au domaine de la Région géré par l'Administration des Routes - Produit des redevances et autorisations domaniales consenties sur les routes et autoroutes (recettes affectées au Fonds du trafic et des avaries : allocation de base 01.01, programme 02, Division 51)	190,0	
		Total pour la Division 51.		377,0
		Dont recettes affectées		190,0
		Division 52 Voies hydrauliques de la Région		
VA	16.07.12	Loyers provenant de la location des maisons éclusières	4,0	
VA	16.08.11	Recettes provenant de l'activité des barrages régionaux	5,0	
VA	39.01.10	Programme CEE Infrastructure Transports - Voies hydrauliques	0	
VA	06.01.10	Remboursements effectués par des tiers en matière d'avaries au domaine de la Région géré par l'Administration des Voies hydrauliques.- Produit des redevances et des autorisations domaniales consenties sur les cours d'eau.-Droits de navigation (recettes affectées au Fonds du trafic et des avaries : allocation de base 01.01, programme 02, Division 52)	250,0	
		Total pour la Division 52.		259,0
		Dont recettes affectées		250,0

Mi-nistre ordon-nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations initiales	
			Par article	Total
		Division 53		
		Services techniques		
SE	11.06.10	Remboursements inhérents à la prise en charge des rémunérations, allocations et charges sociales du personnel employé par les bureaux d'études émargeant au Fonds des Etudes techniques	0	
VA	16.08.12	Recettes résultant des prestations des bureaux d'études de la Division du contrôle technique du MET (recettes affectées au Fonds des études techniques : allocation de base 01,01, programme 09, Division 53)	15,0	
VA	28.01.10	(Nouveau) Revenus liés à l'exploitation des réseaux de télécommunications	20,0	
		Total pour la Division 53.		35,0
		Dont recettes affectées		15,0
		Division 54		
		Transports		
DR	16.01.12	Produit de la location des biens gérés par l'administration des transports	0,5	
DR	16.02.12	Recettes provenant des abonnements de transport d'élèves	30,0	
DR	38.01.30	Recettes provenant des récupérations par suite de dommages causés aux véhicules assurant le transport scolaire	0,5	
KU	49.04.41	Intervention de l'Etat dans le déficit d'exploitation des aéroports	0	
KU	06.03.12	Recettes provenant de l'activité des aérodromes	10,0	
		Total pour la Division 54.		41,0
		Dont recettes affectées		0
		Total pour le secteur III.		6.812,9
		Dont recettes affectées		602,4
		TOTAL POUR LE TITRE I <sup>er</sup> .		174.356,4
		Dont recettes affectées		6.526,4
		TITRE II. — RECETTES EN CAPITAL		
		SECTEUR I		
		RECETTES FISCALES		
		Division 01		
		Recettes fiscales générales		
VA	56.01.50	Droits de succession et de mutation par décès	9.893,0	
		Total pour la Division 01.		9.893,0
		Dont recettes affectées		0
		Total pour le secteur I.		9.893,0
		Dont recettes affectées		0



Mi- nistre ordon- nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations initiales	
			Par article	Total
		SECTEUR II		
		RECETTES GENERALES NON FISCALES		
		Division 01		
		Recettes générales		
VA	06.02.00	Remboursement de sommes indûment payées	10,0	
VA	86.01.40	(Nouveau) Produit de la vente d'actifs	0	
		Total pour la Division 01.		10,0
		Dont recettes affectées		0
		Division 10		
		Gestion générale du Ministère de la Région wallonne		
VA	74.01.20	Versement par les comptables du MRW opérant au moyen d'avances de fonds des sommes non utilisées	6,0	
DI	76.01.32	Produit de la vente d'immeubles. - MRW	10,0	
DI	77.01.00	Produit de la vente d'autres biens patrimoniaux. - MRW	0	
VA	06.01.00	Recettes diverses. - MRW	0	
		Total pour la Division 10.		16,0
		Dont recettes affectées		0
		Division 50		
		Gestion générale du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports		
VA	73.01.21	Récupération du coût des travaux et d'expropriations exposées pour compte de tiers	0,5	
VA	74.02.20	Versement par les comptables du MET opérant au moyen d'avances de fonds des sommes non utilisées	1,0	
DI	76.03.32	Produit de la vente d'immeubles. - MET	5,0	
VA	76.04.12	Produit de la vente d'emprises inutilisées	30,0	
VA	77.02.00	Produit de la vente de biens meubles durables désaffectés ou mis hors de service. - MET	5,0	
VA	06.03.00	Recettes diverses. - MET	0,5	
		Total pour la Division 50.		42,0
		Dont recettes affectées		0
		Total pour le secteur II.		68,0
		Dont recettes affectées		0

Mi-nistre ordon-nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations initiales	
			Par article	Total
		SECTEUR III		
		RECETTES SPECIFIQUES		
		Division 11		
		Economie et emploi		
KU	51.01.12	Récupération sur créances et contentieux : expansion, restructuration et développement des entreprises, zonings et zones d'emploi	25,0	
KU	52.02.12	Récupération sur créances et contentieux : Classes moyennes, P.M.E., économie sociale	15,0	
KU	86.01.10	Produit de cession de participation et remboursement de crédits octroyés dans le cadre du développement et de la restructuration des entreprises	0	
KU	86.02.10	Remboursement de crédits et d'avances récupérables : Classes moyennes, P.M.E., économie sociale	sociale	
KU	86.03.10	Remboursement de crédits et d'avances récupérables : rénovation industrielle	0	
KU	86.04.10	Fonds de rénovation industrielle (recettes affectées au FRI : allocation de base 51.07, programme 01, Division 11)	0	
KU	86.05.10	Produit en liaison avec l'exécution d'un programme aéronautique	0	
		Total pour la Division 11.		40,0
		Dont recettes affectées		0
		Division 12		
		Technologies et recherche		
DR	86.01.10	Produit de cession de participation, remboursement de crédits octroyés et d'obligations convertibles en matière de politique générale de l'énergie	0	
DR	86.02.10	Produit de cession de participation, remboursement de crédits octroyés et d'obligations convertibles en matière de récupération d'énergie dans l'industrie, y compris la valorisation des terrils et l'utilisation des gaz des hauts fourneaux	2,5	
KU	86.03.10	Fonds de rénovation industrielle, troisième mission	0	
KU	86.04.10	Recettes perçues en application du décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies (recettes affectées au Fonds pour la recherche : allocation de base 01.01, programme 05, Division 12)	250,0	
DR	89.01.30	Remboursement de crédits octroyés en matière d'économie d'énergie dans les bâtiments publics	0	
DR	89.02.32	Remboursement de crédits octroyés en matière de chauffage urbain	0	
		Total pour la Division 12.		252,5
		Dont recettes affectées		250,0
		Division 13		
		Ressources naturelles et environnement		
FO	86.01.10	Produit de cession de participation et remboursement de crédits octroyés en vue de l'exploitation de ressources naturelles	0	
		Total pour la Division 13.		0
		Dont recettes affectées		0

Mi- nistre ordon- nateur	Article	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations initiales	
			Par article	Total
		Division 15		
		Aménagement du territoire et logement		
DA	52.01.10	Remboursement des subventions accordées aux organismes publics et privés en matière de logement	0	
DA	53.01.10	Remboursement des aides au logement accordées aux particuliers	0	
FO	76.01.12	Produits de la revente de sites industriels désaffectés (recettes affectées au Fonds de rénovation des sites wallons : allocation de base 51.05, programme 02, Division 15)	0	
DA	76.02.32	Produit de la vente de logements construits par l'ex-SDRW	0	
FO	80.01.10	Remboursement d'avances récupérables	0	
DA	86.01.10	Remboursement d'avances récupérables en matière de logement	8,6	
FO	87.01.20	Remboursement d'avances récupérables octroyées pour la démolition d'immeubles érigés en contravention aux dispositions du code wallon de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme	0	
		Total pour la Division 15.		8,6
		Dont recettes affectées		0
		Division 17		
		Action sociale et santé		
DE	86.02.10	Remboursement d'avances récupérables consenties aux hôpitaux psychiatriques	180,0	
		Total pour la Division 17.		180,0
		Dont recettes affectées		0
		Division 54		
		Transports		
DR	57.01.00	Remboursement par la SRWT de plus values et du produit de la vente de biens immobiliers	0	
KU	69.01.41	Intervention de l'Etat dans les investissements réalisés dans les aéroports et aérodromes	0	
DR	79.01.00	Recettes exceptionnelles en matière de transport scolaire	1,0	
		Total pour la Division 54.		1,0
		Dont recettes affectées		0
		Total pour le secteur III.		482,1
		Dont recettes affectées		250,0
		TOTAL POUR LE TITRE II.		10.443,1
		Dont recettes affectées		250,0
		TITRE III. — PRODUITS D'EMPRUNTS		
VA	96.01.	Produits des emprunts d'une durée supérieure à un an en francs belges	9.671,3	
VA	96.02.	Produits des emprunts d'une durée supérieure à un an en monnaies étrangères	0	
		TOTAL POUR LE TITRE III.		9.671,3
		TOTAL GENERAL.		194.470,8
		Dont recettes affectées		6.776,4

## ÜBERSETZUNG

D. 1999 — 4244

[C — 99/27833]

**16. DEZEMBER 1999 — Dekret zur Festlegung des Einnahmenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2000 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**KAPITEL I — Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1** - Für das Haushaltsjahr 2000 werden die laufenden Einnahmen der Wallonischen Region gemäß Titel I der diesem Dekret beiliegenden Tabelle auf 174.356,4 Millionen BEF veranschlagt.

**Art. 2** - Für das Haushaltsjahr 2000 werden die Kapitaleinnahmen der Wallonischen Region gemäß Titel II der diesem Dekret beiliegenden Tabelle auf 10.443,1 Millionen BEF veranschlagt.

**Art. 3** - Für das Haushaltsjahr 2000 werden die Darlehenserträge der Wallonischen Region gemäß Titel III der diesem Dekret beiliegenden Tabelle auf 9.671,3 Millionen BEF veranschlagt.

**Art. 4** - Die am 31. Dezember 1999 bestehenden und zugunsten der Region vereinnahmten Steuern und Abgaben werden während des Jahres 2000 gemäß den Gesetzen, den Dekreten, den Erlassen und den Sätzen eingezogen, die die Steuerverwaltung und -erhebung regeln.

**Art. 5** - § 1. Der Minister des Haushalts wird dazu ermächtigt, durch Anleihen, die sowohl in Belgien als auch im Ausland, in Belgischen Francs oder in ausländischer Währung ausgeschrieben werden können, das Folgende zu decken:

1° der Anteil der Haushaltsausgaben des Jahres 2000, der die Einnahmen übersteigt;

2° die Rückzahlung der Anleihen und der noch nicht getilgten Verbindlichkeiten der in Belgischen Francs oder in ausländischer Währung ausgeschrieben Anleihen, deren endgültiger Ablauftermin auf 2000 festgelegt ist;

3° die vollständige oder teilweise vorfristige Rückzahlung der in Belgischen Francs oder in ausländischer Währung ausgeschrieben Anleihen, den jeweiligen Bedingungen der Ministerialerlasse zum Auflegen der Anleihen oder der Darlehensvereinbarungen gemäß;

4° die täglichen Verwaltungsgeschäfte des Schatzamtes oder die im allgemeinen Interesse der Führung des regionalen Schatzamtes getätigten Finanzgeschäfte, einschließlich der notwendigen Anlagen zu ihrer günstigen Abwicklung;

§ 2. Der Minister des Haushalts wird dazu ermächtigt, im Einvernehmen mit den Inhabern und zu den Marktbedingungen die Gesamtheit oder einen Teil der bestehenden Anleihen in Anleihen der Art "langfristige Schatzanweisungen" umzuwandeln und deren Ablauftermin anzupassen.

**Art. 6** - Der Minister des Haushalts wird ermächtigt:

1° zur Schaffung von Schatzanweisungen oder sonstigen zinserträglichen Finanzierungsinstrumenten bis zur Höhe des Betrags der Anleihen, die ggf. im Rahmen der in Artikel 5, § 1 vorgesehenen Ermächtigung sowohl in Belgien als auch im Ausland, in Belgischen Francs, in Euro oder in ausländischer Währung aufzunehmen sind;

2° zum Abschluss, unter Einhaltung der durch die Wallonische Regierung erlassenen Verfahren, der täglichen Verwaltungsgeschäfte des Schatzamtes oder der im allgemeinen Interesse dessen Führung getätigten Finanzgeschäfte, einschließlich zum Abschluss von Anlagenvereinbarungen, die zu ihrer günstigen Abwicklung notwendig sind;

Die zur günstigen Abwicklung der Verwaltungsgeschäfte des Schatzamtes notwendigen Anlagen erfolgen durch Benutzung der auf dem Kapitalmarkt angebotenen Möglichkeiten zur Kapitalanlage im besten Interesse des Schatzamtes.

3° was die durch die Wallonische Region in Belgien oder im Ausland ausgeschrieben Privatanleihen betrifft, zur Anpassung der Rückzahlungsbedingungen und -fristen im Einvernehmen mit den Geldgebern;

4° was die durch die Wallonische Region in Belgien oder im Ausland ausgeschrieben Anleihen betrifft, zum Abschluss von in Artikel 8, Absatz 2 erwähnten Verwaltungsgeschäften;

**Art. 7** - Die Erträge der Anleihen mit einer Laufzeit länger als ein Jahr, die zur Deckung der in Artikel 5, § 1, 1° vorgesehenen Ausgaben aufgenommen worden sind, werden in den Einnahmenhaushaltsplan des Jahres 2000 eingetragen.

Die vorläufigen Ausgaben zur Aktivabildung (öffentliche Anleihen und langfristige Schatzanweisungen) und die Nebenkosten, sowie die mit der Verflüssigung dieser gebildeten Aktiva verbundenen Einnahmen, die Nebenausgaben und die sich daraus ergebenden Einkünfte können auf besondere Finanzkonten gebucht werden, die zu diesem Zweck in einem Geldinstitut belgischen Rechts eröffnet wurden. Dieses Geldinstitut muss in Belgien niedergelassen sein und mit der Wallonischen Region ein Abkommen als finanzieller Vermittler abgeschlossen haben, als gesetzliche Folge der Verwendung der in Artikel 6, 1° erwähnten Finanzierungsinstrumente und insbesondere der Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 1995 bezüglich der Aufsicht über die Einrichtungen, die zur Führung der Konten von dematerialisierten Wertpapieren des Staates, der Gemeinschaften, der Regionen, Provinzen, lokalen Behörden und der öffentlichen Einrichtungen anerkannt sind.

Die gebildeten Aktiva können ebenfalls auf besondere Wertpapierkonten gebucht werden, die zu diesem Zweck im Namen des wallonischen Schatzamtes in einem Geldinstitut öffentlichen Rechts eröffnet wurden. Dieses Geldinstitut soll in Belgien niedergelassen sein und mit der Wallonischen Region ein Abkommen als finanzieller Vermittler abgeschlossen haben, als gesetzliche Folge der Verwendung der in Artikel 6, 1° erwähnten Finanzierungsinstrumente und insbesondere der Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 1995 bezüglich der Aufsicht über die Einrichtungen, die zur Führung der Konten von dematerialisierten Titeln des Staates, der Gemeinschaften, der Regionen, Provinzen, lokalen Behörden und der öffentlichen Einrichtungen anerkannt sind.

**Art. 8** - Der Minister des Haushalts wird dazu ermächtigt, das Folgende von den Anleihenlasten der Wallonischen Region abzuziehen:

1° das Kapitaleinkommen der im Rahmen der in Artikel 6, 1° und 2° erwähnten Verwaltungsgeschäfte des Schatzamtes angelegten Erträge von Anleihen, die in belgischen Francs aufgenommen wurden;

2° die Einkommen oder Gelder, die der Wallonischen Region zugewiesen werden, und zwar infolge von Verwaltungsgeschäften des Schatzamtes in Sachen "Swaps" von Zinsen, Arbitragegeschäfte, Risikodeckungen wie z.B. Optionen oder andere Geschäfte, die mittels Anleihen der Region und zur Erleichterung deren Finanzlasten durchgeführt werden.

**Art. 9** - Die am 31. Dezember 1999 für Verpflichtungen nicht beanspruchten Beträge der Basiszuwendungen des angepassten Haushaltsplanes 1999 für nicht aufgegliederte Mittel, die nicht zur Zahlung angeordneter Beträge der Basiszuwendungen des angepassten Haushaltsplanes 1999 für Ausgabeermächtigungen sowie die Beträge der Basiszuwendungen des Haushaltsplanes 1998, die auf 1999 übertragen und an diesem Datum nicht zur Zahlung angeordnet worden sind, werden abgeschlossen und ihr Gesamtbetrag wird auf Artikel 08.03 des Einnahmenhaushaltsplanes 2000 durch Übertragung in die Bücher überwiesen.

Dieser Gesamtbetrag wird um die Höhe der am 31. Dezember 1999 festgestellten Mittelüberschreitungen sowie um die Höhe des Fehlbetrags an am selben Datum verbuchten allgemeinen Einnahmen im Verhältnis zu den angepassten Veranschlagungen des Einnahmenhaushaltsplanes 1999 reduziert.

Dieser Gesamtbetrag wird um die Höhe des am 31. Dezember 1999 festgestellten Mehrbetrags der allgemeinen Einnahmen im Verhältnis zu den angepassten Veranschlagungen des Einnahmenhaushaltsplanes 1999 erhöht.

**Art. 10** - Das vorliegende Dekret tritt am 1. Januar 2000 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 16. Dezember 1999

Der Minister-Präsident,

E. DI RUPO

Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Minister der Beschäftigung, der Ausbildung und des Wohnungswesens,

M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

J.-M. SEVERIN

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

—  
Note

(1) *Sitzungsperiode 1999-2000.*

*Dokumente des Rates* — 4 B I a (1999-2000) Nrs. 1 und 2.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* — Öffentliche Sitzungen vom 16. Dezember 1999. Diskussion - Abstimmung.

## EINNAHMENHAUSHALTSPLAN DES MINISTERIUMS DER WALLONISCHEN REGION FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 2000

(In Millionen BEF)

Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag
		TITEL I. — LAUFENDE EINNAHMEN		
		SEKTOR I		
		STEUERLICHE EINNAHMEN		
		Abschnitt 01		
		Allgemeine steuerliche Einnahmen		
VA	36.01.90	Steuer auf Spiele und Wetten	759,4	
VA	36.02.90	Spielautomatensteuer	497,3	
VA	36.03.90	Schankkonzessionssteuer	159,8	
VA	36.04.40	Einregistrierungsgebühren bei entgeltlicher Übertragung unbeweglicher Güter	6.343,3	
VA	36.05.60	Kraftfahrzeugsteuer	0	
VA	36.06.90	Steuer auf Automaten	249,0	
VA	36.07.80	Steuer auf vewahrloste Wohnungen	110,0	
VA	36.08.90	Steuer auf stillgelegte Gewerbebetriebsgelände	51,0	
VA	37.01.00	Immobiliensteuervorabzug	771,1	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 01.		8.940,9
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Abschnitt 13		
		Steuerliche Einnahmen besonderer Art (Naturschätze und Umwelt)		
FO	36.01.70	Aufgrund des Dekrets vom 25. Juli 1991 über die Veranlagung von Abfällen erhobene Abgaben und Gebühren (zweckgebundene Einnahmen für den Fonds zur Verwaltung der Abfallstoffe: Basiszuwendung 01.01, Programm 03, Abschnitt 13)	2.192,0	
FO	36.02.70	Aufgrund des Programmdekrets 1997 erhobene Steuern, Gebühren und Entnahmeabgaben (zweckgebundene Einnahmen zugunsten des Fonds für den Wasserschutz Basiszuwendung 01.01., Programm 05, Abschnitt 13)	3.732,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 13.		5.924,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		5.924,0
		Gesamtbetrag für Sektor I.		14.864,9
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		5.924,0

Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag
		SEKTOR II		
		ALLGEMEINE NICHTSTEUERLICHE EINNAHMEN		
		Abschnitt 01		
		Allgemeine Einnahmen		
SE	16.03.00	Anmeldungsgebühren für durch die Region organisierte Veranstaltungen	0	
DI	16.10.12	Laufende Einnahmen infolge der Verwaltung des Regionalvermögens	9,0	
SE	16.14.16	Mieterlös von nicht spezifischen Gütern	16,0	
VA	26.02.10	Anlagezinsen	370,0	
VA	27.01.30	Ertrag der Geschäfte bezüglich überschüssiger Anleiheausgaben	0	
VA	46.01.40	Beitrag des "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" (Fonds zur Angleichung der Haushaltspläne der Wallonischen Region)	2.687,9	
VA	49.01.42	Zugebilligter Anteil der Steuern natürlicher Personen	129.488,3	
VA	49.02.42	Zugebilligter Anteil der Steuern natürlicher Personen - Endgültige Berechnung des vorherigen Haushaltsjahres	0	
VA	49.07.20	Von der französischen Gemeinschaft übertragene Mittel	11.597,7	
VA	49.09.20	Von der französischen Gemeinschaft übertragene Mittel. - Endgültige Abrechnung des vorherigen Haushaltsjahres	0	
SE	49.10.41	Anwendung des Artikels 75 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989	0	
VA	06.02.00	Rückerstattung der geleisteten, nicht geschuldeten Zahlungen	10,0	
VA	06.05.00	Einnahmen, deren endgültige Anrechnung noch festzulegen ist	0	
VA	08.01.30	Rückerstattung der Beträge hinsichtlich der durch die Kontrollorgane der Region bei den den Gesetzen vom 10. Juni 1937 und 16. März 1954 unterworfenen Einrichtungen öffentlichen Interesses und bei den sonstigen pararegionalen Einrichtungen getätigten Ausgaben	0	
VA	08.03.00	Zahlung, die den nicht beanspruchten Mitteln des Haushaltsplans des Jahres 1997 entspricht	7.500,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 01.		151.678,9
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Abschnitt 10		
		Allgemeine Verwaltung des Ministeriums der Wallonischen Region (MRW)		
SE	11.01.10	Rückzahlungen hinsichtlich der getätigten Ausgaben für Gehälter, Zulagen und Soziallasten der Bediensteten des MRW	50,0	
SE	11.05.40	Beitrag des Personals des MRW im Ankauf von Mahlzeitschecks	47,0	
VA	12.01.11	Einzahlung der nicht verwendeten Beträge durch Rechnungsführer des MRW, die über Geldvorschüsse verfügen	50,0	
SE	16.02.12	Erlös aus dem Verkauf von kurzlebigen Gütern und von Dienstleistungen, Mieten, usw. - MRW	6,0	
DI	16.07.12	Ertrag der Studien und Verkauf von Veröffentlichungen im Bereich der Statistik	0	
VA	06.01.00	Verschiedene Erträge. - MRW	657,7	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 10.		810,7
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0

Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag
		Abschnitt 50		
		Allgemeine Verwaltung des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen (MET)		
SE	11.03.10	Rückzahlungen hinsichtlich der getätigten Ausgaben für Gehälter, Zulagen und Soziallasten der Bediensteten des MET	40,0	
SE	11.04.40	Beitrag des Personals des MET im Ankauf von Mahlzeitschecks	45,0	
VA	12.02.11	Einzahlung der nicht verwendeten Beträge durch Rechnungsführer des MET, die über Geldvorschüsse verfügen	35,0	
VA	16.01.12	Beitreibung der Summen hinsichtlich der getätigten Ausgaben für Material und Dienstleistungen für den Betrieb der Verwaltungen des MET, mit Inbegriff des Verkaufsertrags der nicht mehr benutzten Güter	3,0	
VA	16.06.12	Erlös aus dem Verkauf von kurzlebigen Gütern und von Dienstleistungen. - MET	30,0	
VA	38.02.00	Beitreibung der mit Streitsachen verbundenen Schuldforderungen	3,0	
VA	38.03.00	Abhebung der Kautionen und Ertrag der Kautionen nach Konkursen	3,0	
VA	38.04.00	Ertrag der Abzüge und Geldstrafen wegen Verzögerung, die von Auftragnehmern zu zahlen sind	8,0	
VA	49.06.41	Rückständige Beträge, die die Regie der Gebäude der Region schuldet	0	
VA	49.11.43	Steuerermäßigungen	2,0	
VA	06.03.00	Verschiedene Erträge - MET	20,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 50.		189,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Gesamtbetrag für Sektor II.		152.678,6
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		SEKTOR III		
		EINNAHMEN BESONDERER ART		
		Abschnitt 11		
		Wirtschaft und Beschäftigung		
DA	11.02.10	Kostenanteil des Forem bei der bezuschussten vertraglichen Einstellung von Bediensteten in den Dienststellen der wallonischen Regierung	0	
KU	16.01.11	Beratungsverträge	0,4	
KU	16.02.11	Miete von Industriegebäuden in Anwendung von Artikel 42 des Gesetzes vom 30. Dezember 1970 über den Wirtschaftsaufschwung	52,0	
KU	26.01.10	Zinsertrag der beitreibbaren Vorschüsse und der Obligationsdarlehen, die den Unternehmen im Rahmen ihrer Entwicklung und Umstrukturierung bewilligt werden.	0	
KU	26.02.10	Zinsertrag der beitreibbaren Vorschüsse: Mittelstand, KMB, Sozialwirtschaft	0	
KU	27.01.10	Beteiligung an den Gewerbeerträgen von öffentlichen oder privaten Unternehmen	0	
KU	31.01.12	Beitreibung der Schuldforderungen und Streitsachen: Expansion, Umstrukturierung und Entwicklung der Betriebe, Industrie- und Beschäftigungsgebiete	10,0	



Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag
KU	31.02.12	Beitreibung der Schuldforderungen und Streitsachen: Mittelstand, KMB, Sozialwirtschaft	5,0	
DA	31.03.22	Durch das «Office régional wallon des Déchets» getätigte Rückzahlungen im Rahmen der Beschäftigung von für den Betrieb der Containerparks bereitgestellten «ACS»-Bediensteten	0	
KU	32.01.00	Beitreibung von Beschäftigungsprämien aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1978 und des Dekrets vom 25. Juni 1992 zur Abänderung des Gesetzes vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung	15,0	
KU	38.01.20	Beiträge im Zusammenhang mit der Gewährung regionaler Garantien	30,0	
HA	39.01.10	Beteiligung der EWG im Rahmen der Beihilferegelungen zugunsten der Landwirte	375,0	
DA	49.03.41	Zusätzliche Finanzierungsmittel des Programms zur Arbeitswiederbeschaffung für Arbeitslose (Artikel 35 des Finanzierungsgesetzes)	4.725,8	
DA	06.01.20	Durch das Forem getätigte Rückzahlungen (für den Beschäftigungsfonds zweckbestimmte Einnahmen: Basiszuwendung 41.01, Programm 09, Abschnitt 11)	132,4	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 11.		5.345,6
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		132,4
		Abschnitt 12 Technologie und Forschung		
KU	26.01.10	Zinsertrag der beitreibbaren Vorschüsse und Beteiligung an den Gewerbeerträgen von Unternehmen in Sachen allgemeiner Energiepolitik	0	
KU	28.01.30	Gebühren in Sachen Straßenbaugenehmigungen	0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 12.		0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Abschnitt 13 Naturschätze und Umwelt		
HA	16.01.11	Abhebung auf den Ertrag der Holzfällungen des ungeteilten Waldes der ehemaligen «Gruerie d'Arlon» (Staatsforstgesetz vom 26. Juli 1952, Artikel 7) (zweckgebundene Einnahmen für den Fonds zur Verwaltung der Wälder der ehemaligen «Gruerie d'Arlon»: Basiszuwendung 01.02, Programm 01, Abschnitt 13)	12,0	
HA	16.02.11	Abhebung auf den Ertrag der Holzfällungen des ungeteilten Waldes von Herbeumont (Staatsforstgesetz vom 1. Juli 1983, Artikel 1, 16) (zweckgebundene Einnahmen für den Fonds zur Verwaltung des Waldes von Herbeumont: Basiszuwendung 01.03, Programm 01, Abschnitt 13)	3,0	
HA	16.03.12	Ertrag aus dem Verkauf von Wildbret und Beiträge der Gäste bei den Königlichen Jagden	0	
HA	16.04.11	Erlös aus dem Verkauf der Holzfällungen und des aufgelesenen Holzes	350,0	
HA	16.05.11	Anteil der Region am Erlös aus dem Verkauf der Holzfällungen in den ungeteilten Wäldern	42,0	
HA	16.09.20	Regiedienstleistungen und Überwachung der Wälder	83,0	
HA	16.12.10	Einnahmen aus dem Vertrieb von forstwirtschaftlichen Erzeugnissen	3,0	
HA	16.13.00	Einnahmen der forstwirtschaftlichen Forschungsstation	0	
FO	26.01.10	Zinsertrag der beitreibbaren Vorschüsse und Beteiligung an den Gewerbeerträgen von Unternehmen in Sachen Bodenschätze	0	
HA	28.01.30	Ertrag aus der Verpachtung der Jagdberechtigung	61,0	
HA	37.01.70	Anteil der Region am Ertrag der Angel-, Jagd- und Fangjagdscheine und der diesbezüglichen Prüfungen	175,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 13.		729,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		15,0

Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag
		Abschnitt 15 Raumordnung und Wohnungswesen		
FO	26.01.00	Zinsertrag der beitreibbaren Vorschüsse in Sachen Flurbereinigung	0	
DA	26.02.10	Zinsertrag der beitreibbaren Vorschüsse in Sachen Wohnungswesen	26,3	
DA	28.03.20	Ausgeschüttete Dividende aus der Kapitalbeteiligung der Region in den anerkannten Wohnungsbaugesellschaften	0	
DA	34.01.40	Von der Gesellschaft, bei der eine Einkommensverlustversicherung abgeschlossen wurde, zugunsten der Region überwiegener Gewinnanteil	0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 15.		26,3
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Abschnitt 17 Soziale Maßnahmen und Gesundheitswesen		
DE	06.04.00	Mit der Übernahme der Vergütungen des Personals der psychiatrischen Krankenhäuser verbundene Rückerstattungen	0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 17.		0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Abschnitt 40 Allgemeine Schuldenlast		
VA	21.01.11	Rückerstattung der zuviel geleisteten Provisionszahlungen für Schuldzinsen	0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 40.		0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Abschnitt 51 Wegenetz der Region		
VA	16.07.12	Mieterlös von durch die Straßenbauverwaltung verwalteten Gütern	9,0	
VA	28.02.10	Gebühren bezüglich des Betriebs der am Wegenetz gelegenen Nebenanlagen	0	
VA	39.01.10	EWG-Programm Infrastruktur Verkehr - Straßen	0	
VA	49.05.41	Rückständige Beträge, die der Straßenfonds der Region schuldet	178,0	
VA	06.01.00	Rückerstattungen durch Drittpersonen für Beschädigungen am durch die Straßenverwaltung verwalteten Eigentum der Region.- Ertrag der Abgaben und Eigentumsgenehmigungen auf Fernstraßen und Autobahnen (zweckgebundene Einnahmen für den Verkehrs- und Havariefonds: Basiszuwendung 01.01, Programm 02, Abschnitt 51)	190,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 51.		377,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		190,0
		Abschnitt 52 Wasserwege der Region		
VA	16.07.12	Mieterlöse der Schleusenhäuser	4,0	
VA	16.08.11	Einnahmen aus den Aktivitäten der regionalen Staudämme	5,0	
VA	39.01.10	EWG-Programm Infrastruktur Verkehr - Wasserwege	0	
VA	06.01.10	Rückerstattungen durch Drittpersonen für Beschädigungen am durch die Verwaltung der Wasserwege verwalteten Eigentum der Region - Ertrag der Abgaben und Eigentumsgenehmigungen auf Wasserwege.- Schifffahrtsrechte (zweckgebundene Einnahmen für den Verkehrs- und Havariefonds: Basiszuwendung 01.01, Programm 02, Abschnitt 52)	250,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 52.		259,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		250,0

Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag
		Abschnitt 53		
		Technische Dienststellen		
SE	11.06.10	Rückzahlungen im Zusammenhang mit der Übernahme der Entlohnungen, Zulagen und Soziallasten des Personals der durch das Fonds der technischen Studien finanzierten Studienbüros	0	
VA	16.08.12	Einnahmen infolge der Dienstleistungen der Studienbüros der Abteilung technische Kontrolle des MET (für den Fonds der technischen Studien zweckbestimmte Einnahmen: Basiszuwendung 01.01, Programm 09, Abschnitt 53)	15,0	
VA	28.01.10	(Neu) Mit dem Betrieb der Telekommunikationsnetze verbundene Einnahmen	20,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 53.		35,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		15,0
		Abschnitt 54		
		Transportwesen		
DR	16.01.12	Ertrag der Vermietung des durch die Transportverwaltung verwalteten Eigentums	0,5	
DR	16.02.12	Einnahmen infolge der Abonnements für Schülertransport	30,0	
DR	38.01.30	Einnahmen infolge der Rückerstattung der an den Fahrzeugen für Schülertransport verursachten Schäden	0,5	
KU	49.04.41	Beteiligung des Staates am Betriebsdefizit der Flughäfen	0	
KU	06.03.12	Einnahmen infolge der Aktivität der Flugplätze	10,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 54.		41,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Gesamtbetrag für Sektor III.		6.812,9
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		602,4
		Gesamtbetrag für TITEL I.		174.356,4
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		6.526,4
		TITEL II. — KAPITALEINNAHMEN		
		SEKTOR I		
		STEUERLICHE EINNAHMEN		
		Abschnitt 01		
		Allgemeine steuerliche Einnahmen		
VA	56.01.50	Erbschaftssteuer und Übertragungssteuer von Todes wegen	9.893,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 01.		9.893,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Gesamtbetrag für Sektor I.		9.893,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0

Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag
		SEKTOR II		
		ALLGEMEINE NICHTSTEUERLICHE EINNAHMEN		
		Abschnitt 01		
		Allgemeine Einnahmen		
VA	06.02.00	Rückzahlung von geleisteten, nicht geschuldeten Zahlungen	10,0	
VA	86.01.40	(Neu) Erlös aus dem Verkauf von Aktiva	0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 01.		10,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Abschnitt 10		
		Allgemeine Verwaltung des Ministeriums der Wallonischen Region		
VA	74.01.20	Einzahlung der nicht verwendeten Beträge durch Rechnungsführer des MRW, die über Geldvorschüsse verfügen	6,0	
DI	76.01.32	Ertrag aus dem Verkauf von Immobilien - MRW	10,0	
DI	77.01.00	Ertrag aus dem Verkauf von anderen Vermögensgütern - MRW	0	
VA	06.01.00	Verschiedene Einnahmen - MRW	0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 10.		16,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Abschnitt 50		
		Allgemeine Verwaltung des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen		
VA	73.01.21	Beitreibung der getätigten Kosten für Arbeiten und Enteignungen für Rechnung von Drittpersonen	0,5	
VA	74.02.20	Einzahlung der nicht verwendeten Beträge durch Rechnungsführer des MET, die über Geldvorschüsse verfügen	1,0	
DI	76.03.32	Ertrag aus dem Verkauf von Immobilien - MET	5,0	
VA	76.04.12	Ertrag aus dem Verkauf von nicht benutzten Landentnahmen	30,0	
VA	77.02.00	Erlös aus dem Verkauf von nicht mehr benutzten oder außer Betrieb genommenen langlebigen beweglichen Gütern - MET.	5,0	
VA	06.03.00	Verschiedene Einnahmen - MET	0,5	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 50.		42,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Gesamtbetrag für Sektor II.		68,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0

Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag
		SEKTOR III		
		EINNAHMEN BESONDERER ART		
		Abschnitt 11		
		Wirtschaft und Beschäftigung		
KU	51.01.12	Beitreibung der Schuldforderungen und Streitsachen: Expansion, Umstrukturierung und Entwicklung der Betriebe, Industrie- und Beschäftigungsgebiete	25,0	
KU	52.02.12	Beitreibung der Schuldforderungen und Streitsachen: Mittelstand, KMB, Sozialwirtschaft	15,0	
KU	86.01.10	Ertrag bei Beteiligungsverzicht und Rückzahlung der bewilligten Mittel im Rahmen der Entwicklung und der Umstrukturierung der Betriebe	0	
KU	86.02.10	Rückerstattung bewilligter Mittel und beitreibar Vorschüsse: Mittelstand, KMB, Sozialwirtschaft	0	
KU	86.03.10	Rückerstattung bewilligter Mittel und beitreibar Vorschüsse: Erneuerung der Industrie	0	
KU	86.04.10	Fonds für industrielle Erneuerung (zweckgebundene Einnahmen für den FRI: Basiszuwendung 51.07, Programm 01, Abschnitt 11)	0	
KU	86.05.10	Ertrag bezüglich der Durchführung eines Luftfahrtprogramms	0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 11.		40,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Abschnitt 12		
		Technologie und Forschung		
DR	86.01.10	Ertrag bei Beteiligungsverzicht, Rückzahlung der bewilligten Mittel und der konvertierbaren Obligationen in Sachen allgemeiner Energiepolitik	0	
DR	86.02.10	Ertrag bei Beteiligungsverzicht, Rückzahlung der bewilligten Mittel und der konvertierbaren Obligationen in Sachen Energierückgewinnung in der Industrie, die Erschließung der Halden und die Verwertung der Hochöfenabgase einbegriffen	2,5	
KU	86.03.10	Fonds für industrielle Erneuerung, dritter Auftrag	0	
KU	86.04.10	Einnahmen aufgrund des Dekrets vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und die Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien (zweckgebundene Einnahmen für den Fonds für die Forschung: Basiszuwendung 01.01, Programm 05, Abschnitt 12)	250,0	
DR	89.01.30	Rückzahlung der bewilligten Mittel in Sachen Energieeinsparung in den öffentlichen Gebäuden	0	
DR	89.02.32	Rückzahlung der bewilligten Mittel in Sachen städtischer Fernheizung	0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 12.		252,5
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		250,0
		Abschnitt 13		
		Naturschätze und Umwelt		
FO	86.01.10	Ertrag bei Beteiligungsverzicht und Rückzahlung der bewilligten Mittel im Hinblick auf die Nutzung der Naturschätze	0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 13.		0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0

Anwei- sender Mi- nister	Artikel	BEZEICHNUNGEN	Schätzungen	
			Pro Artikel	Gesamt- betrag
		Abschnitt 15		
		Raumordnung und Wohnungswesen		
DA	52.01.10	Rückerstattung der den öffentlichen und privaten Organismen gewährten Zuschüsse in Sachen Wohnungsbau	0	
DA	53.01.10	Rückerstattung der den Privatpersonen gewährten Wohnungsbaubeihilfen	0	
FO	76.01.12	Erträge aus dem Verkauf von stillgelegten Industriegeländen (zweckgebundene Einnahmen für den Fonds zur Erneuerung der wallonischen Industriegebiete: Basiszuwendung 51.05, Programm 02, Abschnitt 15)	0	
DA	76.02.32	Ertrag aus dem Verkauf der durch die ehemalige SDRW gebauten Wohnungen	0	
FO	80.01.10	Rückerstattung beitreibar Vorschüsse	0	
DA	86.01.10	Rückzahlung von beitreibbaren Vorschüssen in Sachen Wohnungswesen	8,6	
FO	87.01.20	Rückzahlung von beitreibbaren Vorschüssen, die für den Abbruch von Immobilien bewilligt wurden, die in Übertretung der Bestimmungen des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung und den Städtebau errichtet worden sind	0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 15.		8,6
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Abschnitt 17		
		Soziale Maßnahmen und Gesundheitswesen		
DE	86.02.10	Rückzahlung von den psychiatrischen Krankenhäusern gewährten beitreibbaren Vorschüssen	180,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 17.		180,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Abschnitt 54		
		Transportwesen		
DR	57.01.00	Rückzahlung durch die SRWT der Mehrbeträge und des Erlöses aus dem Verkauf von Immobiliengütern	0	
KU	69.01.41	Beteiligung des Staates an verwirklichten Investitionen zugunsten der Flughäfen und Flugplätze	0	
DR	79.01.00	Außergewöhnliche Einnahmen in Sachen Schülertransport	1,0	
		Gesamtbetrag für Abschnitt 54.		1,0
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		0
		Gesamtbetrag für Sektor III.		482,1
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		250,0
		Gesamtbetrag für TITEL II.		10.443,1
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		250,0
		TITEL III. — ERTRÄGE DER DARLEHEN		
VA	96.01.11	Erträge der Darlehen mit einer Laufzeit länger als ein Jahr, in belgischen Francs	9.671,3	
VA	96.02.20	Erträge der Darlehen mit einer Laufzeit länger als ein Jahr, in ausländischer Währung	0	
		GESAMTBETRAG FÜR TITEL III.		9.671,3
		ALLGEMEINER GESAMTBETRAG		194.470,8
		Worunter zweckgebundene Einnahmen		6.776,4

## VERTALING

N. 1999 — 4244

[C — 99/27833]

**16 DECEMBER 1999. — Decreet houdende de ontvangstenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2000 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen**

**Artikel 1.** Voor het begrotingsjaar 2000 worden de lopende ontvangsten van het Waalse Gewest geraamd op 174.356,4 miljoen BEF, overeenkomstig Titel I van de bij dit decreet gevoegde tabel.

**Art. 2.** Voor het begrotingsjaar 2000 worden de kapitaalontvangsten van het Waalse Gewest geraamd op 10.443,1 miljoen BEF, overeenkomstig Titel II van de bij dit decreet gevoegde tabel.

**Art. 3.** Voor het begrotingsjaar 2000 wordt de opbrengst van leningen geraamd op 9.671,3 miljoen BEF, overeenkomstig Titel III van de bij dit decreet gevoegde tabel.

**Art. 4.** De op 31 december 1999 bestaande belastingen en taksen die ten bate van het Gewest worden geïnd, zullen tijdens het jaar 2000 ingevorderd worden overeenkomstig de wetten, decreten, besluiten en tarieven ter regeling van de grondslag en inning ervan.

**Art. 5.** § 1. De Minister van Begroting wordt gemachtigd tot dekking, door leningen die zowel in België als in het buitenland mogen worden uitgegeven, in Belgische frank of in vreemde valuta :

1° van het bedrag van de begrotingsuitgaven voor 2000 dat de ontvangsten overschrijdt;

2° van de terugbetaling van de nog niet afgeschreven leningen en obligaties van in Belgische frank of in vreemde valuta uitgeschreven leningen waarvan de eindtermijn in 2000 is vastgesteld;

3° van de vervroegde gehele of gedeeltelijke terugbetaling van in Belgische frank of in vreemde valuta uitgeschreven leningen, overeenkomstig de bepalingen van de ministeriële emissiebesluiten of overeenkomsten van de lening;

4° van de verrichtingen van dagelijks beheer van de Schatkist of van de in het belang van de Schatkist verwezenlijkte verrichtingen van financieel beheer, met inbegrip van de voor hun goede afloop nodige beleggingen.

§ 2. De Minister van Begroting wordt ertoe gemachtigd, met instemming van de houders en overeenkomstig de marktvoorwaarden, bestaande leningen geheel of ten dele om te zetten in leningen van het type "thesauriebewijzen op lange termijn" en de termijn ervan aan te passen.

**Art. 6.** De Minister van Begroting is gemachtigd :

1° tot het scheppen van thesauriebewijzen of van andere financieringsmiddelen die interest opbrengen, ten belope van het bedrag van de eventueel aan te gaan leningen in het kader van de in artikel 5, § 1, bepaalde machtiging, zowel in België als in het buitenland, in Belgische frank, in euro of in vreemde valuta;

2° tot uitvoering van elke verrichting van dagelijks beheer van de Schatkist of van elke verrichting van financieel beheer die verwezenlijkt wordt in het algemeen belang van de Schatkist, met inbegrip van het afsluiten van beleggingsovereenkomsten die voor hun goede afloop noodzakelijk zijn en met inachtneming van de door de Waalse Regering bepaalde procedure.

De voor hun goede afloop nodige beleggingen van de beheersverrichtingen van de Schatkist worden verwezenlijkt door alle op de financiële markten beschikbare producten te gebruiken in het grootste belang van de Schatkist;

3° tot aanpassing van de terugbetalingsvoorwaarden en -termijnen, met instemming van de uitleners, wat betreft de door het Waalse Gewest in België of in het buitenland uitgeschreven privé-leningen;

4° tot uitvoering van de in artikel 8, tweede lid, bepaalde financiële beheersverrichtingen wat betreft de door het Waalse Gewest in België of in het buitenland uitgeschreven leningen.

**Art. 7.** De opbrengsten van leningen met een looptijd van meer dan een jaar, die aangegaan werden om de in artikel 5, § 1, 1°, bepaalde uitgaven te dekken, worden aangerekend in de ontvangstenbegroting van 2000.

De voorlopige uitgaven inzake de samenstelling van activa (openbare leningen en thesauriebewijzen op lange termijn) en de bijkomende kosten, alsook de ontvangsten voortvloeiend uit de tegeldemaking van deze samengestelde activa, de bijkomende uitgaven en de ontvangsten die eruit voortvloeien kunnen geboekt worden op speciaal daartoe geopende bankrekeningen bij een in België gevestigde financiële instelling naar Belgisch recht, waarmee het Waalse Gewest een overeenkomst van financieel agent gesloten heeft, als wettelijk gevolg van het gebruik van de in artikel 6, 1°, bedoelde financiële middelen, inzonderheid de bepalingen van het koninklijk besluit van 22 december 1995 betreffende het toezicht op de instellingen die erkend zijn om rekeningen van gedematerialiseerde effecten van de Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten, de provincies, de plaatselijke overheden of de openbare instellingen bij te houden.

De samengestelde activa kunnen ook ingeschreven worden als bijzondere effectenrekeningen die daartoe namens de Waalse Schatkist geopend zijn bij een in België gevestigde financiële instelling naar Belgisch recht, waarmee het Waalse Gewest een overeenkomst van financieel agent gesloten heeft, die wettelijk voortkomt uit het gebruik van de in artikel 6, 1°, bedoelde financiële middelen, inzonderheid de bepalingen van het koninklijk besluit van 22 december 1995 betreffende het toezicht op de instellingen die erkend zijn om rekeningen van gedematerialiseerde effecten van de Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten, de provincies, de plaatselijke overheden of de openbare instellingen bij te houden.

**Art. 8.** De Minister van Begroting is ertoe gemachtigd volgende inkomsten af te trekken van de leningslasten van het Waalse Gewest :

1° de inkomsten van de in het kader van de beheersverrichtingen van de Schatkist waarvan sprake in artikel 6, 1° en 2°, belegde opbrengsten van leningen in Belgische frank;

2° de aan het Waalse Gewest toegewezen inkomsten of kapitalen ten gevolge van beheersverrichtingen van de Schatkist inzake interestenswap, arbitrages, risicodekkingen zoals de opties of andere verrichtingen verwezenlijkt door middel van leningen van het Gewest en om de financiële lasten ervan te verlagen.

**Art. 9.** De op 31 december 1999 niet vastgelegde bedragen op de basisallocaties van de aangepaste begroting 1999 die betrekking hebben op niet gesplitste kredieten, de niet geordonnanceerde bedragen op basisallocaties van de aangepaste begroting 1999 die betrekking hebben op ordonnanceringskredieten alsmede de bedragen op de basisallocaties overgedragen van de aangepaste begroting 1998 en die op deze datum niet geordonnanceerd zijn, zullen bepaald worden en aanleiding geven tot de storting, door overschrijving in de boeken, van hun totaalbedrag op artikel 08.03 van de ontvangstenbegroting 2000.

Dit totaalbedrag zal verminderd worden ten belope van de op 31 december 1999 vastgestelde kredietoverschrijdingen en ten belope van de tekorten in de verwezenlijking van de algemene ontvangsten die op dezelfde datum geboekt zijn ten opzichte van de aangepaste ramingen van de ontvangstenbegroting 1999.

Dit totaalbedrag zal verhoogd worden ten belope van het op 31 december 1999 geboekte overschot der algemene ontvangsten ten opzichte van de aangepaste ramingen van de ontvangstenbegroting 1999.

**Art. 10.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 2000.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 16 december 1999.

De Minister-President,

E. DI RUPO

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Uitrusting en Openbare Werken,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

J.-M. SEVERIN

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

—  
Nota

*Zitting 1999-2000.*

*Stukken van de Raad 4 – I a (1999-2000) nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag. — Openbare vergadering van 16 december 1999. Bespreking. — Stemming.*



## ONTVANGSTENBEGROTING VAN HET WAAELSE GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2000

(Miljoen frank)

Ordon- nance- rende Mi- nister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Initiële ramingen	
			Artikels- gewijs	Totaal
		TITEL I. — LOPENDE ONTVANGSTEN		
		SECTOR I		
		FISCALE ONTVANGSTEN		
		Afdeling 01		
		Algemene fiscale ontvangsten		
VA	36.01.90	Belasting op spelen en weddenschappen	759,4	
VA	36.02.90	Belasting op automatische ontspanningstoestellen	497,3	
VA	36.03.90	Belasting op de opening van slijterijen	159,8	
VA	36.04.40	Registratierechten voor overdracht van onroerende goederen onder bezwarende titel	6.343,3	
VA	36.05.60	Verkeersbelasting op autovoertuigen	0	
VA	36.06.90	Belastingen op automaten	249,0	
VA	36.07.80	Belastingen op verlaten woningen	110,0	
VA	36.08.90	Belastingen op afgedankte bedrijfsruimten	51,0	
VA	37.01.00	Onroerende voorheffing	771,1	
		Totaal voor afdeling 01.		8.940,9
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Afdeling 13		
		Specifieke fiscale ontvangsten (Natuurlijke hulpbronnen en leefmilieu)		
FO	36.01.70	Belastingen en retributies geïnd krachtens het decreet van 25 juli 1991 betreffende de afvalstoffen (ontvangsten bestemd voor het fonds voor afvalbeheer : basisallocatie 01.01, programma 03, afdeling 13)	2.192,0	
FO	36.02.70	Belastingen, retributies en voorheffingsbelastingen geïnd krachtens het programma-decreet 1997 (ontvangsten bestemd voor het fonds voor waterbescherming : basisallocatie 01.01, programma 05, afdeling 13)	3.732,0	
		Totaal voor afdeling 13.		5.924,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		5.924,0
		Totaal voor sector I.		14.864,9
		Waaronder toegewezen ontvangsten		5.924,0

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Initiële ramingen	
			Artikelsgewijs	Totaal
		SECTOR II		
		ALGEMENE NIET-FISCALE ONTVANGSTEN		
		Afdeling 01		
		Algemene ontvangsten		
SE	16.03.00	Inschrijvingskosten voor door het Gewest ingerichte manifestaties	0	
DI	16.10.12	Lopende ontvangsten voortkomend uit het beheer van het gewestelijk vermogen	9,0	
SE	16.14.16	Opbrengsten van de verhuring van niet-specifieke goederen	16,0	
VA	26.02.10	Beleggingsinteressen	370,0	
VA	27.01.30	Opbrengst van de verrichtingen op de overschotten van uitgiften van leningen	0	
VA	46.01.40	Bijdrage van het Egalisatiefonds voor begrotingen van het Waalse Gewest	2.687,9	
VA	49.01.42	Toegekend aandeel van de personenbelasting	129.488,3	
VA	49.02.42	Toegekend aandeel van de personenbelasting - Definitieve berekening vorig belastingjaar	0	
VA	49.07.20	Door de Franse Gemeenschap overgedragen middelen	11.597,7	
VA	49.09.20	Door de Franse Gemeenschap overgedragen middelen. - Definitieve berekening vorig begrotingsjaar	0	
SE	49.10.41	Toepassing van artikel 75 van de bijzondere wet van 16 januari 1989	0	
VA	06.02.00	Terugbetaling van ten onrechte betaalde bedragen	10,0	
VA	06.05.00	Ontvangsten waarvan de definitieve bestemming nog niet is bepaald	0	
VA	08.01.30	Terugbetaling van de bedragen m.b.t. de uitgaven van de diensten van het Gewest die controle uitoefenen op de aan de wetten van 10 juni 1937 en 16 maart 1954 onderworpen I.O.N. en op andere pararegionale instellingen	0	
VA	08.03.00	Storting van het bedrag van de niet-gebruikte middelen van de begroting 1999	7.500,0	
		Totaal voor afdeling 01.		151.678,9
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Afdeling 10		
		Algemeen beheer van het Ministerie van het Waalse Gewest		
SE	11.01.10	Terugbetalingen in verband met gedane uitgaven voor wedden, toelagen en sociale lasten van de personeelsleden van het Ministerie van het Waalse Gewest	50,0	
SE	11.05.40	Bijdrage van het personeel van het MRW in de aankoop van maaltijdcheques	47,0	
VA	12.01.11	Storting van de niet-aangewende sommen door de rekenplichtigen van het MRW die verrichtingen doen door middel van voorschotten	50,0	
SE	16.02.12	Opbrengst van verkoop van niet-duurzame goederen en diensten, huurgelden, enz. — MRW	6,0	
DI	16.07.12	Opbrengst van studies en verkoop van publicaties op het gebied van statistieken	0	
VA	06.01.00	Diverse opbrengsten. — MRW	657,7	
		Totaal voor afdeling 10.		810,7
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Initiële ramingen	
			Artikels-gewijs	Totaal
		Afdeling 50		
		Algemeen beheer van het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer		
SE	11.03.10	Terugbetalingen in verband met gedane uitgaven voor wedden, toelagen en sociale lasten van de personeelsleden van het Ministerie van Uitrusting en Vervoer	40,0	
SE	11.04.40	Bijdrage van het personeel van het MET in de aankoop van maaltijdcheques	45,0	
VA	12.02.11	Storting van de niet-aangewende sommen door de rekenplichtigen van het MET die verrichtingen doen door middel van voorschotten	35,0	
VA	16.01.12	Terugvordering van bedragen in verband met uitgaven voor materieel en diensten gedaan voor de werking van de besturen van het MET, met inbegrip van de verkoop van niet meer gebruikte goederen	3,0	
VA	16.06.12	Opbrengst van de verkoop van niet-duurzame goederen en diensten.- MET	30,0	
VA	38.02.00	Terugvordering van schuldvorderingen waarover geschil bestaat	3,0	
VA	38.03.00	Voorheffing op borgsommen en opbrengsten van borgsommen na faillissementen	3,0	
VA	38.04.00	Opbrengst van de afhoudingen en van de boetes voor te late oplevering van aannemingen	8,0	
VA	49.06.41	Door de Regie der Gebouwen aan het Gewest verschuldigde achterstallige ontvangsten	0	
VA	49.11.43	Belastingonthefingen	2,0	
VA	06.03.00	Diverse opbrengsten. — MET	20,0	
		Totaal voor afdeling 50.		189,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Totaal voor sector II.		152.678,6
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		SECTOR III		
		ONTVANGSTEN VAN BIJZONDERE AARD		
		Afdeling 11		
		Economie en tewerkstelling		
DA	11.02.10	Bijdrage van Forem in de kosten voor de tewerkstelling van gesubsidieerde contractuelen in de diensten van de Waalse Regering	0	
KU	16.01.11	Consultatiecontracten	0,4	
KU	16.02.11	Verhuring van industriële gebouwen overeenkomstig artikel 42 van de wet van 30 december 1970 op de economische expansie	52,0	
KU	26.01.10	Rente voortvloeiend uit de toekenning van terugvorderbare voorschotten en obligatieleningen aan bedrijven in het kader van de ontwikkeling en herstructurering ervan	0	
KU	26.02.10	Rente op terugvorderbare voorschotten : Middenstand, K.M.O.'s, sociale economie	0	
KU	27.01.10	Aandeel in de exploitatiewinsten van openbare of privé bedrijven	0	
KU	31.01.12	Terugvordering van schuldvorderingen en geschillen : expansie, herstructurering en ontwikkeling van bedrijven, industrie- en tewerkstellingszones	10,0	

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Initiële ramingen	
			Artikelsgewijs	Totaal
KU	31.02.12	Terugvordering van schuldvorderingen en geschillen : Middenstand, K.M.O.'s, sociale economie	5,0	
DA	31.03.22	Door het "Office régional wallon des Déchets" verrichte terugbetalingen in het kader van de tewerkstelling van GeCo's aangesteld voor de uitbating van containerparken	0	
KU	32.01.00	Terugvordering van tewerkstellingspremies overeenkomstig de wet van 4 augustus 1978 en het decreet van 25 juni 1992 tot wijziging van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering	15,0	
KU	38.01.20	Bijdragen in verband met verleende gewestelijke waarborgen	30,0	
HA	39.01.10	Tegemoetkoming van de EEG in het kader van de steunregeling voor landbouwers	375,0	
DA	49.03.41	Bijkomende financieringsmiddelen van het programma voor wedertewerkstelling van werklozen (artikel 35 van de financieringswet)	4.725,8	
DA	06.01.20	Door Forem verrichte terugbetalingen (ontvangsten bestemd voor het tewerkstellingsfonds : basisallocatie 41.01, programma 09, afdeling 11)	132,4	
		Totaal voor afdeling 11.		5.345,6
		Waaronder toegewezen ontvangsten		132,4
		Afdeling 12		
		Technologie en onderzoek		
KU	26.01.10	Rente op terugvorderbare voorschotten en aandeel in de exploitatiewinsten van bedrijven inzake algemeen energiebeleid	0	
KU	28.01.30	Retributies inzake wegebouwvergunningen	0	
		Totaal voor afdeling 12.		0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Afdeling 13		
		Natuurlijke hulpbronnen en leefmilieu		
HA	16.01.11	Voorheffing op de opbrengst van de kappingen in het onverdeelde bos van de voormalige "Gruerie d'Arlon » (domaniale wet van 26 juli 1952, art. 7) (ontvangsten bestemd voor het beheersfonds voor de bossen van de voormalige « Gruerie d'Arlon » : basisallocatie 01.02, programma 01, afdeling 13)	12,0	
HA	16.02.11	Voorheffing op de opbrengst van de kappingen in het onverdeelde bos van Herbeumont (domaniale wet van 1 juli 1983, art. 1, 16) (ontvangsten bestemd voor het beheersfonds voor het bos van Herbeumont : basisallocatie 01.03, programma 01, afdeling 13)	3,0	
HA	16.03.12	Verkoop van wildbraad en bijdragen van de genodigden op de Koninklijke Jachten	0	
HA	16.04.11	Opbrengst van de verkoop van kappingen en sprokkelhout	350,0	
HA	16.05.11	Gewestelijk aandeel in opbrengst van verkoop van kappingen in de onverdeelde bossen	42,0	
HA	16.09.20	Prestaties van regie en bewaking van bossen	83,0	
HA	16.12.10	Ontvangsten voortkomend uit de boscentrale	3,0	
HA	16.13.00	Ontvangsten voortkomend uit het station voor bosonderzoek	0	
FO	26.01.10	Rente op terugvorderbare voorschotten en aandeel in de exploitatiewinsten van bedrijven inzake ondergrondse hulpbronnen	0	
HA	28.01.30	Opbrengst van de huur van het jachtrecht	61,0	
HA	37.01.70	Gewestelijk aandeel in de opbrengst van de vis-, jacht- en vogeljachtvergunningen en de desbetreffende examens	175,0	
		Totaal voor afdeling 13.		729,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		15,0

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Initiële ramingen	
			Artikels-gewijs	Totaal
		Afdeling 15 Ruimtelijke ordening en huisvesting		
FO	26.01.00	Rente op terugvorderbare voorschotten inzake ruilverkaveling	0	
DA	26.02.10	Rente op terugvorderbare voorschotten inzake huisvesting	26,3	
DA	28.03.20	Uitgekeerde dividenden voortkomend uit het aandeel van het Gewest in het kapitaal van de erkende huisvestingsmaatschappijen	0	
DA	34.01.40	Winsttaandeel gestort aan het Gewest door de instelling die de verzekering tegen het risico van inkomensverlies dekt	0	
		Totaal voor afdeling 15.		26,3
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Afdeling 17 Sociale actie en gezondheid		
DE	06.04.00	Terugbetalingen in verband met de overname van de bezoldigingen van het personeel van de psychiatrische ziekenhuizen	0	
		Totaal voor afdeling 17.		0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Afdeling 40 Algemene schuldenlast		
VA	21.01.11	Terugbetaling van het overschot van aanbetalingen van de schuldrente	0	
		Totaal voor afdeling 40.		0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Afdeling 51 Wegenet van het Gewest		
VA	16.07.12	Huuropbrengst van door het Bestuur der Wegen beheerde goederen	9,0	
VA	28.02.10	Retributies verbonden aan de exploitatie van langs het wegenet gelegen aanpalende etablissementen	0	
VA	39.01.10	EEG-programma Infrastructuur Vervoer - Wegen	0	
VA	49.05.41	Door het Wegenfonds aan het Gewest verschuldigde achterstallige ontvangsten	178,0	
VA	06.01.00	Terugbetalingen door derden inzake beschadigingen aan het door het Bestuur der Wegen beheerd Gewestdomein — Opbrengst van de retributies en eigendomsmachtigingen toegekend op de wegen en autosnelwegen (ontvangsten bestemd voor het Verkeers- en averijfonds : basisallocatie 01.01, programma 02, afdeling 51)	190,0	
		Totaal voor afdeling 51.		377,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		190,0
		Afdeling 52 Waterwegen van het Gewest		
VA	16.07.12	Huuropbrengst van sluishuizen	4,0	
VA	16.08.11	Ontvangsten voortkomend uit de activiteit van de gewestelijke stuwdammen	5,0	
VA	39.01.10	EEG-programma Infrastructuur Vervoer - Waterwegen	0	
VA	06.01.10	Terugbetalingen door derden inzake beschadigingen aan het door het Bestuur der Waterlopen beheerd Gewestdomein — Opbrengst van de retributies en eigendomsmachtigingen toegekend op waterlopen, — Scheepvaartrechten (ontvangsten bestemd voor het Verkeers- en averijfonds : basisallocatie 01.01, programma 02, afdeling 52)	250,0	
		Totaal voor afdeling 52.		259,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		250,0

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Initiële ramingen	
			Artikelsgewijs	Totaal
		Afdeling 53		
		Technische diensten		
SE	11.06.10	Terugbetalingen verbonden aan de overname van lonen, toelagen en sociale lasten van het personeel tewerkgesteld door de studiebureau's die betaald worden door het "Fonds des Etudes techniques" (Technische studiefonds),	0	
VA	16.08.12	Ontvangsten voortkomend uit de prestaties van de studiebureaus van de Afdeling Technische Controle van het MET (ontvangsten bestemd voor het Fonds voor technische studies : basisallocatie 01,01, programma 09, afdeling 53)	15,0	
VA	28.01.10	(Nieuw) Inkomsten verbonden aan de exploitatie van de telecommunicatienetwerken	20,0	
		Totaal voor afdeling 53.		35,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		15,0
		Afdeling 54		
		Vervoer		
DR	16.01.12	Huuropbrengst van de door het Bestuur Vervoer beheerde goederen	0,5	
DR	16.02.12	Ontvangsten voortkomend uit de abonnementen voor leerlingenvervoer	30,0	
DR	38.01.30	Ontvangsten voortkomend uit de terugbetalingen ingevolge schade veroorzaakt aan de voertuigen voor leerlingenvervoer	0,5	
KU	49.04.41	Tussenkost van de Staat in het bedrijfstekort van de luchthavens	0	
KU	06.03.12	Ontvangsten voortkomend uit de activiteit van de vliegvelden	10,0	
		Totaal voor afdeling 54.		41,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Totaal voor sector III.		6.812,9
		Waaronder toegewezen ontvangsten		602,4
		TOTAAL VOOR TITEL I.		174.356,4
		Waaronder toegewezen ontvangsten		6.526,4
		TITEL II. — KAPITAALONTVANGSTEN		
		SECTOR I		
		FISCALE ONTVANGSTEN		
		Afdeling 01		
		Algemene fiscale ontvangsten		
VA	56.01.50	Successierechten en rechten bij overdracht door overlijden	9.893,0	
		Totaal voor afdeling 01.		9.893,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Totaal voor sector I.		9.893,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0

Ordon- nance- rende Mi- nister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Initiële ramingen	
			Artikels- gewijs	Totaal
		SECTOR II		
		ALGEMENE NIET-FISCALE ONTVANGSTEN		
		Afdeling 01		
		Algemene ontvangsten		
VA	06.02.00	Terugbetaling van ten onrechte betaalde bedragen	10,0	
VA	86.01.40	(Nieuw) Opbrengst van de verkoop van activa	0	
		Totaal voor afdeling 01.		10,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Afdeling 10		
		Algemeen beheer van het Ministerie van het Waalse Gewest		
VA	74.01.20	Storting van de niet-aangewende sommen door de rekenplichtigen van het MRW die verrichtingen doen door middel van voorschotten	6,0	
DI	76.01.32	Opbrengst van de verkoop van gebouwen. — MRW	10,0	
DI	77.01.00	Opbrengst van de verkoop van andere vermogensgoederen. — MRW	0	
VA	06.01.00	Diverse opbrengsten.- MRW	0	
		Totaal voor afdeling 10.		16,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Afdeling 50		
		Algemeen beheer van het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer		
VA	73.01.21	Terugvordering van het bedrag van de voor rekening van derden uitgevoerde werken en onteigeningen	0,5	
VA	74.02.20	Storting van de niet-aangewende sommen door de rekenplichtigen van het MET die verrichtingen doen door middel van voorschotten	1,0	
DI	76.03.32	Opbrengst van de verkoop van gebouwen. — MET	5,0	
VA	76.04.12	Opbrengst van de verkoop van niet gebruikte grondinnemingen	30,0	
VA	77.02.00	Opbrengst van de verkoop van niet langer gebruikte of buiten dienst gestelde duurzame roerende goederen. — MET	5,0	
VA	06.03.00	Diverse opbrengsten. — MET	0,5	
		Totaal voor afdeling 50.		42,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Totaal voor sector II.		68,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0

Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Initiële ramingen	
			Artikelsgewijs	Totaal
		SECTOR III		
		ONTVANGSTEN VAN BIJZONDERE AARD		
		Afdeling 11		
		Economie en tewerkstelling		
KU	51.01.12	Terugvordering van schuldvorderingen en geschillen : expansie, herstructurering en ontwikkeling van bedrijven, industrie- en tewerkstellingszones	25,0	
KU	52.02.12	Terugvordering van schuldvorderingen en geschillen : middenstand, K.M.O.'s, sociale economie	15,0	
KU	86.01.10	Opbrengst van overdracht van aandelen en terugbetaling van kredieten toegekend in het kader van de ontwikkeling en de herstructurering van bedrijven	0	
KU	86.02.10	Terugbetaling van kredieten en van terugvorderbare voorschotten : middenstand, K.M.O.'s, sociale economie	0	
KU	86.03.10	Terugbetaling van kredieten en van terugvorderbare voorschotten : industriële vernieuwing	0	
KU	86.04.10	Fonds voor industriële vernieuwing (ontvangsten bestemd voor het FRI : basisallocatie 51.07, programma 01, afdeling 11)	0	
KU	86.05.10	Opbrengst i.v.m. de uitvoering van een luchtvaartprogramma	0	
		Totaal voor afdeling 11.		40,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Afdeling 12		
		Technologie en onderzoek		
DR	86.01.10	Opbrengst van overdracht van aandelen, terugbetaling van verleende kredieten en converteerbare obligaties inzake algemeen energiebeleid	0	
DR	86.02.10	Opbrengst van overdracht van aandelen, terugbetaling van verleende kredieten en converteerbare obligaties inzake terugwinning van energie in de industrie, met inbegrip van de ontsluiting van steenberg en het benutten van hoogovensgassen	2,5	
KU	86.03.10	Fonds voor industriële vernieuwing, derde opdracht	0	
KU	86.04.10	Ontvangsten geïnd overeenkomstig het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand en tegemoetkomingen van het Waalse Gewest voor onderzoek en technologie (ontvangsten bestemd voor het Onderzoeksfonds : basisallocatie 01.01, programma 0 5, afdeling 12)	250,0	
DR	89.01.30	Terugbetaling van verleende kredieten inzake energiebesparing in de openbare gebouwen	0	
DR	89.02.32	Terugbetaling van kredieten verleend voor stadsverwarming	0	
		Totaal voor afdeling 12.		252,5
		Waaronder toegewezen ontvangsten		250,0
		Afdeling 13		
		Natuurlijke hulpbronnen en leefmilieu		
FO	86.01.10	Opbrengst van overdracht van aandelen en terugbetaling van verleende kredieten voor de exploitatie van de natuurlijke hulpbronnen	0	
		Totaal voor afdeling 13.		0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0



Ordonnancerende Minister	Artikel	AANWIJZING VAN DE OPBRENGSTEN	Initiële ramingen	
			Artikelsgewijs	Totaal
		Afdeling 15		
		Ruimtelijke ordening en huisvesting		
DA	52.01.10	Terugbetaling van aan openbare en privé instellingen toegekende huisvestingstoelagen	0	
DA	53.01.10	Terugbetaling van aan particulieren verleende huisvestingstegemoetkomingen	0	
FO	76.01.12	Opbrengst van de doorverkoop van afgedankte industrieterreinen (ontvangsten bestemd voor het fonds voor de sanering van de Waalse industriegebieden : basisallocatie 51.05, programma 02, afdeling 15)	0	
DA	76.02.32	Opbrengst van de verkoop van door de voormalige SDRW gebouwde woningen	0	
FO	80.01.10	Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten	0	
DA	86.01.10	Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten inzake huisvesting	8,6	
FO	87.01.20	Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten verleend voor het slopen van gebouwen opgetrokken met overtreding van de bepalingen van het Waalse wetboek van ruimtelijke ordening en stedenbouw	0	
		Totaal voor afdeling 15.		8,6
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Afdeling 17		
		Sociale actie en gezondheid		
DE	86.02.10	Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten toegekend aan psychiatrische ziekenhuizen	180,0	
		Totaal voor afdeling 17.		180,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Afdeling 54		
		Vervoer		
DR	57.01.00	Terugbetaling door de SRWT van meerwaarden en van de opbrengst van de verkoop van onroerende goederen	0	
KU	69.01.41	Tussenkost van de Staat in de voor luchthavens en vliegvelden verwezenlijkte investeringen	0	
DR	79.01.00	Uitzonderlijke ontvangsten inzake leerlingenvervoer	1,0	
		Totaal voor afdeling 54.		1,0
		Waaronder toegewezen ontvangsten		0
		Totaal voor sector III.		482,1
		Waaronder toegewezen ontvangsten		250,0
		TOTAAL VOOR TITEL II.		10.443,1
		Waaronder toegewezen ontvangsten		250,0
		TITEL III. — OPBRENGSTEN VAN LENINGEN		
VA	96.01.11	Opbrengst van leningen met een looptijd van meer dan een jaar, in Belgische frank	9.671,3	
VA	96.02.20	Opbrengst van leningen met een looptijd van meer dan een jaar, in vreemde munt	0	
		TOTAAL VOOR TITEL III.		9.671,3
		ALGEMEEN TOTAAL.		194.470,8
		Waaronder toegewezen ontvangsten		6.776,4

F. 1999 — 4245

[C - 99/27835]

**16 DECEMBRE 1999.** — Décret portant assentiment à l'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Etats-Unis mexicains, d'autre part, à l'Annexe et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 8 décembre 1997 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière visée aux articles 127 et 128 de la Constitution en vertu de l'article 138 de celle-ci.

**Art. 2.** L'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et les Etats-Unis mexicains, d'autre part, l'Annexe et l'Acte final, faits à Bruxelles le 8 décembre 1997, sortiront leurs pleins et entiers effets, en ce qui concerne la Région wallonne.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 16 décembre 1999.

Le Ministre-Président,  
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, de l'Equipement et des Travaux publics,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Emploi, de la Formation et du Logement,  
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
J.-M. SEVERIN

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

---

Note

(1) *Session 1999-2000.*

*Documents du Conseil.* — 49 (SE 1999) N<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral.* — Séance publique du 8 décembre 1999. Discussion. Vote.

## VERTALING

N. 1999 — 4245

[C — 99/27835]

**16 DECEMBER 1999.** — Decreet houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake economische partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Verenigde Mexicaanse Staten, anderzijds, de Bijlage en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 8 december 1997 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Dit decreet regelt, krachtens artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in de artikelen 127 en 128 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst inzake economische partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Verenigde Mexicaanse Staten, anderzijds, de Bijlage en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 8 december 1997, zullen, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 16 december 1999.

De Minister-President,  
E. DI RUPO

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Uitrusting en Openbare Werken,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,  
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
J.-M. SEVERIN

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

---

Nota

(1) *Zitting 1999-2000.*

*Stukken van de Raad.* — 49 (SE 1999) Nrs. 1 en 2.

*Volledig verslag.* — Openbare vergadering van 8 december 1999. Bespreking. Stemming.

F. 1999 — 4246

[C - 99/27838]

**16 DECEMBRE 1999. — Décret modifiant le décret II du Conseil régional wallon du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret est adopté en application de l'article 138 de la Constitution.

**Art. 2.** Dans l'article 7, § 1<sup>er</sup>, du décret II du Conseil régional wallon du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, les mots « conformément aux paragraphes 2 à 6 » sont remplacés par les mots « conformément aux paragraphes 2 à 6bis ».

**Art. 3.** L'article 7, § 3, point 3, du décret II du Conseil régional wallon du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française est remplacé par la disposition suivante :

« 3. Chaque année, les charges totales de la Région et de la Commission sont calculées en multipliant le montant déterminé en application de l'article 83<sup>quater</sup>, § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, dernier tiret, de la loi du 12 janvier 1989, par le coefficient obtenu en application du point 2. ».

**Art. 4.** Dans l'article 7 du décret II du Conseil régional wallon du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, il est inséré un paragraphe 6bis rédigé comme suit :

« § 6bis. A partir de l'année 2000, les dotations octroyées à la Commission et à la Région en application des paragraphes précédents sont respectivement diminuées de 800 millions de francs et de 2,4 milliards de francs, multipliés par un coefficient déterminé de commun accord par les deux Gouvernements et le Collège, sans que ce coefficient ne puisse être inférieur à 1 ni supérieur à 1,5. Pour l'année 2000, le coefficient susvisé est égal à 1. A partir de 2001, à défaut d'accord, le coefficient est égal au coefficient de l'année précédente.

Le montant de la déduction calculé en application de l'alinéa précédent est adapté annuellement aux taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation. En attendant la fixation définitive de cet indice, les montants sont adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen au cours de l'année précédente. ».

**Art. 5.** Le décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 16 décembre 1999.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, de l'Equipement et des Travaux publics,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Emploi, de la Formation et du Logement,

M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

J.-M. SEVERIN

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

—  
Note

(1) *Session 1999-2000.*

*Documents du Conseil.* — 51 (1999-2000) N<sup>os</sup> 1 à 5.

*Compte rendu intégral.* — Séance publique du 16 décembre 1999. Discussion. Vote.

## VERTALING

N. 1999 — 4246

[C — 99/27838]

**16 DECEMBER 1999. — Decreet tot wijziging van het decreet II van de Waalse Gewestraad van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie (1)**

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Dit decreet is krachtens artikel 138 van de Grondwet goedgekeurd.

**Art. 2.** In artikel 7, § 1, van decreet II van de Waalse Gewestraad van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie worden de woorden « overeenkomstig § 2 tot § 6 » vervangen door de woorden « overeenkomstig § 2 tot § 6bis ».

**Art. 3.** Artikel 7, § 3, punt 3 van decreet II van de Waalse Gewestraad van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie wordt vervangen door volgende bepaling :

« 3. Jaarlijks worden de totale lasten van het Gewest en de Commissie berekend door het bedrag dat bepaald is overeenkomstig artikel 83<sup>quater</sup>, § 1, eerste lid, laatste gedachtestreep, van de wet van 12 januari 1989, te vermenigvuldigen met de overeenkomstig punt 2 verkregen coëfficiënt. »

**Art. 4.** In artikel 7 van decreet II van de Waalse Gewestraad van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie wordt er een paragraaf 6bis ingevoegd dat als volgt luidt :

« § 6bis. Vanaf het jaar 2000 worden de dotaties die aan de Commissie en aan het Gewest worden toegekend overeenkomstig de voorgaande paragrafen, verminderd met 800 miljoen frank en 2,4 miljard frank vermenigvuldigd met een coëfficiënt die in gezamenlijk overleg bepaald wordt door beide Regeringen en het College, zonder dat bedoelde coëfficiënt lager dan 1 of hoger dan 1,5 mag zijn. Voor het jaar 2000 is bedoelde coëfficiënt gelijk aan 1. Vanaf 2001 is coëfficiënt, indien er geen overeenkomst is bereikt, gelijk aan de coëfficiënt van het voorgaande jaar.

Het bedrag van de aftrek dat berekend is overeenkomstig voorgaand lid wordt jaarlijks aangepast aan de procentuele veranderingen van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen. In afwachting van een definitieve vastlegging van bedoeld indexcijfer worden de bedragen aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer in de loop van het voorgaande jaar. »

**Art. 5.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 2000.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 16 december 1999.

De Minister-President,

E. DI RUPO

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Uitrusting en Openbare Werken,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

J.-M. SEVERIN

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

—  
Nota

(1) *Zitting 1999-2000.*

*Stukken van de Raad.* — 51 (1999-2000) Nrs 1 tot 5.

*Volledig verslag.* — Openbare vergadering van 16 december 1999. Bespreking. Stemming.

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 1999 — 4247 [99/31548]

10 DECEMBRE 1999  
Ordonnance modifiant l'ordonnance du 29 août 1991  
organique de la planification et de l'urbanisme (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Art. 2.** Le premier alinéa de l'article 166 de l'ordonnance du 29 août 1999 organique de la planification et de l'urbanisme est remplacé par la disposition suivante : « Le Règlement régional d'urbanisme entre en vigueur dans le délai fixé par le Gouvernement, ou à défaut quinze jours après sa publication au *Moniteur belge*. »

**Art. 3.** La présente ordonnance entre en vigueur le 3 juin 1999.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 10 décembre 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

J. CHABERT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

E. TOMAS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

—  
Note

*Session ordinaire 1999-2000*

*Documents du Conseil.* — A — 54/1 Projet d'ordonnance.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et adoption. Séance du 10 décembre 1999.

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 1999 — 4247 [99/31548]

## 10 DECEMBER 1999. — Ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het eerste lid van artikel 166 van de ordonnantie van 29 augustus 1999 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw wordt vervangen door de volgende bepaling : « De Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening treedt in werking binnen de door de Regering vastgestelde termijn, of bij ontstentenis daarvan, vijftien dagen na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. »

**Art. 3.** Deze ordonnantie treedt in werking op 3 juni 1999.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 10 december 1999.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

J. CHABERT

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

E. TOMAS

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Mevr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

—  
Nota

*Gewone zitting 1999-2000*

*Documenten van de Raad.* — A — 54/1 Ontwerp van ordonnantie.

*Volledig verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 10 december 1999.

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[99/11471]

## Appareils à gaz. — Interdiction de mise sur le marché

Les arrêtés ministériels du 20 décembre 1999 pris en vertu de l'arrêté royal du 3 juillet 1992 relatif à la sécurité des appareils à gaz interdisent la mise sur le marché et la mise en service des appareils à gaz ci-après :

**PR/001-0049-05 :**

Chaudière au sol de chauffage central au gaz naturel  
Wolf NG-2P-29

**PR/002-0028-05 :**

Radiant infrarouge lumineux au GPL  
Star 7060

**PR/003-0017-05 :**

Chaudière au sol de chauffage central au gaz naturel  
Schafer DGX Eco 23

**PR/004-0033-05 :**

Chaudière au sol de chauffage central au gaz naturel  
Saner Tematic K4

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[99/11471]

## Gastoestellen. — Verbod tot het in de handel brengen

Ministeriële besluiten van 20 december 1999 genomen krachtens het koninklijk besluit van 3 juli 1992 betreffende de veiligheid van gastoestellen, verbieden het in de handel brengen en het in gebruik nemen van de hierna vermelde gastoestellen :

**PR/001-0049-05 :**

Vloerketel op aardgas  
Wolf NG-2P-29

**PR/002-0028-05 :**

Heldere straler op LPG  
Star 7060

**PR/003-0017-05 :**

Vloerketel op aardgas  
Schafer DGX Eco 23

**PR/004-0033-05 :**

Vloerketel op aardgas  
Saner Tematic K4

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[C - 99/10264]

## 16 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal portant nomination du président de la Commission des jeux de hasard

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, notamment l'article 10;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 25 octobre 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. Etienne Marique, conseiller à la cour d'appel de Bruxelles, est nommé président de la commission des jeux de hasard pour une durée de trois ans.

**Art. 2.** M. Raymond Bossuyt, substitut du procureur général près la cour d'appel de Bruxelles, est nommé président suppléant de la commission des jeux de hasard pour une durée de trois ans.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

**Art. 4.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[C - 99/10264]

## 16 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit houdende benoeming van de voorzitter van de Kansspelcommissie

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers, inzonderheid op het artikel 10;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 25 oktober 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De heer Etienne Marique, raadsheer in het hof van beroep te Brussel, wordt benoemd tot voorzitter van de kansspelcommissie voor een termijn van drie jaar.

**Art. 2.** De heer Raymond Bossuyt, substituuat van de procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel, wordt tot plaatsvervangend voorzitter van de kansspelcommissie benoemd voor een termijn van drie jaar.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2000.

**Art. 4.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

[C – 99/10265]

**22 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal relatif à la composition, l'organisation et le fonctionnement de la Commission des jeux de hasard, ainsi qu'aux jetons de présence dont leurs membres et suppléants bénéficient**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, notamment les articles 10 et 23;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 5 novembre 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la loi sur les jeux de hasard a été signée par le Roi le 7 mai 1999 et que dès lors il est avisé que la loi et les arrêtés d'exécution soient publiés dans le plus bref délai afin que la Commission des jeux de hasard puisse entamer sa mission dès le 1er janvier 2000;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de l'Economie, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres effectifs de la Commission des jeux de hasard (dénommée ci-après la Commission) pour une période de trois ans :

- a) comme représentants du Ministre de la Justice :
  - M. Claude Marot, membre francophone.
  - M. Roger Van Geyt, membre néerlandophone.
- b) comme représentants du Ministre des Finances :
  - M. Jean-Claude Fontinoy, membre francophone.
  - M. Henri De Greef, membre néerlandophone.
- c) comme représentants du Ministre de l'Economie :
  - M. Robert Geurts, membre francophone.
  - M. François Possemiers, membre néerlandophone.
- d) comme représentants du Ministre de l'Intérieur :
  - M. Jérôme Glorie, membre francophone.
  - M. Philippe Rosseel, membre néerlandophone.
- e) comme représentants du Ministre de la Santé publique :
  - Mme Anne Duchaine, membre francophone.
  - Mme An Spegelaere, membre néerlandophone.

**Art. 2.** Sont nommés membres suppléants de la Commission pour une période de trois ans :

- a) comme représentants du Ministre de la Justice :
  - M. Claude Gillard, membre francophone.
  - Mme Gerda Moors, membre néerlandophone.
- b) comme représentants du Ministre des Finances :
  - M. Jean-Marie Prevost, membre francophone.
  - Mme Katia Demeyer, membre néerlandophone.
- c) comme représentants du Ministre de l'Economie :
  - Mme Michèle Belot, membre francophone.
  - M. Herman Voorhof, membre néerlandophone.
- d) comme représentants du Ministre de l'Intérieur :
  - Mme Carine Vandevelde, membre francophone.
  - M. Erwin Hertens, membre néerlandophone.
- e) comme représentants du Ministre de la Santé publique :
  - Mme Anne-Noëlle Deroubaix, membre francophone.
  - Mme Kristin Nackaerts, membre néerlandophone.

**Art. 3.** Le président détermine le lieu, le jour et l'heure d'ouverture des réunions de la Commission et établit l'ordre du jour.

Chaque membre a le droit de demander au président de fixer des points à l'ordre du jour.

[C – 99/10265]

**22 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit betreffende de samenstelling, de organisatie en de werking van de Kansspelcommissie, alsook betreffende het presentiegeld, waarvan de leden en hun plaatsvervangers genieten**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers, inzonderheid op de artikelen 10 en 23;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 5 november 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, vervangen bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gezien de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de wet op de kansspelen getekend werd door de Koning op 7 mei 1999 en dat het daarom aangewezen is dat de wet en de uitvoeringsbesluiten zo vlug mogelijk zouden gepubliceerd worden zodat de Kansspelcommissie haar werkzaamheden kan aanvangen op 1 januari 2000;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economie, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en onze Minister van Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Worden als gewone leden van de Kansspelcommissie (hierna de Commissie genoemd) benoemd voor een termijn van drie jaar :

- a) als vertegenwoordigers van de Minister van Justitie :
  - De heer Claude Marot, Franstalig lid.
  - De heer Roger Van Geyt, Nederlandstalig lid.
- b) als vertegenwoordigers van de Minister van Financiën :
  - De heer Jean-Claude Fontinoy, Franstalig lid.
  - De heer Henri De Greef, Nederlandstalig lid.
- c) als vertegenwoordigers van de Minister van Economie :
  - De heer Robert Geurts, Franstalig lid.
  - De heer François Possemiers, Nederlandstalig lid.
- d) als vertegenwoordigers van de Minister van Binnenlandse Zaken :
  - De heer Jérôme Glorie, Franstalig lid.
  - De heer Philippe Rosseel, Nederlandstalig lid.
- e) als vertegenwoordigers van de Minister van Volksgezondheid :
  - Mevr. Anne Duchaine, Franstalig lid.
  - Mevr. An Spegelaere, Nederlandstalig lid.

**Art. 2.** Worden als plaatsvervangende leden van de Commissie benoemd voor een termijn van drie jaar :

- a) als vertegenwoordigers van de Minister van Justitie :
  - De heer Claude Gillard, Franstalig lid.
  - Mevr. Gerda Moors, Nederlandstalig lid.
- b) als vertegenwoordigers van de Minister van Financiën :
  - De heer Jean-Marie Prevost, Franstalig lid.
  - Mevr. Katia Demeyer, Nederlandstalig lid.
- c) als vertegenwoordigers van de Minister van Economie :
  - Mevr. Michèle Belot, Franstalig lid.
  - De heer Herman Voorhof, Nederlandstalig lid.
- d) als vertegenwoordigers van de Minister van Binnenlandse Zaken :
  - Mevr. Carine Vandevelde, Franstalig lid.
  - De heer Erwin Hertens, Nederlandstalig lid.
- e) als vertegenwoordigers van de Minister van Volksgezondheid :
  - Mevr. Anne-Noëlle Deroubaix, Franstalig lid.
  - Mevr. Kristin Nackaerts, Nederlandstalig lid.

**Art. 3.** De voorzitter bepaalt de plaats, de dag en het aanvangsuur van de vergaderingen van de Commissie en stelt de agenda op.

Elk van de leden heeft het recht de voorzitter te vragen punten op de agenda te plaatsen.



**Art. 4.** Excepté les cas d'extrême urgence, les invitations, l'ordre du jour ainsi que les éventuelles pièces sont communiqués aux membres par le secrétaire, après signature par le président, au moins huit jours à l'avance.

Les membres qui sont empêchés sont remplacés par leur suppléant et lui transmettent eux-mêmes les pièces.

**Art. 5.** Le secrétaire établit le procès-verbal des réunions en français et en néerlandais. Après approbation par le président, le procès-verbal est transmis aux membres qui l'approuvent, soit par procédure écrite, soit lors de la réunion suivante.

**Art. 6.** Les membres et leurs suppléants ont droit à des jetons de présence de 2 500 francs par demi-journée de réunion de la Commission.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 2000.

**Art. 8.** Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de l'Economie, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Santé publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

Le Ministre de l'Economie,  
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

La Ministre de la Santé publique,  
Mme M. AELVOET

**Art. 4.** Behoudens hoogdringendheid worden de uitnodigingen en de agenda, evenals de eventuele stukken, na ondertekening door de voorzitter, door de secretaris ten minste acht dagen vooraf aan de leden toegezonden.

De leden die verhinderd zijn, worden vervangen door hun plaatsvervanger en geven hem zelf de stukken door.

**Art. 5.** De secretaris stelt het proces-verbaal van de vergaderingen op in het Frans en het Nederlands. Nadat het proces-verbaal werd goedgekeurd door de voorzitter wordt het doorgegeven aan de leden, die het goedkeuren, ofwel door middel van een schriftelijke procedure, ofwel tijdens de volgende vergadering.

**Art. 6.** De leden en hun plaatsvervangers hebben recht op 2 500 frank presentiegeld per vergadering van een halve dag van de Commissie.

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2000.

**Art. 8.** Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economie, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

De Minister van Economie,  
R. DEMOTTE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

De Minister van Volksgezondheid,  
Mevr. M. AELVOET

[99/10279]

#### Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 13 décembre 1999, est nommée greffier en chef de la justice de paix du canton de Landen, Mme Oversteyns, J., greffier adjoint principal à la justice de paix du canton de Tirlemont.

Par arrêté ministériel du 22 décembre 1999, Mme Kinon, J., rédacteur au greffe de la justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre reste temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix de ce canton.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

[99/10276]

#### Institut national de Criminalistique et de Criminologie

Par arrêté royal du 11 avril 1999, la démission de ses fonctions d'attaché dans le cadre linguistique français de l'Institut de Criminalistique et de Criminologie est accordée en date du 31 mars 1999 à M. Lardinois, Yves.

Par arrêté royal du 12 septembre 1999, la démission de ses fonctions d'attaché dans le cadre linguistique néerlandais de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie est accordée en date du 31 octobre 1998 à Mme Verdonck, Ingrid.

[99/10279]

#### Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 13 december 1999 is benoemd tot hoofdgriffier van het vrederegerecht van het kanton Landen, Mevr. Oversteyns, J., eerstaanwezend adjunct-griffier bij het vrederegerecht van het kanton Tienen.

Bij ministerieel besluit van 22 december 1999 blijft aan Mevr. Kinon, J., opsteller bij de griffie van het vrederegerecht van het kanton Sint-Pieters-Woluwe, opdracht gegeven om het ambt van adjunct-griffier bij het vrederegerecht van dit kanton te vervullen.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

[99/10276]

#### Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie

Bij koninklijk besluit van 11 april 1999 wordt het ontslag als attaché in het Franse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie van de heer Lardinois, Yves, aanvaard op 31 maart 1999.

Bij koninklijk besluit van 12 september 1999 wordt het ontslag als attaché in het Nederlandse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie van Mevr. Verdonck, Ingrid, aanvaard op datum van 31 oktober 1998.

Par arrêté royal du 29 septembre 1999, Mme Vanneste, Charlotte, est confirmée dans sa fonction d'assistant (rang A) dans le cadre linguistique français de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie à la date du 1<sup>er</sup> juin 1999.

—————

Par arrêté royal du 20 octobre 1999, M. Fontaine, Louis-Marie, est nommé premier assistant dans le cadre linguistique français de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie à la date du 1<sup>er</sup> mars 1997.

—————

Par arrêté royal du 20 octobre 1999, M. De Kinder, Jan, est nommé premier assistant dans le cadre linguistique néerlandais de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie à la date du 1<sup>er</sup> mars 1998.

—————

Par arrêté royal du 20 octobre 1999, Mme Vanneste, Charlotte, est promue chef de travaux (rang B) dans le cadre linguistique français de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie à la date du 1<sup>er</sup> juin 1999.

—————

Par arrêté royal du 29 novembre 1999, Mme Van Haeren, Christianne, est promue chef de travaux (rang B) dans le cadre linguistique néerlandais de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

—————

Par arrêté royal du 29 novembre 1999, M. Fontaine, Louis-Marie, est promu chef de travaux (rang B) dans le cadre linguistique français de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie à la date du 1<sup>er</sup> novembre 1998.

—————

Par arrêté royal du 29 novembre 1999, M. De Roy, Gilbert, est promu chef de travaux (rang B) dans le cadre linguistique néerlandais de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie à la date du 1<sup>er</sup> mars 1998.

—————

Par arrêté royal du 29 novembre 1999, M. Areschka, Vincent, est promu chef de travaux (rang B) dans le cadre linguistique français de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1998.

—————

Par arrêté royal du 8 décembre 1999, le mandat d'assistant dans le cadre linguistique néerlandais de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie de M. Verhaeghe, Paul, est renouvelé à partir du 1<sup>er</sup> juin 1999.

—————

Par arrêté royal du 8 décembre 1999, M. De Boeck, Geert, est nommé pour un mandat de deux ans en qualité d'assistant dans le cadre linguistique néerlandais de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1999.

—————

Par arrêté royal du 8 décembre 1999, M. Maes, Eric, est nommé pour un mandat de deux ans en qualité d'assistant dans le cadre linguistique néerlandais de l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1999.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée, sous pli recommandé à la poste au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

Bij koninklijk besluit van 29 september 1999 wordt Mevr. Vanneste, Charlotte, bevestigd in haar functie van assistent (rang A) in het Franse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie op datum van 1 juni 1999.

—————

Bij koninklijk besluit van 20 oktober 1999 wordt de heer Fontaine, Louis-Marie, benoemd tot eerstaanwezend assistent in het Franse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie op datum van 1 maart 1997.

—————

Bij koninklijk besluit van 20 oktober 1999 wordt de heer De Kinder, Jan, benoemd tot eerstaanwezend assistent in het Nederlandse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie op datum van 1 maart 1998.

—————

Bij koninklijk besluit van 20 oktober 1999 wordt Mevr. Vanneste, Charlotte, bevorderd tot werkleider (rang B) in het Franse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie op datum van 1 juni 1999.

—————

Bij koninklijk besluit van 29 november 1999 wordt Mevr. Van Haeren, Christianne, bevorderd tot werkleider (rang B) in het Nederlandse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie op datum van 1 december 1998.

—————

Bij koninklijk besluit van 29 november 1999 wordt de heer Fontaine, Louis-Marie, bevorderd tot werkleider (rang B) in het Franse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie op datum van 1 november 1998.

—————

Bij koninklijk besluit van 29 november 1999 wordt de heer De Roy, Gilbert, bevorderd tot werkleider (rang B) in het Nederlandse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie op datum van 1 maart 1998.

—————

Bij koninklijk besluit van 29 november 1999 wordt de heer Areschka, Vincent, bevorderd tot werkleider (rang B) in het Franse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie op datum van 1 december 1998.

—————

Bij koninklijk besluit van 8 december 1999 wordt het mandaat van assistent in het Nederlandse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie van de heer Verhaeghe, Paul, verlengd met twee jaar met ingang van 1 juni 1999.

—————

Bij koninklijk besluit van 8 december 1999 wordt de heer De Boeck, Geert, benoemd voor een mandaat van twee jaar in de hoedanigheid van assistent in het Nederlandse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie met ingang van 1 december 1999.

—————

Bij koninklijk besluit van 8 december 1999 wordt de heer Maes, Eric, benoemd voor een mandaat van twee jaar in de hoedanigheid van assistent in het Nederlandse taalkader van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie met ingang van 1 december 1999.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel, te worden toegezonden.

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[C – 99/24106]

**Soins de santé et indemnités  
Agrégation et fusion d'offices de tarification**

Par arrêté ministériel du 8 décembre 1999, qui entre en vigueur le jour de la présente publication en application de l'arrêté royal du 12 août 1970 déterminant les critères d'agrégation des offices de tarification;

— les offices de tarification « Clinique La Dorcas », boulevard du Roi Albert Ier 1, 7500 Tournai, agréé sous le n° 925 441 36000 et « Hôpital Civil de Tournai », boulevard Lalaing 39, 7500 Tournai, agréé sous le n° 925 444 33000, sont agréés comme un office de tarification constitué au sein d'un établissement hospitalier sous la dénomination « CHR Tournai », boulevard du Roi Albert Ier 1, 7500 Tournai, agréé sous le n° 925 441 36000;

— les offices de tarification « A.Z. Sint-Norbertus », Rooienberg 25, 2570 Duffel, agréé sous le n° 925 318 62000 et « A.Z. Sint-Jozef », Leopoldstraat 2, 2800 Mechelen, agréé sous le n° 925 328 52000, sont agréés comme un office de tarification constitué au sein d'un établissement hospitalier sous la dénomination « A.Z. Sint-Maarten », Leopoldstraat 2, 2800 Mechelen, agréé sous le n° 925 328 52000;

— les offices de tarification « A.Z. Maria Middelaes », Hospitaalstraat 17, 9100 Sint-Niklaas, agréé sous le n° 925 538 36000 et « A.Z. De Pelikaan », Gasthuisstraat 5, 9140 Temse, agréé sous le n° 925 541 33000, sont agréés comme un office de tarification constitué au sein d'un établissement hospitalier sous la dénomination « Fusieziekenhuis A.Z. Maria Middelaes », Hospitaalstraat 17, 9100 Sint-Niklaas, agréé sous le n° 925 538 36000;

— les offices de tarification « C.H.P. Petit-Bourgogne », rue Professeur Mahaim 84, 4000 Liège, agréé sous le n° 925 479 95000 et « C.H.P. Volière », Montagne Sainte-Walburge 4A, 4000 Liège, agréé sous le n° 925 476 01000, sont agréés comme un office de tarification constitué au sein d'un établissement hospitalier sous la dénomination « C.H.P. Petit Bourgogne - Volière », rue Professeur Mahaim 84, 4000 Liège, agréé sous le n° 925 479 95000;

— les offices de tarification « A.Z. St.-Blasius », Kroonveldlaan 50, 9200 Dendermonde, agréé sous le n° 925 510 64000 et « Ziekenhuis voor Chronische Zieken », Koevliet 3, 9240 Zele, agréé sous le n° 925 543 31000, sont agréés comme un office de tarification constitué au sein d'un établissement hospitalier sous la dénomination « A.Z. St.-Blasius », Kroonveldlaan 50, 9200 Dendermonde, agréé sous le n° 925 510 64000;

— les offices de tarification « Réseau Hospitalier de Médecine Sociale », rue Louis Caty 136, 7331 Baudour, agréé sous le n° 925 416 61000 et « Centre Hospitalier du Pays de Ath », Rue Maria Thomée 1, 7800 Ath, agréé sous le n° 925 415 62000, sont agréés comme un office de tarification constitué au sein d'un établissement hospitalier sous la dénomination « Réseau Hospitalier de Médecine Sociale », rue Louis Caty 136, 7331 Baudour, agréé sous le n° 925 416 61000;

— les offices de tarification « Hôpital Français Reine Elisabeth », Avenue Josse Goffin 180, 1082 Bruxelles, agréé sous le n° 925 373 07000 et « Centre Hospitalier Cesar De Paepe 2000 », rue des Alexiens 11, 1000 Bruxelles, agréé sous le n° 925 355 25000, sont agréés comme un office de tarification constitué au sein d'un établissement hospitalier sous la dénomination « Centre Hospitalier François Rabelais », Avenue Josse Goffin 180, 1082 Bruxelles, agréé sous le n° 925 373 07000;

— les offices de tarification « A.Z. Maria Middelaes », Kortrijksesteenweg 1026, 9000 Gent, agréé sous le n° 925 517 57000 et « Kliniek St.-Jozef », Kliniekstraat 27-29, 9050 Gentbrugge, agréé sous le n° 925 523 51000, sont agréés comme un office de tarification constitué au sein d'un établissement hospitalier sous la dénomination « A.Z. Maria Middelaes - St.-Jozef », Kortrijksesteenweg 1026, 9000 Gent, agréé sous le n° 925 517 57000;

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[C – 99/24106]

**Geneeskundige verzorging en uitkeringen  
Erkenning en fusie van de tarifieringsdiensten**

Bij ministerieel besluit van 8 december 1999, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, worden bij toepassing van het koninklijk besluit van 12 augustus 1970 tot vaststelling van de maatstaven tot erkenning van de tarifieringsdiensten;

— de tarifieringsdiensten « Clinique La Dorcas », boulevard du Roi Albert Ier 1, 7500 Tournai, erkend onder nr. 925 441 36000 en « Hôpital Civil de Tournai », boulevard Lalaing 39, 7500 Tournai, erkend onder nr. 925 444 33000, erkend als één tarifieringsdienst opgericht in het verband van een verplegingsinrichting onder de benaming « CHR Tournai », boulevard du Roi Albert Ier 1, 7500 Tournai, erkend onder nr. 925 441 36000;

— de tarifieringsdiensten « A.Z. Sint-Norbertus », Rooienberg 25, 2570 Duffel, erkend onder nr. 925 318 62000 en « A.Z. Sint-Jozef », Leopoldstraat 2, 2800 Mechelen, erkend onder nr. 925 328 52000, erkend als één tarifieringsdienst opgericht in het verband van een verplegingsinrichting onder de benaming « A.Z. Sint-Maarten », Leopoldstraat 2, 2800 Mechelen, erkend onder nr. 925 328 52000;

— de tarifieringsdiensten « A.Z. Maria Middelaes », Hospitaalstraat 17, 9100 Sint-Niklaas, erkend onder nr. 925 538 36000 en « A.Z. De Pelikaan », Gasthuisstraat 5, 9140 Temse, erkend onder nr. 925 541 33000, erkend als één tarifieringsdienst opgericht in het verband van een verplegingsinrichting onder de benaming « Fusieziekenhuis A.Z. Maria Middelaes », Hospitaalstraat 17, 9100 Sint-Niklaas, erkend onder nr. 925 538 36000;

— de tarifieringsdiensten « C.H.P. Petit-Bourgogne », rue Professeur Mahaim 84, 4000 Liège, erkend onder nr. 925 479 95000 en « C.H.P. Volière », Montagne Sainte-Walburge 4A, 4000 Liège, erkend onder nr. 925 476 01000, erkend als één tarifieringsdienst opgericht in het verband van een verplegingsinrichting onder de benaming « C.H.P. Petit Bourgogne - Volière », rue Professeur Mahaim 84, 4000 Liège, erkend onder nr. 925 479 95000;

— de tarifieringsdiensten « A.Z. St.-Blasius », Kroonveldlaan 50, 9200 Dendermonde, erkend onder nr. 925 510 64000 en « Ziekenhuis voor Chronische Zieken », Koevliet 3, 9240 Zele, erkend onder nr. 925 543 31000, erkend als één tarifieringsdienst opgericht in het verband van een verplegingsinrichting onder de benaming « A.Z. St.-Blasius », Kroonveldlaan 50, 9200 Dendermonde, erkend onder nr. 925 510 64000;

— de tarifieringsdiensten « Réseau Hospitalier de Médecine Sociale », rue Louis Caty 136, 7331 Baudour, erkend onder nr. 925 416 61000 en « Centre Hospitalier du Pays de Ath », Rue Maria Thomée 1, 7800 Ath, erkend onder nr. 925 415 62000, erkend als één tarifieringsdienst opgericht in het verband van een verplegingsinrichting onder de benaming « Réseau Hospitalier de Médecine Sociale », rue Louis Caty 136, 7331 Baudour, erkend onder nr. 925 416 61000;

— de tarifieringsdiensten « Hôpital Français Reine Elisabeth », Avenue Josse Goffin 180, 1082 Brussel, erkend onder nr. 925 373 07000 en « Centre Hospitalier Cesar De Paepe 2000 », rue des Alexiens 11, 1000 Brussel, erkend onder nr. 925 355 25000, erkend als één tarifieringsdienst opgericht in het verband van een verplegingsinrichting onder de benaming « Centre Hospitalier François Rabelais », Avenue Josse Goffin 180, 1082 Brussel, erkend onder nr. 925 373 07000;

— de tarifieringsdiensten « A.Z. Maria Middelaes », Kortrijksesteenweg 1026, 9000 Gent, erkend onder nr. 925 517 57000 en « Kliniek St.-Jozef », Kliniekstraat 27-29, 9050 Gentbrugge, erkend onder nr. 925 523 51000, erkend als één tarifieringsdienst opgericht in het verband van een verplegingsinrichting onder de benaming « A.Z. Maria Middelaes - St.-Jozef », Kortrijksesteenweg 1026, 9000 Gent, erkend onder nr. 925 517 57000;

— les offices de tarification « Stadskliniek », Lodewijk De Meesterstraat 5, 9100 Sint-Niklaas, agréé sous le n° 925 537 37000 et « Fabiolaziekenhuis », Hospitaalstraat 24, 9220 Hamme, agréé sous le n° 925 525 49000, sont agréés comme un office de tarification constitué au sein d'un établissement hospitalier sous la dénomination « Algemeen Ziekenhuis Waasland », Lodewijk De Meesterstraat 5, 9100 Sint-Niklaas, agréé sous le n° 925 537 37000;

— les offices de tarification « O.L.Vrouw Ziekenhuis », Briekestraat 12, 8900 Ieper, agréé sous le n° 925 554 20000 et « Kliniek Zwarte Zusters », Rijselsestraat 85, 8900 Ieper, agréé sous le n° 925 555 19000 et « Mariaziekenhuis », Oostlaan 11, 8970 Poperinge, agréé sous le n° 925 575 96000 sont agréés comme un office de tarification constitué au sein d'un établissement hospitalier sous la dénomination « Regionaal Ziekenhuis Jan Yperman », Briekestraat 12, 8900 Ieper, agréé sous le n° 925 554 20000.

— de tarifieringsdiensten « Stadskliniek », Lodewijk De Meesterstraat 5, 9100 Sint-Niklaas, erkend onder nr. 925 537 37000 en « Fabiolaziekenhuis », Hospitaalstraat 24, 9220 Hamme, erkend onder nr. 925 525 49000, erkend als één tarifieringsdienst opgericht in het verband van een verplegingsinrichting onder de benaming « Algemeen Ziekenhuis Waasland », Lodewijk De Meesterstraat 5, 9100 Sint-Niklaas, erkend onder nr. 925 537 37000;

— de tarifieringsdiensten « O.L.Vrouw Ziekenhuis », Briekestraat 12, 8900 Ieper, erkend onder nr. 925 554 20000 en « Kliniek Zwarte Zusters », Rijselsestraat 85, 8900 Ieper, erkend onder nr. 925 555 19000 en « Mariaziekenhuis », Oostlaan 11, 8970 Poperinge, erkend onder nr. 925 575 96000, erkend als één tarifieringsdienst opgericht in het verband van een verplegingsinrichting onder de benaming « Regionaal Ziekenhuis Jan Yperman », Briekestraat 12, 8900 Ieper, erkend onder nr. 925 554 20000.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

### MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/10280]

#### Ordre judiciaire. — Place vacante

— greffier adjoint à la justice de paix du canton de Tirlemont : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/10280]

#### Rechterlijke Orde. — Vacante betrekking

— adjunct-griffier bij het vredegerecht van het kanton Tienen : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

#### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 99/27837]

#### 16 DECEMBRE 1999. — Affectation et comptabilisation par les provinces et les communes des recettes provenant de la troisième cession Dexia du Holding communal

Messieurs les Gouverneurs,  
Mesdames et Messieurs les Membres des Députations permanentes,  
Mesdames et Messieurs les Bourgmestres et Echevins,  
Mesdames et Messieurs les Conseillers provinciaux et communaux,

Le conseil d'administration du Holding communal a l'intention, dans le prolongement de l'Assemblée générale du 26 octobre dernier, de céder à la Caisse française des dépôts et consignations une part d'environ 4,5 % de ses actions dans Dexia.

Une partie des sommes récoltées (environ 9,32 milliards de BEF) servira à rembourser l'ensemble de l'encours des dettes du Holding communal.

Une autre partie sera attribuée à chaque associé du Holding communal pour lequel il constituera un produit exceptionnel.

Ce produit ne pourra être utilisé pour améliorer voire équilibrer le budget ordinaire ou servir à des dépenses récurrentes, hormis la constitution ou l'augmentation de fonds de pension.

Dans le cadre des recommandations budgétaires annuelles, le montant présumé sera inscrit, pour les communes, sur l'article 12499/274-01 (« dividende exceptionnel du Holding communal ») et sera transféré en totalité sur un fonds de réserve extraordinaire par le canal de l'article 060/955-01 (« prélèvement pour le fonds de réserve extraordinaire ») ou sur un fonds de pension dans le cadre de la constitution ou de l'augmentation de fonds de pension par le canal de l'article 060/116-01.

Pour les provinces, l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 2 juin 1999 portant le règlement général sur la comptabilité provinciale n'induit pas encore les mêmes contraintes techniques en matière de détermination d'un code économique convenable. Comme lors des opérations DEXIA 1 et 2, les recettes seront inscrites directement au sein du service extraordinaire. Dans un souci de cohérence comptable, je suggère l'utilisation de l'article 124/868-51 relatif au remboursement de titres d'entreprises financières privées.

Je rappelle que l'accord de coopération en voie de conclusion entre les entités fédérées et portant sur les objectifs budgétaires pour la période 2000-2003 prévoit que la capacité de financement annuelle des pouvoirs locaux devra s'établir à 0,15 % du PIB. L'intérêt général commande donc que les communes maintiennent une politique budgétaire stricte. Dans cette optique, il convient que les communes affectent tous les revenus extraordinaires provenant de la vente d'actifs financiers, tels que des actions ou des participations dans des entreprises, prioritairement à la réduction de leur endettement ou de manière à ce que leur solde de financement soit influencé le moins possible.

Je vous invite donc à consacrer les sommes reçues à :

soit : rembourser des emprunts d'investissement au moment le plus opportun et dans les meilleures conditions;

soit : remplacer les emprunts d'investissement programmés à ce jour par un financement sur fonds propres;

soit : constituer des fonds spécifiques pour assurer un pré-financement de charges futures (pour la constitution ou l'augmentation de fonds de pension);

soit : financer de nouveaux programmes d'investissement. Dans ce cas, les investissements ne pourront intervenir avant que la recette ne prenne un caractère certain.

Les communes soumises à un plan de gestion suivi par le Centre régional d'aide aux communes affecteront au moins 80 % de la somme disponible soit aux remboursements au CRAC, soit en remboursement de dettes d'investissement, soit à un autofinancement des investissements prévus, soit à la constitution ou l'augmentation de fonds de pensions. Par contre, le financement de nouveaux programmes d'investissement ne pourra constituer que 20 % maximum des sommes reçues.

Je vous rappelle que le Centre régional d'aide aux communes se tient à la disposition des autorités communales et provinciales pour les conseiller dans la recherche de la maximalisation de l'effet positif de cette opération.

Enfin, le montant qui vous sera attribué n'étant pas, à ce jour, fixé, il relève de votre responsabilité de déterminer avec réalisme le chiffre à inscrire. La différence éventuelle sera portée en modification budgétaire et sera affectée de la même manière.

Dans le cadre de la complète information de l'ensemble des mandataires communaux, je vous invite à faire figurer, dans le rapport accompagnant le budget communal conformément à l'article 96 de la nouvelle loi communale, les informations relatives à l'évaluation du montant escompté de la recette en cause, et le résultat budgétaire du service ordinaire à l'exercice propre avec et sans prise en compte de ladite recette.

Quant à la nécessaire information des mandataires provinciaux, elle s'effectuera naturellement par le biais des inscriptions budgétaires spécifiques au sein du service extraordinaire.

Je vous remercie de votre bonne collaboration et vous prie de croire, Messieurs les Gouverneurs, Mesdames et Messieurs les Membres des Députations permanentes, Mesdames et Messieurs les Bourgmestres et Echevins, Mesdames et Messieurs les Conseillers communaux et provinciaux, à l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

La présente circulaire sera publiée au *Moniteur belge*.

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
J.-M. Severin.